

# INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK  
UND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

Begründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

Herausgegeben von  
WOLFGANG P. SCHMID

92. BAND 1987  
Ausgegeben 1987

INDIANA UNIVERSITY  
LIBRARIES  
BLOOMINGTON



WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

**Re: Copying in the USA:**

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by Walter de Gruyter & Co. · Berlin · New York for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service, provided that the base fee of \$ 02.00 per copy is paid directly to CCC, 21 Congress St., Salem, MA 01970.  
0019-7262/87/\$02.00

© by Walter de Gruyter & Co. · Berlin · New York

---

ISSN: 0019-7262  
Archiv-Nr. 3 10 900520 0

©  
1987

by Walter de Gruyter & Co., Berlin 30.

Alle Rechte des Nachdrucks, der photomechanischen Wiedergabe, der Übersetzung, der Herstellung von  
Mikrofilmen und Photokopien, auch auszugsweise, vorbehalten.

Satz und Druck: Hubert & Co., Göttingen. Bindearbeiten: Th. Fuhrmann KG, Berlin 42.  
Printed in Germany

## Inhalt

Aufsätze:	Seite
Ambrasas Vytautas. Die indogermanische Grundlage des Dativus und Nominativus cum infinitivo im Baltischen . . . . .	203
Anreiter Peter P. Beiträge zur tocharischen Etymologie . . . . .	95
Austefjord Anders. Das präteritale <i>ō</i> der 6. Ablautreihe des Germanischen . . . . .	168
de Boel G. Aspekt, Aktionsart und Transitivität . . . . .	33
Doerfer Gerhard. Axioms and Ergative . . . . .	1
Grinaveckis Vladas. Phonetische Besonderheiten einer Unterlundart des Osthochlitauischen um Vilnius . . . . .	196
Hajnal I. Zur Sprache der ältesten kretischen Dialektinschriften (Teil I) . . . . .	58
Knobloch Johann. <i>Ast, Ranke und Rebe</i> in indogermanischen Sprachen . . . . .	29
Kowal Belá. Beobachtungen zur Inschrift von Chamalières . . . . .	243
Stoltz Thomas. Das Dativsubjekt. Ein Beitrag zur lettischen Kasuslehre . . . . .	220
Thomas Werner. Bemerkungen zu dem Pariser Blatt PK AS 18 B in toch. B . . . . .	85
Viereck Wolfgang. English as an International Language . . . . .	172
Villar F. The Latin Diphthongs *-ai, *-āi in Final Syllables . . . . .	135
Zamboni Alberto. Tra latino e neolatino: l'evoluzione delle medie aspirate indouropee e le successive ristrutturazioni del consonantismo (II) . . . . .	112
Besprechungsaufsätze:	
Hentschel Gerd. Zum Stand der kontrastiven Phonologie . . . . .	256
Stassinopoulou Maria A. Zum Stand der neugriechischen Lexikographie . . . . .	264
Besprechungen:	
Bammesberger Alfred. Lateinische Sprachwissenschaft (C.K. Calanan) . . . . .	303
Beckman Gary M. Hittite Birth Rituals (Günter Neumann) . . . . .	279
Bergmann Rolf. Prolegomena zu einem Rückläufigen Morphologischen Wörterbuch des Althochdeutschen (Heinrich Tieffenbach) . . . . .	308
Fragmente des Dharmaskandha (Werner Thomas) . . . . .	288
Holtz Louis. Donat et la tradition de l'enseignement grammatical (Wolfram Ax) . . . . .	298
Lexikon des frühgriechischen Epos, 11. Liefg. (Bernhard Forssman) . . . . .	290
Mugdan Joachim. Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929): Leben und Werk – (Hrsg.) Jan Baudouin de Courtenay: Ausgewählte Werke in deutscher Sprache (Alek Pohl) . . . . .	273
Oomen Ursula. Die englische Sprache in den USA: Variation und Struktur, Teil I (Hans Sauer) . . . . .	310
Peters Hans. Das mittelenglische Wortfeld <i>schlecht/böse</i> (Hans Käsmann) . . . . .	318

	Seite
<b>Pinsker Hans.</b> Altenglisches Studienbuch (Claus-Dieter Wetzel) Recueil des Inscriptions Gauloises, Vol.I: Textes Gallo-Grecs par Michel Lejeune (Karl Horst Schmidt) . . . . .	312
Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, 4. Liefg. (Werner Thomas) . . . . .	321
<b>Zgusta Ladislav.</b> Kleinasiatische Ortsnamen (Fritz Lochner von Hüttenbach) . . . . .	283
	277

## I. AUFSÄTZE

### **Axioms and Ergative**

0. For a thoughtful observer, it is a striking fact that in linguistics (as in many other fields of science) opinions are based on axioms that are never expressed. I believe that this also holds true for some works dealing with the ergative.

This article will [1] deal with one of these axioms, [2] show which rules remain after relinquishing it, and [3] discuss some further "ergative axioms". It may be possible that, having replaced some axioms by other, more suitable ones, we may approach somewhat closer a solution of the ergative problem.<sup>1</sup>

1.1. One of the many false axioms in linguistics runs this way: "Affixes are obligatorily added to those words to which they referentially belong".<sup>2</sup> And, indeed, there is hardly an axiom that may be more obvious to "common sense". We may proffer as an example the (admittedly, rather simple)<sup>3</sup> expression (1) "*a big man's house*". The suffix -'s, i.e. the genitive affix, is placed at the end of the word *man* – to which it belongs from the referential point of view since the *house* is the *house belonging to a man*, not the *house belonging to big*.<sup>4</sup>

Let us describe the state of affairs in a more formal way. Let *y* be the part of a sentence subordinated or adjoined to another part of the same sentence; let *x* be that part to which *y* is subordinated or adjoined; let → be the subordination or adjointment;

---

<sup>1</sup> I do not assert that the problem *is* solvable. But there may be several equivalent solutions.

<sup>2</sup> Actually this is only a sub-axiom of the general axiom "LANGUAGE is a reflection of reality" (an assertion which, in my opinion, is absurd).

<sup>3</sup> Grammatical examples possess the privilege of stupidity. I don't see why I shouldn't take advantage of this privilege.

<sup>4</sup> An adjective cannot add to itself a genitive affix as marker of an attribute since the adjective itself is (in contrast to genitive) a *pure* attribute. Cf. author 1973, p.26–7.

let  $_z$  be an affix referentially belonging to  $x$ . In this case *big man's* would be:  $y$  (big)  $\rightarrow x$  (man), to which  $_z$  (-'s) is added, in short:  $y \rightarrow x_z$ . This would be the only grammatical marking that ought to be "correct" from a "logical" (= common sense) point of view. Does LANGUAGE (in general) care about what we call COMMON SENSE?<sup>5</sup>

1.2. Surely it does in many cases. Cf. not only *big man's* but also such an expression as (2) *strong lion-ess*: the lion is female ("strong" is not female), therefore the feminine affix *-ess* is added to *lion*. But are such procedures always followed and in every case?

Not at all. In my view the formula ought to be  $(y \rightarrow x)_z$  or.  $(y \vee x)_z$ .<sup>6</sup> In other words: when a affix is added to two adjoined parts of a sentence it may – without any regard for reference – be added to either of the parts (or to both of them). *The connection of two adjoined words has to be considered as an entirety. In LANGUAGE entirety matters more than "logic".* This means there are three possibilities:

[1] The affix is added to the word to which it referentially belongs. This is the "normal" case, the "common sense" case. The formula is:  $y \rightarrow x_z$  (*big man's, strong lion-ess*).

[2] The affix is added to *both* members of the connection. This case appears most frequently in the form of grammatical agreement:  $y_z \rightarrow x_z$ . Here is an example: (3) *this girl is dancing : these girls are dancing*. This is a phenomenon well-known in many languages (Semitic, Hamitic, Bantu, IndoEuropean, etc.).

But this procedure is also found in other languages. Lardil, e.g., marks the futurity of an action twice: (1) quite "normally", i.e., in the verb, (2) in the object belonging to the verb, cf., e.g. T.J. Kloheid in Dixon 1976, p. 564: (4) 'I'll make a boomerang' = *ngata kuparithur wangalkur*, lit. "I make-FUTURE boomerang-FUTURE" (vs. 'I made a boomerang' = *ngata kupari wangalkin*). This means that the form of the direct object (DO) is in grammatical agreement with the verb to which it belongs.

<sup>5</sup> In my view, language is a realm in its own right, independent of reality, not even reflecting it, nor even revealing anything about the notion of reality which speakers may possess. Cf. E. Lew in IF. 60 (1952) p.331.

<sup>6</sup>  $\vee$  means:  $z$  is added either to  $y$  alone or to  $x$  alone or to both of them.

[3] But a clear contradiction of  $y \rightarrow x_z$ , i.e.,  $y_z \rightarrow x$ , is also documented. In the Secret History of the Mongols<sup>7</sup> we find the sentence (5) *boro-yčin qarčiyai qara buru bariju* ‘a grey female falcon caught a black step fowl’, lit. “grey-FEMININE falcon black step-fowl catching ...” The difference is that (2) the feminine suffix is added, not to the noun, but to the adjective (which is subordinated to the noun). It is possible to explain this fact in a pseudo-logical way, namely by saying that both qualifications are contained in one qualifier. They have, so to speak, cleaned up the whole matter in one washing.<sup>8</sup> But the undeniable fact remains that an important quality  $y_1$  of a substance is expressed, not in terms of the substance itself, but in terms of another quality  $y_2$ . Here are some further examples for  $y_z \rightarrow x$ :

In Tungus dialects we find such constructions as<sup>9</sup> (6) *erēk bug čēle-duk-un bug egjen* ‘this country is bigger than all (other) countries’, lit. “this country all-ABLATIVE-POSSESSIVE country big”.

In vulgar English we find (7) *the lady I saw yesterday's hat*. It is clear that the hat belongs, not to yesterday, but to the lady. But the construction is treated as if it were an entirety: (*The lady I saw yesterday*)'-s hat.

In Ubykhe<sup>10</sup> the plurality of the subject is expressed, not in the subject itself, but by the predicative verb with which the subject is combined: (8) *wä-tət k'ä-n-äyt'* ‘this man went’: *wä-tət k'a-n-äyλ* ‘these men went’, lit. “this-man went-PLURAL” (by transposing the form into present progressive one may elucidate the grammatical procedure by this literal translation: “this-man are going”).

Such a Turkish construction as (9) *oğlu okula giden anne* ‘the mother whose son goes to school’ seems absolutely abstruse

<sup>7</sup> Cf. Igor de Rachewiltz, Index to the Secret History of the Mongols, Bloomington 1972, line 801.

<sup>8</sup> But we have to consider the fact that adjectives may show a looser or tighter connection with the nouns they qualify. Cf. Nikolaus Poppe, Khalkha-mongolische Grammatik Wiesbaden 1951, p. 108–9. In English too, ‘the big grey house’ is preferred to ‘the grey big house’, etc.

<sup>9</sup> Cf. Johannes Benzing, Lamutische Grammatik, Wiesbaden 1955, p. 115.

<sup>10</sup> Cf. Claude Tchekhoff, Aux fondements de la syntaxe: l’ergatif, Paris 1978, p. 109.

when translated literally: "Son-her school to going mother". It's the son who goes to school, not the mother, but "grammatically" *giden* 'going' has to stand (according to the strict laws of Turkish syntax) before the word 'mother', ostensibly belonging to it). But the state of affairs is much simpler when we regard this construction as an entirety, e.g., '(her son going to school) mother', comparable to such English constructions (frequently found in newspapers and novels) as 'this lamentable "what's-it-to-me-attitude".'

2.1. One may say that "Ergative structure" means only one phenomenon: i.e. that an intransitive subject (S) is = DO and differs from a transitive (agential) subject (A). "English" parallels are: John-Ø he-came: John-us loves (loves-her, he-loves-her) Mary-Ø. And this is the general definition. But we may object to it:

It is evident that subject and predicate are the very kernel of sentences. This seems clear with intransitive verbs, such as John came (to London). But this holds true also for transitive verbs. Such a sentence as 'I love' is well possible without any indication of the goal (the DO); in this case it simply means the general sentiment of the speaker (=there is a general feeling of love in my soul, the focus of attention is restricted to the agent, the "directionality" is lacking). 'He smokes' means 'he smokes some kind of tobacco' (which kind does not matter). But even such sentences as 'I dedicate' which seem to be void and sound odd to the normal hearer are easily proved to be *semantically* (though not *grammatically*) complete. We show this fact by an imaginary experiment, namely enlarging the term 'dedicate' by filling the construction up with some dummies:<sup>11</sup> 'I accomplish the act of dedication'.<sup>12</sup> (One cannot replace the subject by dummies.)

<sup>11</sup> After the fashion of 'to bring to completion' = 'to complete', 'to take a jump' = 'to jump'.

<sup>12</sup> It is self-evident that 'accomplish', 'act' are dummies, i.e., semantically they add nothing to the basic idea and only complete the grammatical pattern. Also since dedicating is a doing the sentence quoted above means: I do the doing of doing (where the last word is specified as 'dedicating').

2.2. A sentence is only a special case of the pattern mentioned above:  $y \rightarrow x$ . For the sake of distinctness one may add an affix marking the transitivity or intransitivity of the predicative verb.<sup>13</sup> This may happen in the verb itself (in "x"), as, e.g., in Turkish where (10) *pış-* 'to cook, intransitive' and *pış-tır-* 'to cook, transitive' are well distinguished. But according to the rule " $y \rightarrow x_z = (yvx)_z$ " the same opposition may also be marked in the *subject*. In other words, the ergative suffix of the subject marks the predicate as transitive. The DO (which does *not* belong to the kernel of the sentence) is added either in an unmarked form or (much more rarely) marked with other suffixes than those of the subject.<sup>14</sup>

In other words, LANGUAGE treats – in contrast to grammarians – word connections not as pairs of rather randomly (though not senselessly) mingled atoms, but as compact entireties. To which part of the entireties markings are added is irrelevant.<sup>15</sup> This means that the subjects in 'John-*us* loves Mary' and 'John- $\emptyset$  is coming' are not fundamentally distinguished, they only mark the transitivity or intransitivity of the *verb*, but this does not mean any contrast in their basic significance. ("Subject" means: base of the predicate; "topic" means: frame of the statement.) The connection (subject → verb) transitivity =  $z$  may then be expressed in the following ways which are equivalent in principle: subject → verb <sub>$z$</sub> , subject <sub>$z$</sub>  → verb <sub>$z$</sub> , subject <sub>$z$</sub>  → verb.

Adding ergative suffixes gives language a certain degree of liberty. Because of the markedness of the constructions word order may be very free.<sup>16</sup> Furthermore, it is easily possible to use

<sup>13</sup> In many languages transitive and intransitive verbs do not differ. In a sentence such as 'the cannibal is cooking the explorer' the verb 'to cook' is surely transitive: in 'the cannibal is cooking' the DO (= the explorer or some other wicked enemy) may be deleted, but the sentence may also signify that the cannibal himself is sitting in the cauldron.

<sup>14</sup> Because of its shortness and lack of marking it is often incorporated into the verb, as usual in many American Indian languages. But cf. also German *ich staubsauge* "I dust-suck" = "I am vacuuming" or English *she breastfeeds*.

<sup>15</sup> Just so as it plays no role by which of the Millers a letter addressed to "Mr. and Mrs. John Miller" is opened.

<sup>16</sup> For the enormously free word order of Dyirbal cf. R. M. W. Dixon 1972, 107. Caucasian word order is also very free, cf. for Dargin Z. G. Abdullaev, *Očerki*

the same verb both as intransitive and transitive, similar to English (11) *he is running* : *he is running his car*. In the Caucasian languages the identity of transitive and intransitive verbs is a well-known (though not a general) phenomenon. Cf. for Adyge Rogava/Keraševa 98.<sup>17</sup> (By the way, since the corpus of the verb is normally overloaded with many additional suffixes – which hamper easy understanding of long verbal terms – adding the suffix of transitivity to the subject – which is normally short and clear – is *practical*: it favours comprehensibility.)

Generally speaking, a subject remains a subject. An additional syntactic-semantic condition does not change the basic nature of a term.<sup>18</sup> We ought not be seduced by the axiom (which is just as wrong as the axiom mentioned at the outset of this article) “Equal form means equal content, unequal form means unequal content”. The “content” (the deep structure value) of a term is recognizable, not by morphological but only by certain basic syntactical factors. As an example: In Turkish the subject is unmarked. DO gets a suffix only if (and this is the additional syntactic-semantic condition) it is definite; indefinite DOs are unmarked, just as the subject: (12) *Ali-Ø geliyor* ‘Ali is coming’, *Ali-Ø bu kitab-i almaktadir* ‘Ali is buying this book’ *Ali-Ø bir kurşunkalem-Ø aliyor* ‘Ali is buying a leadpencil’. Nobody will say that *Ali-Ø* and *kurşunkalem-Ø* are syntactically identical. On the contrary, it’s easily provable that only *kitab-i* and *kurşunkalem-Ø* can occur as identical items. Let us assume: Ali is asked by his wife to buy a certain book (indicated by her). Beyond that he buys, on his own initiative, a lead-pencil. This is in Turkish expressed as follows: (13) *Ali-Ø bu kitab-i ve bir kurşunkalem-Ø aldi* ‘Ali bought this book and a lead-pencil’.

po sintaksisu darginskogo jazyka, Moskva 1971, p.27. Unmarked languages (such as Chinese) prefer strict word order.

<sup>17</sup> Grammatika adygejskogo jazyka, Krasnodar/Majkop 1966. Cf. also Gerhard Deeters, Die kaukasischen Sprachen, Handbuch der Orientalistik 1:7 (ed. by B. Spuler), Leiden/Köln 1963, p.57 for Avar, etc.

<sup>18</sup> y remains y, independently of its marking which belongs only to the shallow structure. The relation subject – predicate belongs to a level deeper than all semantic connotations.

Now, this again has been an imaginary experiment which we may call "the test of parataxis". It has shown how to extricate things and to prove syntactical equivalence. It reveals the structure of languages, their basic essence, much more distinctly than external morphemes (such as suffices or auxiliaries). Let us apply this test to ergative languages.<sup>19</sup>

2.3. How do ergative languages behave with respect to the test of parataxis? For Adyge Rogava/Keraševa inform us (p. 373, translated from Russian): 'When a sentence contains several equal<sup>20</sup> predicates distinguished by their transitivity the case of the subject normally depends on the next following predicate.' In other words: when we find a connection a. "subject + transitive verb + intransitive verb" (referring to the same subject, as in 'Ali killed his wife and ran away') or b. "subject + intransitive verb + transitive verb" (as in 'Ali came and killed his wife') the subject is in a. in ergative form, in b. in absolute form. It is not necessary to repeat the subject in the respective other case. This is because the subject, independently of whether it is combined with a transitive or an intransitive verb, *is the same part of sentence*.<sup>21</sup> In case b. (which may be regarded as (subject → [intransitive verb + transitive verb])) the subject may optionally occur as ergative. (Generally speaking, in many ergative languages the ergative is the more active, more dynamic form, a fact documentable also by other phenomena. But also in this case only one naming of the subject is necessary.) We find similar examples mentioned by Deeters (p. 56) for other Caucasian languages. And this is the normal state of affairs in ergative languages. The parataxis test proves the subject to be identical in transitive and intransitive sentences (and to be distinguished from the object).<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Of course, I cannot investigate nor describe all ergative languages. This is difficult simply because most authors of grammars report nothing about parataxis conditions and useful text editions are not always available.

<sup>20</sup> *Odnorodnykh* seems to mean here (as the examples given by the authors make clear): equal inasmuch as referring to the same subject.

<sup>21</sup> Just as in such examples as 'grey hats and caps' or 'the honour of men and women', etc.

<sup>22</sup> Passive forms alleged to exist in ergative languages are either dubious (cf.

Ergative languages are quite regularly accusative languages in their deep structure.<sup>23</sup> Only very few exceptions to this rule seem to exist. One of them, the best documented and described in the most detail, is Dyirbal.

2.4. Here, in such sentences as a. 'Burbula came and killed his wife', where in Caucasian languages the absolute subject is valid for both verbs, without any further change of their forms, the suffix *-gay* is added to the second verb. By this procedure the transitive verb is, in Dixon's opinion, rendered intransitive. The DO is replaced by a dative (indirect object). In such constructions as b. 'Burbula-ERGATIVE killed his wife and ran away' the suffix *-gura* is added to the second verb, otherwise the sentence would mean that his wife ran away. It would be possible to characterize the difference between most ergative languages (such as the Caucasian) and Dyirbal this way: In Caucasian Burbula is the agent-subject of the sentence: 'Burbula spanked = *gave a spank to* his wife, (he) ran away'; in Dyirbal we find the notion 'His wife *took a spank* by Burbula, (she) ran away' – i. e., the second sentence, in the case that no change in the verb form (no addition of *-gura*) occurs, refers to the patient-subject of the first sentence. This would be a basically and crucially different grammar.<sup>24</sup>

---

Gunter Bretschneider in Planck, p. 379–81 for Basque) are found only in languages with mixed systems (such as Georgian). Accusative languages very often use passive forms to avoid change of subject ('John came, stole much money, was caught and put into prison'); this is not possible in most ergative languages. The fact that ergative languages know no passive may be more meaningful than their formal marking of subject. (It may be interpreted so that in an ergative language no NP prevails, and the agent and patient are treated as subjects on an equal level.)

<sup>23</sup> Cf. Stephen Anderson, On the Notion of Subject in Ergative Languages, in Li p. 1–23.

<sup>24</sup> We have to note, however, that such a sentence as 'His wife took a spanking by Burbula' sounds odd, because it is against empathy, normally the reflexive forms refer to agent, which is mentioned *first*, cf. Susumu Kuno, Subject, Theme, and the Speaker's Empathy ..., in Li p. 419–44; S. Kuno, Etsuko Kaburaki, Empathy and Syntax, Linguistic Inquiry 8, 4 (1977) p. 627–72; S. Kuno, Functional Sentence Perspective ..., Linguistic Inquiry 3 (1972) p. 269–320.

Now let us investigate whether Dixon's explanation of Dyirbal syntax is the only possible one. We regard the grammatical examples elicited by Dixon from informants as an interesting stimulus which, however, does not constrain us to credulity. What is important is the *texts alone*.<sup>25</sup>

An evaluation of these texts amounted to the following results:

[1] When a subject appears in the first sentence as belonging to a transitive verb (= A) and in the second sentence as belonging to an intransitive verb (= S) according to Dixon 1972, p. 78 it is "normally obligatory" to add the suffix *-ŋura* to the second verb; but the author remarks: "*-ŋura* also indicates that the event of its simple sentence follows immediately after the event of the preceding simple sentence." I believe that this is perhaps the *only* function of *-ŋura*. The texts furnish only two examples: (14) XV.22/34 *yubalnban ńalyga gayunga wandali, d'and'a bayi guniguninaŋura* 'he put the baby into the cradle and hung it up and now he searched and searched (them = two aforenamed women)'. This example suits Dixon's rule well: (covert) A<sub>i</sub> followed by S<sub>i</sub>, the action of the second sentence following immediately that of the first. However, since the second sentence is divided from the first by *d'and'a* we may assume that this sentence is independent (Dixon does).

The situation differs in (15) XXV.70 *gu, yali yanugura* '(they replied) All right, well go at once'. Here we find a *-ŋura* construction without any preceding sentence; what is marked is only the immediate start of the action. We saw that (14) may also be explained this way. This means that in the texts *no* example for the construction A<sub>i</sub>–S<sub>i</sub>–verb-*ŋura* is found.

---

<sup>25</sup> Dixon himself admits in chapter 5 of his book (1972), called "Deep Syntax", to be "far more open to argument" (p.XIX). It is a phenomenon well-known to every field-worker that isolated sentences, particularly such as are of a sophisticated nature, are very often unreliably responded to. (Likewise terms of particular parts of the body are very often wrongly indicated, cf. author: *Grundwort und Sprachmischung*, forthcoming.) Even French and English test persons are very irresolute in their judgment about what's grammatically correct, what "one says". This may hold still more true for Australian languages.

In other cases we may reflect whether a sentence may be attached to a preceding one (in English marked by ‘and’) or not. For XXV.30–31, e.g., we may approve of Dixon’s separation of the two sentences: ‘He threw all of the skin, head (and so on) away there. Then (not: and!) he continued and continued up the river’. The same holds true for XXV.36, XXXIb.13–14. But here is an example which, in my view, has to be regarded in a different way: (16) XV.6–7 *ŕulgu bangul gańd'an, mańd'aybin*, lit. “heart he sucked, became-full” = ‘he (the baby) sucked (the blood from) the heart and (finally) became full’. This is not an action immediately followed by another one; the speaker seems to wish to express that becoming full is the ultimate result of the preceding action, nothing else. This is why *-gura* is not used. A similar case seems to be XXXIb.30–31 which I am inclined to translate “I saw a mopoke owl sitting there and (as a result of it) I laughed”. (Possibly, XXV.32–33 is a similar case.) XXXI b. 13 simply enumerates synonyms.

In whatever way this may be judged (I cannot creep inside a native speaker’s mind), we cannot find in the texts published so far any proof for Dixon’s thesis concerning the *-gura* construction: *-gura* seems to be applied when the *immediate* character of an action (following a preceding action or not) is underlined, otherwise no change in the verb takes place. It is precisely the same situation as in the Caucasian languages.<sup>26</sup>

Now let us deal with Dixon’s thesis that states that when we find the subject S of an intransitive verb in the first sentence and the same NP as subject A of a transitive sentence (which contains, beyond that, another NP as DO) in the second sentence *-gay* has to be added to the verb, A has to become S (i.e., absolute) and DO has to be in the dative form. In this case the “verb in *-gay* form is surface intransitive” (p. 150; this would mean a kind of grammatical agreement between the two sentences). This means: in such a sentence as “Jack (S) came and

---

<sup>26</sup> I must confess that it is often difficult to decide whether there is one sentence or two: “My wife rebuked me, therefore I ran to the saloon” may instead of the comma contain a semicolon or a full stop, as well. This is a problem of “Enge”, cf. author 1973, chapter 12.

(Jack, A) killed John" the subject is not able – in contrast to the Caucasian languages – to "run through" and the whole case system has to be changed. (According to Dixon instead of dative the ergative may also be used as DO. Since I found no example in the texts, I leave this matter aside.) It seems to be difficult to render this transformation in such an English form that makes the idea underlying Dyirbal *-ŋay* construction perspicuous for an English speaker.<sup>27</sup>

A. When the second sentence contains a DO the *-ŋay* construction is not applied: (17) XXXI b. 20–21 *yanu ŋad'a, mangalmban ŋad'a dud'u* "went-up I, picked-up I the-torch" = 'I went up and picked up the torch'; (18) XV. 45–46 *bayi biliňu, midi ban bilŋginga buŋalman* "he climbed-up, the-small-one he across-thigh descended-WITH" = 'he climbed up and brought the smaller (woman) down across his thigh'.<sup>28</sup>

The same holds true after a *-ŋay* form (which is "intransitive", cf. above): (19) XV. 26–27 *bayi nurbaňu yurígu madalŋay-araygu, řulgu baŋul ńalŋgagu budin baŋgul* "he returned to-a-kangaroo<sup>29</sup> for-throwing-down the heart of/for-it of/for-the-child took he" = 'he returned (coming) to a kangaroo, threw it down and took its heart for the child'. We find the same construction when the predicate in the first sentence is an adjective: (20) XXV. 99 *d'and'a d'agun, buŋguray madan* "now asleep, snores throwing-out" = 'he's asleep now, throwing out snores'. Further examples for S<sub>i</sub>–A<sub>i</sub> DO<sub>j</sub> are: XV. 30, 51–2, 57–8, XXV. 6–7 (?), 20–1, 29–30, 31–2.

B. When the second sentence contains no DO *-ŋay* is added to the verb. Here are some examples: (21) XV. 14 (two women see a camp, one of them asks "Whose camp is this?", the other

<sup>27</sup> In my opinion, a literal translation of foreign constructions must be possible so that the reader may realize the structure of the foreign language. A mere abstract description of grammatical procedures is rather dubious. The literal translation must, of course, not be idiomatic: when I render Turkish *ev-in penceresi* by English "house's window-its" the shape of Turkish is clearly recognized. This is not so when I say, e.g., 'Jack came and killed John' is in Dyirbal 'Jack came, killed-*ŋay* to John' – the reader will ask: What is *-ŋay*?

<sup>28</sup> The verbal form is comitative, i.e., transitive, cf. Dixon 1972, p. 96–9.

<sup>29</sup> For this translation cf. below.

replies:) *ŋali waynd'i buřalŋaygu* “we go-uphill for-regarding-*ŋay*” = ‘let's go uphill, to regard (it = the camp)’; (22) XV.42 (the hero of the story has, for a short time, departed from two women with whom he wishes to copulate afterwards:) *ŋur'bayařanu guninaygu* “returned-again for-searching-*ŋay*” = ‘he returned to search (for the women)’, (23) XV.59 *bayi d'anaňu buřalŋaňu* “he-stood looked -*ŋay*” = he stood and looked around (for something he might use for realizing his desire). Cf. also XV.9, XXXI b.24, XXV.11, 13, 70, 85, 86, 90.

We also find -*ŋay* in independent main clauses (without any preceding sentences), provided that the sentence contains no DO. (24) XXV.6 (two sisters are gathering starlings) *ńurŋuńurŋu balagara mangalŋaňu* “too-busy the-two picking-up-*ŋay*” = ‘the two (sisters) were too busy picking up (them = the starlings which had been thrown down to them)’. (However, the first clause, which contains an adjective, may be regarded as predicative.) (25) XXV.12 *ańd'a* (= the pause marker of Dyirbal, often showing change of subject) *balagara gad'indu banalŋaňu* “then the-two-(women, ABSOLUTIVE) yamstick-WITH dug” = ‘and so the two women dug with a yamstick (around them = their two brothers, mentioned in XXV.11), (26) in XXV.104 we find a -*ŋay* verb after another transitive verb: *wařaynd'aran bangugara d'ido buyban gandanaygu* “each-of the-two-(ERGATIVE) torch stuck-into to-burn” = ‘each of them stuck his (burning) torch right into (the hollow tree) to burn (him = the grandfather, mentioned before)’. Cf. also (14).

When regarding these examples we realize: where in Dyirbal we find -*ŋay* in the English translation, we always have to add a DO, without regard of whether it may be ‘him’ or ‘her’ or ‘them’. In other words: -*ŋay* marks a subintended DO, it is a DO marker. More precisely: it is a *general DO marker*, used when referring to an NP that does not occur in an immediately preceding sentence (as DO). In this respect -*ŋay* resembles the reflexive suffix -*mariy* which is also general and (in contrast to -*ŋay*) does not make a DO different from A but rather one identical with it (= himself, etc.). It also resembles French *y* or *en* which are general morphemes (particles) as well; *en*, e.g., may replace *de cette chose*, *de ce lieu*, *de cet événement*, etc. In

other words: *-gay* does not make a transitive verb (which *can* only be meant in a transitive sense) intransitive (just for accomplishing a grammatical pattern) but – precisely to the contrary – it *underlines* the transitivity. This general DO marker shows a certain demonstrative character (that item there, that mentioned item) or a general character (something, anything that may be there).

As Dixon remarks on pp. 70–1, actor and goal (A and DO) may in Dyirbal often be deleted: (27) *balan d'ugumbil balgan* '(somebody) is hitting the woman',<sup>30</sup> *bayi yařa balgaljaňu* 'man is hitting (someone)'. Typical of Dyirbal breviloquence is the fact that the DO marker *-gay*, too, may be deleted: (28) XV.17 (a woman says: Give me the baby) *ŋad'a gulŋgan* "I breast-feed", = 'I'll breastfeed him'. Similar examples are: XV.18, 41, 44, 49, 54, 61/62, 62, 64, XXXI b. 5, 11. This always occurs when the deleted DO is clear from the preceding context.

Here is an interesting example: (29) XXV.50–1 *damand'aran bagugaraju ŋurbaňu bagul d'aymbalŋaygu. ŋanban* 'the two sons of the two women returned to find him there' ("returned to-him, for-finding-*gay*".) (They) asked (him = their grandfather). Here adding *-gay* to *ŋanban* is not necessary because the DO has already been marked by *-gay* in the immediately preceding sentence. Does this prove that *-gay* is a DO marker?

C. Only a special case of B. is the following: (30) XV.5 *aňd'a bayi yanu yurígu bargangu d'urganaygu*. Dixon translates: "PARTICLE THERE-NOM-I go-PRES/PAST kangaroo-DAT wallaby-DAT spear-*gay*-PURP" = '[Then] he [the father] went out to spear kangaroo and wallaby', i.e., he refers 'kangaroo and wallaby' to 'to spear'.<sup>31</sup> I am inclined to translate the sen-

<sup>30</sup> Dixon translates: 'woman is being hit'. Since in Dyirbal no passive exists the translation given above suits better.

<sup>31</sup> This contrasts with the rule on p. 291 according to which the normal word order is that dative NPs follow the verb (this means that the two datives ought to follow *d'urganaygu*). However, word order in Dyirbal is admittedly very free (cf. above). As to the rule "nominative NPs precede ergative ... NPs": I found in the texts XV, XXXI b 9 examples of "nominative preceding ergative," 7 examples of "ergative preceding nominative". This difference is not significant. It seems that just that NP precedes which is either topic or focus;

tence this way: “then he went-out kangaroo-to wallaby-to to-spear-*ŋay*” = ‘then he went out to kangaroo and wallaby, to spear (them)’. This is to say: In my view, ‘kangaroo and wallaby’ refer to ‘go out’. A similar example is (31) XV.15 *balagara waynd'in mid'agu tuyginaygu* ‘the-two-of-them went-uphill to-the-camp, to-look-inside-(it)’. When the dative appears at the end of the sentence (i.e., after the -*ŋay* form) it is an after-thought: (32) XXXIb.14 *ŋad'a yanu bagun gindalŋaňu Dambungu* “I went to-her, to-look-with-a-light -*ŋay*, to-Dambun” = ‘I went to her, looking (for her) with a light, (namely) to Dambun’.

It rarely occurs that -*ŋay* + dative is found in an independent sentence: (33) XV.12 *balagara d'urmangu buřalŋaňu* “the-two to-the-track saw-*ŋay*” = ‘the two (went, came) to the track, saw (it)’. Cf. XV.10, too. This may be breviloquence (so usual in Dyirbal), cf. Dixon 1972, p.61, 70: especially such verbs as ‘to say’ are often deleted (e.g., in XV.13, 14, 17); furthermore, ‘to come, to go’ (cf. Dixon p. 70), ‘to put’ (XV.53), ‘to be turned’ (XV.65), ‘to pick up’ (XV.71). To be sure, this is no surprise. In German too, such expressions as ‘er ist nach Berlin’ “he is to Berlin” = “he has gone to Berlin”, ‘ich – hin’ “I – thither” = ‘I went thither’, ‘Kohl: Brandt hat keine Ahnung’ “Kohl (said): Brandt has no idea” are usual.

Further examples of dative after a verb of locomotion + a following -*ŋay* construction are: XV.1, 8, 26, 42, XXXIb.29, XXV.2, 14, 18, 19, 31, 39, 40, 46, 48, 58, 71, 81. Almost all examples in the texts may be explained this way.

---

sometimes ergative appears as an after-thought (XV.16, 27). NP marking persons that undertake temporally preceding actions precede other NPs, e.g., in XV.35: *ańd'a ban midi miyandaygu baygun bulgandu d'abilganiňu* ‘the smaller woman wanted to laugh, but the bigger woman stopped (her)’. (In English it would be possible to say: The bigger woman stopped the younger woman who wanted to laugh). And XXV.34 might be in English ‘He asked the two women when they came home’ – but the original runs ‘the two women came home, he asked (them)’. A sentence as Dixon (620) *bayi yára biligu d'inggaliňu* “he the-man for-climbing ran” = ‘the man ran (to the tree) to climb (it)’ is not against this rule because it means ‘the man, wishing to climb, ran’: although climbing occurs after running, the *wish* to climb is the cause of running, i.e., precedes it.

However, there are a few examples which pose difficulties. (34) XXV.7 *burán balagaraña bulgangaygu gundalŋajgu d'a-wunda* where Dixon's translation is plausible: "looking up [the] sisters] saw the two [brothers] putting big ones [= big starlings] into [their] dilly bag' (a similar example is XXV.9). The following "explanation" seems artificial: 'the sisters saw their two brothers putting them (= the starlings which they had gathered) to the big ones (= the starlings which already were) in their dilly bag'.

But there is another solution. Since putting something anywhere requires a previous act of motion (namely of the hands to take something) we may also assume breviloquence here: the sisters saw their brothers, these (clutched at) big starlings which they put into their dilly bag. But what about the following example, where a dative construction seems impossible: (35) XXV.46 *balagara ŋurbanú bayimbamgu bagalŋajgu* "the-two returned to-grubs digging" = 'the two (women) returned from digging grubs'. Here two explanations are possible: [1] breviloquence: the sense of the sentence is: the two women who (had gone to the) grubs (and) dug returned. [2] We may also explain this sentence by a contamination of constructions, such as we also know in English. In this case "unlogical" forms arise (but languages *are* unlogical), such as 'to differ with' instead of 'to differ from', based on 'to agree with'; 'to part with somebody' (alongside 'to part from somebody') based on 'to be together with somebody'. Furthermore, we have to consider the fact that the dative very frequently precedes the purposive form of the verb which in its turn contains the dative suffix *-gu* (or the short-distance-down suffix *-i*, semantically related to *-gu*); this means that a case attraction may occur which is so well-known in "unlogical" constructions of many languages.<sup>32</sup>

To summarize: the use of dative in *gay* constructions is normally justified by the fact that in a combination of intransitive verb + transitive verb the intransitive verb is regularly a verb of locomotion to a goal, in order to accomplish an action there.

---

<sup>32</sup> Cf. (5) and Wilhelm Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931, p.66–77.

Most of the examples in Dixon's texts belong to this type. In other cases we may either assume breviloquence or contamination. This explanation (though not the only possible one – Dixon's remains valid) may at least be justified from the diachronical point of view.

If the preceding explanation were correct the result would be:

[1] Just as in the Caucasian languages in Dyirbal the subject also "runs through". At any rate repetition of the subject (= actor) is not usual in Dyirbal.

[2] This means: subjects in ergative and in absolute form are equivalent. Dyirbal is, from the syntactical point of view, an accusative language like all the others.

[3] -*gay* is not a marker of intransitivity, but rather a general marker of DO (cf. (26)). DO may in Dyirbal be expressed in three ways: by a noun, a pronoun, or the affix -*gay* (just as in French one may say *de cette chose*, *d'elle* and *en* or as in Arabic one may use the subject in three forms: as a noun as in *arrajulu* 'the man', as a pronoun as in *huwa* 'he', or as a bound verbal prefix *ya-* HE.).

[4] This explanation avoids some of the difficulties which remain in Dixon's hypothesis: a) the fact that sentences containing a DO do not contain -*gay*, b) the fact that the dative, allegedly belonging to the verb of the verb of the second sentence, as a rule does not follow, but rather precede this verb, i.e. belongs to the verb of the first sentence, c) the fact that -*gay* is also to be found in independent sentences and (cf. (33)) after transitive verbs of preceding sentences, d) the fact that dative is used, after all.

[5] But this hypothesis of mine needs some additional explanations (sub-hypotheses) which to many observers may appear to be *ad hoc* inventions.

2.5. For this reason we shall try to see whether other possibilities of explanation exist.

Dixon 1979, p.71: "Something that is complete can be viewed either from the point of view of the patient ('Something happened to X') or of the agent ('Y did something')." Is it possi-

ble to translate (Dixon p.62) (36) *ηuma yabunγu būran banaganú* “(to) father by-mother (happened.) seeing, returned” = ‘mother saw father, (he) returned’? I feel this is not a good solution because it would mean that all sentences are without subject (or: all subjects are verbal nouns). This is a theory which, although recommended by Martinet,<sup>33</sup> involves serious difficulties. In Basque, e.g., which Martinet alleges to be a proof subjectless constructions *do* exist, but are clearly distinguished from other (normal) constructions which can only be explained as containing subjects and finite verbal forms.<sup>34</sup>

Most importantly, imperative forms are hardly explained by this theory: such expressions as ‘going may happen (to you)’, ‘spanking may happen (to you/by you)’ (instead of ‘go!’, ‘spank!’) may occur under certain circumstances (e.g., for the sake of politeness), but they are generally rather unusual and, so to say, against human nature.

A further explanation would be possible by the afore-mentioned theory of transitivity of giving and taking (getting): (43) = “father by-mother got-seeing, returned”. *-γay* would in this case change transitivity of taking to transitivity of giving: (Dixon 63) (37) *ηuma banagañu būraljañu yabugu* “father returned, gave-seeing to-mother” = ‘father returned and saw mother’.

This would mean that the *normal* expression would be, not ‘A spanked (= give a spank to) B’ but ‘B got-a-spank by-A’, a situation not so far from a passive construction (the older explanation of ergative languages). What speaks in favour of this thesis?

a. The fact that it is the agent that is marked by a suffix identical to instrumental? But it is a fact that in many Australian languages instrumental may be taken as a subject-agent.<sup>35</sup> That an

<sup>33</sup> E. g., La construction ergative et les structures élémentaires de l'énoncé, Journal de la Psychologie normale et pathologique 55,3 (1958) p.377–92.

<sup>34</sup> Cf. R. Lafon, Remarques sur la phrase nominale en basque, BS 47,1 (1951) p.106–25; Comportement syntaxique, structure et diathèse du verbe basque, same journal 50 (1954) p.190–220.

<sup>35</sup> Cf. Hoddinoth/Kotod in Dixon 1976, p.19: ‘I cut me with a knife’ = lit. “the knife-ERGATIVE cut me” – a case of archaic feeling (everything is taken to

instrumental may appear with a *-ŋay* construction (whereas an ergative may not) is no refutation of this fact since we are not bound to regard *-ŋay* as a marker of intransitivity. Such a sentence as (Dixon 1972, p. 94) (38) *balagara bagum d'ugúrgu bangu gad'indu bagalhaňu* we may translate "the-two (went) to-them to-the-yams (and) it-ERG the-stick-ERG dug-out-THEM" = 'the two women dug yams with a yamstick'. This may be a diachronical remainder of a formerly general state which now has been restricted to special cases. I agree with Dixon in saying that every language is a mixture of several layers and what without diachrony no real explanation is feasible.<sup>36</sup>

b. Patient is not marked in Dyirbal. Is this in favour for the theory mentioned above? I do not think so: marking is syntactically unimportant.

c. But there may be another fact in favour of the theory: (cf. Blake in Planck p. 301) in several Australian languages participles which we would translate as passive forms and intransitive participles are identical, whereas active transitive participles get a special affix. Cf. Kalkatungu (39) *luga-ńin* 'one who is crying' = *la-ńin* 'one who is hit' against (with "antipassive") *la-ji-ńin* 'one who hits'. But even in this case *-ji-* may be explained differently (general DO marker). Furthermore we may compare such English forms as *arrived* (intransitive) = *spanked* (passive) as against HAVING *spanked* (active, HAVING as an "antipassive marker"). Is English therefore an ergative language?

A more serious objection to this theory is the fact that in several pronouns the intransitive subject is well distinguished from the object (and that the intransitive subject may even be identical with the transitive subject: Dixon 1972, p. 410), e.g., *wańa* = Latin 'quis', *wańuna* = Latin 'quem'.

There are further objections from what we may call the "human layer". We have to consider: a plenty of things may be

be living). The same holds true for Jabêm (New Guinea), cf. H. Zahn, Lehrbuch der Jabêmsprache, Berlin 1940, p. 29 *poc kêtuc ae* "stone pushed me" = 'I stumbled against a stone' (apparently unintentionally).

<sup>36</sup> Synchronic Description Requires Diachronic Explanation – an Example Taken from the Ngajan Dialect of Dyirbal, forthcoming.

possible from the merely functional side – but human feelings (and language – products of human beings, not of computers) speak against their use.<sup>37</sup>

As Witherspoon<sup>38</sup> (among others) has shown, in Navajo only items of higher degree may become subjects in a sentence containing several NPs (men > animals > things with locomotion > things without locomotion). But we find a similar phenomenon in German where, e.g., one may say (40) *hier hat's den Weg mit Schnee verweht* (impersonal sentence: “here has it the way with snow covered” = ‘the snow has covered the path here’) – but not (41) \**hier hat's das Brot mit der Frau gebacken* (“here has it the bread with the woman baked”): animate items cannot occur as instruments in an impersonal sentence; the correct form is: *hier hat die Frau das Brot gebacken* ‘here the woman has baked the bread’. It is to this human layer that the fact belongs (not explicable from the merely functional side) that for the use of accusativic constructions (and for avoiding ergativic constructions) a hierarchy exists, roughly: pronoun 1./2. person – 3. person proper name – human – animate – inanimate.<sup>39</sup> And, last but not least, the fact that that a combination agent-subject is preferable to patient-subject is characteristic of the human layer.<sup>40</sup> This is natural since it corresponds to normal experience: when we find a situation where A shoots at B, the basis of the sentence and the origin of the action is A (who may also shoot into the air). B is only some kind of grammatical completion and gives the action (which is independent in itself) its direction. Therefore a natural story does not normally begin with a sentence in transitive form “agent → patient”. Either agent is introduced by an indication of existence (‘once upon a time there was a king’) or (as in Dixon 1972, texts XV, XXV) the story begins with an intransitive sentence (‘a man came over the

<sup>37</sup> If I remember rightly there is a Chinese proverb that says: To be all right a thing must not only be correct, but also human.

<sup>38</sup> Language and Art in the Navajo Universe, Ann Arbor 1977 (quoting a work of K. Hale's which is not accessible to me), p.63–80.

<sup>39</sup> Cf. Michael Silverstein, Hierarchy of Features and Ergativity, in Dixon 1976, p.112–71.

<sup>40</sup> Cf. B.J. Blake in Planck, p.300–2.

sea', 'two brothers and two sisters came to X'). Only subsequently is another NP introduced, e.g., in the form of patient ('this king had seven daughters, he loved them very much'). For a hunter an exclamation such as 'There is a deer' or 'A deer is running there' will be more natural than 'A deer is drinking water there' (not to speak of 'Water is being drunken by a deer there').

In this respect, the term "transitivity" must not be taken too literally: there is no clear limit between transitive and intransitive verbs ('to follow' is transitive in English, not so in German; one may say 'he shot the pigeon' and 'he shot at the pigeon', 'he banged the door' and 'he banged at the door'; in former times German 'rufen' 'to call' was intransitive, now it is transitive, etc.); in general, there is no universal reason why 'to go to a town' cannot be transitive, since a town is just in the same manner the goal of an action as a son in 'he spansks his son', etc.<sup>41</sup> Transitive versus intransitive is not a universal but a language-individual distinction.

For all these reasons an expression such as 'A got a spanking by B' (instead of 'B spanked A') seems unnatural unless under special circumstances A is the focus of empathy in a story.

When examining the Dyirbal texts we find further objections: such an expression as (16) sounds odd when translated 'the heart got a sucking by the baby' – just because it would be against natural hierarchy. It is not convincing to assert that a thing should be the subject of the sentence and the pseudo-agent (in grammatical sense). That natural hierarchy is regarded in Dyirbal too is proven by the fact that personal pronouns (and some other categories of words) follow the accusative pattern (subject equal in transitive and intransitive sentences).

Finally, transitivity of taking seems inapplicable in two other cases: [1] imperative forms such as (Dixon p.112) (42) *bala yugu galga balay* may only be translated 'leave (you) the stick there', but not 'the stick may get a leaving by you'; as Dixon says: the imperative always refers to the second person. [2] Transitivity of taking would often be against empathy. 'John spanks his wife' may well be explained as (John gives his wife a

---

<sup>41</sup> Cf. Latin *ire Romam*.

spanking), but we cannot say \*‘*his* wife gets a spanking by John’. Of course, we may say ‘Mary gets a spanking by *her* husband’ – but the agent is normally in the foreground of the story, e.g. in Dixon’s text XV.<sup>42</sup>

Finally we shall try to explain *-gay* by investigating if it (just as *-gura*) may have, not a functional, but a semantic significance.<sup>43</sup>

Is it possible that *-gay* marks something as ‘to work *at* something’ (to be inclined to do sth., to apply or strive for sth., to do sth. by chance) in contrast to the basic form which means ‘to work *out* sth.’ (completing it intentionally or at least showing ability to complete or to control it)? It is obvious that from the meaning ‘to work at sth. (in order to get a result)’ a transition to ‘getting a result in consequence of an action indicated in the preceding sentence’ is possible. In German, e.g., *um zu* normally means ‘in order to *verbing*, for *verbing*’: (43) *Er beeilte sich, um pünktlich zu sein* ‘he hurried in order to be punctual (on time)’. In educated and good grammatical language *um zu* may only mark an intention. But in many people’s language *um zu* marks the result of an action, intentional or not, so that it is possible to hear (44) *Er beeilte sich, um schließlich zu spät zu kommen* “he hurried in order to finally be too late”. Presumably such diachronical transitions occur in all languages.<sup>44</sup>

There are several things which favour this thesis: a. the fact that *-gay* very often appears together with purposive forms of

<sup>42</sup> Dixon is surely right when he says (1979, p. 71) “a prospective activity is best viewed in terms of a proclivity of an agent.”

<sup>43</sup> Cf. B. J. Blake in Planck, p. 295 for Yidiń: “The antipassive construction ... is used in independent clauses where it typically has a semantic function and in dependent clauses where it has a syntactic function.” Cf. Dixon 1976, p. 327–9 and 1979, p. 73 for Yidiń examples. One gets the impression that Yidiń *-d'i-* has such a meaning as ‘to feel like *verbing*, to be inclined to *verbing*, no actual action (i.e. continuous effort for the completion of an action), achieving a result by chance, etc.’ Cf. M. C. Sharpe (Dixon 1976, p. 512) for Alawa: “the nominative-dative frame [which resembles the Dyirbal *-gay* construction] always indicates that the goal has not been attained,” cf. also Blake for Kalkatungu (above).

<sup>44</sup> Language makes progress by faults.

the verb, cf. (21). b. that dative forms (which mark striving for a thing) are frequent in *-ŋay* constructions, thus effecting a certain harmony between verb and NP. c. Independent sentences with *-ŋay* may be explained as containing a particular semantic nuance: (45) XV.10 *ańd'a ban yibid'aran baligayul band'aljańu marin* = rather 'the two women *set out* for following (the river) in the same direction' (XV.21 is similar); (31) may be translated 'the two women *by chance* saw the (man's) track'. d. In many cases a purpose is noticeable (also when the verb form is not purposive), cf. (3): 'he stood for looking around'. e. In other cases it is at least so (as in (44)) that the second action may be regarded as the (intended or non-intended) result of the preceding action: (46) XXV.14 *yugu ańd'a gayńd'an milbir banagu balgaljańu* 'the slippery blue tree fell over so that it splashed into the water'.

The objections to this thesis are: a. The explanation is too vague. That a following action is – in a certain way – the result (or just the sequence) of the preceding one, may ALWAYS be declared, which means that this explanation NEVER proves anything. However, what remains possible is that the diachronic development of the *-ŋay* construction has been as described: stage (1) *-ŋay* marks results striven for; stage (2) grammaticalizing so that the original semantic content may be realized only in remaining vague traces. b. The thesis is not applicable to such examples as (33) 'the two (women) returned from digging grubs': digging grubs is not the result of returning nor even an action after returning, nor did the women wish to dig grubs as a consequence of returning. c. Wishes are marked with the purposive form, e.g., in (47) XXXIb.15 *ŋad'a ban buŕali* (not \**buŕalŋay*) *Dambun* 'I wanted to see Dambun'.

2.6. What is my intention with all these negative and contradictory remarks? To debunk Dixon? Not at all, I esteem the excellent scholar very much. What I wished to say is the following:

Language is a multidimensional thing – but our human thought is normally unidimensional. Furthermore, language is a thing of which we know but very little, at least as far as Australian languages are concerned. Therefore, several explanations are very

often possible, none of which is exclusive.<sup>45</sup> Language normally shows inherent contrasts. In every language we find past, present and future; description without knowledge of the historical (and prehistorical) stages of languages cannot be but imperfect. Language does not resemble mathematics (which is a self-invented and self-content thing based on axioms), it far more resembles economic systems (where mostly several solutions are possible, each of which fails in certain points). Every language bears in itself the faculty to undergo any development.<sup>46</sup>

To put it another way: what is necessary for dealing with languages is not physics of solid but of liquid substances – we find transitions in all fields of language: diachronic, social, semantic, structural ones. This is one of the reasons why language does not work “logically” but treats expressions as if they were entireties: ( $x \rightarrow y$ ); the terms are not separate items but flow into each other so that affixes may be added to any of them.

In my opinion, we have to avoid the view that it is possible to find a solution valid for *all* ergative languages. These differ from each other much more than the accusative languages. Very often (but not always) ergative marks a powerful activity even of intransitive verbs (“the forward fell down” – intentionally, in order to wangle a penalty kick), whereas the absolute marks an action happening to somebody (“the forward fell down” – because a back had overthrown him). One very often gets the impression that the basis of ergative languages is the so-called “active languages”. As to the Caucasian languages I have noted for myself these questions:

<sup>45</sup> Cf. Paul L. Garvin, *Moderation in Linguistic Theory*, *Language Sciences* 9 (Bloomington 1970) p. 1–3.

<sup>46</sup> Cf. Dixon (note 45). In German we find, side by side: ‘des Hauses Dach’ (the roof of the house, archaic, poetic – representing the past of the language), ‘das Dach des Hauses’ (educated speech, still present, but already moribund), ‘das Dach vom Haus’ (colloquial speech, present), ‘das Dach vons Haus’ (vulgar, i.e., future: a prestige of the lost of all case forms which will surely happen some time and in some dialects is almost achieved). English is not ergative, but such constructions as ‘I run : I run the car’ are prestiges of ergativity. German is not Navajo, but we find in it traces of some kind of semantic hierarchy, etc.

- [1] Are absolute and ergative identical?
- [2] Are they identical in personal pronouns (normally 1./2. person) – which, however, show special accusative forms?
- [3] Does the use of absolute versus ergative depend on tenses?
- [4] Is it possible to use absolute instead of ergative, maybe as a “free variant”?<sup>47</sup>
- [5] Does the actor appear in absolute form when the action is only tentative, general or unintentional?
- [6] Does ergative appear only with definite subjects (maybe only with names), whereas indefinite subjects are absolutes?
- [7] Does agreement actor/predicate exist?
- [8] Does agreement patient/predicate exist?
- [9] Do datives appear as actants of verbi sentiendi?
- [10] Do verba sentiendi consist of two classes: verbs of sense-impression and verbs of sentiment?
- [11] May DOs be marked with case forms other than (affixless) absolute?
- [12] Does reversion of cases occur (actor in absolute, patient in ergative form), under certain semantic circumstances?
- [13] Which case form is used when the verb is transitive but the sentence does not contain a DO?
- [14] Do nominal classes exist?
- [15] Which cases are used in a parataxis of transitive + intransitive sentences?
- [16] Which case is used for the patient when the agent is unknown (and is omitted)?
- [17] Does a passive form exist? Is it a “general passive” (“it is danced”) or a passive with actants?

All these are questions to be decided for every language in a separate way. I feel that Stephen R. Anderson is right when he states that<sup>48</sup> (p.23) “the notion of subject in ergative languages is essentially the same as that in accusative languages” – and that this *possibly* holds true even for Dyirbal. This would mean

---

<sup>47</sup> Do free variants exist?

<sup>48</sup> On the Notion of Subject in Ergative Languages, in Li, p.1–23.

that in Chomsky's old equation agent = subject there is a true kernel; agent is, in a way, the "natural" subject.<sup>49</sup>

3.1. Within the framework of this article it is impossible to solve the ergative problem – I even doubt that a universal formula may be found.<sup>50</sup> But I feel that if a solution were to be found it would be necessary to relinquish several wrong axioms:

[1] "Affixes are added to those words to which they referentially belong", or, more generally, "languages are logical", "language is an expression of common sense".

Correction of the above axiom:  $x \rightarrow y_z = (x \vee y)_z$ .

[2] "The NP to which the predicate agrees must be the subject".

Correction: Agreement is not a reliable means for evaluating linguistic structures.

[3] "In the normal case subject is unmarked (contains the affix zero), whereas 'objects' (in general: DO, indirect object, instrumental, etc.) are marked (if at all)".

A part of this axiom is: "When the agent-suffix = the instrumental (or the locative) affix it cannot mark the subject."

Objections: The object is very often incorporated into the verb, as in American Indian languages or in German *staubsauen*, English *breastfeed* (where the "objects" *staub*, *breast* may not get articles or adjectives subordinated, in contrast to normal objects); and in most American Indian languages it is only the subject that is longer. This also holds true for Mongolian, in which the subject of a certain nominal class contains an *-n*,

<sup>49</sup> Cf. Blake in Planck p.302.

<sup>50</sup> However, I may give an indication of my conviction: a. (Against Hope, Keenan, Li, Hagège and others): particular topic languages do not exist (or: every language is a topic language), b. the existence of syntactic ergative languages is not secured (but is possible), c. the notion of subject is (against Foley/van Valin and some others) meaningful, and every language is a subject language (linguistic description without the notion of subject is not possible, but this notion is not bound to any specific word class). I shall deal with these points elsewhere.

whereas the indefinite object contains the zero affix.<sup>51</sup> Furthermore, locative may well be a subject (as in Bantu languages), and instrumental may well be a mark of an agent-subject (in an archaic feeling which does not distinguish between man and nature).

Correction: The marking of sentence parts may be a clue for a crucial syntactical point, but it is often a rather unimportant phenomenon.

[4] "Same form means same meaning, different form means different meaning."

Correction: Identity of form proves nothing, nor does disparity.

[5] "In a sentence only one (non-paratactic) subject is possible."

Objection: Why are languages only allowed to follow the pattern  $x = f(y)$ , why not  $x = f(y, z)$ , as well? We have earnestly to discuss the possibility that a predicate may depend on two or even more subjects (parameters). Here is a simple clue (a kind of imaginary experiment, too): In German such a word as *Parlamentsgesetzesvorlage*, lit. "parliament's-law's-draft" = 'the parliament's draft of a bill' is allowed and conform to the German language. In this term to "draft" both "parliament's" is subordinated (genitivus subiectivus: it is a draft exerted by the parliament as the agent of the action) and "law's" (genitivus obiectivus: it is the draft of a law as the patient of the action). But when such nominal composite forms are possible – why not their transformation into a sentence as well?<sup>52</sup> Just as we may transform "parliament's draft" to "the parliament is drafting" and "the draft of law" to "the law is being drafted" we may transform "parliament's-law's-draft" to "parliament (subject 1) law (subject 2) drafting (neutral verb)." <sup>53</sup>

<sup>51</sup> John Charles Street, *The Language of the Secret History of the Mongols*, New Haven, Conn. 1957, p.10–1, 20–2, 26–7.

<sup>52</sup> This opens the way to a discussion about the nature of subject (and to the problem of its existence).

<sup>53</sup> This may be called the "elliptical pattern" (because it contains two foci: agent and patient, hence the verb is neither active nor passive). I see no reason for pushing this possibility aside with the simple remark that it is "nihili-

Correction: Any NP may become subject; and we cannot a priori fix the number of admissible non-paratactical subjects in a sentence.

[6] "Word classes are an essential part of grammar."

Correction: Word classes are nothing other than marked parts of the sentence, these sentence parts alone are syntactically important.<sup>54</sup>

[7] "Only one kind of transitivity exists: the 'transitivity of giving' (X spans Y = X gives Y a spank)."

Objection: Three kinds of transitivity exist: The transitivity of giving alongside that of taking. Here is an example: "The dog got fleas." It is obvious that the fleas are actors (in the semantic sense), since it's the fleas that jump onto the dog, it's not the dog that jumps onto the fleas; but "dog" is the grammatical "agent" – namely the agent of transitivity of taking (getting). (This again is an example in support of my assertion that language is not "logical"). Furthermore, transitivity of giving/taking exists. "I see the tree" is in many (above all, Caucasian) languages expressed as "To me the tree is visible (being seen)." Both sides are right: on the one hand, light waves stream to the eyes (this justifies the Caucasian expression), on the other hand human activity, apperception encounters these light waves. (One may well see a thing without apperceiving it, particularly under strong concentration upon other things.)<sup>55</sup> (In a way, this is the difference in English of "to see" and "to look".)

Correction: Several kinds of transitivity may exist. (And "transitivity" is a problematic thing.)

[8] "Norm = rule, average."

Objection: these two notions must be distinguished. The norm of the human teeth is 32, the average is (perhaps) 26.372.

list" (Anderson in Li, p. 6). This pattern may be wrong, but it is worth discussing (it's perhaps untenable from the side of the "human layer").

<sup>54</sup> Cf. author 1973, p. 31–2.

<sup>55</sup> It may be asked if every transitivity of taking may not be a transitivity of giving/taking. Let me give the example 'I shall get a cheque for 10,000 dollars' – in this case I should not put my hands into my pockets, standing there quite motionlessly, but I should snatch the cheque, quite eagerly. From here analogical expressions such as 'the dog got fleas' may develop rather easily.

“Norm” is not discovered by counting (by statistics) but by a phenomenological-intuitionial act (which, of course, does not exclude counting).<sup>56</sup>

Correction: Norm and rule are different notions. The great explorations in linguistics are, not quantitative, but qualitative.

### Bibliography

N.B.: This bibliography contains only those works as have been quoted several times. For other works cf. the notes.

- Dixon, R. M. W., *The Dyirbal Language of North Queensland*, Cambridge 1972.  
– *Grammatical Categories in Australian Languages*, New Jersey, U.S.A. 1976.  
– *Ergativity*, *Language* 55 (1979) p. 59–138.  
Doerfer, G., *Anatomie der Syntax*, Bern, Frankfurt 1973.  
Li, Charles N., *Subject and Topic*, New York, San Francisco, London 1976.  
Planck, Franz, *Ergativity. Towards a Theory of Grammatical Relations*, London, New York, Toronto, Sydney, San Francisco 1979.

Ludwig-Beck-Straße 13,  
D-3400 Göttingen

Gerhard Doerfer

---

<sup>56</sup> For this reason Keenan's evaluations of “subject” in Li, p. 305–33, which very often contain such expressions as “normally” (= on average, mostly), “usually” and “degrees of subjecthood” are dubious. “Mostly” proves nothing. A norm does not depend on the degree of its realization. A sound law which is a norm may be realized in no more than 20 percent of the relevant examples (whereas in other cases analogy, foreign influence etc. may prevail). On the other hand, some few “exceptions” may falsify an explanation and prove that it shows only a certain average value but has nothing to do with the real character of the form, with its “norm.”

## Ast, Ranke und Rebe in indogermanischen Sprachen

1. Die idg. Ausdrücke für 'Ast' und 'Nest' ergeben bei genauer Betrachtung eine Fragestellung, deren Lösung hier versucht werden soll, wobei sich weitere Zusammenhänge auftun.

Von gr. ὄζος heißt es bei Frisk<sup>1</sup>: „... wegen des gleichgebildeten lat. *nīdus*, ‚Nest‘ aus \*ni-zd-o-s, eig. ‚das Niedersitzen, Ort zum Niedersitzen‘ eher mit Bloomfield Lang. 3,213 f. als ‚place to sit on‘, mit Beziehung auf die Vögel zu verstehen.“ Hiermit wird die ältere Erklärung K. Brugmanns als '(am Stamm) ansitzend' abgelehnt. So hätten sich also in beiden Wörtern Ausdrücke einer idg. Vorzeit erhalten, die, auf genauer Naturbeobachtung beruhend, ein einheitliches Benennungsmotiv aus dem Erfahrungsbereich 'Vogelwelt' enthalten.

Von hier aus gesehen, lässt sich aber ein altes, bisher in seinen Zusammenhängen nicht erkanntes Problem anvisieren. Denn die Schwundstufe \*zd- von \*sed- in lat. *sedeō* „sitze“ hat in diesen alten Präpositionskomposita offenbar jene Bedeutung bewahrt, die noch in gr. ὁδός f. 'Gang, Weg, Straße, Fahrt, Reise, Marsch' und in entsprechendem aksl. *chodъ* [βάδισμα, δρόμος], russ. *choditъ, chožu* 'gehe' erhalten ist. Die Gedankenverbindung stellt dt. *Ausflug* her: „seiner Herleitung von *fliegen* gemäß zunächst vom ersten Ausfliegen der Vögel und Bienen gebraucht, ist frühnhd. die Fahrt des Menschen ins Weite mit Rückkehr zum Ausgangsort“ gemeint<sup>2</sup>. Die iterativ-reparative Bedeutung steht in Einklang mit der Aktionsart von russ. (und überhaupt slaw.) *choditъ*, das besonders bei regelmäßigen Gängen (Schulbesuch) verwendet wird. Doch ist diese Aktionsart sekundär gegenüber einer „ursprünglich nur aoristisch-punktui-

---

<sup>1</sup> Hjalmar Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd.II, Heidelberg 1970, S.353.

<sup>2</sup> Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 20. Auflage, bearbeitet von Walther Mitzka, Berlin 1967, S.40a.

ellen“ und reflexiv-faktitiven Bedeutung ‘sich setzen’ der idg. Wurzel \*sed-<sup>3</sup>. Aus dt. Dialekten geht dieser Gebrauch ebenso hervor, vgl. *sitz her* = ‘setz dich her’ in Vorarlberg.

Zu dem hier angenommenen Ausgangspunkt der Differenzierung ‘fliegen’: ‘sitzen’ vom Vogel- (oder Bienen)flug kann man die Bedeutungsentwicklung der idg. Wurzel \*pet- vergleichen, die eine noch viel längere Aktionskette bildet: vom ‘Ausbreiten der Flügel’ (vgl. lat. *pateō* ‘offen stehen’) über das ‘Flattern’ (gr. ποτέοματι), das ‘Herabfliegen’ (aind. *pátati* ‘fliegt, senkt sich, gerät in etwas’) nach Anvisieren der Beute (lat. *petō* ‘strebe an’) bis zum Ergreifen (lat. *accipiter* > *acceptor* ‘Falke, Habicht’) des sich duckenden Beutetieres (gr. πτώξ ‘der sich Duckende’ > ‘Hase’), dem der mächtige Greifvogel (lat. *potens* ‘mächtig’) Furcht einflößt (gr. πτοέω ‘setze in Furcht’).

Das in der Wortsippe von \*sed- eingefangene Bild ist friedlicher, stammt jedoch gleichfalls von der für das betrachtende Auge übersichtlicheren Flugbahn. Die bisherige Deutung der ursprünglichen Identität der beiden Wurzeln \*sed-<sup>4</sup> rechnete mit einem ‘Aufsetzen des Gesäßes auf einen Boden zum Zweck des Sitzens’ und dem ‘Aufsetzen des Fußes auf einen Boden zum Zweck des Schreitens’, wenn man nicht die nach unserer Erklärung primäre Bedeutung der (fliegenden) Fortbewegung als sekundär erst aus der Anfügung von Präverbien entstanden sein ließ<sup>5</sup>.

Die semantischen Schwierigkeiten lassen sich demnach lösen, wenn man das ‘Nest’ als den Ort, wo Vögel ‘hin(ein)fliegen’, und den Ast als den Ort benannt ansieht, den Vögel gern als Versammlungsplatz ‘anfliegen’. Nur für die Fortbewegung der Vögel ist es selbstverständlich, daß ein (durch die lokalen Präverbien angegebener) Zielpunkt zugleich ‘Sitz’ ist. Wie allgemein zu Recht angenommen wird, ist dieser Endpunkt in der Aktionskette, wie sie oben beschrieben wurde, schon in indogermanischer Zeit erreicht (und damals schon auf das Ruhen des

<sup>3</sup> Julius Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, 1. Bd., Bern 1959, S. 884.

<sup>4</sup> Karl Brugmann, Lateinisch *cedo* und *arcesso, incesso*, IF.13 (1902/03) S.85.

<sup>5</sup> Holger Pedersen, Das indogermanische s im Slavischen, IF.5 (1895) S.62.

Menschen im Sitzen übertragen worden. Für gr. ἄοζος und ὄζος 'Begleiter; Diener (eines Gottes)' paßt jedenfalls die Bedeutung 'comes' besser als die eines (untätigen) 'Beisitzers'<sup>6</sup>.

2. Gr. ὄσχη f. 'Weinrebe mit Trauben' ist nach Frisk<sup>7</sup> „nicht sicher erklärt“. Man braucht jedoch die Verbindung mit der Wurzel \*segh- 'festhalten' durchaus nicht aufzugeben: die Rebe mit Trauben ist der 'Behang' des Weinstocks und \*segh- hat für diese Pflanze auch noch die besondere Bedeutung, das 'Festhalten' durch die Ranken auszudrücken.

Hinzu kommen zwei gleichbedeutende, aber in ihrer Bildung bis heute nicht geklärte Wörter: ὄρεσχάς, -άδος f. und αὐροσχάς, -άδος f. Für letzteres Wort gilt die Erklärung 'eine Weinsorte' und (bei Erathosthenes 37): τὸ κατὰ βότουν αλῆμα. Eine botanische Überlegung führt hier weiter. Es gibt Trauben, die am Stil eine kleine Ranke ausgebildet haben. Wenn sie sich nun damit festgerankt haben, bieten sie ihre Beeren (ihre *Grantln*, wie man im Burgenland sagt) den Sonnenstrahlen besser dar als die frei wachsenden, die sich ob ihrer Schwere bald unter den Blättern verstecken. So mag eine besondere Auslese daraus einer bevorzugten Weinsorte ihren Namen gegeben haben. Bei P. Chantraine<sup>8</sup> heißt es zu diesem Wort: „Αὔρα ne conduit pas à un sens satisfaisant.“ Wenn aber, wie ich glaube, Κένταυρος der 'Stachelschwanz' ist<sup>9</sup>, so ist für ein idg. Dialektwort \*au-ro- mit der Bedeutung \*Schwanz (das in echtgriech. οὐρᾶ gut belegt ist) ein weiteres Wortzeugnis gefunden; die Nebenformen

<sup>6</sup> So bei Alois Walde, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, hg. und bearb. v. Julius Pokorny, II. Bd., Berlin 1927, S. 486 erklärt, nicht jedoch bei Boisacq s. v. ebensowenig wie bei K. Brugmann, Zu den Benennungen der Personen des dienenden Standes in den idg. Sprachen, IF. 19 (1906) S. 379: vielmehr \*sed- 'gehen'. Daher der Zweifel bei J. Pokorny [s. Anm. 3] S. 887 („oder eher zu B \*sed-?“). Vgl. zu obiger Deutung von 'Ast' und 'Nest' schon Maurice Bloomfield, Indo-European *ozdos*, Greek ὄζος, Germanic *asts*, etc. Language 3 (1927) S. 213f. „Both \*nizdo- and \*ozdo- owe their being to sympathetic observation of bird life, almost idyllic in mood.“

<sup>7</sup> Frisk, a.a.O. [Anm. 1] S. 440.

<sup>8</sup> Pierre Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Paris 1968, S. 142 b.

<sup>9</sup> Serta Indogermanica. Festschrift für Günter Neumann, hg. v. Johann Tischler, Innsbruck 1982, S. 129–132.

ጀρεσχάς, ἀρασχάς und ἀρέσχαι· κλήματα, βότρυες haben demgegenüber keine eigene Etymologie. Es geht hier vielmehr um ein Pseudopräfix, wie solche aus den romanischen Sprachen gut bekannt sind.

Sprachwissenschaftliches Institut  
der Universität,  
Am Hof 2,  
D-5300 Bonn

Johann Knobloch

## Aspekt, Aktionsart und Transitivität

0. Das homerische Verb  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\omega$  zeigt, wie bekannt, eine beachtenswerte Mehrdeutigkeit: es kann sowohl „werfen“ als auch „treffen“ bedeuten. In der grammatischen Tradition gibt es mehrere Ansätze zur Erklärung dieser Doppelheit auf verschiedenen Wegen und ohne gegenseitige Berücksichtigung.

Es ist der Zweck dieses Aufsatzes, an Hand einer Konfrontierung dieser Erklärungsversuche die Wechselwirkung zwischen Aspekt, Aktionsart und Transitivität zu untersuchen.

1.1. Mutzbauer hat einen Erklärungsversuch unternommen im Rahmen seiner umfassenden Analyse des homerischen Tempusgebrauchs. Er führt den Bedeutungsunterschied auf den Aktionsartunterschied zwischen  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\epsilon i\tau$  „werfen“, und  $\beta\acute{a}\lambda\epsilon i\tau$  „mit dem Wurf ein Ziel erreichen, treffen“, zurück (1893, S. 26). Diesen Unterschied begründet er folgenderweise: „Praesensstamm veranschaulicht den ganzen Hergang des Werfens, ohne daß dabei ein Ziel gedacht wird; nur die Richtung des Werfens wird oft angegeben“ (1893, S. 237), und andererseits: „Aoriststamm betont den Schlußpunkt des Werfens, d.h. das Ziel“ (1893, S. 239).

Nun nötigt zwar der Konsens unseres Jahrhunderts zur Vorsicht in Bezug auf die Urteile Mutzbauers<sup>1</sup>, aber mit dieser Analyse steht Mutzbauer überhaupt nicht allein<sup>2</sup>. So möchte Trümpy die Behauptung, das Verb  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\omega$  bedeute im Aktiv des Präsens nie „treffen“, sondern nur „beschießen“, an Hand folgender homerischen Stellen stützen:

1. Γ 79–80

$\tau\bar{\omega}$  δ' ἐπετοξάζοντο κάρη κομώντες Ἀχαιοὶ<sup>3</sup>  
ἰοῖσιν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ' ἔβαλλον·

<sup>1</sup> Vgl. Hartmann (1918, S. 40), Wackernagel (1926<sup>2</sup>, S. 35), Chantraine (1927, S. 17), Bloch (1940, S. 7).

<sup>2</sup> Vgl. Hentze (1907–08, S. 268, Anm. 1), Ammann (1924, S. 160–161), Trümpy (1950, S. 104–105).

Trümpy hält aber zu Unrecht jeden Fall, wo βάλλω nur mit dem Instrumentalis des Wurfgeschosses gebraucht wird, für eine Ellipse der Struktur mit dem Ziel im Akkusativ<sup>3</sup>. Auf diese Weise kann er schließen, daß, weil aus Vers 85 hervorgeht, daß Hektor keineswegs getroffen worden ist, βάλλω im Präsensstamm, auch wenn der Zusammenhang das Ziel angibt, nie „treffen“ bedeute.

Er übergeht aber die bekannte, vom Griechischen mit anderen Indogermanischen Sprachen geteilte Möglichkeit, mit Verben wie „werfen“ den geworfenen Gegenstand im Instrumentalis statt Akkusativ auszudrücken: der sog. „Instrumentalis des Objekts“<sup>4</sup>. Das Ziel wird mit einem solchen Instrumentalis (wenn überhaupt) präpositional oder (bei bestimmten Verben) im Genitiv, aber nicht im Akkusativ ausgedrückt. Der Unterschied zwischen getroffenem und nur beabsichtigtem Ziel hängt also mit dem unterschiedlichen Ausdruck der Zielkonstituente zusammen; für die Beurteilung der Bedeutung des Präsensstamms ist diese Stelle aber irrelevant.

## 2. Σ 534 = 1 55

βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.

Trümpy behauptet hier ziemlich dogmatisch: „Entsprechend der präsentischen Aktionsart liegt hier der Ton auf dem Schusse, nicht auf seinem Resultate“ (1950, S.105)<sup>5</sup>. Er nimmt aber keine Rücksicht auf den verschiedenen Einfluß, den die Wahl eines singularen oder eines pluralen Objekts auf den aspektuellen Charakter der ganzen Prädikation ausübt<sup>6</sup>.

In großen Zügen gibt es nämlich zwei Arten von Situationen: diejenigen mit und diejenigen ohne eingebautes Endziel. Diejenigen mit solchem Endziel kann man weiter einteilen<sup>7</sup> in termi-

<sup>3</sup> Diese Auffassung geht aus seiner Anm. 282 hervor. Denselben Irrtum findet man auch bei Jankuhn (1969, S.61).

<sup>4</sup> So nennt ihn Delbrück (1907, S.175); vgl. auch das „instrumental object“ Jespersens (1927, S.236–237).

<sup>5</sup> Die Analyse Trümpys stimmt mit derjenigen bei Ameis-Hentze (ad locum) überein: „Impf. sie *beschossen* nicht *trafen*“.

<sup>6</sup> Vgl. Hermann (1927, S.225–226), Ammann (1961, S.107).

<sup>7</sup> Das Prinzip dieser Einteilung ist zuerst von Deutschbein (1939, S.136) klar formuliert worden.

native, d. h. nach einem Ziel hinstrebende<sup>8</sup> Handlungen auf der einen Seite, und punktuelle Ereignisse, deren Verlauf in einem Punkt kulminiert, auf der anderen Seite.

Bei den Verben mit terminativer Aktionsart impliziert nun der perfektive Aspekt (d. h., für das Griechische, der Aorist) im Indikativ, daß das Endziel in der Tat erreicht worden ist<sup>9</sup>; der imperfektive Aspekt dagegen beschreibt eine Situation im Verlauf und läßt die Erreichung des Ziels außer Betracht.

Klein stellt aber fest, daß sie bei solchen Verben doch auch automatisch gegeben ist im imperfektiven Aspekt, wenn sie wenigstens eine wiederholte Handlung ausdrücken, z. B. auf Grund der Anwesenheit eines pluralen Objekts. Das macht er an folgenden Sätzen klar:

- 3. Il macellaio uccideva i vitelli.
- 4. Il macellaio uccideva il vitello.

Während in 4. der Fleischer noch nicht tatsächlich getötet hat, hat er in 3. schon einige Kälber getötet (1974, S. 111).

Genau auf dieselbe Weise gibt das Imperfektum  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\omega$  in 2. an, daß einige schon getroffen worden sind: „sie waren darin begriffen, einander zu treffen“<sup>10</sup>. Die Inkompatibilität<sup>11</sup> zwischen dem Imperfektiven Aspekt, der die Handlung im Verlauf beschreibt, und dem punktuellen Ereignis, das keinen Verlauf hat, wird aufgehoben durch die wohlbekannte Möglichkeit, mit dem imperfektiven Aspekt eine Reihe von wiederholten Handlungen als zusammenhängenden Verlauf vorzustellen<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> So schon Kühner-Gerth (1898<sup>3</sup>, S. 154). Vgl. Delbrück (1900, S. 107), Rodenbusch (1907, S. 121, Anm. 4), Klein (1974, S. 105–111), Hettrich (1976, S. 71).

<sup>9</sup> Vgl. Kühner-Gerth (1898<sup>3</sup>, S. 154), Svensson (1930, S. 86–87), Brunel (1939, S. 3), Ruipérez (1954, S. 74), Klein (1974, S. 110–111), Comrie (1976, S. 19), Hettrich (1976, S. 71).

<sup>10</sup> Schon Lehrs analysiert  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\omega$  hier als „treffen“, nicht „beschießen“ (1865<sup>2</sup>, S. 61–62).

<sup>11</sup> Vgl. Delbrück (1900, S. 120), Hermann (1927, S. 214), Koschmieder (1929, S. 22, 50), Ruijgh (1971, S. 244–245), Lloyd (1979, S. 60).

<sup>12</sup> Vgl. Kühner-Gerth (1898<sup>3</sup>, S. 142), Herbig (1896, S. 199), Hermann (1927, S. 225), Schwyzer-Debrunner (1959<sup>2</sup>, S. 278), Ruijgh (1971, S. 247), Lloyd (1979, S. 114).

Der iterativ-effektive Charakter des Imperfekts von βάλλω tritt besonders klar zu Tage in den von Mutzbauer angeführten Versen:

5. χ 116–118

Αύτὰρ ὅ γ', ὅφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ιοί,  
τόφρα μνηστήρων ἔνα γ' αἰεὶ φέντε οἴκῳ  
βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.

die er zu Unrecht übersetzt mit: „so lange schoß er immer auf einen der Freier, die sanken reihenweise hin“ (1893, S.9). Daß das βάλλειν aber ganz bestimmt erfolgreich war und mit „treffen“ übersetzt werden soll, geht aus der gleichfalls interativen Folge: ἔπιπτον, hervor<sup>13</sup>.

Die einzige Stelle, die Trümpy selbst, zögernd, als mögliches Gegenbeispiel zitiert (1950, S.257, Anm.283), nämlich:

6. E 51–52

δίδαξε γὰρ Ἀρτεμις αὐτὴ  
βάλλειν ἄγρια πάντα, τὰ τε τρέφει οὕρεσιν ὕλη.

ist tatsächlich eines: wenn διδάσκω hier, wie immer, den Infinitiv Präs. fordern kann, dann heißt das, daß βάλλω mit dem Akk. des Ziels eine einzige lexikal inhärente Bedeutung hat, nämlich „treffen“, deren aspektuelle Form durch den syntaktischen Kontext bestimmt wird.

Der Unterschied zwischen Imperfektum und Aorist ist also bei βάλλω (mit dem Ziel im Akkusativ) wie bei den anderen Verben tempussyntaktischer, nicht semasiologischer Natur. So ist es auch verfehlt, wenn Trümpy den Tempusgebrauch bei ὄρεγομαι folgenderweise analysiert: „Wir haben, je nach dem

---

<sup>13</sup> Man könnte gleichwohl auf ω 180–181

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοις ἐφίει βέλεα στονόεντα,  
ἄντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.

verweisen, wo der Treffmoment selbst nicht ausgedrückt ist, sondern als notwendiges Verbindungsglied zwischen dem Schießen und dem Niedersinken der Gegner impliziert wird. Bάλλον in χ 118 wäre dann bedeutungsgleich mit ἐφίει βέλεα in ω 180. Aber der unterschiedliche Ausdruck des Ziels (der Akk. in χ 117, der Dativ in ω 180) verhindert diese Gleichsetzung.

Tempus, mit ‚zu treffen suchen‘ oder mit ‚treffen‘ zu übersetzen“ (1950, S. 119). Er zitiert als Beispiel:

### 7. Z 466

“Ως εἰπὼν οὐ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος “Εκτωρ.

Aber hier geht aus der Fortsetzung hervor, daß Hektor seinen Sohn gerade nicht ‚erreicht‘: die Annäherung wird nicht zur Umarmung, weil die martialische Erscheinung seines Vaters das Kind in Schrecken versetzt.

Der gute Erfolg wird also bei *όρεγομαι* ebensowenig wie bei *βάλλω* durch den Aorist ausgedrückt. Der Unterschied zwischen „langen nach“ und „treffen“ hängt aber wohl mit der Konstruktion zusammen: die Konstruktion mit einer präpositionalen allativen Konstituente oder mit dem Genitiv gibt die Bewegungsaktivität wieder, diejenige mit dem Akkusativ<sup>14</sup> aber, wie in:

### 8. Π 313–314

Φυλείδης δ' Ἀμφικλον ἐφορμηθέντα δοκεύσας  
ἐφθη ὀρεξάμενος πρυμνὸν σκέλος

das „Treffereignis“. Nicht der Aorist also, sondern die Konstruktion mit dem direkten Objekt, ist an sich ‚effektiv‘.

Ruipérez hat m. E. die Probleme um Aspekt und Aktionsart bei *βάλλω* endgültig gelöst, wenn er darauf wies, daß der Endpunkt des *βαλεῖν βέλος* erreicht wird, sobald das Wurfgeschoß die Hand verläßt, und daß unser Verb in *βαλεῖν ἄνδρα* eine andere Bedeutung hat (1954, S. 83). Die Handlung des Werfens nennt er eine „Transformation“, die zu einem vom Anfangszustand verschiedenen Endzustand tendiert (1954, S. 52/3). Nicht die Strecke des Wurfgeschosses, nicht also die außersprachliche Wirklichkeit, sondern die Bedeutung des Verbs selbst definiert den Anfangs- und den Endpunkt seiner Handlung.

Wenn man nun auf diese Weise das Außersprachliche vom Sprachlichen trennt, wird es möglich, klar zu unterscheiden zw-

<sup>14</sup> Außer in Π 314 wird *όρεγομαι* auch mit dem Akk. konstruiert in Π 322 und Ψ 805. Der Akk. hängt tatsächlich vom transitiven (pace Sommer, 1977, S. 121) *όρεγομαι* ab, vgl. Leaf (ad Π 314), Ameis-Hentze (ad Π 322) und Faesi (ad Ψ 805).

schen dem Ziel, nach dem das Subjekt sich bewegt, und dem Endpunkt der vom Verb ausgedrückten Transformation. Bei einigen Bewegungsverben fallen diese beiden zwar zusammen: wenn man z. B. von jemandem sagt, er sei von der Stelle A nach der Stelle B gekommen, dann hat er die Stelle B (das Ziel seiner Bewegung) effektiv erreicht, und ist die von *kommen* ausgedrückte Transformation auch zustande gekommen. Sagt man dagegen, daß er von der Stelle A nach der Stelle B fortgegangen ist, dann impliziert diese Aussage nur, daß er die Stelle A effektiv verlassen hat: die von *fortgehen* ausgedrückte Transformation ist realisiert worden, aber über die Ankunft in B (das Ziel seiner Bewegung) ist in diesem Fall nichts ausgesagt.

Wenn Mutzbauer also entsprechend seiner Auffassung eines an sich perfektivierenden Aorists behauptet, der Aorist ἔβην<sup>15</sup> betone bei Homer überall, daß das Subjekt an sein Ziel gelangt, der Präsensstamm dagegen male nur die in dieser Richtung gehende Bewegung, so irrt er wieder. Die Stellen, an denen nach ἔβην ein anderes Verb gebraucht wird, das die Erreichung des Ziels angibt, gründen die Vermutung, daß nicht ἔβην selbst dies ausdrückt.

Diese Vermutung wird bestätigt durch einen Passus, wo das Subjekt von ἔβην *niemals* an seinem Bestimmungsort eintrifft:

9. ε 106–110

τῶν ἀνδρῶν οἵ ἄστυ πέρι Πριάμοιο μάχοντο  
εἰνάετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν  
οἴκαδ· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,  
ἥ σφιν ἐπῶρος ἄνεμόν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.  
Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι

Daß nur der Aufbruch von ἔβην impliziert wird, geht auch aus dem absoluten Gebrauch hervor, wie z. B. in:

10. ρ 200–201

τῷ βῆτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες  
ὅνατ' ὅπισθε μένοντες·

---

<sup>15</sup> Für die Bedeutung „gehen, aufbrechen“ von ἔβην, vgl. Bloch (1940, S. 63–64).

über Odysseus und Eumaios, die sich auf den Weg zur Stadt machen; der Ausgangspunkt, den sie verlassen, bleibt noch einen Augenblick in der Perspektive.

Der Versuch, die Doppelheit der Bedeutung bei βάλλω auf Grund der perfektivierenden Aktion des Aorists zu erklären, muß also scheitern.

1.2. Ein zweiter Versuch geschah ebenfalls im Rahmen der Aspekttheorie am Ende des vorigen Jahrhunderts. Die herrschende Ansicht hatte ja den Aorist in mehrere grundverschiedene Funktionen aufgespaltet. Um doch die Einheit der Aoristfunktion behalten zu können, beschrieb Streitberg<sup>16</sup> die Unterschiede im Gebrauch des Aorists als subjektive, entweder durch den Begriff der Verbalwurzel oder durch die Verschiedenheit der Objekte bedingte, nur in der Übersetzung hervortretende Bedeutungsschattierungen. Leider wird nun für βάλλω nicht die mehrdeutige Verbalwurzel, sondern die Art des Objekts in Anspruch genommen. So liest man noch immer bei Schwyzer-Debrunner: „wie solche Unterschiede durch den Zusammenhang im allgemeinen bedingt sind, so sind es andere durch die verschiedenen Objekte, z.B. βαλεῖν βέλος abschleudern gegenüber βαλεῖν ἄνδρα aus der Ferne treffen“ (1959<sup>2</sup>, S. 261)<sup>17</sup>.

Diese Auffassung ist aber verfehlt: beim Vergleich der homörischen Verse:

11. Θ 156

τάων ἐν κονίησι βάλες θαλεροὺς παρακοίτας.

12. φ 251–252

αἱ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων σήμερον ἐν μεγάροις,

stellt man fest, daß βαλεῖν ἄνδρα in 11. „werfen“, in 12. aber „treffen“ bedeutet. Es ist nicht einmal der Fall, daß die lokative

<sup>16</sup> Streitberg (1891, S. 72), vgl. Herbig (1896, S. 208–209), Delbrück (1900, S. 233).

<sup>17</sup> Vgl. Gonda, der die Einteilung der Objekte in semantische Unterklassen zum allgemeinen Prinzip macht, das die Unterschiede zwischen den Verwendungsweisen des Akk. überflüssig machen würde (1957, S. 51).

Konstituente ἐν + Dat. eine Richtschnur zum Auseinanderhalten der beiden Bedeutungen gäbe: die Interpretation von ἐν χονίησι als zentrale, von ἐν μεγάροις dagegen als marginale Konstituente in der Satzstruktur ergibt sich aus der unterschiedlichen Bedeutung von βαλεῖν in den beiden Versen, nicht umgekehrt<sup>18</sup>. Genauso ist κάρη in:

13. Υ 481–482

ὅ δὲ φασγάνῳ αὐχένα θείνας  
τῆλ’ αὐτῇ πήληκι κάρη βάλε·

Objekt von βάλλω „werfen“, aber κεφαλάς in:

14. ι 498–499

σύν κεν ἄραξ’ ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆα δοῦρα  
μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλών·

Objekt von βάλλω „treffen“: nicht die Subkategorisierung des Objekts, sondern der gesamte Zusammenhang hebt die Zweideutigkeit auf. Für die Objektposition unseres Verbs in den beiden Bedeutungen gibt es ja beinahe keine Selektionsrestriktionen: für das Objekt von βάλλω „treffen“ besteht lediglich die Beschränkung, daß es konkret sein muß. Die Klasse konkreter Gegenstände ist aber nur eine Unterklasse der möglichen Objekte von βάλλω „werfen“: so kann jeder Mensch, Tier oder Gegenstand sowohl geworfen wie auch getroffen werden.

1.3. Haudry geht jetzt einen dritten Weg zur Erklärung der Doppeldeutigkeit unseres Verbs. Er stützt seine Analyse auf die lokalistische Hypothese, der zufolge der Akkusativ ursprünglich

---

<sup>18</sup> Nur die Wortfolge gibt vielleicht Aufschluß über die Interpretation des Verbs βάλλω und der Funktion der lokativen Konstituente: Ammann notiert, daß in der Ilias die von βάλλω „werfen“ abhängige lokale Konstituente an allen Stellen außer E 574 dem Verb vorhergeht (1924, S. 162). Diese Beobachtung stimmt tatsächlich für den zentralen Lokativ in Θ 156, während der marginale Lokativ in Θ 252 dem Verb nachfolgt. Daß das personale Objekt von βάλλω „treffen“ in Θ 251 dem Verb vorangeht, stimmt auch mit den statistischen Befindungen Ammanns (1924, S. 168) überein, während das Objekt in Θ 156 dem Verb βάλλω „werfen“ nachfolgt, was der Zählung Ammanns zufolge bei einer kleinen Hälfte seiner Beispiele der Fall ist (1924, S. 161).

der Kasus der Richtung wohin gewesen sei. Die Mehrheit der Komparatisten hängt – wenigstens implizit – dieser Auffassung an<sup>19</sup>.

1.3.1. Haudry denkt nun den traditionell vagen, nur an isolierten Fällen angewendeten und niemals bis auf alle seine Konsequenzen überschauten Glauben an einen ursprünglichen Richtungsakkusativ zu Ende, um ihn zum Schlußstein einer umfassenden Theorie zu machen. Um ihn jedoch vor der intuitiven Unwahrscheinlichkeit, die andere lokalistische Analysen kennzeichnet, zu sichern, gibt er prinzipiell zu, daß bei weitem nicht alle Objektsakkusative auf ursprüngliche Richtungsakkusative zurückgehen<sup>20</sup>.

Den Übergang vom Richtungs- zum Objektakkusativ erklärt er auf Grund seiner „Theorie der zwei Modelle“. Er geht von einer sehr allgemeinen, für eine große Anzahl von Wurzeln äußerst verschiedener Bedeutung gültigen semantischen Struktur aus, die eine Relation zwischen drei Mitspielern darstellt, nämlich dem Subjekt, einem „Objekt-in-Kontakt mit dem Subjekt“ und einem „prospektiven Objekt“, das vom Subjekt visiert, getroffen oder realisiert wird.

Dieser semantischen Struktur entsprechen nun im Indogermanischen zwei syntaktische Strukturen: die eine (Modell 1) mit dem Instr. des „Objekts-in-Kontakt“ und dem Akk. des „prospektiven Objekts“, z. B. βάλλειν τινὰ λίθῳ; *circum dare muro urbem*, die andere (Modell 2) mit dem Akk. des „Objekts-in-Kontakt“ und dem Dat., dem Lok. oder einer Präpositionalkonstruktion für das „prospektive Objekt“, z. B. βάλλειν λίθον πρός τινα; *circum dare murum urbi*.

<sup>19</sup> Vgl. Blümel: „Auch könnte ich mir die Entwicklung eines Objektakkusativs (wenn er nicht ‚überflüssig‘ ist, wie ὄνομα neben καλέω, καλοῦμαι) zu einem ‚freien‘ Akkusativ schwer vorstellen, eher das Umgekehrte, daß ein örtlicher Akkusativ Objekt wird, zuerst nur örtlich uridg. *er schlägt den Knaben* Akkusativ, mit der Bedeutung *er schlägt auf den Knaben ein*, dann mit Verblassung der örtlichen Beziehungen und Erstarkung der ursächlichen, soweit daß nur die ursächlichen (des Akkusativobjekts) übrig bleiben“ (1913–14, S. 39).

<sup>20</sup> Vgl. Haudry (1977, S. 149, Anm. 1; S. 201, § 3.1.8.0., Anm. 1).

Haudry hält aber Modell 1 für die älteste Konstruktion: hier habe der Akk. ja den „vollen Wert“, den er auch nach den Bewegungsverben hat, wie in *eo Romam*. Der Akk. im Modell 2 dagegen könne auf keine Gebrauchsweise, in der er an und für sich Bedeutung hätte, bezogen werden: er könne also nur beschrieben werden als grammatisches Objekt.

In der ursprünglichen Konstruktion (Modell 1) sei der Instrumentalis die zentrale Konstituente, der Akkusativ nur eine Satzweiterung. Auf Grund aber der Zunahme der Frequenz von Äußerungen, in denen das Ziel wichtiger ist als die angewendeten Mittel, werde der Akk. der Adverbialbestimmung zum Objektsakk., wodurch auch automatisch die Bedeutung des Verbs sich ändere. Für βάλλω heißt das, „werfen“ werde zu „treffen“. Weil die alte Bedeutung „werfen“ aber keineswegs überflüssig geworden ist, komme eine zweite Konstruktion zustande: Modell 2, in dem die zentrale Konstituente (das Wurfgeschoß) im Objektsakk. steht, und das Ziel als Adverbialbestimmung konstruiert wird<sup>21</sup>.

Die beiden Bedeutungen des Verbs βάλλω seien aber nicht wirklich verschieden<sup>22</sup>: die lexikalische Spaltung sei nur ein Beschreibungsverfahren, oder allenfalls das Resultat einer rezenten Entwicklung. Der Unterschied sei vielmehr am Objekt zu situieren: der Akk. nach βάλλω „treffen“ sei ein Akk. des beabsichtigten oder erreichten Ziels, noch bevor er Objektsakk. ist (1977, S. 173).

Es gebe also nicht eine einzige, semantisch leere Funktion „direktes Objekt“, sondern mehrere, semantisch differenzierte Objektrelationen: Haudry spricht in diesem Zusammenhang von „diathèse de l’objet“ (1977, S. 177).

### 1.3.2. Gegen diese Theorie kann man folgende Bedenken hegen. Erstens ist es keineswegs so unbezweifelbar, wie Haudry es

<sup>21</sup> Diese Zusammenfassung der ‚Theorie der zwei Modelle‘ basiert auf Haudry (1977, S. 168–180).

<sup>22</sup> Vgl. den Kommentar Haudrys zu den Sätzen *Ich werfe den Hund mit einem Stein* und *Ich werfe einen Stein* (Delbrück 1907, S. 175): „werfen exprime dans les deux types d’énoncé une seule et même action“ (1977, S. 171). Vgl. Zsilka (1965, S. 335–336).

vorstellt, daß der semantisch „volle“ Wert des Richtungsakk. der ursprüngliche Wert des Akk. wäre. Daß im Richtungsakk. nur Namen von Örtlichkeiten wie „Haus“, „Stadt“, „Land“ u.ä. erscheinen, und zwar nur nach Verben der semantisch strikt umschriebenen Unterklasse der Bewegungsverben ist eine seit langem bekannte<sup>23</sup>, aber trotzdem nicht unumstrittene Tatsache: der fälschlich als Richtungsakk. beurteilte Akk. der Person<sup>24</sup> nach den ursprünglich transitiven<sup>25</sup> Verben *ἰκάνω*, *ἴκομην* und *ἴκω* stand dem richtigen Verständnis des allativen Gebrauchs des Akk. entgegen. Die detaillierte Analyse des Richtungsakk. bei Homer<sup>26</sup> lehrt zudem, daß dieser Akk. statistisch äußerst marginal ist, auch im Vergleich zu den anderen allativen Komplementen nach den sehr wenigen Verben, bei denen dieser Gebrauch des Akk. überhaupt vorkommt.

Der Richtungsakk. erweist sich also als strikt konditioniert. Der Glaube, er habe sich unmöglich aus den Objektsakk. entwickeln können<sup>27</sup>, ist außerdem grundlos: das Neugriechische besitzt ja einen neuen, noch strikter konditionierten präpositionlosen Richtungsakk.<sup>28</sup>, der nur auf den Objektsakk. zurückgeführt werden kann, da der altgriechische Richtungsakk. in der Prosa ja schon bei Herodotos ausgestorben war.

Die Kontinuität zwischen dem historischen Richtungsakk. und dem traditionellen Lokalismus zufolge aus ihm entstandenen Objektsakk. nach Verben wie *βάλλω* ist aber auch

<sup>23</sup> Vgl. Monroe (1891<sup>2</sup>, S. 134).

<sup>24</sup> Als Richtungsakkusativ beurteilen ihn La Roche (1861, S. 92), Brugmann (1911, S. 628), Kieckers (1926, S. 30), Humbert (1972<sup>3</sup>, S. 260), Chantraine (1963<sup>2</sup>, S. 45–46), Hahn (1954, S. 236), Palmer (1963, S. 130). Schwyzer-Debrunner dagegen kennt keine sicheren Beispiele für den Richtungsakkusativ von Personen im Griechischen (1959<sup>2</sup>, S. 67–68).

<sup>25</sup> Schon La Roche erwähnt für *ἴκνεομαι* „an einzelnen Stellen“ die Bedeutung „treffen, erreichen“ (1861, S. 95).

<sup>26</sup> Diese Analyse, die auch den ganz verschiedenen Charakter des Akk. nach *ἴκω*, *ἴκάνω* und *ἴκομην* nachweist, ist unternommen worden in meiner Doktoralprüfung „Aspecten van de transitiviteit bij Homeros“.

<sup>27</sup> Vgl. Haudry (1977, S. 145). Diese Unmöglichkeit ist ein Leitmotiv des Lokalismus, vgl. Blümel (Anm. 19).

<sup>28</sup> Vgl. Schwyzer-Debrunner (1959<sup>2</sup>, S. 68); Τζάρτζανος (1946<sup>2</sup>, S. 101, § 65, 1. β.); Chantraine (1961, S. 327).

aus einem anderen, strukturellen Grund zweifelhaft. Die lokalistische Theorie steht und fällt ja mit der Abwesenheit des Unterschieds zwischen dem beabsichtigten und dem erreichten Ziel im Sprachstadium bevor der Akk. das direkte Objekt ausdrückte: der ursprüngliche Richtungsakk. soll beides bedeutet haben<sup>29</sup>. In dieser Zeit war also der Unterschied zwischen „werfen“ und „treffen“, „gießen“ und „füllen“, „reichen“ und „erreichen“ unausdrückbar! Diese Annahme ist aber nicht glaubhaft: in jeder Sprache müssen solche Begriffe, die ja mit unterschiedlichen Tatbeständen verbunden sind, auch unterscheidbar sein<sup>30</sup>.

1.3.3. Zu diesen theoretischen Bedenken kommen aber auch empirische hinzu. Die Richtungskonstituente drückt nämlich bei Homer an sich das beabsichtigte Ziel aus, das, wie gesagt, nur durch den Aorist des Indikativs eines terminativen Verbs, dessen Transformationspunkt zugleich der Endpunkt der Bewegung ist (z. B. ἤλθον), als erreicht vorgestellt wird. Der Akk. nach transitiven Bewegungsverben dagegen drückt immer das erreichte Ziel aus.

Die Lage bei den Bewegungsverben ist derjenigen bei den verba videndi völlig parallel. Auch diese kommen sowohl mit einer allativen Konstituente als auch mit dem Objektsakk. vor. Die erste wird traditionell als „aktiv“ charakterisiert<sup>31</sup>. Bei der Wahrnehmung muß man ja einen Unterschied machen zwischen der intentionalen Aktivität auf der einen Seite, und der eigentlichen Perzeption auf der anderen. Zwischen diesen Bedeu-

<sup>29</sup> Haudry widerspricht nachdrücklich der Auffassung Renou's, nach der der Richtungsakk. vielmehr das erreichte als das nur beabsichtigte Ziel angibt (1977, S. 143, § 2.5.5.1., Anm. 1). Renou konstatiert zu Recht, daß der Unterschied mit dem Objektsakk. dann wenig klar ist (1952, S. 343–344).

<sup>30</sup> Das gibt auch Haudry selbst zu: „S'il faut à une langue des verbes ‘frapper’, un verbe ‘heurter’, ‘se heurter (à)’ n'est pas moins nécessaire. De même, si un verbe ‘verser’ produit un verbe ‘emplir’, il faut refaire un verbe ‘verser’“ (1977, S. 179). Aber wie unterschied man die beiden für die Sprache notwendigen Begriffe, bevor der Objektsakkusativ und mit ihm Haudrys „Modell 2“, zustande kam?

<sup>31</sup> Vgl. Prévot (1935, S. 144, 238, 243, 246, 247, 257); Gonda (1960, S. 178).

tungen und ihren Konstruktionen gibt es nun einen regelmäßigen Zusammenhang: die Verben des Blickens werden meistens mit Richtungspräpositionen und -adverbien konstruiert, da bei jedem Streben die Richtung eine wichtige Rolle spielt<sup>32</sup>; perzeptionale Verben sind dagegen stets transitiv<sup>33</sup>.

Homer gebraucht das suppletive Paradigma ὁράω/εἶδον mit den beiden Bedeutungen; die Konstruktion mit einer Richtungspräposition hat aber ausschließlich intentionale Bedeutung. Deutliche Beispiele sind etwa:

#### 15. Π 645–646

τρέψεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης ὅσσε φαεινώ,  
ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς αἰὲν ὅρα καὶ φράζετο θυμῷ

(aus Π 645 geht unzweideutig eine bewußte Aktivität der Augen hervor).

#### 16. ε 439–440

νῆχε παρέξ, ἐς γαῖαν ὁρώμενος, εἴ που ἐφεύροι  
ἡϊόνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης.

Der letztere Passus beschreibt explizit die beiden Phasen der Wahrnehmung, wobei (ἐφ)ηῆρον semantisch praktisch gleichwertig ist mit εἶδον<sup>34</sup>.

Die Verbindung des intentionalen Verbs mit dem indirekten Fragesatz zeigt zudem, daß das Resultat des Schauens nicht im voraus gegeben ist<sup>35</sup>. Andererseits ist das Sehen nicht immer das Resultat eines Schauens: im folgenden Passus sehen die Pyliér plötzlich zwei Fremde, die sie überhaupt nicht erwarteten:

#### 17. γ 34

οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ήλθον ἄπαντες.

Wenn das Sehen, wie hier, nicht der Punkt ist, in dem eine Schauhandlung kulminiert, sondern nur der Augenblick, in dem

<sup>32</sup> Vgl. Bloch (1940, S. 95).

<sup>33</sup> Vgl. Bloch (1940, S. 101).

<sup>34</sup> Vgl. Bloch (1940, S. 100). Für andere Beispiele, vgl. Bechert (1964, S. 381).

<sup>35</sup> Diese Lage wird explizit ausgedrückt in Aisch. Prom. 448–449:

οἵ πρωτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,  
κλύοντες οὐκ ἥκουον.

ein Gegenstand das Auge trifft, ist es wesentlich passiver Natur: das Subjekt ist nicht Agens sondern Patiens. Vendryes gibt die beiden Bedeutungen auf diese Weise wieder: „*je vois tel objet*“ peut vouloire dire „*je dirige mon regard sur cet objet*“ ou bien „*l'image de cet objet frappe ma rétine*“ (1952, S. 117)<sup>36</sup>.

Die intransitive Konstruktion der *verba videndi* mit allativem Komplement legt also seinem Subjekt immer eine aktive Interpretation auf, während die transitive Konstruktion oft zu einer passiven Deutung veranlaßt. Man könnte hier also von einem „Akkusativ des affizierenden Objekts“ reden<sup>37</sup>.

2. Wiewohl diese Lage für die *verba affectuum* und *videndi* vom Anfang der Indogermanischen Überlieferung an in reichem Maße belegt ist, kommt sie den vom Glauben an den Richtungsakkusativ durchdrungenen Komparatisten anscheinend so sonderbar vor, daß sie sie für die Ursprache nicht akzeptieren: Vendryes nimmt z. B. an, das transitive *video* sei auf dieselbe Weise von einem ursprünglichen *mihi videtur* abgeleitet, wie *pdeo* von *me pudet* (1952, S. 119).

Die zwei Eigenschaften dieser Verben, die von vielen Gelehrten als inkompatibel mit einer ursprünglichen transitiven Konstruktion betrachtet werden, sind ihre Agenslosigkeit<sup>38</sup> und ihr Zustandscharakter<sup>39</sup>.

2.1. Untersuchen wir erst die Agenslosigkeit. Die semantische Struktur dieser Verben mit ihrem „affizierten Subjekt“ ist durchaus mit der von Verben wie βάλλω vergleichbar. Der getroffene Gegenstand, der mit diesem Verb im Akkusativ ausgedrückt wird, kann ja sowohl das absichtlich vom Subjekt gewählte Ziel sein, als auch ein Hindernis, das sich nur zufälligerweise auf der Strecke des Projektils oder überhaupt nicht auf der ursprünglichen, vom Subjekt gewollten Strecke befand.

<sup>36</sup> Auf analoge Weise nennt Bloch Bedeutungen wie „erreichen“, „gelangen“, „erlangen“, „erlösen“, „bekommen“ „mit dem Passiv verwandt“ (1940, S. 43–44).

<sup>37</sup> Vgl. Schwyzer-Debrunner (1959<sup>2</sup>, S. 71); Schmidt (1973, S. 113).

<sup>38</sup> Vgl. Vendryes (1952, S. 116); Benveniste (1966, S. 197); Schmidt (1973, S. 109, 124); vgl. auch Anm. 40.

<sup>39</sup> Vgl. Vendryes (1952, S. 119); Benveniste (1966, S. 197).

Der erstere Fall bietet sich deutlich an den zahlreichen Stellen dar, an denen unserem Verb Syntagmen wie *προΐει*, *ἐφίει*, *ἀκόντισε* *βέλος* u. ä. vorausgehen, deren (ausgedrückte oder eliptisch weggelassene) Richtungsbestimmung dasselbe Nomen enthält, das auch Objekt ist von *βάλλω*, wie z. B. in:

## 18. χ 82

*ἰὸν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ μαζόν.*

Die ganz häufigen Passus, in denen unserem Verb aber Ausdrücke wie (*ἀφ*)*άμαρτε*, *ἡλεύατο*, *πάλιν ἔτραπε*, *ἔτώσια θήκεν* u. ä. vorausgehen, sind Beispiele des letzteren Falls, wie in:

## 19. χ 255–258

*‘Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὡς ἐκέλευεν,  
ιέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἔτώσια θήκεν Ἀθήνη.  
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐϋσταθέος μεγάροιο  
βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρῃ πυκινῶς ἀραρυῖαν·*

Gerade weil die transitive Konstruktion an sich nicht eine absichtliche Handlung<sup>40</sup>, sondern nur das bloße Faktum eines – möglicherweise nur von Umständen abhängigen – Kontakts ausdrückt, gibt es für ihre Subjektposition keine Beschränkung auf belebte Wesen (d. h. auf potentielle Täter): auch Dinge kommen vor als Subjekt von *βάλλω*<sup>41</sup>, wie in

## 20. Ψ 502

*αἰεὶ δ’ ἡνίοχον κονίης ὁμάδιγγες ἔβαλλον.*

<sup>40</sup> Traditionell wird das Gegenteil angenommen, vgl. Ammann: „Dem transitiven Satz, in dem das Subjekt als wirkend angeschaut wird, liegt, auch bei sächlichem Subjekt, durchweg die Vorstellung eines persönlich tätigen Wesens zugrunde“ (1922, S. 32). Auch jetzt noch herrscht diese Anschauung vor, vgl. Chomsky (1970, S. 176–177).

<sup>41</sup> Trümpy irrt sich, wenn er behauptet, *βάλλω* nehme in seiner kriegerischen Verwendung niemals ein sächliches Subjekt (1950, S. 90). Die metaphorischen Reflexe einer Konstruktion mit unbelebtem Subjekt, die Α 536 = Υ 501 und Ψ 502 darstellen, beweisen, daß nichts verhindert auch in E 17 = Π 479, E 19, Π 481 und υ 302 den Gegenstand, und nicht den Agens, als Subjekt aufzufassen. Warum sollte *βάλλω* „treffen“ sich auch anders verhalten als z. B. *ἐπιγράφω*, *όγγυνμι* oder *τάμνω* in Δ 139, Υ 267–268, Ψ 866–867? Für die nicht-agentive Interpretation dieser Konstruktionen, vgl. Nida & Taber (1969, S. 77), unten Anm. 48.

Nun kommen Dingsubjekte aber bei Homer nie mit Richtungsbestimmungen, die ja das Ziel der Bewegung ausdrücken<sup>42</sup>, vor: ein unbelebter Gegenstand ist nicht zu zielstrebigen Handlungen fähig. Die Beobachtung von Rix mit Bezug auf das intransitive ὅρνυμα: „Auf ein Ziel gerichtet erscheint die Bewegung nur, wenn sie von Personen ausgeführt oder veranlaßt wird (...). Wo nicht Götter oder Menschen Subjekt sind (...) fehlt das Moment“ (1965, S.33) gilt für alle Bewegungsverben bei Homer: die eventuelle Lokalbestimmung bei diesen Verben mit unbelebtem Subjekt drückt nämlich entweder den Ort aus, zu dem das Subjekt effektiv gelangt, wie in:

21. χ 259

ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίῃ πέσε χαλκοβάρεια.

oder den Ort,. durch den das Subjekt sich effektiv bewegt, wie in:

22. Γ 60–61

αἰεὶ τοι κραδίῃ πέλεκυς ὃς ἔστιν ἀτειρής,  
ὅς τ' εἴσιν διὰ δουρόδος ὑπ' ἀνέρος.

Aus der Bestimmung ὑπ' ἀνέρος geht zudem der passive Wert des Verbs εἶμι in diesem Zusammenhang klar hervor.

Es ist also nicht der Fall, daß die transitive Konstruktion eine ursprünglich agentive, intentionale Konstruktion wäre, die nachher durch weitgehende Personifikation für fast alle Subjektklassen ermöglicht wäre: die Konstruktion mit Zielbestimmung, die ja tatsächlich einen solchen agentiven Charakter hat, ist bis jetzt<sup>43</sup> für wirklich agentive Subjekte reserviert.

Es gibt also für die homerischen Bewegungsverben eine systematische Opposition zwischen der transitiven Konstruktion mit ihrem Objektsakk., und der intransitiven mit einer Richtungsbestimmung: weil die letztere an sich das nur beab-

<sup>42</sup> Gruber macht für das Englische einen Unterschied zwischen *to*, das das Ziel, und *toward*, das bloß die Richtung der Bewegung ausdrückt (1967, S.942). Es ist nicht klar ob es auch im homerischen Griechischen einen solchen Unterschied gibt.

<sup>43</sup> Vgl. die Wahrnehmungen Grubers für das Englische (1967, S.945).

sichtigte (mit der oben genannten Ausnahme des Aor. Ind. bestimmter Verben) Ziel ausdrückt, drückt die erstere aus, daß ein Gegenstand effektiv erreicht worden ist.

2.2. Die transitive Konstruktion fordert also keine agentive Beteiligung des Subjekts an der Handlung; weit mehr, sie setzt ebensowenig einen Handlungscharakter bei ihrem Prädikat vor. Diese Behauptung steht natürlich in Widerspruch zu der traditionellen Auffassung der Transitivität, die sich, seitdem dieses syntagmatische Phänomen seinen Namen bekommen hat, eigentlich niemals geändert hat, wie aus der Charakterisierung Benvenistes hervorgeht: „(...) un rapport de transitivité, tel que la notion soit supposée passer sur l'objet et le modifier“ (1966, S. 194).

Wenn man aber nur diejenigen Fälle, in denen ein Übertrag vom Subjekt auf das Objekt, und zudem eine Änderung im Objekt auftritt, transitiv nennt, so verweist man nicht nur die Zustandsverben, sondern sogar die Gesamtheit der Verben, die Fillmore als „surface-contact verbs“ (z.B. *hit*, *slap*) den „change-of-state verbs“ (z.B. *break*, *bend*) gegenüberstellt (1970, S. 125–126), nach einem syntaktischen Niemandsland.

Dieser Definition zufolge ist nicht einmal βάλλω „treffen“, das an sich ja nur einen Oberflächenkontakt ausdrückt<sup>44</sup>, transitiv!

Nach Benveniste beruht die transitive Konstruktion der Zustandsverben auf Nachahmung derjenigen der Handlungsverben: „Quand la construction devient *habeo pecuniam*, ce rapport ne peut devenir ‚transitif‘: le ‚ego‘ posé maintenant comme sujet n'est pas pour autant l'agent d'un procès: il est le siège d'un état, dans une construction syntaxique qui imite seulement l'énoncé d'un procès“ (1966, S. 197)<sup>45</sup>.

<sup>44</sup> Vgl. Trümpy (1950, S. 105).

<sup>45</sup> Diese Anschauung, die eine Subklasse von Trägern einer bestimmten syntaktischen Struktur für die einzige ursprüngliche hält, ist wesentlich dieselbe wie diejenige, die Bréal dazu veranlaßt, das Passiv als eine Nachahmung des Aktivs zu betrachten: „Il fallait donc que le passif lui-même fût imaginé sous la forme d'un acte“ (1921<sup>s</sup>, S. 87). Der Zustand, dem man von Anfang der idg.

Zur Begründung dieser Auffassung stützt sich Benveniste besonders auf die behauptete Unmöglichkeit der Passivierung bei Zustandsverben (1966, S. 199)<sup>46</sup>. Noch abgesehen von den passiven Formen, die doch, und zwar schon bei Homer, von Zustandsverben attestiert sind<sup>47</sup>, trägt dieses Kriterium jedoch der identischen semantischen Relevanz der Transitivität für die Handlungs- wie für die Zustandsverben keine Rechnung.

Wie die Grenze zwischen einer Handlung und einem Ereignis oft undeutlich ist und nichts zur Sache tut<sup>48</sup>, so ist auch die Grenze zwischen Handlung und Zustand in dieser Hinsicht alles andere als absolut. Diese Unschärfe – die jedoch gänzlich ohne Einfluß auf den transitiven Charakter der Konstruktion bleibt – wird durch terminative Verben wie *καλύπτω*, *δάμνημι* und *ἔχω* illustriert.

Das Verb *καλύπτω* kann sowohl die Handlung des „Bedeckens“, als den sich aus ihr ergebenden Zustand bezeichnen<sup>49</sup>. Im imperfektiven Aspekt drückt es entweder den Verlauf der Handlung (nur mit belebtem Subjekt)<sup>50</sup>, oder den Zustand (sowohl mit belebtem<sup>51</sup> als mit unbelebtem Subjekt) aus. Das letztere ist z. B. der Fall in:

---

Überlieferung an begegnet, bestätigt aber keineswegs die Auffassung, der zu folge das idg. Verb ein Aktionsverb war!

<sup>46</sup> Vgl. aber Wackernagel, der gerade aus diesem Grunde die Passivierung als Hauptkriterium der Transitivität ablehnt (1926<sup>2</sup>, S. 142–143).

<sup>47</sup> Z. B. *ἀγαπητός* (Z 401), *φίληθεν* (B 668), *τίεται* (η 67).

<sup>48</sup> So hält Vendryes die Wahl zwischen den beiden Interpretationen von „lieben“ („acte volontaire“ oder „passion“) für äußerst schwierig, ja sogar skabros (1952, S. 117). Vgl. Seyfert (1976, S. 302–303) über „gähnen“. Nida und Taber weisen mit Recht darauf hin, daß Absichtlichkeit oft eine fakultative Komponente der Verbalbedeutung ist, deren Anwesenheit man automatisch (bis zur Prüfung des Gegenteils) bei belebten Subjekten voraussetzt, gleich wie deren Abwesenheit bei unbelebten (1969, S. 77).

<sup>49</sup> Vgl. Rodenbusch (1907, S. 125, Anm. 1) für die ähnliche Mehrdeutigkeit des deutschen Verbs *decken*.

<sup>50</sup> Das ist der Fall in P 135–136. Im Gegensatz zur Behauptung Dyers (1964, S. 35), kommt *καλύπτω* mit belebtem Subjekt doch vor im imperfektiven Aspekt. Die Homerische Gleichung in P 136 betrifft ja den Prozeß des Augenschließens, nicht sein Resultat. Es ist dann auch normal, daß die Bedeckhandlung ebenso als im Verlauf begriffen beschrieben wird.

<sup>51</sup> In Ω 20, pace Dyer (1964, S. 35): Ω 20 ist genau zu vergleichen mit P 243–244, gleichfalls mit belebtem Subjekt.

23. Ζ 464

ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι.

Eine solche Konstruktion wäre für βάλλω „treffen“ undenkbar: der imperfektive Aspekt kann bei diesem Verb ja nur zum Ausdruck der Iterativität angewendet werden: vgl. das unmögliche \*βέλος ἔβαλλε στῆθος mit

24. Ε 18–19

τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον.

Wenn man doch eine dauernde Einwirkung ausdrücken will, muß man ein Verb wie δάμνημι gebrauchen, z. B.:

25. Ξ 438–439

τὸ δέ οἱ ὅσσε  
νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.

Δάμνημι hat, wie καλύπτω, außer mehreren Beispielen des imperfektiven Aspekts mit unbelebtem, auch einige mit belebtem Subjekt, z. B.:

26. Π 102–104

Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμιμνε· βιάζετο γὰρ βελέεσσι·  
δάμνα μιν Ζηνός τε νόος καὶ Τρῶες ἀγανοὶ  
βάλλοντες·

Der Unterschied zwischen καλύπτω und δάμνημi auf der einen Seite, βάλλω auf der anderen, liegt in der inhärenten Semantik dieser Verben. Bάλλω „treffen“ ist punktuell: es drückt ein Resultat aus, das eine (Werf-)Handlung voraussetzt, aber nicht notwendig aus ihr hervorgeht. Die Handlung wird bei diesem Verb als getrennt von ihrem Resultat beschrieben: es tritt eine lexikalische Spaltung auf, auf Grund deren βάλλω in der einen Interpretation die Handlung, in der anderen ihr Resultat bezeichnet.

Δάμνημi und καλύπτω dagegen sind terminativ: sie drücken Handlungen aus, deren Vollendung ein spezifisches Resultat impliziert. Handlung und Vollendung sind hier nur zwei Aspekte einer selben Bedeutung.

Das Imperfekt dieser Verben drückt aber oft, vielmehr als eine Handlung auf dem Wege zur Vollendung, eine dauernde Situation aus. Dieser Gebrauch des Imperfekts erinnert an das sogenannte „Imperfekt nachhaltiger Wirkung“ bei Verben wie κελεύω, πείθω oder πέμπω<sup>52</sup>.

Die Bedeutung einer dauernden Wirkung ist wohl<sup>53</sup> der spezifischen Semantik dieser Verben zuzuschreiben, die, im Gegensatz zu den Verben, mit denen sie in den modernen Sprachen wiedergegeben werden, nicht punktuell, sondern terminativ sind. Svensson beschreibt die Semantik von πέμπω folgenderweise: „Wenn man z. B. πέμπειν mit ‚senden‘, ‚schicken‘ übersetzt, haftet die Aufmerksamkeit leicht nur am Absenden, und man faßt so das Verb ‚punktuell‘ auf. / Eine solche Auffassung ist aber nicht ganz richtig: Das Verb bezeichnet nicht nur das Absenden, sondern, da die Handlung immer noch aktuell bleibt, bis der Zweck erreicht ist, bezeichnet das Absenden eigentlich nur ihren Anfang“ (1930, S. 2–3).

Derselbe semantische Effekt einer ‚dauernden Wirkung‘ ergibt sich nun auch bei dem Imperfekt von Verben wie δάμνημι, das in 25. von Ameis-Hentze zutreffend mit ‚hielt gefesselt“ übersetzt wird, oder ἔχω, z. B. in:

## 27. B 1–2

”Ἄλλοι μέν ὅα θεοί τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ  
εὗδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος

wo Ameis-Hentze οὐκ ἔχε mit „hielt nicht fest“ übersetzt<sup>54</sup>.

Das weist darauf hin, daß das Bedeutungsfeld der Verben, die im imperfektiven Aspekt den Effekt einer dauernden Wir-

<sup>52</sup> Vgl. Schwyzer-Debrunner (1959<sup>2</sup>, S. 277).

<sup>53</sup> Eine eingehende Besprechung der von verschiedenen Grammatikern vorgeschlagenen Erklärungen findet sich bei Hettrich (1976, S. 60–61).

<sup>54</sup> Nur diese Interpretation enthält keinen Widerspruch zum gerade vorhergehenden

A 611 ἐνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος "Ηρη.

Es gibt keinen zwingenden Grund dafür, mit Leaf (ad locum) diesen Widerspruch zu akzeptieren: aus dem Parallelismus mit καλύπτω und δάμνημι ergibt sich, daß die von Leaf als „prägnant“ beschriebene Bedeutung „did not keep hold“ keinen „vollerlen Ausdruck“ als den imperfektiven Aspekt braucht.

kung aufweisen, nicht auf „Handlungen (...), die ihr Ziel und ihre Vollendung in dem Thun eines Andern haben“<sup>55</sup>, beschränkt ist. Dieser Effekt ist zwar am frappantesten, wenn die Wirkung des Subjekts tatsächlich zu einer Handlung des Objekts führt, aber er ist nicht grundsätzlich verschieden von der dauernden Wirkung, die das Subjekt auf das Objekt ausübt ohne daß dieses dadurch selbst zu einer Handlung veranlaßt wird.

Der imperfektive Aspekt von Verben wie *καλύπτω*, *δάμνημι* und *ἔχω* drückt einen Verlauf aus, der oft nur schwer von einem Zustand zu unterscheiden ist: so steht er semantisch dem späteren (allerdings gerade für diese Verben nicht attestierte!) resultativen Perfekt nahe. Der Unterschied zu diesem besteht natürlich darin, daß der imperfektive Aspekt die Vollendung der Handlung vorläufig außer Acht läßt<sup>56</sup>.

Bei einem Verb wie *δάμνημι*, das als Vollendung eine Änderung des Zustands des Objekts impliziert, ist der imperfektive Aspekt also geeignet, eine vorübergehende, nicht definitive Einwirkung<sup>57</sup> wiederzugeben: so dauert der durch *θυμὸν ἐδάμνα* (Satz 25.) ausgedrückte Zustand nur bis O 240 (*νέον δ' ἐσαγείρετο θυμόν*), und Aias, der in 26. durch Hektor in die Enge getrieben wird, gewinnt in Π 358 wieder die Oberhand.

Bei *καλύπτω* seinerseits ist der Unterschied zwischen einem vorübergehenden und einem definitiven Kontakt mit dem Objekt nur dann relevant, wenn der Zustand des Objekts sich ändert durch die Bedeckung. Evidente Beispiele sind etwa die Fälle, wo *καλύπτω* mit Nomina wie *τέλος θανάτου*, *νύξ* oder *σκότος* verbunden wird: es ist selbstverständlich wichtig, zu wissen ob die Änderung des Zustands (Tot, Nacht, Ohnmacht) sich effektiv ergeben hat oder nicht. Nur der Aorist vermag es, darüber Aufschluß zu geben.

In anderen Fällen ändert sich der Zustand des bedeckten Objekts aber nicht wesentlich, und erfährt es nur einen dauernden Oberflächenkontakt: der Unterschied zwischen Verlauf und

<sup>55</sup> So Blass (1889, S.410).

<sup>56</sup> Vgl. Svensson (1930, S.69).

<sup>57</sup> Vgl. Blass (1889, S.414).

Vollendung tut dann nichts zur Sache, und der imperfektive Aspekt kann dann zum Ausdruck eines solchen Kontakts angewendet werden<sup>58</sup>.

3. Das archetypische Zustandsverb  $\epsilon\chi\omega$ , das als Pseudotransitivum  $\kappa\alpha\tau'$   $\epsilon\xi\omega\chi\eta\nu$  gilt, gehört semantisch also unlöslich zu einer Reihe an und für sich transitiver Verben. Genau wie bei den *verba sensuum* kann man eine aktive und eine passive Bedeutung unterscheiden. In seiner aktiven Bedeutung hängt  $\epsilon\chi\omega$  zusammen mit Verben wie  $\kappa\alpha\lambda\mu\pi\omega$ ,  $\delta\acute{a}m\eta\mu\iota$  oder  $\beta\acute{a}\lambda\lambda\omega$ , wie die Vergleichung von 27. mit den Sätzen 23., 25. und 20. lehrt. In seiner passiven Bedeutung, wie z. B. in

28. Γ 412 ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θυμῷ.

darf es nicht getrennt werden vom ebenfalls passiven οράω/εἶδον in 17., das seinerseits wieder mit den nicht-intentionalen Gebrauchsweisen eines so ‚aktiven‘ Verbs wie βάλλω (vgl. 19.) zusammenhängt.

Wir scheinen also zur folgenden Konklusion berechtigt zu sein: bezüglich Transitivität tut es bei Homer (und man hat keinen Grund hier eine Änderung hinsichtlich des früheren Zustandes vorauszusetzen) nichts zur Sache, ob das Subjekt „Agent“, „Instrumental“ oder „Experiencer“ (in der bekannten Terminologie der Case Grammar) ist, wohl aber ob es zwischen den Referenten des Subjekts und des Objekts einen Kontakt gibt, der vom Sprecher als wichtig genug beurteilt wird, um über ihn zu prädizieren.

<sup>58</sup> Die Ausbreitung einer Handlung auf den aus ihr hervorgehenden Zustand ist also ein normaler Effekt der Kombination der terminativen Bedeutung von Verben wie δάμνημι und καλύπτω, und des imperfektiven Aspekts. Ebenso-wenig wie bei dem deutschen Verb *bedecken* braucht man, umgekehrt, Vermittlung eines sogenannten ‚kausativierenden‘ sigmatischen Aorists, zur Ableitung eines Verbs mit agentiver Bedeutung von der ‚primären‘ durativen Bedeutung „a substance covers or lies over something“, wie Dyer behauptet (1964, S. 29–30).

### Bibliographie

- Ammann, H., 1922, Untersuchungen zur homerischen Wortfolge und Satzstruktur (mit besonderer Berücksichtigung der Stellung des Verbums). Erster, allgemeiner Teil, Freiburg i. B.
- 1924, Idem. 2. Teil: Die Stellung des Verbums, im Einzelnen untersucht, IF. 42, S. 149–171, 300–322.
  - 1961, Nachgelassene Schriften zur vergleichenden und allgemeinen Sprachwissenschaft, Innsbruck. Enthält:
    - Probleme der verbalen Diathese (Juni 1955), S. 105–111.
- Bechert, J., 1964, Die Diathesen von ἰδεῖν und ὀρᾶν bei Homer, München.
- Benveniste, E., 1966, Problèmes de linguistique générale, Paris.
- Blass, F., 1889, Demosthenische Studien, III (Aorist und Imperfekt), RhM. 44, S. 406–430.
- Bloch, A., 1940, Zur Geschichte einiger suppletiver Verba im Griechischen, Basel.
- Blümel, R., 1913–14, Der Ursprung des griechischen Bereichsakkusativs und anderes, IF. 33, S. 1–95.
- Bréal, M., 1921<sup>5</sup>, Essai de sémantique, Paris.
- Brugmann, K., 1911, Vergleichende Laut-, Stammbildungs- und Flexionslehre nebst Lehre vom Gebrauch der indogermanischen Sprachen. Zweiter Band: Lehre von den Wortformen und ihrem Gebrauch. Zweiter Teil, Straßburg = Brugmann, K. & Delbrück, B., Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, II 2.
- Brunel, J., 1939, L'aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec, particulièrement en attique, Paris.
- Chantraine, P., 1927, Histoire du parfait grec, Paris.
- 1961, Rezension von Mirambel, A. (1959): La langue grecque moderne, description et analyse. Paris, RPh. 35, S. 327–328.
  - 1963<sup>2</sup>, Grammaire homérique, Tome 2, Syntaxe, Paris.
- Chomsky, N., 1972, Studies on Semantics in Generative Grammar, The Hague – Paris. Enthält:
  - Some empirical issues in the theory of transformational grammar, S. 120–202.
- Comrie, B., 1976, Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems, London.
- Delbrück, B., 1900, Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen. Zweiter Teil, Straßburg = Grundriß, IV.
- 1907, Synkretismus. Ein Beitrag zur germanischen Kasuslehre, Straßburg.
- Deutschbein, M., 1939, Aspekte und Aktionsarten im Neuenglischen, Neuphilologische Monatsschrift 10, S. 129–148, 190–201.
- Dyer, R. D., 1964, The use of καλύπτω in Homer, Glotta 42, S. 29–38.
- Fillmore, Ch., 1970, The Grammar of *hitting* and *breaking*, in Jacobs, R. A. & Rosenbaum, P. S. (eds.) (1970), Readings in English Transformational Grammar, Waltham (Mass.), S. 120–133.

- Gonda, J., 1957, The character of the Sanskrit accusative, in Catalán, D. (ed.) (1957), *Miscléanea homenaje a André Martinet. „Estructuralismo e historia“*, I, Canarias.
- 1960, Reflections on the Indo-European Medium, *Lingua* 9, S.30–67, 175–193.
- Gruber, J., 1967, Look and see, *Language* 43, S.937–947.
- Hahn, E. A., 1954, Partitive Apposition in Homer, *TAPA*. 85, S.197–289.
- Hartmann, F., 1918, Aorist und Imperfektum, *KZ*.48, S. 1–47.
- Haudry, J., 1977, L'emploi des cas en védique. Introduction à l'étude des cas en indo-européen, Lyon.
- Hentze, C., 1907–08, Aktionsart und Zeitstufe der Infinitive in den homerischen Gedichten, *IF*.22, S. 267–289.
- Herbig, G., 1896, Aktionsart und Zeitstufe. Beiträge zur Funktionslehre des idg. Verbums, *IF*.6, S. 157–269.
- Hermann, E., 1927, Objektive und subjektive Aktionsart, *IF*.45, S. 207–228.
- Hettrich, H., 1976, Kontext und Aspekt in der altgriechischen Prosa Herodots, Göttingen.
- Humbert, J., 1972<sup>3</sup>, *Syntaxe grecque*, Paris.
- Jankuhn, H., 1969, Die passive Bedeutung medialer Formen untersucht an der Sprache Homers, Göttingen.
- Jespersen, O., 1927, *Modern English Grammar*, III, Heidelberg.
- Kieckers, E., 1926, Historische griechische Grammatik, III: Syntax, Berlin.
- Klein, H. G., 1974, Tempus, Aspekt, Aktionsart, Tübingen.
- Koschmieder, E., 1929, *Zeitbezug und Sprache*, Leipzig.
- Kühner, R., Gerth, B., 1898<sup>3</sup>, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache von Dr. Raphael Kühner. Zweiter Teil: Satzlehre. Dritte Auflage in neuer Bearbeitung besorgt von Dr. Bernhardt Gerth, I, Hannover und Leipzig.
- La Roche, J., 1861, *Homerische Studien*, Wien.
- Lehrs, K., 1865<sup>2</sup>, *De Aristarchi studiis homericis*, Lipsiae.
- Lloyd, A. L., 1979, *Anatomy of the Verb*, Amsterdam.
- Monro, D. B., 1891<sup>2</sup>, *A Grammar of the Homeric Dialect*, Oxford.
- Mutzbauer, G., 1893, Die Grundlagen der griechischen Tempuslehre und der homerische Tempusgebrauch. Ein Beitrag zur historischen Syntax der griechischen Sprache, Straßburg.
- Nida, E. A., Taber, C., 1969, *The theory and practice of translation*, Leiden.
- Palmer, L. R., 1963, The language of Homer, in Wace, A. J. B. & Stubbings, F. H. (eds.), *A Companion to Homer*, London, S.75–178.
- Prévot, A., 1935, Verbes grecs relatifs à la vision et noms de l'œil, in *RPh*. (3e série) 9, S.133–160, 233–279.
- Renou, L., 1952, *Grammaire de la langue védique*, Lyon.
- Rix, H., 1965, Hom. ὄρθρεται und die Verben ὅρνυμι und ὄρίνω, *IF*.70, S. 25–49.
- Rodenbusch, E., 1907, Beiträge zur Geschichte der griechischen Aktionsarten, *IF*.21, S.116–145.
- Ruijgh, C. J., 1971, Autour de „τε épique“. Etudes sur la syntaxe grecque, Amsterdam.

- Ruipérez, M. S., 1954, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca.
- Schmidt, K. H., 1973, *Transitiv und Intransitiv*, in Redard, G. (ed.), *Indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft, Akten der IV. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Bern 28. Juli – 1. August 1969, Wiesbaden, S. 107–124.
- Schwyzer, E., Debrunner, A., 1959<sup>2</sup>, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik*, von Eduard Schwyzer. Zweiter Band: Syntax und syntaktische Stilistik, vervollständigt und herausgegeben von Albert Debrunner, München.
- Seyfert, G., 1976, *Zur Theorie der Verbgrammatik*, Tübingen.
- Sommer, F., 1977, *Schriften aus dem Nachlaß*. Herausgegeben von Bernhard Forssman, München.
- Streitberg, W., 1891, *Perfective und imperfective Actionsart im Germanischen*, PBB. 15, S. 70–177.
- Svensson, A., 1930, *Zum Gebrauch der erzählenden Tempora im Griechischen*, Lund.
- Trümpy, H., 1950, *Kriegerische Fachausdrücke im griechischen Epos. Untersuchungen zum Wortschatz Homers*, Basel.
- Τζάρτζανος, Α., 1946<sup>2</sup>, *Νεοελληνική σύνταξις (τῆς κοινῆς δημοτικῆς)*, I, Αθήνα.
- Vendryes, J., 1952, *Choix d'études linguistiques et celtiques*, Paris. Enthält:  
– Sur les verbes qui expriment l'idée de „voir“, p.115–126 (urspr. in: *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1932, p. 192–206).
- Wackernagel, J., 1926<sup>2</sup>, *Vorlesungen über Syntax*. Erste Reihe, Basel.
- Zsilka, J., 1965, *Das System der griechischen Satzformen (Satzstrukturen mit transitiven Verben)*, Acta Antiqua 13, S.321–357.

Rijksuniversiteit Gent,  
Seminarie voor Griekse Taalkunde,  
Blandijnberg 2,  
B-9000 Gent

G. de Boel

## **Zur Sprache der ältesten kretischen Dialektinschriften\* (Teil I)**

§ 1. Die Stellung des Kretischen inmitten der griechischen Dialekte warf schon immer verschiedene Fragen auf. War man sich im allgemeinen seit jeher über die Zugehörigkeit des Kretischen zur dorischen Dialektgruppe einig, stellte man im einzelnen doch immer wieder die Uneinheitlichkeit dieses Dialektes fest<sup>1</sup>. So widmete auch E. Kieckers seine Inaugural-Dissertation der Untersuchung der lokalen Verschiedenheiten im kretischen Dialektgebiet<sup>2</sup>. In der Folge gingen spätere Darstellungen von einer sprachlichen Dreiteilung in Ost-, West- und Zentralkreta aus<sup>3</sup>, obschon diese Lösung nie so recht befriedigen konnte. Bereits Kieckers, Versch. S. 75 ff., rechnete mit „Übergangszonen“ und gerade in jüngster Zeit ist wieder vermehrt auf die Unzulänglichkeit dieser Dreiteilung hingewiesen worden<sup>4</sup>. Auch was die

---

\* Ich will es nicht unterlassen, an dieser Stelle Professor Ernst Risch meinen besonderen Dank auszudrücken, der mir in vielen Unterhaltungen unzählige wertvolle Anregungen zukommen ließ und der mir auch bei der Durchsicht dieses Manuskriptes half. Ebenso gebührt herzlicher Dank meinen Kollegen N. Deplazes, R. Epprecht und A. Broger, die mir immer wieder aus ihrem Befähigungsfeld mit der griechischen Sprachwissenschaft Material und Ergebnisse mitteilten.

<sup>1</sup> So schon Ahrens, *De Graecae linguae dialectis II*, Göttingen 1843, S. 419. Die älteste Notiz zur Sprachlandschaft Kretas stellt aber im Grunde genommen Homer, Od. τ 172 ff. dar (dazu s. später).

<sup>2</sup> E. Kieckers, *Die lokalen Verschiedenheiten im Dialekte Kretas*, Diss. Marburg 1908 (= Kieckers, Versch.).

<sup>3</sup> Z. B. A. Thumb – E. Kieckers – A. Scherer, *Handbuch der griechischen Dialekte*, Bd. I-II, Heidelberg 1932<sup>2</sup>–1959<sup>2</sup>, I, S. 147 (in der Folge Bd. I = Thumb, Bd. II = Scherer); R. Schmitt, *Einführung in die griechischen Dialekte*, Darmstadt 1977, S. 50f.

<sup>4</sup> Vgl. M. Bile, *La phonologie vocalique et le problème des infinitifs en Crétois Central*, BSL. 70 (1975) S. 164; M. Bile, C. Brixhe et R. Hodot, *Les dialectes grecs, ces inconnus*, BSL. 79 (1984) S. 197 f.; M. Bile/C. Brixhe, *Kratylos* 28 (1983[84]) S. 127.

Ursachen dieser fehlenden sprachlichen Homogenität des kretischen Griechisch betrifft, begnügt man sich im Grunde seit Kieckers mit dem lapidaren Hinweis auf vordorisches Substrat<sup>5</sup>. Zusammenfassend bleibt deshalb die Feststellung, daß man seit der ausgezeichneten Arbeit von Kieckers trotz grundsätzlich veränderter Forschungslage in dieser Frage letztlich nicht entscheidend vorgedrungen ist. Die folgenden Seiten sollen deshalb dazu dienen, einige Ansätze neu zu überprüfen und einige Lösungswege vorzuschlagen. Angesichts der Bezeugungslage schien es mir zudem sinnvoll, mich v.a. auf das älteste epigraphische Material aus VIII<sup>ex</sup>/VII<sup>in</sup> bis V<sup>in</sup> zu stützen, welches allerdings praktisch nur aus dem (erweiterten) Zentrum der Insel stammt. Denn für das V./IV. Jhd. liefert bis auf zwei Ausnahmen nur Gortyn inschriftliche Belege, Inschriften aus Ost- bzw. Westkreta tauchen gar erst III<sup>a</sup> auf, wo zusätzlich bereits wie auch auf den Inschriften des Zentrums aus dieser Epoche mit zahlreichen Koineeinflüssen zu rechnen ist. Daraus läßt sich m.E. erkennen, daß ein relativ unverfälschtes Bild des kretischen Griechisch wenigstens was das Zentrum anbelangt v.a. anhand der älteren Inschriften bis V<sup>in</sup> zu gewinnen ist<sup>6</sup>.

§ 2.0. Im folgenden sollen nun diejenigen Merkmale des kretischen Dialektes zur Sprache kommen, die nicht der ganzen Insel gemeinsam sind.

<sup>5</sup> „Achäisch-vordorisches Substrat“ bei Schmitt, Einführung ..., S. 50. Mit etwas anderer Terminologie Kieckers, Versch. S. 93 („vordorischer, centralgriechischer [achäischer] Untergrund“), ähnlich Thumb S. 148 f. (unter „Vordorisches“), zuletzt Y. Duhoux, *Introduction aux dialectes grecs anciens*, Louvain 1983, S. 46.

<sup>6</sup> Eine solche Beschränkung ermöglicht es auch, in vielen Punkten mit einem einigermaßen synchronen Modell zu arbeiten, denn zwischen der ältesten kretischen Inschrift aus Phaistos (s. SEG. 26 [1976/77], Nr. 1050) und unserer selbstgewählten Grenze um 500/475 liegt ein relativ geringer Zeitabstand von etwas mehr als 200 Jahren. Die Feststellung, daß aufgrund der räumlichen und zeitlichen Verteilung der inschriftlichen Belege aber auch der geographischen Gegebenheiten der Insel eine Dreiteilung in Ost-, West- und Zentralkreta grundsätzlich schon auf schwachen Füßen steht, haben als erste völlig zu Recht Bile/Brixhe Kratylos 28, dann auch BSL. 79 (s. Anm. 4) getroffen.

### § 2.1. Lautliches

#### § 2.1.1 /e/ im Hiat vor /a(:)/ und /o(:)/

Im Hiat wird /e/ vor den dunklen Vokalen /a(:)/ und /o(:)/ in der Schrift auf den ältesten Inschriften des Zentrums durchwegs gleich wie ursprüngliches /i/ ausgedrückt, so z. B. in Φετιον IC. IV 14, Gortyn), τελιοντι (IC. II V 1, Axos), θιοι (SPD)<sup>7</sup>. Lautlich läßt sich diese Erscheinung wohl als Verschluß von [ě] vor [ă] und [ǒ] und somit als Reflex gegen eine bevorstehende Kontraktion deuten. Diese Entwicklung ist auf Kreta zweifellos unabhängig von den anderen griechischen Dialekten, die ähnlich verfahren<sup>8</sup>, eingetreten. Die Tatsache, daß jüngere Hiate, die erst durch den Ausfall von intervokalischem [w] entstanden, nicht mehr davon betroffen sind (z. B. πλεοι IC. II XII 11, Eleutherna; Φοικεα IC. IV 41, Gortyn) und das Zentralkreische somit gleich wie das Argivische (s. Thumb S. 113) und das Lakonische (s. Thumb S. 82 bzw. für Heraklea S. 96), evtl. auch das Pamphylianische<sup>9</sup>, verfährt, gestattet es selbstverständlich nicht, an eine alte gemeinsame Neuerung dieser dorischen Dialekte zu denken. Vielmehr hatte in diesen konservativen Dialekten intervokalisch [w] länger Bestand als anderswo

---

<sup>7</sup> IC. = *Inscriptiones Creticae*, ed. M. Guarducci, Bd. I-IV, Rom 1935-50. Außerdem dem Spensithios-Dekret (SEG. 27/631), das im weiteren durch SPD. abgekürzt wird, werden kretische Inschriften, die noch nicht in IC. enthalten sind, nach dem Erscheinen im SEG. (*Supplementum Epigraphicum Graecum*) aufgeführt. Bei Inschriften aus anderen Dialektgebieten wird gewöhnlich auf Schw. (E. Schwyzer, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig 1923) oder ebenfalls auf SEG. verwiesen.

<sup>8</sup> Verschiedene dorische Dialekte (Lakonisch, Argivisch), aber auch das Kypriische, Böötische u.a.m. Es läßt sich vermuten, daß v. a. in jenen Dialekten, die nur ein System von 5 Langvokalen (und analog dazu von 5 Kurzvokalen) besaßen (s. u.), die Tendenz bestand, /eo(:)/ und /ea(:)/ graphisch durch IO/AO darzustellen, da dort E konsequenterweise nur /e/ mit mittlerem Öffnungsgrad bezeichnete. Wir haben es also aus dieser Sicht ebenfalls nicht mit einer Dialektisoglosse \*[ě] > [i] zu tun sondern in einigen Fällen auch mit einem graphischen Problem. So besteht z. B. auch im Attischen oder Böötischen die Tendenz, /e/ im Hiat geschlossener auszusprechen, nur stehen dort für [ě] öfters EI bzw. bööt. auch I- (z. B. att. Θειοδωρος SEG. 18/106).

<sup>9</sup> Siehe C. Brixhe, *Le dialecte grec de Pamphylie*, Paris 1976, S. 14 ff. = Pamph.

(bzw. sich früh zu einer Spirans entwickelt und war deshalb nie verschwunden).

Was nun die innerkretische Dialektgeographie betrifft, ist dieser Vokalwechsel insofern interessant, als jüngere Inschriften aus dem Zentrum der Insel weiterhin IO für EO bzw. EA aufweisen, die seit III<sup>a</sup> hinzutretenden Zeugnisse aus dem Osten und Westen hingegen dazu in deutlichem Gegensatz stehen: Teils ist [ě] im Hiat unverändert (so in der Deklination der *s*-Stämme: ατελεας IC. III III 1, Hierapytna; ετεος IC. III VI 7, Praisos), teils kann bei der Flexion der verba contracta die Vokalgruppe [eo] aber auch durch Hyphärese beseitigt oder kontrahiert werden<sup>10</sup>.

Zusammenfassend läßt sich also sagen, daß sich in III<sup>a</sup> auf Kreta der Westen und Osten in der Behandlung von ursprünglichem /e/ im Hiat vom Zentrum deutlich unterscheiden. Es stellt sich nun die Frage, ob diese dialektische Differenz im Kretischen auch schon in früherer Zeit nachzuweisen ist. Auf der ältesten Inschrift aus dem Westen IC. II X 7 aus Kydonia (V<sup>a</sup>) steht Αυτομεδεος mit unverändertem [ě] im Hiat, doch könnte diese Gen. Sg.-Form durchaus auch dialektfremd sein, wenn man an den starken äginetischen Einfluß auf den Inschriften aus Kydonia denkt<sup>11</sup> (s. später).

<sup>10</sup> Hyphärese in geschlossenen Silben (z. B. επεστατον Hierapytna, IC. III III 3, III<sup>a</sup>; συντελοντες Allaria, IC. II I 2), Kontraktion in offenen Silben (z. B. παρακαλωμενα Teos-Inschrift aus Allaria, IC. II I 1; unkontrahierte Formen aber aus Itanos, teilweise auch aus Aptera und Arkadia, vgl. προδωσεω Itanos, IC. III IV 8, III<sup>a</sup>). Für weitere Belege s. Kieckers, Versch. S.6ff.

<sup>11</sup> Noch unklarer ist (wahrscheinlicher) Gen. Sg. πολεος (Eltynia, IC. I X 2, V/IV<sup>a</sup>; später so auch in Knossos IC. I VIII 12, Gortyn IC. IV 148 u. a.). In Eltynia rechnet man natürlich mit gewandeltem [ě] vor [o] wie in ganz Zentralkreta, und solche Formen wie πολεος, die später verschiedenorts auftreten, werden so konsequenterweise als Neubildungen erklärt. Doch ist m. E. gerade in Kreta das Vorbild für eine solche Neubildung nicht gegeben. Dieses Problem ist hier nicht zu lösen. Vielleicht steckt in πολεος aber der alte, umgebaute Gen. Sg. \*πολεις der proterodynamischen Flexion der *i*-Stämme; eine alte Neubildung πολεος wäre im Dialekt Zentralkretas zu πολιος geworden und somit mit dem Gen. Sg. der hysterodynamischen Flexion zusammengefallen, im Osten und Westen aber erhalten geblieben (vorausgesetzt natürlich, der Verschluß von [ě] im Hiat betraf nur das Zentrum) und später wieder ins Zentrum eingedrungen.

Auf Grund der Inschriftenlage ist also zweierlei denkbar: Entweder blieb der Verschluß von [ě] im Hiat vor [ă] und [ă] nur auf das Zentrum Kretas beschränkt oder er betraf die ganze Insel, dann aber muß für die Inschriften aus Ost- oder Westkreta seit III<sup>a</sup> Einfluß der (insel)dorischen Koina angenommen werden. Nun trifft es gewiß zu, daß [eo] im Inseldorischen i. d. R. zunächst unverändert blieb<sup>12</sup> und daß die Sprache des Westens und Ostens Kretas von verschiedenen Koineeinflüssen nicht frei blieb (s. später, in diesem Zusammenhang so aber auch gelegentlich kret. [eu] aus diphthongiertem [eo] wie inseldor., ion.: v. a. in Personennamen Θευδοτον, Κλευμαχος IC. I XXII 4, Olys, aber auch im Gen. Sg. Τιμ[ο]μενευς IC. II XXIII 8, Polyrhenia), andererseits darf aber nicht übersehen werden, daß im Inseldorischen auch die auf Kreta unübliche Kontraktion [ea] > [ě] die Regel ist<sup>13</sup> und daß die Sprache des kretischen Ostens und Westens mit Hyphärese und Kontraktion (v. a. bei der Flexion der verba contracta) recht individuelle Lösungen zur Beseitigung des Hiates gewählt hat<sup>14</sup>.

Deshalb scheint mir erstere Annahme plausibler, daß der Verschluß von [ě] im Hiat, der auf vorinschriftliche Zeit zurückgeht, sich tatsächlich nur im Zentrum vollzog.

### § 2.1.2. Der Diphthong /eu/

Bereits seit den ältesten Inschriften findet sich in Axos, Eltynia, Knossos, Lato, Eleutherna u. a. OY statt erwartetem EY ge-

<sup>12</sup> Vgl. zu diesen und späteren Angaben zum Inseldorischen Thumb S. 170–204.

<sup>13</sup> Außer in Νικομηδη (Aptera, IC. I III 4, II<sup>a</sup>), wohl gerade aus Einfluß der dorischen Koina, vgl. dazu Brause, Lautlehre der kretischen Dialekte, Halle 1909, S. 95 f. = Lautl.

<sup>14</sup> Dies betrifft v. a. die Kontraktion e + o > /o:/ (sonst gewöhnlich nur attisch; s. M. Lejeune, Phonétique historique du Mycéen et du Grec ancien, Paris 1972, S. 264 = Lejeune, Phon.). Hyphärese dagegen ist in verschiedenen Dialekten (z. B. im Dorischen von Argos und Kyrene, evtl. auch im Lokrischen und Phokischen) auf verschiedene Weise unabhängig voneinander bewerkstelligt worden. Zeugnisse, die aber älter sind als die kretischen Belege, sind selten (evtl. δαμιοργοντον Argos VI<sup>a</sup>, SEG. 11/314; εχκαλεσθω Chios VI<sup>a</sup>, SEG. 16/485). Die gleiche Regelung wie Ost-/Westkreta bietet einzig eine Inschrift aus Argos (um 300; ed. R. S. Stroud, Hesperia 53, 2, 1984, S. 193–216 mit τελωμ[εν]ος vs. θυσοντος).

schrieben: so z. B. *ιαρουσι* (IC. II V 9, Axos, VI/V<sup>a</sup>?), *Ελτυνιουσι* (IC. I X 2, Eltynia, VI/V<sup>a</sup>). Dagegen bleibt EY durchgehend in Gortyn (*πολιατευοντι*, IC IV 51, V/IV<sup>in</sup>)<sup>15</sup>, Lyttos (*αμευσονται*, IC. I XVIII 1, VI<sup>a</sup>)<sup>16</sup>, Phaistos und auch im Herkunftsgebiet der Spensithios-Inschrift (*Δαταλευσι* SPD.). EY hält sich also unverändert in Gortyn und in einigen anderen Orten Zentralkretas, vermutlich auch im Osten und Westen der Insel, ohne daß sich aber präzise regionale Grenzen ziehen ließen (vgl. auch Kieckers, Versch. S. 20f.). Welche lautliche Realität sich hinter den Schreibungen mit OY verbirgt, ist nicht ganz klar. Ein allfälliger Wandel [eu] > [ou] wäre ohne Zweifel eine Assimilation des ersten Bestandteiles des Diphthongs an den zweiten, was als Beginn eines Monophthongierungsprozesses zu deuten wäre (vgl. Lejeune, Phon. S. 230 ff.)<sup>17</sup>. Dies ist insofern ungewöhnlich, als damit einer allgemeinen Tendenz in der griechischen Sprachgeschichte (Erhaltung von /eu/, Entwicklung von [eu] zu [ef]) widersprochen würde. Deshalb ist nicht auszuschließen, daß diese Erscheinung auf die Substratwirkung einer nichtgriechischen (minoischen) Sprache zurückzuführen ist<sup>18</sup>.

### § 2.1.3. Zum System der Langvokale /e:/ und /o:/

Das Langvokalsystem der kretischen Inschriften ist deshalb von Interesse, weil die graphische Darstellung der Langvokale

<sup>15</sup> Unsicher ist (als einzige mögliche Ausnahme) *τιτοΦτος* (IC. IV 15).

<sup>16</sup> = SPD. (SEG. 27/631); um 500.

<sup>17</sup> Vergleichbar mit dem Zustand im Böötischen, wo seit V<sup>a</sup> für /ai/ und /oi/ in der Schrift gelegentlich AE bzw. OE stehen (s. W. Blümel, Die aiolischen Dialekte, Göttingen 1982, S. 65 f.).

<sup>18</sup> Das sog. Eteokretische scheint zumindest nach den Zeugnissen aus Praisos noch bis ins 3. Jahrhundert am Leben gewesen zu sein (s. dazu jetzt erschöpfend Y. Duhoux, L'Etéocrétois, Amsterdam 1982 = Et.). Hier sei noch der Hinweis gestattet, daß die geringen Kenntnisse über die Sprache der eteokretischen Inschriften und diejenige der um mindestens 8 Jahrhunderte älteren Linear A-Tafeln der Annahme eines Substrateinflusses zumindest auf den ersten Blick nicht widersprechen: Eine Buchstabenfolge EY/EF findet sich im eteokretischen Corpus nicht (vgl. Duhoux, l. c. S. 118), und auch auf den Linear A-Tafeln steht das Vokalzeichen 97 ([ü]; vorausgesetzt natürlich, man überträgt die für Linear B eruierten Lautwerte) bisher nie vor einem Zeichen der e-Serie (vgl. Raison-Pope, Index transnuméré du Linéaire A, Louvain 1977).

/e:/ und /o:/ gewissen zeitlich und geographisch bedingten Schwankungen unterliegt<sup>19</sup>. Diese lassen sich am besten am Beispiel von Gortyn aufzeigen. Auf den archaischen Inschriften aus Gortyn (IC. IV 1–40, abgek. GO A) lassen sich folgende Schreibgewohnheiten feststellen:

- altes ererbtes /e:/ wird mit H bezeichnet: πεντΗκοντα (10), ebenso sekundär aus erster Ersatzdehnung<sup>20</sup> entstandenes /e:/ : Ημεν (8 ff.)
- dagegen wird sekundär aus dritter Ersatzdehnung bzw. Kontraktion entstandenes /e:/ wie /e/ mit E bezeichnet: κσEνιον (30), μολEv (1), ηοσμEv (12)
- jegliches /o:/ wird wie /o/ mit O bezeichnet, Ω taucht erst (zusammen mit dem ionischen Alphabet) in hellenistischer Zeit (d. h. seit IV<sup>a</sup>) auf.

Auf den Inschriften IC. IV 41–71 (abgek. GO B), die wohl gesamthaft in die Zeit von 525–475 zu datieren sind, treten nun aber Veränderungen ein:

- Es wird nun nicht nur altes, ererbtes /e:/ und solches aus erster Ersatzdehnung mit H bezeichnet, sondern jegliches

---

<sup>19</sup> Zuerst untersucht von Bile, BSL. 70 (1975) S. 163 ff.

<sup>20</sup> Die nicht ererbten, sekundär entstandenen griechischen Langvokale /e:/ und /o:/ können grundsätzlich verschiedenen Ursprung haben (dazu A. Bartoněk, Development of the Long-Vowel System in Ancient Greek Dialects, Brno 1966, S. 62–76; ders., Classification of the West Greek Dialects at the Time about 350 b.C., Prag 1972, S. 96f.):

- durch erste Ersatzdehnung nach Vereinfachung der Konsonantengruppen \*-rs-, \*-ls-, \*-ln-, \*-sm- u.a.m., die vor dem ion.-att. Wandel /a:/ > /æ/ geschlossen war (d. h. vor 900 v. Chr.; vgl. E. Risch, Kleine Schriften, Berlin 1981, S. 210 [= Kl. Schr.]).
- durch jüngere (d. h. nach 900 v. Chr. erfolgte) zweite Ersatzdehnung nach Vereinfachung von jüngerem -ns- (z.B. <\*-ntj-)> und auslautendem -ns-. Diese tangiert Kreta aber nur am Rande, da dort in der Regel sekundäres inlautendes und auslautendes /ns/ erhalten bzw. nicht unter Ersatzdehnung beseitigt werden.
- durch jüngere dritte Ersatzdehnung nach Vereinfachung der Konsonantengruppen \*-lw-, \*-rw-, \*-nw-.
- durch gleichvokalische Kontraktion ē + ē und ö + ö (ungefähr gleichzeitig mit dritter Ersatzdehnung).

/e:/, d.h. auch solches aus dritter Ersatzdehnung oder Kontraktion, wofür in GO A noch E gesetzt wurde: οπΗληι (47), μολΗν (41), κ]σΗνιος (57)

Eine dritte Phase deutet sich gelegentlich bereits in GO B (v.a. IC. IV 62–65) an und ist schließlich auf den Inschriften des späteren 5. Jahrhunderts IC. IV 72–140 erreicht:

- Jedes /e:/, gleichgültig ob ererbt oder sekundären Ursprungs, wird nun mit E ausgedrückt (d.h. ebenso wie /e/): schon IC. IV 47 Z 19 Εμην neben Ημην ib. Z 25, dann konsequent in IC. IV 62–65 ΛεβΕναιοι (63), ΘΕλεια (65)<sup>21</sup> wie auch in IC. IV 72 ff. στατΕρανς (72 col. I), αμπι- μολEv (72 col. I) u.v.a.

Anzufügen bleibt, daß auf den Inschriften in ionischem Alphabet H wieder zur Bezeichnung eines jeden /e:/ im Gegensatz zu E für /e/ erscheint, dazu noch ganz parallel Ω für /o:/ neben O für /o/.

Soweit zu Gortyn. – Es stellt sich nun die Frage, wie die Inschriften aus anderen Orten Kretas sich hinsichtlich der graphischen Bezeichnung der Langvokale verhalten. Dies ist relativ klar zu beantworten.

Wir besitzen aus Lyttos, Axos, Eleutherna, Eltynia und Deros Inschriften, die zeitlich aus der Mitte des 7. Jahrhunderts bis

---

<sup>21</sup> Die von Guarducci IC. IV S. 40 vorgenommene Datierung der Inschriften IC. IV 62–65 („saeculum V initium“, d.h. zusammen mit GO B und wenig älter als GO 72 ff.) wurde von Jeffery, The Local Scripts of Archaic Greece, Oxford 1961, S. 313 ff. nach oben (525–500) korrigiert. Danach sind IC. IV 62–65 zwar jünger als die Inschriften aus GO A aber älter als GO B. In Anlehnung daran will Bile, BSL. 70, S. 169 in Schreibungen mit E für jegliches /e:/ auf IC. IV 62–65 auch den ältesten kretischen Zustand sehen, was meiner Auffassung somit diametral zuwiderläuft. Eine nähere Untersuchung dieser Inschriften verrät aber, daß diese graphisch zwar tatsächlich archaisierend einen älteren Zustand reflektieren, sprachlich aber zumindest nicht älter als GO B sein können (so z.B. Generalisierung von /-ns/). Die Datierung Guarduccis ist also weiterhin haltbar, IC. IV 62–65 widersprechen deshalb der hier geäußerten Auffassung, daß E für jegliches /e:/ erst das jüngste Glied einer graphischen Entwicklung ist, nicht.

ca. 500 reichen<sup>22</sup>. Diese zeigen i. d. R. dasselbe Bild wie die ältesten Inschriften aus Gortyn (d. h. GO A):

Axos (IC. II V) μΗ (1), αντρΗιοι, Ημεν (ib.) aber ΔοκΕν (1), πορτπονΕν (9)  
Eleutherna (IC. II XII) θΗριον (3) aber κσΕν[- (4), μολΕν (15).

Allerdings gilt dies nicht für alle Inschriften dieser Epoche. Gleich wie die oben genannten Inschriften unterscheidet das Spensithios-Dekret (Anm. 16) graphisch altes und aus erster Ersatzdehnung entstandenes /e:/ von /e:/ aus dritter Ersatzdehnung und Kontraktion (μΗ, Ημεν aber αιλΕν B 8), zusätzlich aber auch noch altes /o:/ von durch Kontraktion entstandenem /o:/ in ανθρΩπινα gegenüber τOvv, μορO, τO ενιαυτO (alle Gen. Sg.). Gleich verfahren auch zwei neuentdeckte, spätarchaische Inschriften aus Lyttos (ed. H. et M. van Effenterre, BCH. 109, 1985, S. 157 ff.): Entgegen den Editoren bin ich geneigt anzunehmen, daß in οσΩ (A 3), εκαστΩ (A 7) und τΩvv (B 7/8) (bisher nicht bezeugte) Adverbien auf (altes instrumentales oder ablativisches) -ō vorliegen. /o:/ aus junger 3. Ersatzdehnung dagegen liegt in Ορον (B 4; < \*-rw-) vor. Dieselbe Differenzierung scheint m. E. schließlich auch noch in IC. I V 4 aus Aphrati (V<sup>a</sup>) angesichts Schreibungen wie τO ΤηλεγνΘτO vorzuliegen<sup>23</sup>.

Anzufügen bleibt, daß die Inschriften aus Kydonia IC. II X 7 und 13 (V<sup>a</sup>) jedes /e:/ durch E darstellen (Εμι 7/13, ΑυτομΕδεος 7)<sup>24</sup>. Die inschriftlichen Zeugnisse, die in hellenistischer

<sup>22</sup> Lyttos: IC. I XVIII 1-7; Eltynia: IC. I X 1-2; Axos IC. II V 1-15; Eleutherna: IC. II XII 1-19; Dreros: van Effenterre, BCH. 61 (1937) S. 333 ff., BCH. 70 (1946) S. 588 ff., rev. BCH. 85 (1961) S. 548 ff.

<sup>23</sup> Hingegen lassen sich auf anderen Inschriften, die gelegentlich im Gegensatz zu Gortyn im Alphabet neben Ο noch Θ (o. ä.) aufweisen (so aus Eltynia, Eleutherna und Lyttos) keine Gesetzmäßigkeiten in der Verwendung feststellen.

<sup>24</sup> Gleiche Verwendung von E auch auf zwei Vasenfragmenten aus Phaistos (VI<sup>a</sup>; s. M. Guarducci, Annuario NS. 14/16, 1952/4, S. 167 ff. bzw. SEG. 16/ 526), die aber in den äginetischen Buchstabenformen Kydonias abgefaßt sind (s. Jeffery, Local Scripts [Anm. 21], S. 314) und auf den Graffiti kydoniatischer Söldner aus Abydos (V<sup>a</sup>; Jeffery l. c., S. 316 [Nr. 30]). Auf einem dieser

Zeit wieder für die ganze Insel einsetzen, weichen in der Regel<sup>25</sup> nicht von den gleichzeitigen Inschriften aus Gortyn ab (d.h. Ω/H für jedes /o:/ bzw. /e:/).

Für die Verteilung von E und H bzw. O und Ω lässt sich also eine gewisse Regelmäßigkeit und eine chronologische Entwicklung nachweisen. Deshalb lag eine lautliche Interpretation dieser Schreibungen schon immer auf der Hand. Und zweifellos ist es richtig, seit Brause, Lautl. S. 124 ff., H und Ω als Bezeichnung für langes, offenes /e:/ und /o:/ (d.h. [ē] und [ō]), E und O dagegen als Bezeichnung für langes, geschlossenes /e:/ und /o:/ (d.h. [ē] und [ō]) zu erklären. Überträgt man diese Erkenntnis auf die im einzelnen auf Kreta gemachten Beobachtungen, so ergibt sich folgendes:

In Gortyn besteht eine Opposition zwischen [ē] (d.h. altes, ererbtes [ē] und [ē] aus erster Ersatzdehnung) und [ē] (aus dritter Ersatzdehnung oder Kontraktion) nur noch auf den archaischen Inschriften (Mitte VII<sup>a</sup> bis ca. 550, GO A). Auf den Inschriften der folgenden Epoche (VI<sup>ex</sup>/V<sup>in</sup>, GO B) verwischt diese Differenzierung, so daß anzunehmen ist, daß der Dialekt von GO B nur noch ein einziges /e:/ kennt, welches mit H ausgedrückt wird. Die seit IC. IV 62 ff. zu beobachtende Gewohnheit, /e:/ nunmehr gleich wie /e/ durch E zu bezeichnen, ist nur eine graphische Neuerung (im Gegensatz zu den Behauptungen Thumbs, S. 151). Die Schreiber von Gortyn hatten nie

---

Vasenfragmente aus Phaistos ist zudem Ηεραλης geschrieben, was zeigt, daß im kydoniatischen Alphabet H für /h/ gesetzt wurde (womit eigentlich auszuschließen wäre, daß dort H je einmal für /e:/ stand).

<sup>25</sup> Als Ausnahmen werden immer wieder Schreibungen wie αυλοστατEv (Itanos, IC. III IV 1) u.a. angeführt. Bei diesen Formen handelt es sich aber um kurzvokalische Infinitivbildungen auf /-en/ bei den Verba contracta, ein Typus, wie er z.B. in Kos, Thera und Kyrene anzutreffen ist und der in Kyrene analogisch in der Verbalflexion weiterwucherte (δωρεσθαι SEG. 9/4), wozu kretisch νικEσθαι (Hierapytna, IC. III III 15) eine Parallelle bietet (s. auch J. Garcia-Ramón, Le prêtendu infinitif grec occidental, Minos 16, 1977, S. 201 ff.). Dieselbe Erklärung wäre zweifellos auch für συλEv (Malla, IC. I XIX 1) und αδικEσθαι (Lato, IC. I XVI 1) unbestritten, wenn auf diesen Inschriften nicht auch das Kontraktionsprodukt aus ὥ + ὥ mit O bezeichnet würde (Lato: τO, Malla: διπλοO, κοσμO). Hier kann E also durchaus auch für /e:/ < ē + ē stehen.

das Bedürfnis, bei /e:/ und /e/ die Quantität auszudrücken (so steht in GO A ja schließlich E für [ē] wie für [ě], für das konzenterweise ebenfalls geschlossene Aussprache angenommen werden muß). Als der Qualitätsunterschied wegfiel, wurde so nach einer konservativen Übergangszeit (GO B) mit E und H das Zeichen H als überflüssig empfunden und später nicht mehr verwendet, bis das ionische Einheitsalphabet in Gebrauch genommen wurde.

Die anderen Regionen der Insel verhalten sich in dieser Hinsicht verschieden. Die ältesten Inschriften aus Eleutherna und Axos, zudem SPD, die alle zumindest in die zweite Hälfte von VI<sup>a</sup> zu datieren sind, nehmen in der Schrift die Unterscheidung [ē] – [ě] noch vor, zu einer Zeit also, als in Gortyn (GO B) bereits nur noch ein einziges /e:/ existierte.

Dafür, daß eine Unterscheidung offen – geschlossen auch bei der hinteren Langvokalreihe in inschriftlicher Zeit vorgenommen wurde, sind die Indizien zwar spärlich aber dennoch für den Ursprungsort des SPD., teils für Lyttos (BCH. 109) und für Arcades nicht wegzudiskutieren. Zudem erlaubt die Tatsache, daß einige Lokalalphabete noch O neben Ö, allerdings ohne feste Regeln, verwenden, den Schluß, daß ursprünglich auf Kreta auch zwei hintere Langvokale [ö] neben [ő] einst weiter verbreitet waren<sup>26</sup>.

Aus all dem läßt sich mit einiger Sicherheit folgendes rekonstruieren:

In ganz Zentralkreta existierte in vorinschriftlicher Zeit ein System von sieben Langvokalen, das sukzessive wieder auf ein System von fünf Langvokalen reduziert wurde, wobei die hintere Vokalreihe den Anfang machte. Fünf Langvokale weist der Dialekt von Gortyn bereits Ende von VI<sup>a</sup> auf. In der nord(östli-

<sup>26</sup> Wahrscheinlich auch in Gortyn, was sich vielleicht durch ein Schwanken von I und Y auf den ältesten Inschriften in γλαῦκα (IC. IV 1) und τΥτοι (IC. IV 4 für τιτοι) indirekt nachweisen läßt, wenn man die Erkenntnisse zum attischen Vokalismus von M. S. Ruipérez, *Esquisse d'une histoire du vocalisme grec*, Word 12 (1956) S. 67–81, auf Kreta überträgt: Die Existenz von [ö] und [ő] führt zu einer Überbelastung der hinteren Vokalreihe, [ü] tendiert gegen [ü], analog dann auch [ü] gegen [ü], worauf die graphischen Schwankungen zurückzuführen wären.

chen) Hälfte des Zentrums hatte hingegen das System von zwei getrennten ē-Phonemen, teils sogar von zwei ō-Phonemen langer Bestand, zumindest über 500 hinaus, vielleicht regional sogar bis in III<sup>a</sup> (Lato, Malla? s. Anm. 25)<sup>27</sup>. Was den Westen der Insel betrifft, lassen sich Aussagen nur über den Dialekt von Kydonia machen. Dort wird um 500 nur ein ē-Laut graphisch ausgedrückt, was man auch für frühere Zeit annehmen möchte, wenn man an den eigenständlichen Gebrauch von H für [h] auf einem Graffiti aus Phaistos (s. Anm. 24) denkt. Ob es sich nun also um ein lautliches Problem (seit jeher nur ein einziges ē-Phonem im Westen, was prinzipiell für andere Regionen nach den Ausführungen von § 2.2.3 ohnehin möglich ist) oder ein graphisches (ungenaue Wiedergabe im ägäischen Alphabet) handelt, oder gar um dialektfremde Inschriften (vgl. auch § 2.2.1), muß offen bleiben.

Der für ganz Zentralkreta postulierte Zustand läßt sich nun mit dem der südostdorischen Inseln (Rhodos, Kos, Thera) vergleichen, wo ebenso erst dritte Ersatzdehnung oder Kontraktion [ē] oder [ō] ergaben (s. Bartoněk, Class. S. 104f., der diese Gruppe als „Doris media“ bezeichnet). Angesichts des jungen Charakters dieser Prozesse ist dieser Befund nicht überraschend. Das (Zentral)kretische nimmt an einer spät erfolgten Neuerung teil, die den geographisch benachbarten inseldorischen Raum erfaßt hat. Allerdings kann sich ein System von sieben Langvokalen auf Kreta nicht überall gleichermaßen durchsetzen, so daß z. B. für den Dialekt von Gortyn gegen Ende von VI<sup>a</sup> wie sicher auch für andere Regionen (Westkreta?) eine Einteilung in die Gruppe der sog. strengdorischen Dialekte durchaus gerechtfertigt ist (s. Bartoněk, l.c.).

Im Hinblick auf die erste Ersatzdehnung und ihre Relevanz für die Vorgeschichte der griechischen Dialekte sind verschiedenorts von C. J. Ruijgh neue Vorschläge vorgebracht worden<sup>28</sup>. Danach sei nach Vollzug der ersten Ersatzdehnung dem Proto-

<sup>27</sup> Anders Bartoněk, Development (Anm. 20), S. 56.

<sup>28</sup> Z. B. in *Observations sur les neutres en -s/h-, Res Mycenaee* (Akten des VII. int. mykenolog. Kolloquiums in Nürnberg 1981), Göttingen 1983, S. 406, zuletzt in *Le mycénien et Homère, Linear B: A 1984 survey*, Louvain 1985, S. 148 ff. bzw. 187.

Dorischen (als Vorläufer der historischen dorischen und nordwestgriechischen Dialekte) ein System von 7 Langvokalen eigen gewesen. Wo dieses innerhalb der dorischen Dialekte wieder abgebaut (Doris severior) oder erst in jüngerer Zeit wieder neu entstanden sei (Doris mitior), sei dies auf Substratwirkung zurückzuführen, auf Kreta konkret von einem „Proto-Achäischen“ (umfaßt Mykenisch und Proto-Arkadokyprisch), das auch nach der ersten Ersatzdehnung weiterhin nur 5 Langvokale kannte. Grundsätzlich ist nun m. E. die These Ruijgh's mindestens in dem Punkte zu modifizieren, als daß die erste Ersatzdehnung sich erst in einer nachmykenischen Phase vollzog<sup>29</sup>. Ansonsten scheint mir Ruijgh's Theorie weder verifizierbar noch falsifizierbar. Befürwortet man sie, so wäre für Kreta mit Substratwirkung eines postmykenischen oder eines proto-arkadokyprischen Dialektes zu rechnen, was ohnehin anzunehmen ist (s. später).

#### § 2.1.4. Zur Entwicklung von *-ns(-)*

Auf Kreta ist v. a. das Schicksal von auslautendem /ns/ interessant, welches sich alt vorwiegend im Akk. Pl. der *o*-Stämme (und nach deren Vorbild auch der *ā*-Stämme), im Nom. Sg. der *n*-Stämme und bei der Präposition *ἐν* findet, jünger dazu aus \*-nts beim Nom. Sg. des aktiven Partizipiums. Jüngeres *-ns* hat sich in der Folge aber parallel zu ursprünglichem entwickelt (vgl. Lejeune, Phon. S. 131).

Grundsätzlich wurde nun /ns/ am Wortende vor anlautenden Konsonanten (abgek. *K*) des folgenden Wortes zu /s/ vereinfacht. Alt ist deshalb am Wortende die Verteilung /s/ vor Konsonant und /ns/ vor Vokal (abgek. *V*). Dieser Zustand wird auf den ältesten Inschriften Kretas noch reflektiert, wo sich oft /s/ und /ns/ gegenüberstehen:

z. B. aus Eleutherna (IC. II XII) τος (11) + *K* neben συκιανς  
(15) + *K*

<sup>29</sup> Siehe dazu die Bemerkungen von Ruipérez, Le dialecte mycénien, in Acta Mycenaea, Salamanca 1972, I S.136–166, im besonderen aber auch M. Lejeune, Pré-Mycénien et Proto-Mycénien, BSL. 71 (1976) S.202 ff., der wichtige Argumente zur Deutung von myk. *ra<sub>2</sub>* als [lla]/[rra] vorbringt.

aus Axus (IC. II V) ιονος (5) + *V*, Φισανς (9) + *K* neben πλιας (2) + *V*, ις (7,9)

aus Lyttos τονς Ιτανιονς (in Pausa) neben οσος + *K* (BCH. 109, 1985, A4/7)

Es fällt jedoch auf, daß bereits VI<sup>a</sup> die Gesetzmäßigkeiten der ursprünglichen Verteilung im Satzzusammenhang kaum mehr beachtet werden (vgl. allein obige Beispiele)<sup>30</sup>.

Eindeutig ist die Entwicklung in Gortyn seit Ende von VI<sup>a</sup> (GO B, IC. IV 41 ff.), wo *-ns* generalisiert wird und von den Vokalstämmen sogar auf die Konsonantstämme der 3. Deklination (statt *-ας* < \*-ης) übergreift (τονς 41, τιμανς 41, μαιτυρανς 41, στατηρανς 46 usw.). Die große Gesetzesinschrift IC. IV 72 verwendet in der Folge keine Formen mehr auf *-s* außer gelegentlich noch beim Artikel, beim Akk. Pl. des Demonstrativums τουτος und bei der Präposition ες<sup>31</sup>. Diese beinahe ausschließliche Verwendung von *-ns* erweist sich als eine Besonderheit des Dialektes von Gortyn. Inschriften aus anderen Orten zeigen weiterhin auch III<sup>a</sup> zumindest ein Nebeneinander am Wortende von /ns/ und /s/, im nordöstlichen Zentralkreta scheint vielmehr schon recht früh<sup>32</sup> eine Vorliebe für *-s* zu bestehen (vgl. Kiekkers, Versch. S. 29 ff.). Ebenso wird *-s* auch in Ost- und Westkreta bevorzugt. Bezeichnend ist, daß sich auch die dorischen Inseln in der Regel für *-s* entscheiden<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Von den wenigen Inschriften aus VII/VII<sup>in</sup> besitzen wir zwei Belege aus Gortyn (αλος + *V*, επιστας + *V*, IC. IV 13/14) und einen aus Dreros (μηρος + *V*, BCH. 70, S. 588 ff. Nr. 6), d.h. dreimal /-s/ vor Vokal. Dies mag aber (zumindest für Gortyn) auf Zufall beruhen.

<sup>31</sup> τος und ες stehen dabei in allen Fällen korrekt vor Konsonant, τονς und ενς (col. V) meist korrekt vor Vokal, τουτος in col. V viermal in der Formulierung τουτος εκεν vor Vokal neben einmaligem τουτονς εκεν. Dennoch läßt sich wohl sagen, daß die ursprüngliche Verteilung und damit auch die Variante /-s/ in Gortyn bei Pronomen, Artikel und Präposition länger beachtet wurde, die alle zum folgenden Wort in engerer Beziehung stehen.

<sup>32</sup> So besitzt SPD. um 500 nur noch Formen auf /-s/: προθοος + *K*, ικατιδαρχμιος + *V*, ες + *V* u.a. (ebenso auch die älteste Inschrift aus Dreros, s. Anm. 30).

<sup>33</sup> Zur Entwicklung von auslautendem /ns/ in den anderen Dialekten vgl. jetzt E. Risch, Der kyprische Akkusativ Plural Kijonaus, Festschrift Adrados, Madrid 1984, S. 423 ff.

/ns/ im Wortinnern ist auf den ältesten Inschriften Kretas (wie auch in anderen konservativen Dialekten, z. B. argivisch, arkadisch u. a.) erhalten: z. B. πανσαι (IC. IV 13), περονσι (ib. 46), εσπενσαμεγ (SPD.). Gleches scheint für Gortyn (ψαφιδ-δονσι, IC. IV 162), Knossos (καταπλεονσι, IC. I VII 12) u. a. auch in hellenistischer Zeit zu gelten, andererseits wird verschiedenorts in Ost-, West- und im nordöstlichen Zentralkreta inlautendes /ns/ nun auch durch Ersatzdehnung beseitigt (z. B. διδωσι IC. III III 4, Hierapytna; πασας IC. I IX 1, Dreros). Vielleicht ist dieses Vorgehen älter, wenn διαλησασι aus Dreros (BCH. 70, 1946, S. 558 ff. Nr. 2; VII<sup>a</sup>) wirklich als Dat. Pl. des femininen Partizipiums Aor. Pass. zu der Wurzel \*wel- (ειλέω, Aor. pass. hom. ἐάλη) bestimmt werden kann (d. h. < \*di-walensasi<sup>34</sup>).

Zur Entwicklung der Lautgruppe /ns/ auf Kreta kann man also folgendes festhalten, wobei das epigraphische Material nur punktuelle Schlüsse zuläßt: Das älteste Kretisch repräsentiert mit unverändertem /ns/ im Wortinnern und dem Nebeneinander von /ns/ und /s/ im Auslaut grundsätzlich einen alten Zustand (vergleichbar mit den ältesten Inschriften aus Argos). In Gortyn ist seit VI<sup>ex</sup>/V<sup>in</sup> Generalisierung von /ns/ am Wortende festzustellen, dagegen verhalten sich nun Ost-, West- und das nördliche Zentralkreta von III<sup>a</sup> an mit bevorzugtem /s/ am Wortende bzw. /s/ aus /ns/ unter Ersatzdehnung im Inlaut wie die benachbarten dorischen Inseln. Die archaischen Inschriften aus Dreros gestatten den Schluß, daß diese dialektale Differenzierung innerhalb Kretas auch älter als III<sup>a</sup> sein könnte.

#### § 2.1.5. Psilose

Der Schwund von anlautendem /h/ ist für Kreta nicht völlig gesichert. Dies hat v. a. graphische Gründe, so z. B. die fehlende Unterscheidung im epichorischen Alphabet zwischen Tenues und Aspiraten bei Labialen und Velaren. Aufschlußreich sind aus diesem Grunde einzig die Fälle, wo in (Verbal)komposition oder Satzzusammenhang dentale Tenuis T statt Aspirata Θ ge-

<sup>34</sup> Evtl. auch \*di-walensasi, vgl. E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin 1974<sup>2</sup>, S. 251 = Wbldg.

schrieben wird (*χατιοΤαντον* IC. IV 10, Gortyn; *χαΤ'αμεραν* ib. 52/63; *χαΤισταμεν* IC. I IX 2, Eltynia). Seit III<sup>a</sup> wird in Gortyn die Aspiration regelmäßig sichtbar (*εΦισταμενοις* IC. IV 172), an anderen Orten etwas später. Zu Recht weist aber Brause, Lautl. S. 57 ff. darauf hin, daß der Artikel weiterhin keine aspirierende Wirkung auf vorangehende Tenuis ausübt (K'οι IC. IV 162, Κωι ib. 174, Gortyn). Auch nach der Restitution der anlautenden Behauchung durch Koineeinfluß bleibt der Dialekt Kretas also hinsichtlich des Artikels ὡ partiell psilotisch, ein Zustand, wie er auch in anderen (ansonsten nicht-psilotischen) Dialekten bekannt ist (s. Schwyzer, Gr. Gr. S. 221).

In Zweifel gezogen wurde bisher die Angabe eines Homerscholions zu Od. γ 444 (ed. G. Dindorf, Oxford 1855, I S. 163), wonach der Dialekt von Hierapytna anlautende Behauchung gekannt habe. Die in Anm. 24 genannte Vasenscherbe aus Phaistos scheint nun aber dasselbe für den Dialekt von Kydonia zu bestätigen. Konsequenterweise müßte man also die Annahme einer kretischen Psilose auf die Dialekte des Zentrums einschränken. Diese Situation ließe sich nun aber auf Kreta hinreichend durch Substratwirkung erklären, wenn man den Anregungen von E. Risch<sup>35</sup> folgt, der von der Seltenheit des Linear B-Zeichens *a<sub>2</sub>* ([ha]) in Knossos (gerade im Anlaut)<sup>36</sup> auf eine schwache Aussprache des [h] oder gar eine kretische Psilose zu mykenischer Zeit schloß. Allerdings empfiehlt es sich nicht, mehr als unverbindliche Gedanken zu äußern, da sowohl auf den alphabetischen kretischen Inschriften wie auch den mykenischen Tontafeln immer mit graphischen Konventionen zu rechnen ist.

---

<sup>35</sup> Vgl. E. Risch, Probleme bei der Schreibung von Hiat und Kompositionsfuge im Mykenischen, Res Mycenaee (Anm. 28), S. 386 und 390 Anm. 63.

<sup>36</sup> Das einzige in Knossos (V 118) belegte mit *a<sub>2</sub>* anlautende Wort ist *a<sub>2</sub>-ke-te-re*, wobei aber erstens *a<sub>2</sub>* aus *a* verbessert ist und zweitens ein Vergleich mit pylischem *ja-ke-te-re* (Mn 11.2) zeigen könnte, daß in diesem Fall [h-] auf [j-] zurückgeht, also jüngeren Datums als [h-] < [s-] ist (vgl. Ruijgh, Etudes sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien, Amsterdam 1967, S. 64, zuletzt auch E. Risch, Die Ausbreitung des Griechischen im 2. Jahrtausend vor Christus, in Studien zur Ethnogenese, Opladen 1985, S. 171 ff.).

## § 2.2. Morphologisches

### § 2.2.1. Der Dativ Plural der *ā*- und *o*-Stämme

Auf den ältesten kretischen Dialektinschriften herrscht bei der 1. und 2. Deklination ein Nebeneinander von verschiedenen Dat. Pl.-Formen. Belegt sind:

- οισι: einmal in Gortyn (τοισι ναοισι IC. IV 6), zweimal in Dreros (ορκιοισι BCH. 70, 1946, S. 588 ff. Nr. 5, τοισι ib. Nr. 4), zweimal in Lyttos (τοισι IC. I XVIII 5; Λυκτιοισι BCH. 109, 1985, A 1), evtl. einmal SPD. (αυτοισι A 18)
- ασι: einmal in Dreros (διαλησασι πυλασι BCH. 70, 1946, S. 588 ff. Nr. 2), evtl. einmal in Lyttos (-]ασι IC. I XVIII 3)
- αισι: einmal in Axos (ταισι IC. II V 1)

Ansonsten aber sind -οις/-αις das gewöhnliche Endungspaar in früher Zeit in Gortyn (seit IC. IV 41, d.h. GO B), Eleutherna und Axos. Gleches gilt später auch noch in hellenistischer Zeit, wobei aber immerhin in Dreros εταιρειαισι (IC. I IX 1, III/II<sup>a</sup>; aber Abschrift einer alten Vorlage?) und in Knossos εν ταισι π[ε]ντ' αμεραις (IC. I VIII 5, III<sup>a</sup>) zu lesen ist.

Die archaischen Inschriften auf Kreta (Dreros, GO A) weisen also Formen auf -σι auf, auch eine etwas jüngere Inschrift aus Axos und evtl. SPD., ansonsten aber haben sich gegen Ende von VI<sup>a</sup> -οις/-αις durchgesetzt. Immerhin ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, daß sich -σι-Formen wiederum im nordöstlichen Zentrum länger gehalten haben könnten.

Von Interesse ist die Bildung des Dat. Pl. im gesamtgriechischen Zusammenhang. Da -οις, -οισι und -ασι auf voreinzel-sprachliche Zeit zurückzuführen sind, -αισι und ion.(-att.) -ηισι demnach leicht als analogische Neubildungen erklärt werden können, glaubte man<sup>37</sup> in der dialektalen Verteilung von -σι-Formen (ion.-att., lesb., pamph., Reliktformen auf Kreta und in Argos) und -ς-Formen (alle anderen) einen eindeutigen Fall von junger dialektaler Auswahlmöglichkeit sehen zu können. Das

<sup>37</sup> So z.B. J. Garcia-Ramón, Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien, Salamanca 1975, S. 75 = Or.

Mykenische scheint dem auf den ersten Blick auch nicht zu widersprechen. Das mykenische Paradigma weist nämlich noch folgende Formen auf<sup>38</sup>:

	2. Dekl.	1. Dekl.	3. Dekl.
Instr./Abl.	-o /-ois/	-a-pi /-a:p <sup>hi</sup> i/	-pi /-p <sup>hi</sup> /
Dat./Lok.	-o-i /-oi <sup>hi</sup> i/	-a-i /-a:( <sup>h</sup> )i/	-si /-si/

Wer nun für alle Dialekte ein ursprüngliches Nebeneinander von -οισι/-οις bzw. -ασι und (geneuerterem) -αις annimmt, muß konsequenterweise auch annehmen, daß in /-oi(<sup>h</sup>)i/ und /-a:(<sup>h</sup>)i/ das intervokalische /s/ in allen Dialekten restituiert worden ist, was selbstverständlich erst in nachmykenischer Zeit erfolgt sein könnte. Diese Annahme ist aber keineswegs zwingend<sup>39</sup>. Ebenso gut läßt sich vermuten, daß die Restitution von /s/ in /-oi(<sup>h</sup>)i/ und /-a:(<sup>h</sup>)i/ eine Neuerung weniger Dialekte ist. Die Bedingungen, die eine solche Restitution ermöglichen, sind hingegen nicht klar. Immerhin lassen sich folgende Überlegungen anstellen<sup>40</sup>:

<sup>38</sup> Folgende Interpretation wird teilweise von namhaften Wissenschaftlern immer noch bestritten. Für Einzelheiten weise ich aber auf die Diskussion bei H. Hettrich, Zum Kasussynkretismus im Mykenischen, MSS. 46 (1985) S. 111 ff.

<sup>39</sup> Zu dieser grundsätzlichen Annahme s. nun J. Moralejo, „Dativo“ del Plural en Griego Antiguo, in Festschrift Adrados, Madrid 1984, I S. 339 ff.

Vielmehr konnte N. Deplazes, Der griechische Dativ Dual und Plural (unters. anhand der ältesten Inschriften) [unveröffentlichte Lizentiatsarbeit Zürich 1985] nachweisen, daß die hom. Dualformen auf -οῦν (> att. -οῦν) auf alte Dat./Lok. Pl.-Formen der 2. Deklination mit gerade nicht restituiertem /s/ zurückgehen. Offensichtlich wurde in gewissen Dialekten die ererbte Dat./Lok. Dual-Endung nicht mehr verwendet und durch die damals gebräuchliche Dat./Lok. Pl.-Endung /-oi<sup>hi</sup>i/ bzw. /-oii/ ersetzt. Da die anderen Formen des Dualparadigmas aber bewahrt blieben, wurde dualisch verwendetes /-oi(<sup>h</sup>)i/ bei der (allfälligen) Restitution von /s/ nicht berücksichtigt.

Näher bei ererbtem \*-o-*jous* (vgl. ai. *aśvayoh*), aber wohl ebenfalls nach Dat./Lok. Pl. /-oi(<sup>h</sup>)i/ umgebildet ist ark. -ονν.

<sup>40</sup> Wobei weder auf lautliche noch auf umfassendere morphologische Aspekte näher eingegangen werden kann. Hinweisen möchte ich vorerst nur auf einige Problemkreise: /s/ muß nicht überall gleichzeitig restituiert worden sein, der sprachgeschichtliche Rahmen des Suffixes -*p<sup>hi</sup>i* bleibt vorerst unbestimmt (s. Anm. 42), ebenso die Entwicklung des Singularparadigmas.

Restitution von /s/ war nur solange möglich, als /-si/ in der 3. Deklination noch längere Zeit eindeutig auf dativisch-lokativische Funktion beschränkt blieb, d.h. /-p<sup>hi</sup>/ noch fest im Kasussystem integriert blieb. Nun lassen sich aber für die Dialektgebiete, die in historischer Zeit -οισι bzw. -ασι/-αισι/-ηισι aufweisen, Argumente für einen noch in nachmykenischer Zeit relativ intensiven Gebrauch von /-p<sup>hi</sup>/ beibringen: Der ausgedehnte Gebrauch von -φι bei Homer zeigt dies für das Ionisch-Attische und evtl. das Aeolische<sup>41</sup>. Und für Argos und Kreta läßt sich darauf hinweisen, daß auch der (oder vielleicht besser: ein?; s. dazu später) Nachfolgedialekt des Mykenischen (an dessen/deren Existenz eigentlich nicht gezwifelt werden kann), weiterhin /-p<sup>hi</sup>/ in ablativisch-instrumentaler Funktion besessen haben muß, wie daran ersichtlich ist, daß im mykenischen Griechisch -pi sich sogar gelegentlich über seinen ererbten Bereich in die 2. Deklination ausdehnt (z.B. *e-re-pa-te-jo-pi* Kn Se 891 A. B; s. M. Lejeune, Mémoires de philologie mycénienne, III, Rom 1972, S. 264ff.). Als epigraphischer Beleg für Argos läßt sich auch noch πατροφιστι (SEG. XXIII/178; Vertrag zwischen Argos und Kleonai, III<sup>a</sup>. S. Morpugo Davies, l.c. Anm. 41) anfügen<sup>42</sup>.

Wenn man also davon ausgeht, daß die Restitution von /s/ in den Dat./Lok. Pl.-Endungen /-οι(ʰ)ι/, /-α: (ʰ)ι/ eine Neuerung

<sup>41</sup> Hinzu kommt als epigraphischer Beleg böot. επιπατροφιον (III<sup>a</sup>, Schw. 462), das auf altes \*πατροφι hinweist (s. A. Morpugo Davies, Epigraphical -φι, Glotta 47, 1970, S. 46ff.). Böot. und Thess. zeigen zwar inschriftlich nur -οις/-αις, für gemeinäol. -οισι/-αισι s. aber W. Blümel, Die aiol. Dial. (Anm. 17), S. 245 ff.

<sup>42</sup> Im Hinblick auf myk. -o-pi taucht die Frage auf, welche Gründe überhaupt im nachmykenischen Griechisch zum Synkretismus der Kategorien Instr./Abl. Pl. und Dat./Lok. Pl. führten. Ein allgemeingriech. nachmyk. Paradigma Instr./Abl. Pl. -op<sup>hi</sup>, -āp<sup>hi</sup>, -p<sup>hi</sup> (oder -op<sup>hi</sup>? vgl. böot./arg. \*πατροφι) neben Dat./Lok. Pl. -οισι, -ασι, -si hätte morphologisch und funktionell nicht überrascht. Daß es nicht dazu kam, liegt m. E. daran, daß das Suffix -p<sup>hi</sup> keineswegs in allen Dialekten des 2. Jahrtausends auf den Plural beschränkt gewesen sein mußte, wie es uns das Mykenische suggeriert. Mykenisch pluralisches -pi neben eher numerusindifferentem hom. -φι könnte genausogut eine dialektale mykenische Neuerung sein (so auch G. Shipp, Essays in Mycenaean and Homeric Greek, Melbourne 1961, S. 29ff.).

des Ionisch-Attischen, Aeolischen und eines Postmykenischen<sup>43</sup> ist, kann man die Formen auf -σι im Dorischen von Argos (und Kreta; s. aber unten) dem postmykenischen Substrat zuschreiben, was angesichts der zahlreichen dialektalen Interferenzen im Bereich der Kasusmorpheme des Dat. Pl. (z.B. ion.-att. -οις/-αις seit V<sup>a</sup> durch festländischen Einfluß: vgl. E. Risch, Kl. Schr. S. 231; pamphyl. -οισι/-αισι durch kleinasiatischen Einfluß?) nicht ungewöhnlich scheint.

Für Kreta gilt selbstverständlich das gleiche, wobei allerdings anzufügen bleibt, daß die Verbreitung von Formen auf -σι im ganzen Zentrum eher darauf hinweist, daß diese auch dem Dialekte der späteren dorischen Einwanderer (aus der Argolis?) zuzuschreiben sind.

### § 2.2.2. Der Aoriststamm der Verben auf -ίζω/-άζω

Der Aoriststamm der Verben auf -ίζω/-άζω lautet auf Kreta gewöhnlich auf -ασα aus. Ältestes Beispiel ist aus VII<sup>a</sup> δικασιε (Dreros, BCH.41, 1937, S. 333 ff.), danach aus VI<sup>ex</sup> Φεργακσα[με-νο]ς (Axos, IC. II V 1), ενεκυρασει, δικασαι, δικασατο (Gortyn, IC. IV 42/43/47) u. a. Einzig auf den archaischen Inschriften aus Gortyn (GO A, VII<sup>ex</sup>/VI<sup>in</sup>) sind Reste einer älteren Aoristflexion greifbar: εδικαζε, α[πο]δικαζαι, δικαζε- (IC. IV 13/22/9) < /\*-dikat-s-/ < /\*-dikad-s-/.

Generell ist festzuhalten, daß die Verben auf -ίζω/-άζω zwar vorerst zu Nomina auf /g/- oder /d/-Stamm mit Hilfe eines /j/-Suffixes gebildet wurden, -ίζω/-άζω sich aber rasch zu produktiven Suffixen verselbständigt haben, so daß in der Folge der Stamm des zugrundeliegenden Nomens nicht mehr ohne weiteres erkennbar war. In dieser Situation bevorzugten und generalisierten die verschiedenen Dialekte für alle Verben auf -ίζω/-άζω

<sup>43</sup> Konsequenterweise müßte man nach ark.-kypr. -οις/-αις darin ein neuerliches Indiz sehen, daß Proto-Arkadokyprisch nicht einem direkten oder zumindest nicht dem alleinigen Vertreter des Postmykenischen entspricht. Über die Frage, ob sich das Ion.-Att. direkt aus dem Myk. herausentwickelt hat, soll hier nicht diskutiert werden. Auch eine Gleichung Postmykenisch = (exklusiv) Ion.-Att. hat natürlich keine Berechtigung, da der postmykenische Dialekt, der für Kreta aufgrund des SPD. nachgewiesen werden kann (s. sp.), vom Ion.-Att. grundsätzlich verschieden anzusetzen ist.

unabhängig von der ursprünglichen Stammgestalt entweder die Flexion der Gutturalstämme (eben -ιξα/-αξα) oder der Dentalstämme (-ασα bzw. gortyn. -αζα). Nur in einigen altertümlichen Dialekten (z. B. Arkad., Argiv.) und bei Homer sind noch beide Möglichkeiten nebeneinander gebräuchlich, die Verteilung richtet sich aber nach euphonischen Gesichtspunkten (z. B. hom. πύκασε statt πύκαξε, da eine Anhäufung von Gutturalen vermieden wird; s. Chantraine, Grammaire homérique, t. I, Paris 1958<sup>3</sup>, S.179). Die vollständige Durchführung der Flexion auf -ασα ist nun aber eine junge dorische Neuerung, „deren Ausdehnung“ nach E. Risch, Kl. Schr. S.248, „sich erstaunlich gut mit der Ausdehnung des peloponnesischen Bundes deckt.“ -ασα ist aber auch im inseldorischen Gebiet verbreitet.

Bemerkenswert ist deshalb in dieser Hinsicht, daß die allgemein dorische Flexionsweise sich in Gortyn im Gegensatz zu Dreros erst relativ spät durchsetzte.

### § 2.2.3. Die Infinitivbildungen

Der Infinitiv endet bei den thematischen Verbalstämmen auf /-en/ (εκεν SPD., οπηλεν Dreros, BCH. 41, 1937, S.333 ff., αγεν, τινεγ Gortyn IC. IV 9/15 u.v.a.m.).

Schwieriger ist die Interpretation der Infinitivbildungen bei den athematischen Verben. Außer einmaligem ηMHN aus Dreros (BCH. 41, 1937, S.333 ff.) neben ηMEN auf derselben Inschrift gehen alle Infinitive auf den ältesten Belegen auf -MEN aus: ηMEN Gortyn IC. IV 8/21/23, διδοΜΕΝ Axos IC. II V 1, τιθεΜΕΝ Eleutherna IC. II XII 3 u.v.a.m.). Eine Deutung /-men/ liegt also für ganz Kreta auf der Hand. Diese wurde aber für Gortyn gelegentlich bezweifelt, denn auf den jüngeren Inschriften IC. IV 41 ff. (=GO B, VI<sup>ex</sup>/V<sup>in</sup>) wird der Ausgang nun konsequent mit -MHN bezeichnet, was nur für /-me:n/ stehen kann. Da auf den archaischen Inschriften aus Gortyn (GO A) wie auch anderswo E auch /e:/ aus Kontraktion oder 3. Ersatzdehnung bezeichnen kann (vgl. § 2.1.3), schloß zuletzt Bile, BSL. 70, S.177, daß auch in GO A -MEN bereits für /-me:n/ stehen müsse. Diese Annahme stößt m. E. aber auf Schwierigkeiten. Der erste Beleg für -MHN aus Gortyn steht nämlich auf einer Inschrift aus der archaischen Phase IC. IV 30

(επισταΜHN), auf welcher aber /e:/ aus Kontraktion oder 3. Ersatzdehnung offensichtlich mit E bezeichnet wird, wie  $\chi\sigma E$ -viov zeigt. Auf den Inschriften IC. IV 1–40 (GO A, VI<sup>a</sup>) kann -MEN also nur für /-men/ stehen, da im kretischen Infinitivausgang /-me:n/ die Länge ursprünglich als offen empfunden wurde, wie auch an ηΜHN aus Dreros (s.o.) deutlich wird (auch dort hätte für [ē] E stehen müssen).

Wir haben also im ältesten kretischen Dialekt mit einem Infinitivausgang /-men/ bei den Athematica zu rechnen, der aber an gewissen Orten durch eine sekundäre Bildung /-me:n/ ersetzt wurde. Am deutlichsten setzt sich diese Neuerung seit VI<sup>ex</sup> in Gortyn durch, sie ist aber bereits VII<sup>a</sup> in Dreros dokumentiert, was insofern nicht überrascht, als die Inschriften aus Dreros wie gesehen auch in anderen Punkten fortschrittlicher als diejenigen aus Gortyn sind.

Seit hellenistischer Zeit dominiert auf der ganzen Insel wieder /-men/, /-me:n/ ist aber immerhin noch zweimal (bezeichnenderweise) in Dreros (η[μ]ην IC. I IX 1 neben -μεν pass.) und Eleutherna (δουμην IC. II XII 26) bezeugt.

Folgende Überlegungen sollen das Verhältnis der kretischen Infinitivbildungen zum restlichen Griechischen näher beleuchten: /-men/ ist die typische Endung der athematischen Infinitive in den westgriechischen Dialekten und bietet somit keine Probleme. Schwieriger zu erklären ist dagegen die kretische Neubildung /-me:n/. Zum Vergleich herbeigezogen wurde nun immer rhodisch /-me:n/ (-MEIN = [-mēn]) (s. Bile, BSL 70, S. 175 Anm. 54), wobei dort die Tatsache, daß das Rhodische bei den Thematica den Ausgang /-e:n/ (-EIN = [-ēn]) kennt aber zugleich auch im Grenzgebiet von inseldorischem /-en/ liegt, eine analogische Neubildung /-men/ → /-me:n/ (nach dem Nebeneinander /-en/ : /-e:n/) ermöglichte (s. E.Risch, Kl. Schr. S. 326). Solche Bedingungen sind aber vordergründig für Kreta nicht gegeben, da der thematische Infinitivausgang /-en/ lautet. Will man also auf eine dem rhod. -MEIN parallele Herleitung von kret. -MHN nicht verzichten, ist man wie schon R. Günther<sup>44</sup> gezwungen, auch auf Kreta (in vorinschriftlicher

<sup>44</sup> R. Günther, Zu den dorischen Infinitivendungen, IF. 32 (1913) S.385.

Zeit) den thematischen Ausgang /-e:n/ anzunehmen. Dies ist aber nicht ganz abwegig. Garcia-Ramón, Minos 16, S.191f. hat überzeugend aufgezeigt, daß wir urgriechisch mit einer ererbten thematischen Infinitivbildung auf /\*-e-sen/ zu rechnen haben, die über /-e<sup>(h)</sup>en/ (vgl. myk. *e-ke-e*) schließlich zu kontrahiertem /-e:n/ führte. Damit muß der kurzvokalische Typus als Neuerung erklärt werden, die im westgriechischen Raum (Phok., Argiv., Ostlokr.) und auch im Inseldorischen (Kos, Thera, Kyrene) Verbreitung fand. M. E. ist es immer noch am einfachsten, mit einer Hyphärese -ě-ěn > -ěn zu rechnen (ähnlich wie Günther, IF.32, S.377ff.), da in verschiedenen dieser Dialekte, die /-en/ aufweisen, Hyphärese auch sonst bezeugt ist (s. Anm.14)<sup>45</sup>. Das Alter von /-en/ läßt sich allerdings nicht bestimmen. Aus gemeinsamen /-en/ in Argos und Kreta darf so nicht geschlossen werden, daß bereits die dorischen Auswanderer aus der Argolis um 1000<sup>a</sup><sup>46</sup> /-en/ besaßen. Dies allein verbietet schon /-e:n/ auf Rhodos, das ja ebenfalls von Argos aus besiedelt wurde. Es handelt sich also grundsätzlich um eine in den verschiedenen Dialekten unabhängig voneinander nach der Jahrtausendwende durchgeföhrte Entwicklung -ě-ěn > -ěn (so auch Garcia-Ramón, l.c. S.199). Auch das kretische Dorisch hat konsequenterweise deshalb anfänglich den langvokalischen Infinitivausgang /-e:n/ besessen. Dennoch kann man nicht außer acht lassen, daß die Durchsetzung von /-en/ auf Kreta sicher auch mit Kontakten zum Festland und den anderen dorischen Inseln und dem Bestreben, weiterhin sprachliche (dorische) Eigenheit zu bewahren (im Sinne einer frühen Koina),

<sup>45</sup> Anders Garcia-Ramón, der Minos 16, S.192 an eine Kürzung von [-ěn] im Satzzusammenhang vor Konsonant und danach Verallgemeinerung der Variante auf [-ěn] glaubt. Die verschiedenen Positionen liegen aber nicht so weit auseinander, wenn man sich vor Augen führt, daß sich Hyphärese wohl grundsätzlich nur in geschlossenen Silben vollzog (vgl. Lejeune, Phon. S. 252f.), so daß /-e-en/ im Satzsandi nur vor Konsonant zu /-en/ vereinfacht werden konnte. Die grundsätzliche Differenz besteht einzig darin, daß der von Garcia-Ramón vertretene Kürzungsprozeß erst nach der Kontraktion ě + ě stattfinden konnte, Hyphärese aber vorher.

<sup>46</sup> Siehe V. R. d'A. Desborough, *The Greek Dark Ages*, London 1972, S.111 (Kreta), S.172 ff. (Rhodos).

gefördert wurde. Wenn man unter diesem Aspekt die Frage stellt, wo sich /-e:n/ auf Kreta bis in VII<sup>a</sup>/VI<sup>a</sup> gehalten haben könnte, die Epoche nämlich, in der nach /-e:n/ gebildetes /-me:n/ sich erst allmählich lokal durchzusetzen beginnt, andererseits -ě-ěn > -ěn schon längst abgeschlossen ist, so kommen dafür nur Regionen mit starkem vordorischem Substrateinfluß in Frage. Und tatsächlich lesen wir auf SPD., das in dieser Hinsicht besonders viele Eigentümlichkeiten aufweist, in A 5 μνα-μονευFHN (dagegen A 6 μναμονευFEN). Die Annahme, /-e:n/ habe sich in stark von vordorischem Substrateinfluß geprägten Dialekten gehalten, läßt sich eigentlich auch nicht umgehen, will man die Vokalqualität von /e:/ in /-me:n/ erklären. ΕπισταΜHN (Gortyn IC. IV 30) und ηΜHN (Dreros, BCH. 41, 1937, S.333 ff.) wie auch μναμονευFHN auf SPD. weisen eindeutig auf eine zumindest nicht geschlossene Aussprache von /e:/ hin, wie sie aber im kretischen Dorisch aus der Kontraktion *e + e* hervorgegangen wäre. Bezeichnenderweise blieb also /-e:n/ dort erhalten, wo auch eine andere Neuerung des inseldorischen Raumes, die Schaffung eines Systems von 7 Langvokalen (nach Kontraktion und 3. Ersatzdehnung) nicht Fuß faßte. Zunehmende Dialektmischung auf Kreta (und damit Ansätze zur Bildung einer kretischen Koina) führten schließlich zur endgültigen Verdrängung von /-e:n/ durch /-en/, andererseits an gewissen Orten aber auch zur Analogiebildung /-me:n/. Jedoch muß darauf hingewiesen werden, daß diese Bildung wohl kaum ohne das Vorhandensein von /-me:n/ auch auf Rhodos<sup>47</sup> möglich gewesen wäre. So ist es nämlich auch besser zu verstehen, weshalb /-me:n/ gerade früh in Dreros, wo weitere andere zum Inseldorischen parallele Entwicklungen besonders deutlich festzustellen sind, und später in Gortyn gut bezeugt ist.

---

<sup>47</sup> Leider erst seit III<sup>a</sup> eindeutig festzustellen (s. Bile, BSL. 70, S.175 f.)

### § 2.3. Bemerkenswerte Isoglossen in einigen Lokaldialekten Kretas

#### § 2.3.1. Die Präpositionen *iv* und *iç*

Die frühesten Zeugnisse aus Axos, Eleutherna, teils auch Lyttos, aus VI<sup>a</sup> kennen die Präpositionen /en/ und /ens/ unter der Form [in] bzw. [i(n)s]: z. B. aus Axos (IC. II V) *iv*, *ιναντι*, *ινθεμεν* (1); Lyttos (IC. I XVIII) *iç* (3); Eleutherna (IC. II XII) *ινημεν* (3). An allen anderen Orten (also auch auf SPD.!?) heißt es seit ältester inschriftlicher Zeit *ev* bzw. *εç*, die sich in jüngerer Zeit dann auch auf der ganzen Insel durchsetzen<sup>48</sup> (so z. B. aus Axos: *εç* IC. II V 20).

Verschluß von [ě] zu [i] vor Nasal ist phonetisch eine verbreitete Erscheinung, scheint sich aber innerhalb des griechischen Sprachraumes in dialektischer Zeit nur auf das Arkadisch-Kyprische beschränkt zu haben<sup>49</sup>. Wo sie ansonsten in der Präposition *iv* (bzw. *i(v)ç*) im Kretischen und Pamphylianischen (s. C. Brixhe, Pamph., S. 17f.) evtl. auch in Rhodos und Metapont (s. Thumb, S. 186 bzw. 234) ihre Spuren hinterlassen hat, wird dies gewöhnlich vordorischem Substrat zugeschrieben.

Aufschlußreich ist die Position des Mykenischen. Auch dort läßt sich gelegentlich ein Schwanken zwischen *e*- und *i*-haltigem Zeichen feststellen, allerdings stets nur in Umgebung eines Labials (z. B. myk. *te-mi-ti-ja* neben *ti-mi-ti-ja*, *di-pa* neben hom. δέπας; ausführliche Aufstellung bei E. Risch, Kl. Schr. S. 454 ff-)<sup>50</sup>. Dagegen bleibt [ě] mykenisch neben [n] offensichtlich unverändert (vgl. *e-ne-e-si* PY En 609, 2 „ενέ<sup>h</sup>ενσι“) *a-ra-ro-mo-te-me-na* KN Sd 4402 ff., *qe-qi-no-me-na* PY Ta 707/8 ff.) dagegen ark. *ιν(δικον)* Schw. 656, προσδεδικασμινας Schw. 665 u. a.). Bei der Verdunkelung von [ě] handelt es sich deshalb im Arkadisch-Kyprischen und Mykenischen um zwei getrennte Prozesse. Kretisch *iv* ist also auf die Existenz eines arkadisch-

<sup>48</sup> Einige Ausnahme ist auf einer jüngeren Inschrift (II<sup>a</sup>!) unbekannter Herkunft *iv* (IC. II XXX 3).

<sup>49</sup> Später ist I für E häufiger anzutreffen, so z. B. im kleinasiat. Griechisch zu Beginn des 1. Jahrtausends n. Chr. (s. C. Brixhe, Essai sur le grec anatolien au début de notre ère, Nancy 1984, S. 54).

<sup>50</sup> Ähnlich auch im Pamphylianischen (z. B. διμο = δέμων Schw. 686).

kyprischen Substratdialektes, nicht aber eines direkten Nachfolgedialektes des kretischen Mykenisch zurückzuführen<sup>51</sup>. Daß sich im kretischen Dorisch [i] < [ě] vor Nasal nur noch gerade bei *ιν/ις* nachweisen läßt, liegt selbstverständlich an der lexikalischen Häufigkeit dieser Präpositionen (s. Anm. 54), die das Überleben dieser nichtkonformen Lautungen in diesen Fällen gefördert hat.

### § 2.3.2. Das Pronomen ονυ

Das Pronomen ονυ ist mit rückweisender Funktion in Eleutherna (IC. II XII τοινυ 11, τωινυ 22), Axos (IC. II V -τασνυ-20), Lyttos (IC. I XVIII ονυ? 4; τωνυ BCH. 109, 1985, B 6/7/9) und auf SPD. (τονυ) belegt.

An anderen Orten steht dafür seit frühester Zeit οὗτος (z. B. Gortyn IC. IV 41, 43).

Diese Formen gehören in den Rahmen der mit -νυ, -νι, -νε gebildeten Pronomina, wie sie mykenisch (*to-so-ne* MY Oe 118) und in inschriftlicher Zeit neben Kreta auch ark.-kypr. und thess. verwendet werden. Da anzunehmen ist, daß solche Pronominalbildungen ursprünglich weiter verbreitet waren, als es in

<sup>51</sup> Vordorischem Sprachgut wurde von Thumb S.148 auch kret. ονυμα (zuerst belegt in ονυμαντο IC. IV 51) zugeschrieben. Angesichts der Häufigkeit von ονυμα (allein und in Komposition) im gesamten griechischen Sprachraum (vgl. Garcia-Ramón Or. S. 29) kommt aber eher als eine (auf einige Dialekte beschränkte) lautliche Erklärung, eine morphologische in Betracht. Die meisten einzelsprachlichen Argumente sprechen dabei für ein idg. Rekonstrukt \*H<sub>1</sub>néH<sub>3</sub>ṃn, Gen. Sg. \*H<sub>1</sub>ñH<sub>3</sub>mén̄s (s. M. Mayrhofer, Indogermanische Grammatik I, 2, Heidelberg 1985, S. 126). Griech. [ü] in ονυμα lässt sich m. E. nur als Sprossvokal überzeugend erklären (vgl. das immer noch wertvolle Material bei H. Güntert, Indogermanische Ablautprobleme, Straßburg 1916, S.32 ff.), weswegen in umgebildetem (Gen. Sg.) \*H<sub>1</sub>ñH<sub>3</sub>mn̄os Ausfall von \*H<sub>3</sub> im Kontext /RHCC/ (/m/ unsilbisch realisiert, da Sievers einzelsprachlich selbstverständlich nicht mehr wirksam) zu postulieren wäre, was angesichts der generellen Vereinfachung von -CCC- im Griechischen plausibel erscheint (vgl. Lejeune, Phon. S. 124 u. 138 f.). ον statt altem εν (so noch in lak. ἔνυμα; s. Thumb S. 90) kann auf Assimilation oder (nachmykenische) Metathese \*(-)eRo- > (-)oRe- (s. Beekes, The Development of the Proto-Indo-European Laryngeals in Greek, The Hague-Paris 1969, S. 231 f. und § 3.4.2.3) zurückgehen.

historischer Zeit noch greifbar ist, ist ihr Vorkommen in gewissen kretischen Lokaldialekten in VI<sup>a</sup> grundsätzlich als Altertümlichkeit zu werten. Weil aber im speziellen neben SPD. die Inschriften aus Axos, Lyttos und Eleutherna solche Pronominalbildung aufweisen, die auch eindeutig vordorisches *iv/ιç* besitzen, wird ebenso altertümliches *ovv* u.ä. Bestandteil dieses vordorischen Substrates sein.

---

In der Fortsetzung werden nun aus den Einzelresultaten weiterreichendere Schlüsse gezogen werden.

Rainstraße 36,  
CH-8038 Zürich

I. Hajnal

## Bemerkungen zu dem Pariser Blatt PK AS 18 B in toch. B

Bereits andernorts<sup>1</sup> ist darauf hingewiesen worden, daß das unpublizierte toch. Material der Pariser Sammlung viele interessante und inhaltlich bedeutsame Zeugnisse enthält, wenn auch der recht fragmentarische Charakter all dieser sprachlichen Denkmäler aus Chinesisch-Turkestan die Freude an den Neufunden mitunter erheblich trübt. Oft reißt nämlich in einem parallelen Text der toch. Passus eben gerade auch an der für die Interpretation und Ergänzung wichtigen Stelle ab. Zu den erfreulichen Ausnahmen zählt unter den Prātimokṣa-Handschriften von toch. B neben dem von mir veröffentlichten Pariser Text PK AS 18 A<sup>2</sup>, der sich mit den Naiḥsargika-Ātayanika-Dharmas 17–21 befaßt und eine gute Parallelie in B 337 der Berliner Sammlung hat, das ebenfalls in der Bibliothèque Nationale aufbewahrte vollständige Blatt PK AS 18 B. Hierin geht es um die Ātayanika-Dharmas 22–26, dabei vom letzten Vergehen lediglich den Beginn enthaltend. Dieser Text liegt jetzt ebenfalls ediert vor. Nachdem es W. Couvreur bei einer bloßen Übersetzung belassen hatte<sup>3</sup>, hat es jüngst G. Pinault unternommen, die toch. Fassung mit Übersetzung und Erläuterungen herauszugeben<sup>4</sup>. Beide Arbeiten regen zu einer kritischen Überprüfung an, in die auch die Einwände von K. T. Schmidt<sup>5</sup> mit einzubeziehen sind. Dabei sollen hier nur einige wichtige Punkte herausgestellt werden:

<sup>1</sup> Siehe Verf., Ein neues tocharisches Prātimokṣa-Fragment der Bibliothèque Nationale, KZ 92, 1/2 (1978[79]) S. 235–268, spez. S. 235.

<sup>2</sup> So bzw. einfach PK 18 A anstatt PK NS 18 A.

<sup>3</sup> W. Couvreur, Nieuwe Koetsjische fragmenten van de Bibliothèque Nationale te Parijs, Handelingen van het Eeenentwintigste Vlaams Philologencongres, Leuven 1955, S. 115–116.

<sup>4</sup> G. Pinault, Un fragment du *Vinayavibhaṅga* en koutchéen, JA. 272, 3–4 (1984[85]) S. 369–393.

<sup>5</sup> Zur Frage der Schulzugehörigkeit des in tocharischer Sprache überlieferten buddhistischen Schrifttums, in H. Bechert (Hrsg.), Zur Schulzugehörigkeit

1 a) Mit der Textwiedergabe kann man sich im ganzen einverstanden erklären, wenn auch hinsichtlich der Setzung einer runden oder eckigen Klammer für Ergänzung bzw. unsichere Lesung leicht Schwierigkeiten bestehen, weil die Grenze eben doch fließend ist und die Beurteilung, wie im Einzelfall zu verfahren ist, bisweilen subjektiv bleiben muß.

b) Bloße Versehen bzw. Druckfehler sind B *wessam* anstelle von *wessam* a5, wie auch das unmittelbar folgende B *kallaun(nts)e* zu *kallaun[n](ts)e* (dazu s. B *kallauntse* a4) zu verbessern ist. Ferner erscheint mir im G. Pl. B *ašiyanamts*, a1 der Anusvāra fraglich; er hätte zumindest in eckiger Klammer erscheinen müssen. Jedenfalls ist das von G. Pinault beigelegte Photo unzureichend; man wird die Stelle am Original nachzuprüfen haben. In a4 steht in der Tat B *ašiyanamts*, (s. jedoch B *[ś]ikṣapāṭantatsamo* = *[ś]ikṣapāṭantats tsamo* b1/2 und vgl. Verf., Toch. B *tsamo* < \**tsämámo*?; IF. 90, 1985, spez. S. 91 f.), aber nicht selten treten eben unterschiedliche Schreibungen auf (s. z. B. noch B *wemtsi* a1 : B *wentsi* a4 oder B *kaucū wär*, (= *kaucū-wär*) : B *ñoru wär* (= *ñoru-wär*) b5).

c) Schließlich bleibt zu vermerken, daß eine Lesung B *naw[ā]k(e)* a1 (so auch W. Couvreur, a.a.O. S. 115) kaum aufrechtzuerhalten ist. Von einem unsicheren langen ā ist nichts zu erkennen; für wa ist ein *nda* denkbar – leider ist gerade der charakteristische obere Teil der Ligatur beschädigt –; es bietet sich aufgrund der chin. Version<sup>6</sup> an. Aber was soll mit K. T. Schmidt (a.a.O. S. 284 Anm. 38) ein B *nand(e) k.*, wenn wir danach schon – und anders kann es kaum sein – am Beginn von B *[k](aum)* stehen? Wahrscheinlich geht es vielmehr um den Eigennamen B *nand(a)k(e)*, wie er noch in B 506 b1 bezeugt ist. Im Skt. erscheint *nandaka* als „n. of one (or more?) disciple(s) of the Buddha“ (s. F. Edgerton, BHSD., S. 289). – Toch. Parallelen (s. etwa H 149.333 b2 und ein unpubliziertes Berliner Frag-

von Werken der Hīnayāna-Literatur (Symposien zur Buddhismusforschung, III, 1), Abh. d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, Phil.-hist. Kl., 3. Folge, Nr. 149, Göttingen 1985, S. 275–284, spez. S. 284.

<sup>6</sup> Siehe V. Rosen, Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins, DAW. zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentl. Nr. 27, Berlin 1959, S. 145.

ment, mit dem sich in einem gesonderten Aufsatz beschäftigt werden soll) helfen nicht weiter, da sie nur die jeweiligen Vorschriften wiedergeben.

2. Zu den im Text behandelten Vergehen sei im einzelnen bemerkt:

a) Mißverstanden ist (s. dazu auch die Ausführungen von K. T. Schmidt, a.a.O. S. 284) die einleitende Erzählung (Vorgeschichte) in Pāt. 22 von W. Couvreur, der nämlich B *(t)[o](y)ā, [a]ś[i]yana parna rīsa prut[k]āre* a1 als Gedanken des Novizen (sic) ansieht („.... [en dacht:] „De nonnen hebben (mij) buiten de stad gesloten“....“). G. Pinault (a.a.O. S. 378) hingegen stellt richtigerweise den Passus zur fortlaufenden Erzählung („Mais d'après la version chinoise, cet événement appartient au récit“), irrt aber, wenn er glaubt, „que le compte rendu de ce que pense le novice se limite à la phrase suivante, à la première personne“<sup>7</sup>. Es gehört alles gleichermaßen zum Fortgang des Geschehens. Dabei ist eben B *yenmē*<sup>8</sup> a2 keine 1. Sg. Ko. Akt. (W. Couvreur: „Ik zal de dag awachten“, entsprechend G. Pinault: «(Ici) j'arriverai au jour», vgl. Anm. 7; S. 392 jedoch unter den Formen mit vermerkt, die „ont reçu une interprétation seulement hypothétique“), sondern ist eine Ableitung von B *yenme* „Pforte“ und bedeutet „Pförtner, Torwächter“ (vgl. die chin. Fassung der Vorgeschichte), wobei die am Ende von Zeile a1 fehlenden zwei Akṣaras vielleicht doch mit *(ta)[n](e)* ausgefüllt werden könnten („(Da) machte am Tage [am Morgen] der Torwächter ihnen [scil. den Nonnen] Vorwürfe:“)<sup>8</sup>.

Daß die nun folgenden Worte des Torwächters (s. B *toyā, aśiyana po lalāṁśuwa stare* a2) mit K. T. Schmidt als „Diese Nonnen haben alle Unzucht getrieben“ zu verstehen sind, ist wenig einsichtig. Ganz abgesehen davon, daß man aus den bisher bekannten toch. Zeugnissen von A *wles-*, B *lāṁs-* nicht ohne

<sup>7</sup> Siehe seine Übersetzung (a.a.O. S. 387): „(Il se dit): ‘(Ici) j'arriverai au jour.’ Il les accusa: ‘Les nonnes ont tout arrangé’.“

<sup>8</sup> Bei K. T. Schmidt (a.a.O. S. 284) beginnt der Satz mit „am (anderen) Tag“, ohne aber auf die mögliche Ergänzung im toch. Text einzugehen; in einem B *alyek* bestand sie sicher nicht.

weiteres auf eine Verwendung dieses Verbums auch im Sinne von „Unzucht treiben“ schließen würde – wobei sicher zuzugeben ist, daß neue Belege durchaus zu veränderten und erweiterten Gebrauchsweisen führen können –, lassen Form und Ausgestaltung der in verschiedenen Fassungen vorliegenden Erzählung, die dann zum Erlaß der Vorschrift durch den Buddha führt, in keiner Weise einen so harten Vorwurf seitens des Torwächters erwarten und gerechtfertigt erscheinen, schon gar nicht in der knappen Darstellung des Toch. mit der auf einen einzigen Satz beschränkten Äußerung eines Zeugen des Geschehens. Und auch in der chin. Version, die vielleicht K. T. Schmidt zu seiner Interpretation verleitet hat, klingt es doch auch ganz anders; hier sagt der Torwächter ja lediglich, daß die Nonnen, die draußen übernachteten, unter Bäumen, am Rande eines Brunnens oder an der Stadtmauer lagern mußten, „wie Dirnen am Morgen in die Stadt zurückkehrten“ (s. V. Rosen, a.a.O. S. 145). In der Pāli-Erzählung wieder berichten Leute, die den Vorfall beobachteten, „these nuns are not leading the Brahma-life; having remained together with monks in the monastery, now they are entering the town“<sup>9</sup>. Von so schwerwiegenden Vergehen, wie sie K. T. Schmidt dahinter sieht – dabei ist der Begriff „Unzucht“ ohnehin falsch gewählt –, ist also nirgends die Rede. Sie sind lediglich hineininterpretiert; man findet sie in keinem Bericht herausgestellt und besonders angesprochen. So liegt die Lösung m. E. eben eher in der Richtung von W. Couvreur („De nonnen hebben alles [zo] geregeld“, a.a.O. S. 115) oder G. Pinault (vgl. einmal „Les nonnes (que voici) ont tout accompli“, a.a.O. S. 380, und zum anderen später in der Gesamtübersetzung „Les nonnes ont tout arrangé“, a.a.O. S. 387), wenn auch beide fälschlicherweise als Sprecher den Novizen ansehen. Korrekt ist es aber – und darauf weist auch die Stellung –, *po* Objektfunktion im Satz zuzuweisen. Die beschuldigenden und anklagenden Worte des Torwächters, die sich gegen die Nonnen richten und sie allein für die aufgekommene peinliche Situation verantwortlich machen, lauten somit wohl: „Die Nonnen haben [das]

---

<sup>9</sup> Siehe I. B. Horner, *The Book of the Discipline*, vol. II, Reprint London 1957, S. 274.

alles [selbst] bewirkt [verursacht, heraufbeschworen] [d.h. sind an allem selbst schuld]“<sup>10</sup>.

b) Aus der Vorgesichte von Pāt.23 ist der Anfang (s. a3) umstritten. G. Pinaults Lösung (a.a.O. S.381f.), bezüglich B *samanit* von skt. *sam-man-* auszugehen, überzeugt nicht, wie auch der Abl. B *sa(n)[k](a)mēm* nicht „hors de la communauté“ bedeuten und syntaktisch zum Inf.-Satz gezogen werden kann. G. Pinault übersetzt nämlich: „À Rājagr̥ha, des moines avaient été jugés dignes de prêcher la Loi en dehors de [leur] communauté“ (a.a.O. S.387). Solange weitere B *samanit*-Belege fehlen, ist eine sichere Bedeutungsfestlegung natürlich schwer möglich. Vorerst scheint mir aber W.Couvreur mit einer Wiedergabe „bijeenkomst“ (a.a.O. S.115) gar nicht so falsch zu liegen. Es soll wohl heißen: „In Rājagr̥ha hatten sich aus dem Samgha Mönche versammelt [= waren versammelt], um das Gesetz vorzutragen“<sup>11</sup>.

Zu beanstanden bleibt des weiteren der nachfolgende Satz (s. a4). Die G. B *śwatsintse*, *yoktsintse* und *wässintse* hängen keinesfalls vom G. B *kallauntse* ab („L'insertion des trois infinitifs substantivés entre *kallauntse* et *śarmtsa* ... indique qu'ils dépendent de *kallau*“, S.383), so daß dann mit G. Pinault zu übersetzen wäre: „[C'est] pour le gain de nourriture, de boisson, de vêtement [que] les moines prêchent la Loi aux nonnes“ (a.a.O. S.387). Vielmehr sind alle vier toch. G. gleichgeordnet; durch die Erweiterung wird eben der Begriff B *kallau* näher erklärt<sup>12</sup>, wozu man W.Couvreurs Übertragung (a.a.O. S.115f.)

<sup>10</sup> Zu korrigieren ist damit auch die Übersetzung des Verf., Der Gebrauch der Vergangenheitstempora im Tocharischen, Wiesbaden 1957, S.251. Damals stand, vom Gesamtkontext losgelöst, lediglich das unvollständige und falsch übersetzte Zitat von S. Lévi/A. Meillet, MSL.19 (1916) S.160 und 161 mit der Schreibung B *stāre* (statt *stare*), zur Verfügung.

<sup>11</sup> Unvollständig und fehlerhaft (B *āktſi* statt *āksi*) ist die Wiedergabe bei Verf., Der Gebrauch der Vergangenheitstempora im Tocharischen, a.a.O. S.299. Sie beruht auf der unkorrekten Angabe von S. Lévi/A. Meillet, MSL.19 (1916) S.160.

<sup>12</sup> Siehe pā. Pāc.24: *āmisahetū 'ti cīvarahetu piṇḍapātahetu senāsanahetu* ... bei H. Oldenberg, The Vinaya Piṭakam, vol.IV, Reprint London 1964, S.58, und die Übersetzung von I. B. Horner, a.a.O. S.280: „*For the sake of gain means: for the sake of robes, for the sake of alms-food, for the sake of*

„Uit hoofde van gewin, van eten, drinken en kleding prediken de monniken de wet aan de nonnen“ vergleiche. – So bedeutet übrigens auch B *yärke-peti-källauṣṣāna* 33 a 8 „in Verehrung, Schmeichelei [und] Gewinn bestehende“ und nicht mit E. Sieg/W. Siegling „im Verlangen nach Verehrung [und] Schmeichelei bestehende“<sup>13</sup>.

c) Das in der Erzählung von Pāt. 24 zu B *asi[y]ana* attributiv hinzutretende B *devadattapakṣiki* b 1, „zu Devadatta [zur Partei des Devadatta] haltende (scil. Nonnen)“<sup>14</sup> bzw. „appartenant au parti de Devadatta“ (G. Pinault, a.a.O. S.383; in seiner Gesamtübersetzung S.387 liest man dann „les nonnes du parti de Devadatta“) bedeutend, zeigt, daß in Fremd- und Lehnwörtern mit Suffix B -ke ein -ki (sonst N. Pl. m.) auch in fem. Verwendung gebraucht werden kann; s. ferner den Obl. Pl. B *devadattapakṣikem* b 3 in der Verbindung mit dem Kom. Pl. f. Das läßt sich jetzt ergänzend bei W. Krause/W. Thomas, Tocharisches Elementarbuch, Bd. I, Heidelberg 1960, § 220, S.147, einfügen.

Keineswegs „énigmatique“ (G. Pinault, a.a.O. S.384; später S.392 unter die Zeugnisse mit einer „interprétation seulement hypothétique“ gestellt) ist B *ymāne* b 1; ein Fehler für B *ymaine* „en chemin“ ist zu Recht auszuschließen und damit auch eine Übersetzung besagten Satzes mit „Al gaande overtradēn ze de kleine voorschriften(?)“ (W. Couvreur, a.a.O. S.116) bzw. mit „Sur la route, ils violèrent beaucoup les préceptes mineurs“ (G. Pinault, a.a.O. S.387), für dessen Verständnis eine weitere Schwierigkeit das später folgende B *tsamo* bietet. Um es kurz zu sagen, bei B *ymāne* geht es um das sonst gut bezeugte B *yumāne*, während B *[s]ikṣapātanta tsamo* als *[s]iksapātantats* (G. Pl.) *tsamo* zu verstehen ist; dazu und zur Übersetzung „[Dadurch, daß sie] zugänglich [waren], haben sie das Gedei-

---

lodgings, ...“. – Übrigens steht in der Fassung der Mūlasarvāstivādins auch nur skt. *āmiṣakiñcitkahetor*.

<sup>13</sup> Dazu s. Verf., Tocharische Sprachreste, Sprache B, Teil I, 1. Herausgegeben von E. Sieg† und W. Siegling†, neubearbeitet und mit einem Kommentar nebst Register versehen von W. Thomas, Abh. d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, Phil.-hist. Kl., 3. Folge, Nr. 133, S.203.

<sup>14</sup> Zu diesem Passus vgl. auch Verf., Toch. B *tsamo* < \*tsämāmo?, a.a.O. S.91.

hen der kleinen Šikṣāpadas [Moralvorschriften] außer acht gelassen“ s. Verf., Toch. B *tsamo* < \*tsämämo?, a.a.O. S.91f.

d) Zu B *devadattapakṣikem aśiyanampa* b3 aus Pāt.25 s. die Bemerkungen zu B *devadattapakṣiki aśi[y]ana* b1.

Neben B *totte* „äußerste Grenze, jenseitiges Ufer“ + Verbum B *kätk-* (s. hier B *totte kat[k]alñesa* b5 als Wiedergabe von skt. *pārasam̄taranāt* Pāt.25; in der Mūlasarvāstivāda-Parallele liest man skt. *pārasantaranāt*; aus pā. Pāc.28 s. *tiriyam̄taranāya*) existiert auch eine Wendung B *totte yku* bzw. *totte ynūca* = skt. *pāraga* (vgl. daneben skt. *pāragata*)<sup>15</sup>. In diesem Zusammenhang s. ferner B *totteññe*; es erscheint in Abhängigkeit vom Privativum *ekätkātte* in dem unpublizierten Pariser Fragment C 12 a2: B /// (*samu*)d(tä)rntse *totteññe ekätkātte se mā srukalñe yänmälle* a2 „... ohne die Grenze des (Ozeans) ... überschritten zu haben, wird er den Tod nicht erlangen“<sup>16</sup>. In Zeile a3 dieses Bruchstücks heißt es dagegen: B /// (*samu*)dtärntse *totteññe yänmāskem* „... erlangen sie die Grenze des Ozeans ...“<sup>17</sup>. Zu B *(snai-totte)ññecce* TX 6 a7 = skt. *apāram* Uv.32.55c schließlich vgl. Verf., Zu einigen weiteren sanskrit-tocharischen Udānavarga-Fragmenten, KZ.88,1 (1974) S.97 und 99.

3 a) In der Schlußformel von Pāt.22-25 lautet die Überleitung zur Vorschrift des Buddha niemals allein B *pañakte kly-ausa nāksate*, sondern ist stets erweitert um den Zusatz B *sān-kraupassa* (= *sāṅk kraupassa*) *ce śikṣapāt, śānmya* (s. a2. 4/5; b2.4). G. Pinault (a.a.O. S.389) verweist in diesem Zusammenhang auf die Naihs.-Belege aus PK AS 18 A (s. a3.5 und b4; abweichend a1), die sich aber nicht nur durch die Schreibung B *sāṅk, kraupassa* von unserem Blatt unterscheiden; ausgelassen ist dort zudem das Dem.-Pron. B *ce*. Im übrigen existieren noch

<sup>15</sup> Siehe Verf., Der tocharische Obliquus im Sinne eines Akkusativs der Richtung, AAWL. 1983/6, S.13.

<sup>16</sup> W. Couvreur, Het leven van de Boeddha volgens de Tochaarse bronnen, Handelingen van het Twintigste Vlaams Philologencongres, Antwerpen 1953, S. 280, übersetzt: „Zonder de grens van de (oc)eaan (der geboorten?) te overschrijden zal hij de dood niet bereiken.“

<sup>17</sup> Dazu vgl. wieder W. Couvreur, a.a.O. S.280: „Zij bereiken de grens van de oceaan (der geboorten?).“

andere Versionen; vgl. Verf., Ein neues tocharisches Prātimokṣa-Fragment der Bibliothèque Nationale, a.a.O. S. 249.

b) Bemerkenswert ist ferner, daß in der vom Buddha erlassenen Vorschrift einleitend B *se* (b 2.4) und B *k<sub>u</sub>se* (a 5) wechseln, wohingegen der Text in PK AS 18 A ausschließlich das relativische B *k<sub>u</sub>se* (a 1.3.5; b 4) aufweist (s. G. Pinault, a.a.O. S. 389). In dem unter 1c) erwähnten unpublizierten Berliner Fragment findet sich ebenfalls nur dieses B *k<sub>u</sub>se*. Ansonsten zeigen hier die Vorschriften nach Ausweis der erhaltenen Reste eine etwas abweichende Diktion. Dasselbe gilt für die unmittelbaren Parallelen in H 149.333 und H. 149.332, was aber an dieser Stelle nicht weiter verfolgt werden soll.

4. Von Interesse ist natürlich dieser toch. Prātimokṣa-Text hinsichtlich der Frage seiner Zuordnung zur Schule der Sarvāstivādins oder Mūlasarvāstivādins. Auf die diesbezüglich im Toch. bestehenden Schwierigkeiten habe ich anlässlich der Befprechung des Beitrages von K. T. Schmidt (a.a.O., s. Anm. 5)<sup>18</sup> hingewiesen und gezeigt, daß sich durchaus auch im Toch. Einfluß der Mūlasarvāstivāda-Schule erkennen läßt.

a) An einen solchen denkt übrigens G. Pinault, wenn er in bezug auf B *śamānem* a 5 schließlich meint, daß „ce rédacteur ... avait sous les yeux un autre texte, en plus de celui des Sarvāstivādin's“, was er vor allem aber in dem toch. B *saṅkam(t)s(e)* a 3 von Pāt. 22 bestätigt findet (a.a.O. S. 391). Zu letzterem s. den Beginn der Vorschrift in toch. B mit *ārttau rano śamāne saṅkam(t)s(e)* a 3, was sich zu skt. *sammataś cāpi bhiksuh samghena* der Mūlasarvāstivāda-Fassung fügt, während es bei den Sarvāstivādins lediglich skt. *sammato* (so wohl zu verb.) *pi bhi(kṣur)* (vgl. pā. Pāc. *sammato ce pi bhikkhu*) heißt.

Was das zuvor zitierte B *śamānem* anbetrifft, so stehen wir mit B *k<sub>u</sub>se śamāne śamānem manṭ, wessam* a 5 bei Pāt. 23. Hierzu liefert wieder die Schule der Mūlasarvāstivādins eine gute Entsprechung; s. skt. *yah punar bhiksur bhikṣum eva vadet* gegenüber skt. *yah punar bhiksur evam (va)de(d)* der Sarvāstivādins

<sup>18</sup> Die Rezension ist im Druck und erscheint in IF.; aus ihr vgl. den Abschnitt 4b, bes. auch 4bε.

(vgl. pā. Pāc. 24 *yo pana bhikkhu evam vadeyya*). Dabei ist die Skt.-Vorlage wohl auch für die Konstruktion von B *we-* mit dem Obl. (vgl. W. Krause/W. Thomas, Tocharisches Elementarbuch I, a.a.O. § 73, 7, S. 81) verantwortlich.

Als Fazit liest man dann bei G. Pinault: „Nous pouvons déjà poser que le texte de PK AS 18 B ne reflète pas une tradition uniforme. Mais il relève essentiellement de l'école Sarvāstivādin; en effet, l'ordre des articles n'est pas le même dans le Prātimokṣasūtra des Mūlasarvāstivādin's après Pāt. 23: les articles 24 et 25 de notre texte y portent les numéros 26 et 27. Notre manuscrit livrera un témoignage de l'interaction entre les textes de ces deux écoles bouddhiques“ (a.a.O. S. 392).

b) Vielleicht kann man noch weitergehen und hinter anderen Eigentümlichkeiten ebenfalls Einfluß der Mūlasarvāstivādins vermuten wollen. In diesem Zusammenhang sei an den in Pāt. 22 begegnenden Ausdruck B *kaum yap[t]si* (= *kaum-yap[t]si*) *taṇtsi* a 3 „bis zum Sonnenuntergang“ (s. auch ergänztes B *[k](aum yapt)[s]i taṇtsi* a 1) und das in der Mūlasarvāstivāda-Fassung bezeugte skt. *yāvat sūryāstagamanakālasamayāt* erinnert. Bei den Sarvāstivādins steht dafür skt. *(a)stamgamanakālasamayād* (s. „après le coucher du soleil“ bei G. Pinault, a.a.O. S. 390; ungenau V. Rosen, a.a.O. S. 145), wozu man pā. *atthamgate suriye* vergleiche.

In Pāt. 25 der Sarvāstivādins geht es nach L. Finot um skt. (*samāna*)*nāvam* (s. G. Pinault, a.a.O. S. 390: „dans un même bateau“), während die toch. B-Entsprechung in der Vorschrift lediglich einfaches (*o)lyine* b 5 „in einem Boot“ kennt. In der vorausgehenden Erzählung heißt es jedoch B *sa[n]jai olyine* b 3, wozu skt. *ekanāvam* Pāt. 27 der Mūlasarvāstivādins (s. auch pā. *ekam nāvam* Pāc. 28) paßt. – Skt. *samāna* findet sich bei den Sarvāstivādins übrigens auch in der Verbindung *samānamārgam* Pāt. 24 (s. die Korrektur aus skt. *samāno mārga[m]* bei G. Pinault, a.a.O. S. 390 mit der Übersetzung „... prend un même chemin ...“). Hier enthält die Mūlasarvāstivāda-Parallele lediglich eine Verbindung skt. *adhvānamārgam* Pāt. 26 (s. aber pā. *ekaddhānamaggam* Pāc. 27), wie auch die toch. Entsprechung sich sowohl in der Vorgeschichte als auch in der dann folgenden Vorschrift mit dem Subst. B *ytāri* „Weg“ (s. B *[yt](ā)ri mai-*

*tar*, b 1 und B *ytāri yam* b 2) begnügt. Im übrigen ist immer mit Überschneidungen zu rechnen; vgl. z. B. die in der Sarvāstivāda-Fassung neben skt. *samānamārgam* Pāt. 70 vorliegende Var. lect. skt. *adhvamārgam*.

c) Das hier Angedeutete fügt sich gut in das in obiger Rezension (s. Anm. 18) entworfene und K. T. Schmidt korrigierende Bild. Erinnert sei im besonderen an die in den beiden toch. B-Versionen (337 a 1 des Berliner und PK AS 18 A a 3 des Pariser Textes) auftretenden Unterschiede bezüglich der Vorschrift von Naihs.-Pāt. 18, die auf einen solchen zweier Schulen, der Sarvāstivādins und Mūlasarvāstivādins, zurückzuführen sein könnten (s. Abschnitt 4 b ε der Besprechung).

Mit diesen Bemerkungen will ich es belassen. Man darf G. Pinault für den Mut zur Edition dieses toch. Blattes PK AS 18 B dankbar sein. Ein sprachlich und inhaltlich interessantes und gewichtiges Dokument ist jedenfalls nunmehr allgemein zugänglich und auswertbar.

Weinbergsweg 64,  
D-6380 Bad Homburg v.d.H.

Werner Thomas

## Beiträge zur tocharischen Etymologie

### 1. Toch. A *kapśañi*, B *kektseñe* „Körper“<sup>1</sup>

Obgleich diese tocharischen Lexeme vom äußeren Bau stark an ai. (ved.) *cakṣāṇa-* „Anblick, Erscheinung“<sup>2</sup> erinnern und an sich daher mit dem Gedanken anfreunden könnte, man habe es hierbei mit alten Entlehnungen aus dem Altindischen zu tun, wird man wohl A. J. Van Windekens folgen dürfen, der all diese Wörter als genetisch-historisch zusammengehörig betrachtet und bemüht ist, übergeordnete idg. Vorformen zu rekonstruieren, die den Lautgesetzen der belegten Formen genügen<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Zur Bedeutungsbestimmung vgl. B 204 b 1: *snätkūwes tañ pernesa indrinta ślek kektseñe* „die Sinne und auch der Körper [sind] von deiner Würde durchdrungen“; B 74 a 3: /// *somo somo klokaśne ltū wlamške yok tañ kektseñsa* „... in jeder einzelnen Pore hervorgekommen gelocktes Haar an deinem Körper“ (vgl. W. Thomas, KZ. 92, 1978, S. 243 f.); B K 6 b 6: *kuse no su wnlome mā kektseñasse sakusa skwassu ma rano kca sak wärpnāträ pälskoß(e)* „welches Wesen [ist] aber nicht durch körperliches Glück glücklich [und] empfindet auch kein geistiges Glück?“ (dazu vgl. W. Thomas, KZ. 84, 1970, S. 278); B 41 b 6: *kauc ykuwa yenten stamšām tarnen-emške po yentem kektseñne stmauwa lkāšsām prutkauwa ramt* „die nach oben gekommenen Winde stellt er im Scheitel fest, bis er alle Winde im Körper stehend sieht, wie eingesperrt“; A 24 a 5: *wär puttiśparśinām kapśimnā šosām* „Wasser goß er ihm auf den buddhaschaftlichen Körper“ (dazu s. Sieg, APAW. 1943, Phil.-hist. Kl., Nr. 16, 1944, S. 28 und W. Couvreur, IF. 60, 1952, S. 36); Lévi B 1 a 4 f.: *ceu pr(e)kene nande ñem moyśintse mätärsa procer kektseñne* (verb. zu *kektsen-ne* = *kektsen-ne*, vgl. W. Thomas, IF. 72, 1967, S. 69, Anm. 42) *ṣṣai olypotse tetrenku* „zu dieser Zeit war der Bruder des Alleswissers von der Mutter her namens Nanda sehr [seinem] Körper hingegeben“ u.a.m.

<sup>2</sup> Ai. *cakṣāṇa-* kommt im RV. nur dreimal vor und bezeichnenderweise nur in Verbindung mit caelestischen Wesen, vgl. RV. 1, 13, 5; 1, 105, 6; 409, 4.

<sup>3</sup> Z. B. Orbis 14 (1965) S. 501; Orbis 18 (1969) S. 486, 509; Tokharien I, 1976, S. 187 f. Damit gilt seine frühere Deutung der tocharischen Formen offiziell als überholt (vgl. Lexique, 1941, S. 36: \**qeks-/\*qoks-* ~ ai. *kákṣā-* „Achsellgrube“, lat. *coxa* „Hüfte“ usw.; ders. in Morphologie, 1944, S. 54; ihm folgend P. Poucha, Institutiones, 1955, S. 52). Lautlich unhaltbar ist der Versuch

Allerdings werden beim Van Windekens'schen Versuch, idg.-toch. Abbildungen zu generieren, lautliche Probleme und morphologische Ungereimtheiten stillschweigend übergangen bzw. diese mit adpodiktischer Gewißheit als reguläre und somit nicht „diskussionswürdige“ Phänomene hingestellt.

Wenn ich den Gelehrten recht verstehe, müßte für die tocharischen Wörter ein *\*kaksan-* (< \**q<sup>u</sup>o<sup>ks</sup>-on-*) angesetzt werden, das sich lautgesetzlich zu B *kektsen-* (mit sekundärer Epenthese von *-t-*) und zu A *\*kakśan-* (mit Übergang von *-s-* zu *-ś-* in Nachbarschaft von *-k-*) entwickelte. Hernach erfolgte im Osttocharischen eine Ferndissimilation von *k-k* → *k-p*.

Prima vista wirkt dies alles durchaus plausibel, und es sei auch hier gar nicht die Etymologie Van Windekens' angezweifelt. Bei näherer Betrachtung allerdings drängt sich eine Reihe von Fragen auf; vor allem muß zu den einzelnen lautlichen Vorgängen und morphologischen Gegebenheiten einiges angemerkt werden:

Unter Vernachlässigung der flexivischen Elemente A *-i*, B *-e*<sup>4</sup> ergeben sich zwei Basen, die folgende morphologische Segmentation erlauben:

A    *kap-ś -añ-*  
B    *kek-ts-eñ-*

Das einzige, das vorerst mit Sicherheit ausgesagt werden kann, ist die Tatsache, daß die tocharischen Initialgutturale auf idg.  $\gamma \in \Gamma$  (zur Symbolik s. Anm. 38) zurückgeführt werden und, da

---

G. Lanes (L. 14, 1938, S. 29), die tocharischen Wörter aus idg. *\*qōktu-* herzuleiten und so mit air. *cucht* „äußere Erscheinung“, aisl. *háttir* „apparence, manière“ < *\*hahtu-* zu verknüpfen (dazu vgl. schon früher H. Pedersen, Gouement, 1925, S. 29 f. und E. Lidén, Mélanges linguistiques offerts à H. Pedersen, 1937, S. 93). – Ebensowenig ist der theoretisch mögliche Gedanke an eine Identifizierung der tocharischen Verbalwurzeln mit idg. *\*ghogh-* (von *\*ghegh-* „krümmen, biegen“; vgl. arm. *gog* „Höhlung, Schoß, Busen“) als unsicher zu verwerfen.

<sup>4</sup> Über die Herkunft der flexivischen Elemente A *-i*, B *-e* (mit regressiver Palatalisationswirkung) herrschen trotz neuerer Forschungsergebnisse von Van Windekens (Tokharien II, 1, 1979, z. B. § 86, 163, 202 u. ö.) noch große Unklarheiten.

sie selbst unerweicht blieben, also keine Zuordnung  $k \rightarrow \acute{s}$  feststellbar ist, die Wurzelvokale ein idg. \*- $\ddot{o}$ - reflektieren müssen.

Die nächste Überlegung betrifft die nachstehenden Binnenlaute:

A	- <i>p-ś-a-</i>
B	- <i>k-ts-e-</i>

Diese Laute können offenbar sprachhistorisch nicht jeweils für sich, sondern nur in gegenseitiger Abhängigkeit erklärt werden. Zwei Meinungen stehen sich hierbei konträr gegenüber:

- (1) diejenige Van Windekens', die sich graphisch folgendermaßen ausmacht:

$$\begin{array}{ccc} *-ksa- & \xrightarrow{\quad} & A \ *-k\acute{s}a- \longrightarrow A \ -p\acute{s}a- \\ & \xrightarrow{\quad} & B \ *-kse- \longrightarrow B \ -ktse- \end{array}$$

- (2) diejenige von W. Krause-W. Thomas<sup>5</sup>, die die Existenz der Medialopposition A - $\acute{s}$ - : B - $ts$ - nicht dem Zufall oder anderen Irrationalitäten zuschrieben, sondern A - $\acute{s}$ - als Jotierungsprodukt eines alten \*- $ts$ - betrachteten (vgl. A Par. *klosām*, B *klauts(a)ne* zu A *klots*, B *klautso* „Ohr“).

Standpunkt (2) finde ich nun attraktiver, und zwar aus folgenden Gründen:

- a) Wortinternes - $ts$ -, das im etymologischen Paradigma einem - $\acute{s}$ - gegenübersteht, ist – egal, welcher Genese dieses - $ts$ - auch sein mag – Zeuge einer für das Urtocharische anzusetzenden Medialopposition  $ts$  : ( $ts$ )', die im Tocharischen, besonders in Anfangstellung, vielfach beobachtbar ist<sup>6</sup>. Es ist ferner augenscheinlich, daß uns diese Opposition Auskunft über die Beschaffenheit der auf diese Laute folgenden Vokale gibt. Das heißt nun konkret: Wenn - $\acute{s}$ - ein palatalisiertes - $ts$ - darstellt, muß der osttocharische Folgelaut - $a$ - Reflex eines ehemals pa-

<sup>5</sup> TE. I (1960) S.64.

<sup>6</sup> Zu den Termini Initial- und Medialopposition vgl. Verf., Bemerkungen zu den Reflexen indogermanischer Dentale im Tocharischen, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 42, Innsbruck 1984, S. 128 ff.

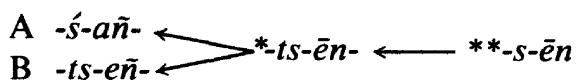
latalisationsfähigen Vokals gewesen sein, der eigentlich nur idg. \*-ē- gewesen sein konnte (vgl. A *want* „Wind“ < \*(H<sub>2</sub>)ueH<sub>1</sub>-nt-). Für den auf B -ts- folgenden Vokal -e- gibt es nun prinzipiell zwei Herkunftsmöglichkeiten: Entweder ist er Zuordnungsresultat eines alten \*-ō- (vgl. die Klangfarben der Wurzelvokale von A *kapśaṇi*, B *kektseñe* selbst) oder eines alten \*-ē- (wie in der A-Form), wobei hier angenommen werden muß, daß dann die zu erwartende Erweichung B -ts- → -ś- ausgeblieben ist. Die erste Möglichkeit hätte den Vorteil, daß wir den geforderten Lautgesetzen Genüge tun, jedoch den Nachteil, daß wir dann mit zwei verschiedenen Suffixen operieren müßten, nämlich \*-ēn- und \*-ōn-, ein Gedanke, der der Forderung nach Einfachheit von Theorien zuwiderläuft. Die zweite Möglichkeit böte den Vorteil, für beide Dialektformen mit einem einzigen Suffix sein Auslangen zu finden, hingegen den Nachteil, daß man trotz palatalen Folgelautes eine identische Abbildung \*-ts- → B -ts- anzusetzen hätte. Wie dem auch sei: Der lebendige Wechsel von medialem -ts- mit -ś- ist eigentlich in der Mehrzahl der Fälle nur im Osttocharischen beobachtbar, und es könnte durchaus sein, daß Systemzwänge und Analogietendenzen eben diesen zu erwartenden Wechsel gestört hätten. Mithin können wir es vertreten, A -an- und B -en- als übergeordnetes \*-ēn- zu interpretieren.

b) Die Theorie von Krause-Thomas böte weiters den großen Vorteil, daß wir die eigenartige Auffassung Van Windekkens' über die Entstehung von A -ś- nicht zu teilen bräuchten. Eine Entwicklung von -ks- zu -kś- ist artikulatorisch-phonetisch zwar denkbar, in Ermangelung schlagender Parallelfälle jedoch zunächst als wenig wahrscheinlich anzusehen.

Wenn wir nun A -ś- und B -ts- als erweichtes bzw. erhalten gebliebenes (oder wiederhergestelltes) \*-ts- betrachten, taucht als nächstes Problem die Frage nach der Herkunft eben dieses urtocharischen \*-ts- auf. Bekanntlich ist tocharisch *ts* „polygenetisch“; auf die vielen Entstehungsarten dieser „Affrikata“ soll hier aber nicht näher eingegangen werden<sup>7</sup> erwähnenswert ist jedoch die Tatsache, daß *ts* regelrecht Ergebnis einer Zusam-

<sup>7</sup> Zur Polygenese von toch. *ts* vgl. Verf., op. cit. S. 149 ff.

menrückung von *t* und *s* sein und *t* ferner vor einem alten *s* mitunter eingeschoben werden konnte. Dies bedeutet natürlich, daß dieser Dentalzuwachs keine etymologische Eigensignifikanz besaß. Diese Abbildung  $L + s \rightarrow L + t + s \rightarrow L + ts$  (für  $L \in \{\text{Laute}\}$ ) ist in der Tat im Tocharischen nachzuweisen, aber in der Regel eingeschränkt auf die Bedingung, daß *L* Element der Menge der Dauerlaute ist. Wenn wir hier trotzdem eine Insertion von *t* annehmen wollen, lautet die bisherige Morphomentwicklung:



Unter Annahme einer Verschlußlautdissimilation von osttochar. *k*–*k* → *k*–*p*, die lautphysiologisch und statistisch unbedenklich ist, erhalten wir für A *kapśañ-*, B *kektseñ-* eine idg. (?) Grundform *\*yoy-se-ēn-* (mit  $\gamma \in \Gamma$ ). Dieses Rekonstrukt kann unter Bezugnahme auf ai. *cakṣana-*, gr. *τέχμωρ*, *τέχμαρ* „Zeichen, Merkmal“ durch idg. *\*q<sup>u</sup>ok-s-ēn-* konkretisiert werden, denn *\*q<sup>u</sup>* und *\*k̄* vereinigen sich in tocharisch *k*.

Morphologisch interessant ist endlich die Tatsache, daß die ai. Form und die tochar. Wörter eine determinierte Wurzel *\*q<sup>u</sup>ek-s-* (Typ: ai. *rakṣati*, gr. *ἀλέξω*) voraussetzen, wobei wir noch auf Grund der griechischen Zeugnisse und ferner ai. *kāśate* „erscheint, glänzt, leuchtet“ (wenn nicht gar ai. *kāś-* < *\*kāss-* < *\*kāss-*), aw. *ākasat* „erblickte“ u. a. mit einer unerweiterten Parallelwurzel zu rechnen haben.

Zu diesen Ausführungen, die gewissermaßen eine Verbindung der Thesen von Van Windekkens und Krause-Thomas darstellen sollten, muß noch eine Bemerkung zur dissimilatorischen Entwicklung der Gruppe *k*–*k* → *k*–*p* gemacht werden: Obzwar die Normalvertretung von idg. *\*q<sup>u</sup>* toch. *k̄s* ist (vgl. B *kele* „Nabel“ < *\*q<sup>u</sup>olos*; A *kus*, B *k<sub>u</sub>se* „wer? was?“ < *\*q<sup>u</sup>Vs*; A *wak*, B *wek* „Stimme“ < *\*uoq<sup>u</sup>-* u.a.m.), drängt sich bei gewissen Beispielen die Frage auf, ob wir mitunter eine Parallelentwicklung *\*q<sup>u</sup>* → toch. *p* ebenfalls anerkennen dürfen. So könnte man etwa, um auf unser Ausgangsproblem Bezug zu nehmen, für das Vortocharische eine assimilatorische Zuordnung *\*q<sup>u</sup>ok-s-* → *\*q<sup>u</sup>oq<sup>u</sup>-s-* postulieren, wobei der zweite Labio-

velar je nach Dialekt verschieden reflektiert wurde. Dann müßte A *kap-ś-* nicht als einzeldialektisches Dissimilationsergebnis betrachten, sondern als fakultative Variante eines sonst nicht belegten A *\*kak-ś-*. Denn es ist im Indogermanischen signifikant häufig das Phänomen beobachtbar, daß wurzelschließende Gutturale an verschiedenen Artikulationsstellen gebildet werden und oft auch innerhalb der einzelnen Artikulationsartenreihen scheinbar willkürlich wechseln konnten, so daß es zu einem Nebeneinander von Wurzeln wie *\*(C)Vk-/\*(C)Vg-/\*(C)Vg<sup>u</sup>-/\*(C)Vk-/\*(C)Vq<sup>u</sup>-* usw. kam, daß also ein regelrechter Wurzelverband entstehen konnte, der durch eine gemeinsame Wurzel „invariante“ mit verschiedenen Schlußkonsonanten gekennzeichnet war.

Gerade bei der für A *kapśańi*, B *kektseñe* zu ermittelnden Verbalwurzel sollte angesichts von aksl. *kažo*, *kazati* „zeigen, mahnen“, *u-kazъ* „ἀπόδειξις“, die – wenn überhaupt hierher gehörig – auf einen stimmhaften Palatal weisen, diesen Überlegungen Rechnung getragen und somit ernsthaft in Erwägung gezogen werden, ob wir mit einer Trias idg. *\*q<sup>u</sup>eḱ-(s)-/ \*q<sup>u</sup>eq<sup>u</sup>-(s)-/ \*q<sup>u</sup>eǵ-* operieren sollten. Unter Annahme eines okkasionellen Überganges von idg. *\*q<sup>u</sup>* zu toch. *p*, der belegtechnisch leider sonst nicht nachzuweisen ist (vgl. A *kukäl*, B *kokale* „Wagen“ < idg. *\*q<sup>u</sup>Vq<sup>u</sup>l-*), würden dann vielleicht auch andere Wörter auf toch. *-p* (vgl. etwa A *wāmp-* „schmücken“, *wampe* „Schmuck“, A *wmār*, B *wamer* < *\*wāmpm-* „Juwel“; alle aus idg. *\*yVnq<sup>u</sup>-* ~ gall. *vimpi* „schmuck“, kymr. *gwyp* „hübsch, schön, schmuck“ dann mit regulärer Vertretung von *\*q<sup>u</sup>* durch *p*; oder toch. AB *lip-* „übrig bleiben“ < *\*lVq<sup>u</sup>-*; AB *lyipär* „Rest“ < *\*liq<sup>u</sup>r*) unter anderem Licht erscheinen (?)

## 2. Ae. *lōcian* „schauen“, toch. AB *läk-* „sehen“: eine vergessene Gleichung?

Zur Rechtfertigung des semantischen Ansatzes seien einige charakteristische Belegstellen der tocharischen Verbalformen, die übrigens mit *pälk-* suppletiv-paradigmatisch zusammenge schlossen sind, angeführt:

A 256 b 3 f.: *akmalşim yerpeyam penu caşı metrak-,ptāñäkte neş kākaktuş,ptāñäktañ taryak wepi l(akşanäsyo yetuş wā)mpuş<sup>8</sup> āñ-eñci lkāntra* „Auf der Gesichtsscheibe dieses Buddha Maitreya werden auch die früher auferstandenen Buddhas, [die] mit den 32 L(akşanás geschmückt [und]) geziert [sind], deutlich gesehen“; A 5 b 1 f.: *sām, cami śla wāktasurñe oki kāwält(une yär-kā)<sup>9</sup> yāmal yo<sup>10</sup> tsaram emtsus pam ypām tam nu mant, wāknā ||śāmnernam|| proşmimn oki sām, tsru şat lkā(mām) śāri lyāk,* „Sie, [die] mit dessen Ehrerweisung gleichsam Schönheit und die Möglichkeit, verehrt zu werden, in der Hand hatte, bediente ihn. Wie jedoch dies? ||Śāmnernam<sup>11</sup>|| Wie eine sich Schämende ein wenig zu Boden blickend, sah sie ...<sup>12</sup> aus“; A 314 a 3 f.: *mant, pat nu anapar, lmo ānand, ptāñkat, kaşsim lyāk, tamne (puč, ālykes, loka) dhātumnwāş<sup>13</sup> lwā pretāñ<sup>2</sup>, na(peñi) puč, anapar, lmoss oki ptāñkat, kassim palkānt*, „Oder auch wie der vor [ihm] sitzende Ānanda den Meister Buddha sah, so erblickten aus (allen anderen Welt)gegenden die Tiere, Hungergespenster [und] Menschen alle den Meister Buddha, wie vor [ihm] sitzend“; B 74 b 4: ///(ta)[k]arşke kauñäkte laktse āntsene tañ<sup>2</sup>, śwālyai lkātar, yaitu yaltse swañcaintsa „der klare, leuchtende Sonnengott wird auf deiner linken Schulter gesehen, geschmückt mit tausend Strahlen“; H 149.200 b 2 (aus dem Samghāvāšeṣa-Dharma 12): ///(yäkni lkāntar ran(o) kly[au]-sentar ran[o]// „Und deine bösen) Verhaltensweisen werden sowohl gesehen als auch gehört“ (vgl. *pāpakāś ca te samācārā drśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi<sup>14</sup>*); A 218 b 5 (Aktiv mit

<sup>8</sup> So wohl zu ergänzen.

<sup>9</sup> In dieser Form richtig ergänzt?

<sup>10</sup> So zu trennen; vgl. W. Thomas, Der Gebrauch der Vergangenheitstempora im Tocharischen, Wiesbaden 1957, S. 50.

<sup>11</sup> Name eines Metrums von 4 × 12 Silben.

<sup>12</sup> W. Thomas, a.a.O. übersetzt (mit Vorb.) toch. śāri mit „lieblich“.

<sup>13</sup> So etwa nach Sieg zu ergänzen; vgl. allerdings die berechtigten Bedenken bei W. Thomas, op. cit. S. 80, Anm. 2.

<sup>14</sup> Zur Ergänzung der Beginnpassage s. L. Finot, Le Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins, JA. 1913, XIe série, t. 2, S. 485. Verwiesen sei auch auf den korrespondierenden Pāli-Text: *āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti c'eva suyyanti ca*, wozu H. Oldenburg, The Vinaya-Piṭakam, III, S. 184.

subjektiver Färbung): *pūk tri dhātuntwām pūk śkām wrasaśši pūk, cmol, indris ciñcroneyntu lkām, śnāleyam wramm o[ki]* „In allen drei Weltgegenden und von allen Lebewesen alles, Geburt, Sinne [und] Schönheiten, sehe ich in meiner Handfläche wie einen Gegenstand“<sup>15</sup>; A 340 b 5: *oṣenī n̄katt oki planṭtar, ykonā klopanṭ, n̄(areṣṣāṣ) [l]kāt*, „Bei Nacht ergötzt du dich wie ein Gott, bei Tage erduldest (wörtl.: siehst) du höllische Leiden“<sup>16</sup>; Reflexive Bedeutung von subjektiven Media im Westtocharischen: B 121 a 5: *////(ka)rwem̄ntsa<sup>17</sup> waṭ, lkāstra ṣañ āñ[ma]* „Oder auf einem Stein sieht er das eigene Selbst“<sup>18</sup>; B 571 b 5: *////(la)kāntr<sup>19</sup> ālye[w]ce winamāññem werpiśkamnne* „... sehen einander in den lieblichen Gärten“ (reziproke Nuance); A 166 a 2 (Medium mit subjektiver Färbung): *//// ... tsram utkram klopanṭ, lkātar, ... erduldet (wörtl.: sieht) er harte [und] furchtbare Leiden*“; u.a.m.

Bezüglich etymologischer Auswertung von AB *läk-* stellen wir fest, daß sich schon in Van Windekkens „Lexique“ (s.v.) unter Verweis auf J.C.Brands, „Grieksche Diernamen“, 1935, Nr. 20<sup>20</sup> und Van Windekkens, „Klassieke etymologien in het licht der Tochaarse linguistiek“, I., S.39 f., die historische Verknüpfung der zu behandelnden Verbalwurzeln mit ae. *lōcian*, as *lōcōn* und gr, λογάδες „Augäpfel; das Weiße in den Augen“<sup>21</sup> fin-

<sup>15</sup> Übers. nach Sieg-Siegling, Bruchstück eines Udānavarga-Kommentars (Udā-nālamkāra?) im Tocharischen, FS. M. Winteritz, Leipzig 1933, S. 173.

<sup>16</sup> Aber aktivischer Gebrauch im Westtocharischen, vgl. 19 a 1.

<sup>17</sup> So nach Sieg zu erg.

<sup>18</sup> K. T. Schmidt, Die Gebrauchsweisen des Mediums im Tocharischen, Göttingen 1974, S. 315, Anm. 6, verweist hiebei auf ein zum Abhidharmakosa gehöriges Fragment (Nr. 179, Zeile a 5), in dem ein kontextuell isoliertes [ṣa]n̄ aññ lkāṣṣām zu finden ist, das hier zwar nicht überbewertet werden soll, das aber aktivischen Gebrauch von B *läk-* in praktisch demselben syntaktischen Umfeld wie in der zitierten Textstelle zeigt.

<sup>19</sup> So nach Sieg zu erg.

<sup>20</sup> „Op ground van toch. *läk-, zien'* kan het bestaan van een idg. W. \*leg- of \*lak-*zien'*, die door WP II, 381, aarzelend wordt verondersteld, als zeker worden aangenomen.“

<sup>21</sup> Vgl. λογάδας· τοὺς ἐπιλέκτους. οὶ δὲ τὰς ὅψεις. ἄλλοι τὰ λευκὰ τῶν ὀφθαλμῶν (Soph. fr. 49). οἱ δὲ κανθούς. καὶ ψήφους λευκάς Hes. – Die Bedeutungsvielfalt von λογάδας ist offenbar auf die Tatsache zurückzuführen, daß

det. Ob das griechische Wort trotz Zupitza<sup>22</sup> und Boisacq<sup>23</sup> überhaupt hieher zu stellen ist, bleibe vorerst dahingestellt<sup>24</sup> und soll an einem späteren Zeitpunkt erörtert werden. Auch die keltischen Formen *mkymr.* *llygat*, Plural *llygeit*, akorn. *lagat*, Plural *legeit*, bret. *lagad* „Auge“, die mancherorts<sup>25</sup> als mit den oben zitierten Formen verwandt betrachtet wurden, sollten nur mit Vorbehalt zum Vergleich herangezogen werden, da sie selbst je nach Interpretationsstandpunkt zwiefach beurteilt werden können, sind sie doch entweder zu nhd. *lügen* zu stellen oder, wie H. Pedersen<sup>26</sup> vermutet, auf älteres \**lukatom* abbildbar (vgl. got. *liuhap*), wenn das kor. und britann. *a* „ähnlich wie in akorn. *darat*, mkorn. *daras* ‚Türe‘ (Vokalharmonie)“ zu erklären wäre.

---

in diesem Nomen (Akk. Pl. zu λογάς, -άδος) zwei Verbalwurzeln ihre morphologische Ausgestaltung fanden, nämlich λέγω „(zusammen)lesen, (auf)lesen (z. B. ξύλα, ὄστεα); dazuzählen, darunterrechnen (vgl. μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην“ und vielleicht ein λεγ- „sehen“, wenn nicht gar damit gerechnet werden muß, daß beide Wurzeln ursprünglich identisch waren und \*λεγ- „sehen“ als sekundäre semantische Nuance in der Bedeutung „mit den Augen auflesen“ o. ä. sich aus der ersten Wurzel herauslöste. Zu gr. λογάς = ἐπίλεκτος vgl. Hdt. 1,36: λογάδας νεανίας „auserwählte Jünglinge“; 8,124: τριηκόσιοι Σπαρτιητέων λογάδες „300 erlesene Spartaner“ u. a. Herodian. verbindet bisweilen λογάδες und ἐπίλεκτοι als Quasi-Synonyma und stellt sie auch asyndetisch nebeneinander, vgl. 2,13. – Zur Verwendung von λογάδες (scil. λίθοι) „unbehauene (= aufgelesene) Steine“ im Gegensatz zu den „Quadersteinen“ vgl. noch Frisk II S. 132. – Zur Bedeutung von λογάδες als ὅψεις, ὀφθαλμοί, τὰ λευκὰ τῶν ὀφθαλμῶν vgl. neben der zitierten Hesych-Stelle auch Suid. λογάδες: οἱ ὀφθαλμοί, ferner schol. Nik. λογάδας· τὰ λευκὰ τῶν ὀφθαλμῶν u. a.

<sup>22</sup> Die germanischen Gutturale, 1896, S. 215.

<sup>23</sup> S. 645.

<sup>24</sup> Frisk (II S. 132f.) nimmt diesbezüglich eine indifferentie Position ein. Mit Recht lehnt er allerdings die Verknüpfung von λογάδες mit λοξόμαι „schief sein; schief machen; scheel ansehen“ (Den. zu λοξός „seitwärts gebogen, schief, schräg; zweideutig“) (EM 572,42) bzw. mit λέγνον „bunter Besatz; Kleidsaum“ (Bechtel II S. 284) ab. Interessant ist sein Hinweis auf schwed. *ögon-sten* „Aufapfel“ (eig. „Augenstein“), das zu λογάδας als ψήφους λευκάς (Hes.) in auffallender Beziehung steht.

<sup>25</sup> Z. B. E. Wasserziher, „Woher?“, Ableitendes Wörterbuch der dt. Sprache, Bonn 1966, S. 293; Kluge-Mitzka 1963, s. v. *lügen*, u. a.

<sup>26</sup> VGKS. II S. 36.

So bleiben zunächst also die germanischen und tocharischen Zeugnisse, die semantisch derart trefflich miteinander harmonieren, daß sich die Annahme einer genetischen Verwandtschaft geradezu aufdrängt<sup>27</sup>. Und gerade diese große Bedeutungsähnlichkeit wird der Grund dafür gewesen sein, daß wir bei namhaften Forschern, wie F. Holthausen<sup>28</sup>, Kluge-Mitzka<sup>29</sup>, E. Klein<sup>30</sup> u. a. positive Erwägungen eines alten Zusammenhangs zwischen der germanischen Sippe um ae. *lōcian* und toch. *läk-* (letzteres in nicht-tocharischen Lexika oft nur in dieser Form angeführt) antreffen<sup>31</sup>. Auch lautliche Probleme sind bei diesem Vergleich nicht zu konstatieren, nicht zuletzt wegen der Polyvalenz von toch. *k* bezüglich seiner Entwicklungsgeschichtlichen Möglichkeiten, – die uns hier quasi zugute kommt.

Im tocharischen Wurzelverband haben wir verschiedene Ablautstufen vorliegen, nämlich AB *läk-*, AB *lyäk-*, B *lyäk-*, AB

---

<sup>27</sup> Hingegen ist in der entsprechenden Sekundärliteratur festzustellen, daß gerade die germanische Wortsippe um ae. *lōcian* usw. regelrecht zu einem „etymologischen Spielball“ ausartete, wobei aber betont werden muß, daß die gegebenen Erklärungsvorschläge nicht *a priori* als unglaublich abgetan werden dürfen, sondern nach Wahrscheinlichkeitsgraden gewichtet werden müssen. So vergleiche man etwa H. Hirt (Idg. Gramm.), der unter Annahme einer Ablautreihe *o : eu : u* in idg. Wurzelsilben durch Heranziehen von Wortgruppen wie gr. πῶλος „Fohlen“ : lat. *pūbēs, pullus* : ai. *pu-trás* „Sohn“; lat. *ab-dōmen* „Unterleib“ : gr. νη-δύ-ς „Bauch(höhle), Unterleib“ : ai. *doṣā* „Abend“ (vgl. gr. ἀλι-β-δύ-ω „versenke im Meer“) u.a.m. einen Zusammenhang von ahd. *luogen*, as *lökōn*, ae. *lōcian* usw. mit gr. λεύσσω „(klar) sehen, schauen, betrachten“ glaubhaft machen will.

Eine Verbindung mit ai. *lakṣati*, -*e* „bemerkt, nimmt wahr“ (allerdings erst kl.), *lakṣayati*, -*e* „bezeichnet, kennzeichnet“ (Mn., ep. usw.) nahm u. a. K. F. Johansson, IF. 2 (1893) S. 10, an (vorsichtiger allerdings Uhlenbeck S. 257). Unwahrscheinliche Vermutungen finden sich bei Scheftelowitz, ZII. 6, S. 106 f., der die germanischen Formen mit ai. *lāñcitah* „gekennzeichnet“ in Verbindung bringt (was übrigens zu Recht von M. Mayrhofer, KEWA. III S. 84, in Frage gestellt wird).

<sup>28</sup> Altenglisches etymologisches Wörterbuch, 1963, S. 205.

<sup>29</sup> A.a.O.

<sup>30</sup> A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, 1967, S. 905.

<sup>31</sup> Allzu vorsichtig C. T. Onions, The Oxford Dictionary of English Etymology, 1966, s.v. *look*.

*lōk-*, die entweder echt-idg. Apophonieverhältnisse widerspiegeln oder aber – und darauf kann m. E. gar nicht oft genug verwiesen werden – analoge intern-tocharische Ausprägungen nach bereits vorhandenen produktiven Mustern sind. Wenn wir idg. Ursprung der tocharischen Ablautphänomene annehmen, reflektieren AB *lyäk-* ein idg. \**ley-* und AB *läk-/lk-* ein reduktionsstufiges \**l<sub>e</sub>y-* bzw. nullstufiges \**ly-*. Die Stufe *lyäk-*, die etwa vorliegt in A Impf. *lyākar*, B Prät. Akt. *lyāka*, dem Adjektiv AB *lyāk* „sichtbar“<sup>32</sup> und A -*lyāk*, B -*lyāka* „schauend“<sup>33</sup>, ist schwieriger zu deuten. Man kann Van Windekkens folgen und annehmen, daß die Palatalisierung des *l*- gewissermaßen unter Systemzwang erfolgt und somit nicht durch grundsprachliche palatale Folgelaute bedingt ist. Dann ließe sich hiefür ein idg. \**lōy-* ansetzen, was wiederum zur Folge hätte, daß wir die Gleichsetzung von A *lyāk* und lat. Perf. *lēgi*<sup>34</sup> nicht anerkennen können, oder nur insofern, als daß beide Formen alte dehnstufige Perfekttypen darstellen, die sich nur durch Apophonie des Wurzelvokals unterscheiden. Gegen die Herleitung von *lyāk* aus einer idg. Vergangenheitsform mit gedehnter *e*-Stufe spricht übrigens auch die Tatsache, daß idg. \**ē* eigentlich nie das Urbild von toch. *ā* war<sup>35</sup>.

Die Formvariable *-y-*, die wir in der aus dem tocharischen Befund gewonnenen grundsprachlichen Simplexwurzel \**IVγ-* (mit *V* ∈ {*e*, *o*,  $\emptyset$ , *-e*} und *γ* ∈  $\Gamma$ ) annehmen mußten, läßt sich nun, wenn wir die genetische Zusammengehörigkeit mit den germanischen Formen voraussetzen, durch idg. \**g* substituieren, wo-

---

<sup>32</sup> Vgl. W. Krause-W. Thomas, Tocharisches Elementarbuch I (= TE. I), Heidelberg 1960, § 115 und 234, 2.

<sup>33</sup> Vgl. W. Krause - W. Thomas, op. cit., § 157, 3 b.

<sup>34</sup> So etwa G. Lane, Lg. 24 (1948) S. 307 f.; Anklänge hiefür bereits bei H. Pedersen, Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung, Kopenhagen 1941, S. 176.

<sup>35</sup> Auch Fälle wie AB *mā* „nicht“ erweisen keine derartige Abbildung, weil die formale Ähnlichkeit mit ai. *mā* verdächtig ist. Einleuchtender ist diesbezüglich die Idee von Van Windekkens, der idg. \**mē* (vgl. gr. μή, arm. *mi*) in der osttocharischen Prohibitivpartikel *mar* (d. i. \**ma-ra*, wobei *-ra* = gr. ό) fortleben läßt.

bei auch die palatale Variante des Gutturals in Betracht kommen kann.

Ae. *lōcian* erweist sich als älteres \**lōkōjan* > \**lōkējan* > \**lōkijan* mit einem Morphem \**ōjan* < \**ājano-*, nicht jedoch als \**lōkian*, wo inlautendes germanisches -*k*- assibiliert hätte werden müssen, vgl. ae. *drenčan* < \**dranjkan*; *senžan* < \**sangian* usw.; man vgl. auch Opt. *lōcize* aus \**lōkōjai*, -*ējæ* usf.; 3. Pl. Ind. *lōciað* < \**lōkijap* < \**lōkējap* < \**lōkējanp(i)* < \**lōkōjanpi*. Die aus der Betrachtung von as. *lōkōn*, as. *lōcian* (die wohl als Intensiva auf -*kk*- aufgefaßt werden können) und ahd. *luogen*, nhd. *lügen* usw. rekonstruierbare germanische Wurzel \**lōg-* repräsentiert vorgerman. \**lāk-*, das nun gut mit den tocharischen Verbalwurzeln kombinierbar ist.

Diese Überlegungen zwingen uns zur Ablehnung des neuesten Etymologievorschlags von Van Windekkens<sup>36</sup> und zur Anerkennung bzw. Wiederaufrollung seines zeitlich viel früher dargebotetenen<sup>37</sup>.

---

<sup>36</sup> Der Gelehrte ordnet (Tokharien I S. 258) unter Verweis auf A. Meillet, JA. 17 (1911) S. 462 f. und MSL. 19 (1913) S. 175 AB *lāk-* einem idg. \**luq-* (von \**leuq-* „glänzen“) zu und vergleicht die Formen gr. λευκός, lat. *lucere*, gr. λεύσσω usw. Es ist zwar durchaus vertretbar, im „Fremdvokal“ toch. ä einen Fortsetzer eines idg. \**u* erblicken zu wollen (vgl. etwa A *rtär*, B *ratre* „rot“ < idg. \*(*H<sub>1</sub>*)*rudh-ro-*; A *tpär*, B *tapre* „hoch“ < \**täpra* < idg. \**dhub-ro-* u.a.); in diesem Falle müssen wir also H. Pedersen (vgl. a.a.O.) widersprechen. Auch der Verweis auf gr. λεύσσω „sehen“ ist eine stützende Parallel für den Van Windekkens'schen Vergleich (vgl. auch Boisacq und Chantraine s.v. λεύσσω, sowie J. Loewenthal, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 49, S. 420). Und trotzdem wirkt die Tatsache störend, daß wir im gesamten tocharischen Verbalparadigma von *lāk-* sowie in den Nominalderivaten keinerlei Spuren eines ehemaligen *u*-Diphthongs ausmachen können. Hinzu kommt noch, daß es im Tocharischen direkte Fortsetzer der idg. Wurzel \**leuk-* gibt, nämlich AB *luk-* „leuchten“ (< \**luk-*), B *lyuke* „Licht, Glanz“ (< \**leuk-*) u.a.

<sup>37</sup> Nicht ernst zu nehmen ist P. Naert (Orbis 14, 1965, S. 431) mit seiner Theorie, die tocharischen Wurzeln hätten ihren Ursprung im Uralischen zu suchen.

3. Gibt es eine Zuordnung idg.  $*\gamma\delta_{+spir}$  → toch. *ts*?<sup>38</sup>

In diesem kurzen Aufsatz soll uns die Frage beschäftigen, ob das tocharische Material etwas dazu beitragen kann, die Theorie der Existenz grundsprachlicher Dentalspiranten zu erhärten. Dabei kann vorweg genommen werden, daß die tocharischen Wörter für „Erde, Land“, A *tkam*, B *kem*, ausscheiden, da sie wohl direkte Fortsetzer einer idg. Basis *\*dh̥ghom-*<sup>39</sup> sind; ebenso finden wir keine tocharischen Reflexe der allgemein anerkannten Lemmata idg. *\*k̥pei-* „eine Niederlassung gründen, siedeln“ (vgl. gr. *(περι-)κτίται* ~ ai. *pari-kṣí-t-* „rings umher wohnend“, ai. *kṣéti*, aw. *šaeti* usw.), idg. *\*k̥pen-* „verletzen, töten“ (vgl. gr. *κτείνω*, *\*κτάνυμι* ~ ai. *kṣanóti* usw.), idg. *\*gʷʰper-* „verschwinden, zerrinnen“ (vgl. gr. Aor. *ἔφθειρα* < *\*ἔφθερσα* ~ ai. *aksār* < *aksar-s-t-*), idg. *\*kpeh<sub>1</sub>(i)-* „erwerben“ (vgl. gr. *κτᾶσθαι*, ai. *kṣayati* usw.), idg. *\*tek̥p-* „zimmern, Holz behauen“ (vgl. gr. *τέκτων* „Zimmermann, Handwerker; Künstler; Urheber“, ai. *táksan-* „Zimmermann“, aw. *tašan-* „Bildner, Schöpfer“ usw.), der idg. Tierbezeichnungen *\*h<sub>2</sub>r̥kpo-* „Bär“, *\*k̥pi(e)h<sub>2</sub>ino-* „großer Raubvogel, Greif“, *\*g̥hp̥uH-* „Fisch“ und anderer häufig zitierte Formen.

Als eines der wenigen nennenswerten Zeugnisse des Tocharischen kann aber das oft nur am Rande erwähnte, dürfstig bezeugte und offenbar „nicht ganz ernst genommene“ urtoch. *\*ktsai-* „altern“ gelten, das die Grundlage für B *k(t)saitse* „alt“<sup>40</sup> darstellt, auf dem wiederum das Substantiv B *ktsait-*

<sup>38</sup> Zur Zeichenerklärung: γ und δ symbolisieren einen beliebigen idg. Guttural bzw. Dental; Γ und Δ bezeichnen die entsprechenden Mengen.

<sup>39</sup> Das Rekonstrukt *\*dh̥ghom-* ist in dieser Form höchstwahrscheinlich richtig angesetzt, da ein *\*dheghom-*, das dem Hethitischen genügt, sicherlich ein toch. *\*cVk-* ergeben hätte (für  $V \in \{\dot{a}, a, \emptyset\}$ ), je nach Akzentuation und Dialekt; vgl. etwa auch M. Durante, Ric. Ling. 1, 2 (1950) S. 240: „*tocario tka* non può aver ... contenuto una -e-, che altrimenti la dentale si sarebbe assibilata“. – Es ist ferner darauf hinzuweisen, daß der Kurzvokal in *\*dh̥ghom-* von den obliquen Kasus in den Nominativ verschleppt wurde, da ein für den Nominativ charakteristischer Langvokal im Tocharischen seine Spuren hinterlassen hätte.

<sup>40</sup> Toch. A *ktsets*, formal die genaue Entsprechung zu B *k(t)saitse*, hat die Bedeutung ± „vollendet“ (vgl. J. Schindler, Spr. 13, 1967, S. 197 und W. Couv-

*säññe „Alter“<sup>41</sup> aufgebaut ist. Die genannte urtoch. Form ließe sich nun ohne weiteres auf älteres \*g<sup>h</sup>poi- abbilden, wobei dann toch. -ts- als direkter Reflex des Dentalspiranten und nicht als Produkt einer Zusammenrückung von \*p und \*j betrachtet wird, die ja nur in der Schwundstufe auftrate<sup>42</sup>. Die tocharischen Formen fänden nun Anschluß an den bekannten Lekemkreis um gr. φθίνω „hinschwinden, vergehen, umkommen“, ai. kṣināti, kṣinōti „vernichtet, zerstört“, kṣitāḥ „erschöpft, exhausted“ (= gr. φθιτός), kṣitiḥ „Hinschwinden, Zerstörung“ (= gr. φθίσις „Abnahme, Auszehrung“)<sup>43</sup> und ferner wohl auch an lat. *sitis* „Durst“<sup>44</sup> u.a.m.<sup>45</sup>.*

---

reur, Nouv. Clio 7–9, 1955–1957, S. 71) bzw. ± „achevé, fini“ (so etwa bei Van Windekkens, Tokharien I, 1976, S. 237). Meines Wissens existieren von A *ktsets* nur 2 Belegstellen (vgl. P. Poucha, Institutiones S. 98), und zwar 17a 5 und 39b 4, wo das Wort jeweils in der Verbindung von *sne lyutār* „unübertrefflich“ anzutreffen ist.

<sup>41</sup> In den Udānavarga-Fragmenten entspricht B *ktsaitsäññe* einem ai. *jarā*, vgl. Lévi U 2a 3f.: *emelle ktsaitsäññentse āke lkāsseñcañ* = Uv. I 42 b: *jātijarāntadarśināḥ*. Das B-Wort korrespondiert mit A *mokone* „Alter“ (aufgebaut auf A *mok* „alt“ = B *moko*), das in einer zum Saṃyuktāgama-Sūtra gehörigen Passage (359, 2.4.9) zu lesen ist und ebenfalls als Übersetzung von ai. *jarā* fungiert (vgl. Uv. XVI, 3f.).

<sup>42</sup> Das Problem der systembedingten Übertragung von toch. *ts* sowie des gegenseitigen Verhältnisses von *ts* und *s* soll an anderer Stelle behandelt werden.

<sup>43</sup> M. Mayrhofer, KEWA. I S. 289, zweifelt allerdings an der Richtigkeit des gegebenen Anschlusses unserer tocharischen Formen.

<sup>44</sup> Lat. *sitis* „Durst“ (\* „Hinschwinden, Verschmachtung“) ist wohl identisch mit gr. φθίσις (ion., hell. für φθόη) und ai. kṣiti-. Zweifelhafte Vermutungen noch bei H. Jacobson, KZ. 46 (1914) S. 58.

<sup>45</sup> Der Vergleich von B *ktsaitsäññe* usw. mit den genannten außertocharischen Formen geht letztlich schon auf M. Jacobsohn (bei Lévi-Meillet, MSL. 18, 1912, S. 24) zurück (von den Genannten als „très ingénieux“ bezeichnet) und erscheint auch bei H. Pedersen, Le groupement des dialects indoeuropéens, Kopenhagen 1925, S. 42 und J. Van Windekkens, Lexique S. 47. Auch J. Schindler, a.a.O., greift diese Gleichung auf, ohne sie allerdings für seine Theorien weiter fruchtbar zu machen. – In Tokharien I (1976), in dem so manches etymologische *veri simile* früherer Arbeiten leider durch ein neues *non probabile* substituiert wird, führt van Windekkens (S. 238) die tocharischen Adjektiva A *ktsets*, B *ktsaitse* (mit Vorb.) auf ein älteres \*kutse/\*kutsai (< \*qu-tio-) zurück und rechnet offenbar mit einer Entwicklung \*kutse/\*kutsai > \*ktse/\*ktsai, auf welchem Formenpaar die belegten Adjektiva letztlich

Die bei diesem Vergleich das Tocharische betreffenden Probleme liegen im Fehlen der dortigen Verbalwurzel und in der nicht zu bagatellisierenden Gefahr begründet, daß wir bei der Beurteilung der belegten tocharischen Formen morphonologische Fehlschlüsse ziehen könnten. Sicherlich wäre es möglich, eine „Ex-templo-Rekonstruktion“ B *k(t)saitse* → idg. \*g<sup>u</sup>hpo<sub>t̥</sub>itio- zu wagen. Dies wäre lautlich möglich und sogar unantastbar – und könnte auch gar nicht angezweifelt werden, da ja (zirkelschlüssig) dem Tocharischen zuliebe geschaffen –; doch was gibt uns die Berechtigung, dieser tocharischen Basis bereits idg. (!) Alter zuzuschreiben? Gerade im Tocharischen sind Adjektiva auf A -ts, B -tse ungeheuer produktiv geworden, so daß die Projektion von B *k(t)saitse*, (A *ktsets*) zeitlich maximal bis ins Urtocharische – dort eben als \*ktsai-tsa anzusetzen – reichen darf. Mit anderen Worten: Wenn wir relativ-chronologische Phänomene des Tocharischen nicht unbeachtet lassen, kann unsere vorläufige Aussage nur lauten: eine aus dem Idg. ererbte Verbalwurzel bildete im Urtocharischen Adjektiva mit gut bezeugten Formationsmitteln aus, schwand jedoch selbst offensichtlich spurlos<sup>46</sup>.

Eine andere Möglichkeit, die Basis \*ktsai-tsa zu interpretieren, wäre die folgende: Ai. *kṣayāḥ* „Verlust, Zerstörung“, gr. φθόνη (\*φθοίFā)<sup>47</sup> könnten, obwohl nicht in den ältesten Texten nachweisbar und auch differenten Geschlechts, durchaus auf einem nicht unbedingt gemein-indogermanischen, so doch spätostindogermanischen \*g<sup>u</sup>hpoi-o-/\*g<sup>u</sup>hpoi-ā beruhen, wobei ferner angenommen wird, daß die Invariante \*g<sup>u</sup>hpoi- als Teilmenge der idg. „Erbmasse“ auch in tochar. \*ktsai- aufgegangen ist, welche Wurzel in der Folge mit dem Morphem \*-tsa bedacht wurde, das als \*t̥io selbst indogermanischen Ursprungs ist, dort Verbaladjektiva ausbilden konnte und das „im Ver-

---

aufgebaut seien. Um die so gewonnene Wurzel „unterzubringen“, verweist der Gelehrte auf Fälle wie aisl. *heyja*, ae. *hēgan*.

<sup>46</sup> Vgl. dazu got. *alpeis* „alt“ (altes Verbaladjektiv auf \*-t̥io- in Opposition zu \*-to-Bildungen, wie etwa lat. *ad-ultus* usw.), wo ebenfalls eine Verbalgrundlage nicht mehr direkt greifbar ist.

<sup>47</sup> Über aw. *hšyō* (mit schwierig zu deutendem Anlaut), siehe M. Mayrhofer, op. cit. S.287.

gleich mit dem objektiv-konstatierenden Suffix *\*-to-* ... ursprünglich wohl ein dauerhaftes Merkmal oder eine charakteristische Eigenschaft, meist einer Person, zum Ausdruck“ bringt<sup>48</sup>. In unserem Falle wäre das Adjektiv „alt“ zwar kein dauerhaft-konstantes Persönlichkeitsmerkmal, doch aber eine ganz typische Erscheinung, die allen Dingen unseres Anschauungsraumes einmal zukommt. Die spät anzusetzende Form *\*ktsai-tsa* (= rein formal *\*g<sup>ʷ</sup>hpoi-tjo-*) hätte mithin die Bedeutung „mit Alter(scheinungen) behaftet“ → „alt“ (bzw. „vollendet“, wenn A *ktsets* hier angereiht werden darf) gehabt<sup>49</sup>.

Wenn wir B *ksaitse* als (aus welchen Gründen auch immer) vereinfachtes *ktsaitse* betrachten, könnte man ferner noch in einem anderen tocharischen Wort einen Fortsetzer eines idg. Dentalspiranten erblicken, und zwar im Temporaladverb A *ksär* „morgens“, das bislang selbst unerklärt blieb bzw. keine plausible Etymologie aufweisen konnte<sup>50</sup>. Zu diesem Wort existiert zwar kein sprachhistorisch vergleichbares „Gegenstück“ im Westtocharischen – B *tsoṇkaik* ist wohl ein erweiterter, ersterter Obliquus *\*tsoṇkai* „Erhebung; Morgen“ und letztlich ein Derivat einer Wurzel *tsänk-* „sich erheben“ (vgl. A *opärkā* „morgens“ von *pärk-* „aufgehen“) –, eine Tatsache, die unsere etymologischen Forschungen über A *ksär* erheblich belastet<sup>51</sup>.

<sup>48</sup> So W. Meid, Germanische Sprachwissenschaft III, Wortbildungslehre, Sammlung Göschen, Berlin 1967, S. 148.

<sup>49</sup> Diese Interpretation hätte m. E. den Vorteil, daß das Fehlen der tocharischen Verbalwurzel vielleicht nicht mehr so störend wirkt.

<sup>50</sup> Die Ansicht Van Windekkens', op.cit. S. 237, A *ksär* repräsentiere ein altes *\*küs-ro-* mit *\*küs-* als „(double) degré zero de \*kēy-os/-es“ (vgl. aw. *\*savah-* „Morgen, Osten“, ai. *śvas* „morgen“), überzeugt mich keinesfalls. Ebenso wenig seine Annahme, der Wortteil *-só* in A *ārso* „heute“ sei aus dehnstufigem *\*kēy-* abgeleitet. Denn *ārso* dürfte mit großer Sicherheit auf *\*arti-dīēy* „gerade an diesem Tag“ (mit frühem Schwund des präkonsonantischen *\*d* und Übergang des Palatals *\*c* in *ś*) zurückgehen, vgl. Verf., op.cit. S. 147. – Zu A *ksär* vgl. noch J. Duchesne-Guillemain, BSL. 41 (1941) S. 170f.

<sup>51</sup> Daß die beiden tocharischen (Haupt)dialekte gerade im Lexikon erheblich voneinander abweichen, ist nichts Neues. Dieses Phänomen kann sich aber höchst nachteilig auf die tochar.-idg. Projektionstätigkeit auswirken. Zu den genannten lexikalischen Divergenzen vgl. bes. G. Lane, On the Interrelationship of the Tocharian Dialects, Ancient I. E. Dialects, 1966, S. 213–233.

Aber unter Annahme einer Entwicklung von A *ksär* aus älterem \**ktsär* ergibt sich nach Abtrennung des Morphems -är ein hypothetisches \**kts-*, das vielleicht die schwundstufige Variante zu idg. \**gh̑pes-* (vgl. gr. χθές „gestern“, lat. *heri* (\**gh̑es-i*), got. *gi-strā-dagis* „αὔριον“ darstellen könnte<sup>52</sup>.

Höttinger Au 76,  
A-6020 Innsbruck

Peter P. Anreiter

---

<sup>52</sup> Eine Verknüpfung von A *ksär* mit B *kästwer* „nachts“ nimmt H. Pedersen, REIE. 3 (1943) S. 212 f., vor, die ihn zur Aufstellung einer Entwicklungskette \**kästw-* → \**kstw-* → \**ksw-* → *ks-* führt. Dies wäre vom lautlichen Gesichtspunkt durchaus möglich; auch die semantischen Probleme könnten durch Pedersens eigenen Verweis auf alban. *menatë* „frühmorgens“ (eig.: „mittten in der Nacht“) aus dem Wege geräumt werden. Trotzdem muß hier eine endgültige Stellungnahme bis zur besseren morphologischen Durcharbeitung des tocharischen Materials vorerst ausbleiben.

## **Tra latino e neolatino: l'evoluzione delle medie aspirate indoeuropee e le successive ristrutturazioni del consonantismo**

(Continuazione di IF.91, 1986, p.205-235)

4.2 Martinet 1950, applicando all'italico nel senso lato del termine una serie di tendenze fonologiche generalmente osservabili nel germanico e nel greco, parte dallo schema ascoliano \*/p, t, k, kʷ; b, d, g, gʷ; ph, th, kh, kʷh/ ipotizzando nel proto-italico una tendenza generale al rilassamento articolatorio alla quale in fase storica succederebbe un ritorno di strengthening o di rafforzamento. Prove di ciò si hanno per es. dal trattamento di \*-t IE. desinenza verbale secondaria, che in documenti arcaici latini ed oschi appare come -d : *vhevhaked* (peraltro dubbio), *feced* ecc., o. *fakiiad* ecc. Così la serie delle fortes o tenui (sordi) passerebbe a lenis (\*/p, t, k/ > [b, d, g]), mentre le sonore evolverebbero in spiranti (come appunto in greco e germanico), \*/b, d, g/ > [β, δ, γ] (passaggio che spiegherebbe in latino \*gʷ > w, cfr. *venio* < \*gʷemyō, *vīvus* < \*gʷiwos ecc., e l'esito di altri gruppi come -gy-> -i- [-j-], *maior*; -dw-> -u-, *suāvis* ecc.); \*/ph, th, kh/ infine si sarebbero risolte in spiranti \*/ɸ, θ, x/. Alla vigilia di un nuovo rivolgimento nella fonologia italica, il sistema protostorico latino sarebbe quindi

*/b	d	g	gʷ	/
/β [b]	ð [d]	γ [g]	γʷ	/
/ɸ	θ	x [h]	xʷ [hʷ]	s/

e quello dell'OU. assai simile. Fin qui si suppone che tutto si sia svolto senza riguardo alla posizione delle entità fonologiche nella parola, pur tenendo conto della naturale propensione evolutiva di certe posizioni (per es. l'ultima) rispetto a certe altre (per es. l'iniziale). Ma col nuovo periodo di evoluzione fonologica (siamo intorno al VII-VI sec. a.C.), il trattamento delle vocali in posizione interna e finale rispetto a quello delle iniziali

che rimangono intatte mostra che si è affermato nella lingua un nuovo modello accentuale, di carattere forte (centralizzante) e legato alla sillaba iniziale del morfema lessicale, quindi di funzione chiaramente demarcativa, che fa della parola una distinta unità fonologica. Martinet non sembra vedere in questo, come fa invece Untermann 1968, un segno della ristrutturazione fonologica che il latino ha compiuto in modo assai più perfetto dell'OU. isolando l'iniziale, distinta dalla posizione interna (intervocalica o fra sonoranti), e quindi salvando o meglio recuperando l'autonomia della parola: egli sottolinea tuttavia il fatto che in questa nuova condizione il comportamento fonologico delle consonanti è largamente determinato dalla loro posizione, per cui una consonante in posizione interna (intervocalica) è fortemente esposta all'assimilazione contestuale, cioè alla sonorizzazione, subendo il processo secondo una gerarchia naturale a seconda che si tratti di occlusive, sorde o sonore, o di spiranti<sup>48</sup>. Nel secondo periodo fonologico dell'italico Martinet ipotizza allora la sonorizzazione delle spiranti sorde intervocaliche, per cui \*/θ/ > [β] e \*/θ/ > [ð] (condizionatamente a [β], mentre \*/x/ non più recuperabile va a /h/, prob. interno [h]), seguita da un generale rafforzamento articolatorio che porta la lingua alla condizione nota in epoca preletteraria e letteraria, ossia spiranti > stops e lenes > fortes (/β/ > /b/ e /ð/ > /p/), non senza tuttavia condizionamenti di posizione, per cui si avrà per es. preferibilmente occlusiva in posizione forte (iniziale, postnasale ecc.) e spirante in debole (intervocalica o tra vocale e sonorante): *decem, inde* con [d], *cadō* invece con [ð], una condizione assai simile a quella dello spagnolo odierno<sup>49</sup>. Ciò spiegherebbe dunque l'esito iniziale /f/ < \*/θ, φ/, dove la spirante avrebbe raggiunto un'articolazione tanto specifica da essere irrecuperabile come occlusiva, contrapposto a quello interno /b, d/ < [β, ð]<sup>50</sup>: /s/ intervocalico, ridotto a [z] (e altrove assimilato), viene rotacizzato (e /r/ vibrante può ancora intendersi come fatto di strengthening: in realtà il rotacismo pare un po'

<sup>48</sup> Martinet 1950, p. 35: cfr. quanto detto sulla scala di sonorità alla nota 34.

<sup>49</sup> Martinet 1950, p. 37.

<sup>50</sup> Dove vanno a neutralizzarsi dunque \*/bh, dh/ e \*/b, d/.

posteriore). Di qui l'osservazione conclusiva che nell'OU. pure \*/s/ abbia subito sonorizzazione (e nell'u. infatti rotacismo), mentre /-f-/ vi sarebbe invece mantenuto come sorda: per Martinet tuttavia il segno *f* denota in posizione intervocalica una [v] (sintomatico il fatto che nel caso di /s/ l'o. usa nell'alfabeto indigeno solo *s*, mentre in quello latino o greco usa *z* per la posizione intervocalica)<sup>51</sup>.

4.3. Il fondamentale contributo di Untermann 1968 riprende e precisa la tematica martinettiana, ponendo l'accento sulla funzione dei confini morfematici (limiti di parola, #\*). I processi significativi sono infatti 1) il rotacismo, collocato nel sec. IV (evidentemente come fase di compimento totale); 2) l'indebolimento delle vocali brevi interne (tra VI e III sec.); 3) l'emergere del fonema /f/, che con le caratteristiche di spirante, bi- o labiodentale, sordo ricorre in latino, falisco, OU., venetico e in etrusco ma non nelle altre lingue dell'Italia antica (gallico, messapico ecc.), quindi fonema italico in senso lato che la scuola tradizionale ha perfino voluto addebitare ad un influsso di sostrato<sup>52</sup>. Tutti e tre i processi mostrano in latino un'evidente relazione con l'inizio di parola, dove il rotacismo non avviene<sup>53</sup>, non avviene neppure la riduzione delle vocali brevi ed al contrario /f/ trova la sua collocazione esclusiva, dato che gli esiti delle MA. all'interno sono diversi (1) e 2) valgono anche per la posizione finale, dove tra l'altro fino al sec. III restano distinti *-is* / -es e *-us/-os*). Dunque, tre passaggi fonetici posteriori all'insegnamento dei Latini in Italia danno indicazioni sul limite di parola, due sia per l'inizio che per la fine, uno soltanto per l'in-

<sup>51</sup> La cosa è possibile anche se non condivisa da tutti: alla base di [v] ci dev'essere comunque uno storico /f/ italico, che come /s/ intervocalico si spiega quale prodotto di un processo di rafforzamento (assordimento) antilenizionese: cfr. nota 37.

<sup>52</sup> Si ricordi il riscontro negativo del secolo (nota 47), che anzi evolve a quanto pare le MA a M, come per es. il messapico, e sembra quindi per questo tratto più affine a modelli IE. centrali: Zamboni 1978, p. 992.

<sup>53</sup> Ciò dimostra che esso è posteriore alla ristrutturazione consonantica che ha eliminato la variazione iniziale, poiché il rotacismo in quanto tale è appunto la conseguenza estrema di un fatto di variazione.

zio: quanto alle altre lingue dell'Italia antica (sempre beninteso lingue-*f*), il venetico mostra una condizione pressoché identica al latino per quanto riguarda /f/, mentre non è giudicabile con certezza per il resto<sup>54</sup>; il falisco, considerato spesso non più che una sorta di latino periferico, mostra già dai suoi documenti più antichi (sec. VI o addirittura VII) /f/, sia all'inizio che all'interno (vi si noti anche il diffuso scambio /f ~ h/), mentre discussa vi è il rotacismo<sup>55</sup>, che non pochi danno tuttavia per pacifico; per quanto riguarda l'OU. infine, specialmente per il periodo da cui proviene la gran parte dei documenti (350–50 a.C.), si sa che l'osco non supera la fase [z] (documentata dai testi più *recenti* in greco), mentre l'umbro arriva al rotacismo completo, che anzi nei testi più tardi è esteso alla posizione finale. Le vocali in posizione atona vi sono largamente eliminate (non ridotte come in latino), /f/ come in falisco appare sia all'iniziale che all'interno. Questo stato di cose – fatto importante – sembra tuttavia acquisito soltanto poco prima dell'apparire delle fonti scritte: secon-

<sup>54</sup> Nulla di preciso in particolare è possibile dirvi a proposito del rotacismo: l'ipotesi di Pellegrini (1954, p. 281–87) che la forma *ansōres* in un'iscrizione di Lāgole di Calalzo (Ca 24) rivelò una formazione analoga al lat. *priōres* < \**pri-jōs-* (cioè \**anti-*, \**anti-jōs-* > \**anti-jōses*, donde con rotacismo e assibilazione di /tj/ *ansōres* 'antistites') non è stata discussa a fondo; Prosdocimi 1967, p. 53 s. osserva in proposito (dubitando tuttavia che /r/ sia da attribuirsi ad un incrocio con nomina agentis) che il rotacismo in venetico rappresenterebbe una tarda isoglossa. E' possibile inoltre che la differenza tra i segni *s* e *ś* nell'area delle sibilanti, a cui lo stesso Prosdocimi (1967, p. 10 s., 1978, p. 324 s., 329) attribuisce significato, riservi a *ś* il ruolo di /s/ forte (pare assodata l'alternanza *ś/ss*), anche demarcativamente (*ś* pare legato a posizione iniziale e finale, specie in differenziazione da *s* di sillaba precedente).

<sup>55</sup> Prosdocimi 1979, p. 150; Campanile 1968, p. 105 s., che lo giudica tuttavia posteriore a quello latino e sembra tenerne distinto il samdhi iniziale /s/ > [z] notato dal Bonfante. Non seguirei tuttavia l'osservazione del Campanile che si verifichi qui una pur notevole innovazione del falisco, "giacché nelle lingue indoeuropee la fonetica sintattica incide usualmente sugli elementi terminali, non su quelli iniziali": nel neolatino i fenomeni di variazione interessano sistematicamente proprio questi ultimi, riprendendo e continuando tendenze già largamente presenti nella protostoria del latino stesso e dei suoi dialetti; in sostanza, è da convalidare il confronto del Campanile con gli analoghi fenomeni del celtico, pur con la riserva della notevole sfasatura cronologica fra i due domini.

do il Rix (BzN.8, 1957, p. 127–43), Pisani, Lazzeroni ed altri<sup>56</sup> passaggio di \*[β] a /f/ in osco non dev'essere anteriore al sec. V, a giudicare dal caso già citato del gr. Σαύνιον ‘Samnium’ < \*Saβniom, o. più tardo *safinim*, a cui si aggiungano il lat. *Stabiae*, o. *viam staf[i]anam* e ancora secondo Rix l'importante indizio delle leggende monetali, dove si hanno scritture gr. come αλλιβανον, φιστελια, o. *alifa, fistelū*, cioè la stessa scrittura *f* in osco, alternante β ~ φ in greco, segno che al momento doveva ancora persistere [β] ([alliβanon]) in osco e il passaggio a /f/ situarsi nel sec. IV<sup>57</sup>; lo stesso nome di *Venafrum*, mutuazione latina, è reso come *venavrum*, dove *v* vale di certo [β]. Tutto ciò mostra che la fase primitiva dell'osco (e quindi prob. anche dell'umbro) è [β], mentre /f/ è il prodotto di una riduzione posteriore (in sintonia per es. con l'estensione del rotacismo e col posteriore -s > -f), non anteriore al sec. IV. Riassumendo quindi la cronologia dei mutamenti fonetici nell'italico in senso lato, in un primo momento si ha la fissazione di /f/ all'iniziale e diverse vicende all'interno, marcando con ciò un tratto positivo per l'iniziale di parola<sup>58</sup>: successivamente avviene la riduzione vocalica connessa probabilmente con l'accento d'intensità iniziale, infine il particolare trattamento di /s/ (continua sibilante), intatta all'iniziale ma talora (specie in fine) portata ad /f/ in OU., sonorizzata e rotacizzata all'interno, oltre a vari altri mutamenti<sup>59</sup>.

<sup>56</sup> Untermann 1968, p. 484, nota 24.

<sup>57</sup> Campanile 1968, p. 98; 114, nota 275 pur criticando le induzioni di [b] o [β] a proposito di αλλιβανον, nota che il lanuv. *nebrundines* di fronte al prenest. *nefrones* reca in *b* una spia di alta antichità, essendo questo attribuibile ad uno stadio osco \*[-β-], non ancora [-f-]; Pisani 1962, p. 163.

<sup>58</sup> Untermann 1968, p. 486 e nota 33 (che cita Kretschmer 1909, p. 47 s.; Sommer 1914, p. 55; Martinet 1950 e, importanti per i riflessi romanzi, Hall 1964 e Di Pietro 1966: il primo in particolare parla di un vero e proprio 'West Romance sound-shift' ed accoglie la teoria evolutiva basata sul principio della Variation di Lausberg e Weinrich).

<sup>59</sup> Untermann 1968, p. 487, che ammette la continuità di queste tendenze nella storia del latino fino all'età imperiale “lange verdeckt durch die hochsprachliche Orthographie”, fino a congiungersi coi processi generalizzati di riduzione del periodo tardo-antico (o ‘protoneolatino’). L'idea del permanere di tendenze evolutive ‘volgari’ o informali sotto la superficie del latino classico

4.4. L'ipotesi del Martinet ha probabilmente il torto di fondersi in modo troppo generalizzante sugli sviluppi fonologici del germanico e del greco, benché anche al latino si possa attribuire una sorta di Lautverschiebung. Gli esempi apportati per dar conto di un generale “weakening” o indebolimento/rilassamento articolatorio non sembrano però conclusivi ed appaiono per lo più spiegabili come fenomeni di condizionamento piuttosto che di sviluppo ‘spontaneo’. Ciò vale per *-d*, esito storico di \*-t primario IE. (rilassamento in posizione finale, forse coadiuvato da condizioni accentuali) e per i casi di assimilazione *annus* < \**at-nos*, *dignus* ~ *decet* ecc. Per la serie delle originarie sonore inoltre, non vi sono testimonianze dirette, ma soltanto indizi indiretti, come l'esito di IE. \**gʷ* > *w*, dove si osserverà che comunque il latino conserva [gw] in posizione forte (*anguis*) e lo risolve a [w] sia in posizione intervocalica che all'inizio di parola (*vīvus*), dove [w] può essere l'esito finale di una precedente lenizione non pienamente recuperata come occlusiva ([gʷ] dato da uno *stop* in transizione stretta con un continuo sonoro è fortemente esposto alla spirantizzazione).

5.0. Il problema appare sotto una luce diversa se si parte dal sistema protostorico non ascoliano

*/p	t	k	kʷ/
/b	d	g	gʷ/
/β	ð	γ	γʷ/

con /s/ unica spirante sorda, integrato tuttavia dalle unità assunte in seguito all'entrata dei prestiti greci di data micenea e postmicenea, stops aspirati sordi (o spiranti sordi) \*/pʰ, tʰ, kʰ/ (\*/ɸ, θ, χ/), che entrano in opposizione con le rispettive sonore<sup>60</sup>. Questo stadio protostorico, non troppo anteriore o perdu-

(standard o formale) è naturalmente tutt'altro che nuova: basti citare le recenti immagini del ‘travestimento’, del ‘fiume sotterraneo’ in Giacomelli 1983, p. 139 o dell’‘evoluzione sotterranea’ in Marin 1974 (p. 198).

<sup>60</sup> Il latino protostorico è dunque tipicamente lingua ad interdentali, con le varie implicazioni del caso (per es. /f- ~ h-, variabile; /θ-/ ~ /f-/, categorico ecc.).

rato addirittura fino all'apparire dei documenti più arcaici<sup>61</sup>, va soggetto tra il VI e il IV sec. a.C. (ma probabilmente a partire anche da data anteriore) a quella che secondo la classica impostazione devotiana (Devoto 1978, p. 480-82) è la più profonda ‘crisi’ mai subita dalla lingua, crisi perfino superiore a quella che tra il IV e il VI sec. d.C. configura il passaggio al tipo neolatino (le cui premesse tuttavia, come si vedrà più sotto, affondono in epoca assai più antica). Significativamente, il primo fatto ricordato dal Devoto e interpretato come tendenza centrifuga nella Roma immediatamente posteriore alle origini (‘sabina’) è l'apparire dell’‘accento iniziale d'intensità, che ha effetti radicali sulla (morfo)fonologia del sistema, alcuni evidenti (la cosiddetta apofonia latina) altri collaterali. Questo importantissimo fatto, che secondo l'intuizione dell'Untermann accompagna o segue il delinearsi dell’‘interesse’ delle lingue italiche per l'iniziale di parola o di morfema, pare concluso col IV sec., mentre per il suo inizio non vi sarebbero indizi specifici (Leumann 1977, p. 246), benché sia verosimile riportarlo almeno al VI sec. L'ipotesi è appunto che le condizioni fonologiche generali del latino protostorico portassero a dei mutamenti che colpivano indifferentemente anche le posizioni morfologicamente significative, l'inizio e la fine della parola, particolarmente esposta quest'ultima a modifiche o cancellazioni (Untermann 1968, p. 487): l'indebolimento di \*-t IE. primario in -d (*feced*) potrebbe esserne un buon esempio. Se queste condizioni siano state anche conseguenza dello stabilirsi dell'accento d'intensità o questo ne sia un corollario posteriore, è per il momento difficile dire<sup>62</sup>. Fatto sta che è ragionevole pensare a tendenze generali

<sup>61</sup> Princeps dei quali resta pur sempre la Fibula Praenestina (VII-VI sec. a.C.), pur con le gravi riserve sulla sua autenticità, per cui rinvio a Marinetti 1982, p.30s. (vi si ha *vh* = /f/ e assenza di rotacismo, Numasioi). Il Lapis niger (VI sec. a.C.) mostra forme non rotacizzate (*esed*), così come il vaso di Due-nos (sec. VI a.C.) con *iouesat*, e ormai il semplice *f* (*feked*); infine il recente Lapis Satricanus (fine VI sec. a.C.) non porta specifiche novità per il nostro assunto (a parte i due genitivi in *-osio*): Marinetti 1982, p.31 ss.; Cristofani 1982, p. 32, nota 17.

<sup>62</sup> Cfr. anche Campanile 1968, p. 121 ss. e nota 296, dove si pone in dubbio l'ipotesi del Pisani (1962, p.97) che un accento iniziale fosse già presente nelle lin-

che, coinvolgendo la serie delle spiranti sonore \*/β, ð, γ, γʷ/ e quella delle occlusive sonore \*/b, d, g, gʷ/, comportassero fenomeni di (con)fusione e quindi pericoli di coalescenza. Che insomma \*/b, d, g, gʷ/ in posizione debole (intervocalica o tra vocale e sonorante) tendessero a spirantizzarsi in [β, ð, γ, γʷ] non può stupire<sup>63</sup>, anche se secondo il Martinet questo processo avverrebbe preferibilmente in concomitanza con condizioni prosodiche di tipo nettamente dinamico (come per es. quelle del neolatino), dove è importante sottolineare che, esattamente come all'origine delle lingue romanze, il mutamento avviene senza riguardo per la posizione, perciò anche in presenza di confine di parola #\* o di morfema lessicale \*, determinando quella che nelle terminologia di Weinrich è una tipica situazione di Variation (cfr. 7.), in cui tra l'altro è proprio /b/, sempre secondo le testimonianze del neolatino, a fungere da elemento motore, dato il suo convergere in epoca assai alta con la fricativa /v/ < lat. v/w/ (oltre ai diffusi fenomeni di betacismo, si tenga infatti presente che /b/ intervocalico è stato spirantizzato in tutto il domino romanzo, tanto nella parte che accetta completamente la lenizione-sonorizzazione quanto in quella che non l'accetta: cfr. lat. HABĒRE > it. (tosc.) *avere*, rum. *avea*, fr. *avoir*, sp., port. *haber* ecc., Tekavčić 1972, p. 145 ss.; 162 ss.; Lausberg 1971, p. 298–302; di qui parte dunque tutta la (neo)lenizione romanza, dopo che – al più tardi – all'inizio dell'era volgare [-b-] > [-β-], coincidendo con [β] < /w/ lat. > /v/ nuovo fonema). Anche all'inizio di parola dunque, una sequenza -V \*(\*) b- doveva tendere a -V \*(\*) β-, coincidendo con -V \*(\*) β- etimologico, e così per quanto riguarda /d/ > /ð/, /g/ > /γ/, /gʷ/ > /w/ (poi non più recuperabile all'iniziale) ecc. Si determina

---

gue IE. occidentali prima dell'arrivo in Italia degli antecedenti del latino e dell'OU. E' probabile dunque che il fenomeno sia relativamente tardo: significativa in ogni caso la posteriore sostituzione di esso con l'accento storico di base fonologica, meno dinamico e centralizzante del primo e legato ad uno stato di lingua che vede il blocco delle tradizionali tendenze evolutive. Comunque "auch das Dreisilbengesetz ist somit ein – freilich mittelbares – Wortgrenzphänomen", Untermann 1968, p. 489.

<sup>63</sup> Si ricordino /d/ intervocalico > /r/ (*pedes* ~ *peres*), *ad-* > *ar-* in contesto sonoro ecc.

con ciò un duplice trattamento delle occlusive \*/b, d, g, gʷ/ che si realizzano come tali [b, d, g, gʷ] in posizione forte (iniziale assoluta e postconsonantica), come spiranti invece [β, ð, γ, γʷ] in posizione debole (intervocalica o in genere in contesto sonorante): questo non causa una fusione totale delle due serie originarie (sonore e spiranti sonore), ma la loro confusione in determinati contesti, che tuttavia diventa problematica laddove il contesto intervocalico coincide con l'iniziale di parola o di morfema lessicale e quindi oscuri o cancelli quest'importante tratto demarcativo che una lingua 'morfologica'<sup>64</sup> tende sempre a marcare univocamente distinguendola da quella interna. In ogni caso, a questo livello il sistema consente la recuperabilità dell'elemento minacciato (parzialmente) di fusione, recuperabilità determinata appunto dalla posizione forte (iniziale assoluta, vale a dire di parola isolata), per cui – tipico stato di Variation – vi continuano a funzionare due distinte serie fonematiche, per es. /b/ (con allofoni [b] e [β]) e /β/ (con allofono [β] e fors'anche già [b] in contesto di rafforzamento). E' lo stesso fenomeno avvenuto all'alba del neolatino, in cui la variazione interessa tuttora la Toscana (con esiti particolari riflessi nella ben nota 'gorgia') e l'Italia centro-meridionale, territori di cerniera fra i due grandi settori (occidentale ed orientale) che invece fonologizzano completamente gli esiti: il romanzo occidentale, in particolare, ha eliminato la variazione restituendo l'elemento originario, dimodoché il confine è reso stabile e non labile (Weinrich in Lausberg e Tekavčić citt., cfr. 7.).

5.1. Ma come può aver concretamente reagito il latino di fronte a questa situazione? Se l'urgenza primaria è quella di differenziare [β] da \*/β/ rispetto a [β] da \*/b/, è verosimile che

<sup>64</sup> Quest'affermazione ha precise implicazioni d'ordine tipologico, dato soprattutto il confronto con l'evoluzione tendenzialmente agglutinante che pare assumere l'OU., Prosdocimi 1969–70, p. 40: per il problema in generale, cfr. dello stesso 1979, p. 170s. Resta metodologicamente importante che la 'crisi' del latino, finora osservata esclusivamente in base a spie fonologiche relativamente trasparenti, comporta anche e forse soprattutto una serie di conseguenze morfosintattico-tipologiche che nel latino classico sono assai meno osservabili ma appaiono chiaramente depositate nel neolatino.

scatti un meccanismo di marcatura che neutralizza il tratto di sonorità di \*[β] portandolo a [ɸ] (realizzazione bilabiale del latino arcaico e dell'italico), ponendo le premesse per la nascita di un nuovo fonema, /f/ ('italico') appunto. Ciò può essere conseguenza della pausa, che viene rievidenziata tra due parole o morfemi lessicali (silenzio = assenza di sonorità: cfr. Francia 1968), ma può essere anche un fatto di ricostruzione: se infatti in posizione intervocalica le sonore tendono a spirantizzarsi (\*/b, d, g, gʷ/ > [β, δ, γ, γʷ]), ne consegue facilmente che le sorde originarie in analoghe circostanze restano esposte alla lenizione, raggiungendo lo stadio di semisonore (\*/p, t, k, kʷ/ > [b, d, g, gʷ]), per cui è possibile che un [β] venga appunto interpretato come prodotto di lenizione di \*/ɸ/ e come tale restituito: tanto più facile ed immediato è questo processo se si ammette che nel latino protostorico fosse presente la serie delle sorde aspirate (spiranti) \*/ɸ, θ, x/, anche d'introduzione greca. C'è di più: la lenizione delle sorde intervocaliche è solidale anche con la sonorizzazione di \*/s/<sup>65</sup>, che prende piede appunto in età antica, anche se i documenti non ce ne possono rendere conto, dove poi con processo analogo si ha la restituzione di [s] all'iniziale ma [z] interno, restando isolato, si (con)fonde con /δ/ e con /r/ continuo, donde poi per successivo strengthening riapproda a [r] vibrante<sup>66</sup>. Quanto a [β] da \*/b/ è possibile che in un primo tempo esso si mantenga come tale (determinando un nuovo contrasto /ɸ/ ~ /β/), ma poi venga restituito a [b] per il generale processo di rafforzamento che restituisce le occlusive in posizione debole (testimonianza storica dei documenti latini). Alla fine di questo lungo e complicato processo di restaurazione della posizione iniziale (rimorfologizzazione) il latino arriva a un risultato sostanzialmente analogo a quello del

<sup>65</sup> Foley 1975, p.43 s.

<sup>66</sup> Per le spie di [z] cfr. nota 14. Il latino non ha in genere traccia scritta del processo di sonorizzazione ma ne conserva importanti residui: *nego* (<*nec*), *neglēgo* (*nec+lēgo*), *negōtium* (*nec+ōtium*), *vīgintī* (<*\*vī+kīmt+ī*, rimorfologizzato come *vīc+ent+ī*), *dīgītus* (<*\*deik-*); *quadraginta* ecc., Leumann 1977, p. 151; 198; 387; sonorizzazione dopo /n/, *angulus*, *pingere*, *septingenti* ecc., tutti casi di adeguamento ad un contesto sonoro o son(or)ante non più recuperati neppure in frontiera morfologica.

venetico, diverso invece da quello del falisco (cioè della sua periferia dialettale) e dell'OU. A parte infatti \*/gh/ che non viene recuperato ma si stabilizza come /h/<sup>67</sup>, tranne che in posizione forte (postconsonantica), cfr. *ango*, *fingo*, gli esiti delle MA. \*/bh, dh, gʷh/ convergono in posizione iniziale in /f/ ([ɸ]): per \*/bh/ tramite /β/ successivamente assordito, per \*/dh/ tramite /ð/ assordito a /θ/ e scambiato poi con [ɸ] > /f/ in modo stabile, non occasionale come /h/<sup>68</sup>; per \*/gʷh/ infine tramite /γʷ/ > /xʷ/ (*formus*, *of-fendo*). In posizione interna invece gli esiti sono \*/bh/ > /β/ (*nebula*, *probare*, in contesti di /+/), \*/dh/ > /ð/ o /β/ (*medius* ma *über*: cfr. 3.1.), \*/gh/ > /h/ (*ve-ho*), \*/gʷh/ > /w/ (*nīvi-*). In origine quindi – fatto nuovo – si hanno com'è naturale attendersi data la posizione delle spiranti (fricative) che successivamente subiscono un processo di rafforzamento che le riporta, almeno parzialmente, ad occlusive: irrecuperabili ormai /h/ e /w/, /β/ tuttavia > /b/ e /ð/ > /d/, dando ragione delle grafie storiche *b* e *d*: e contemporaneamente /ɸ/ > /p/ (*cuspis*, *capula*). La marca differenziatrice è data esattamente dalla frontiera di parola (#\*) o di morfema lessicale (\*): laddove si abbia invece una frontiera morfolologico-flessiva o semiflessiva, per es. in certi tipi di composizione non più riconoscibili, (+), le condizioni sono quelle interne. Ciò spiega quindi correttamente forme apparentemente irregolari come *profundus* (pro\*fundus/ e *nefas* /ne+fas/, non soltanto contro *nebula* < \*nebh-, gr. νεφέλη ecc. ma anche *probo*, -āre (\*-bho-), *amābo* /ama+bo/, gli agg. in -bündus \*/-bho-ndo-/, i formanti -būlo-, -bro-, contro per es. l'o. *prúfatted* ‘probavit’ (dove l'antico formante \*-bho- è ormai privato della sua individualità ed intenso al massimo come suffissoide: esso è d'altronde posposto alla radice (morfema lessicale) e quindi grosso modo in funzione di formante tematico); cfr. ancora i dat. abl. in \*-bho- > /b/, *gentibus*, tutte posizioni in cui l'OU. e il falisco rispondono con /f/. In questo processo, che si compie all'alba del latino storicamente documentato (quindi in epoca ben ante-

<sup>67</sup> Tramite [γ, x] poi rilassate a [h, h] spiranti deboli (scarsamente fricative) e irrecuperabili pertanto come [g].

<sup>68</sup> Cfr. note 13 e 60: caso tipico di /f-/ > /h-/ è il castigliano, Izzo 1977.

riore a quella letteraria, appena sufficiente perché le testimonianze grafiche ne conservino soltanto spie indirette), l'affermarsi dell'accento iniziale si può concepire come un tratto che accompagna internamente (e non necessariamente per sovrapposizione esterna) il particolare riguardo conferito alla posizione iniziale.

5.2. Riepilogando quindi per sommi capi l'evoluzione avvenuta nel latino tra i secc. VII-VI (con premesse tuttavia anteriori) e il IV:

1) \*/b, d, g, gw/ intervocaliche (senza riguardo a confini di parola o altri condizionamenti) si spirantizzano e si fondono con \*/β, δ, γ, γw/ originarie, dove /h/ da \*/γ/, IE. \*/gh/ è in una prima fase una sonora [h].

2) \*/p, t, k, kw/ intervocaliche restano con uno spazio fonologico del tutto aperto e si leniscono a \*[b, d, g, gw]. In questo processo viene coinvolta anche l'unica fricativa sibilante (non l'unica fricativa in assoluto!) del sistema, /s/, che si sonorizza in [z] ponendo le basi della rotacizzazione<sup>69</sup>.

3) A questo stadio di „protolenizione“ il latino rimane per un certo periodo come lingua a variazione consonantica, ma successivamente esso riorganizza internamente un processo di ridifferenziazione delle unità opache che si risolve in una fonologizzazione della variazione e quindi in una rimorfologizzazione della parola (confine stabile e non labile, in seguito ad un mutamento fonologico avviato da spinte morfologiche): ciò a prezzo di una divaricazione (cioè non uniformità) degli esiti puramente fonetici, specie per \*/bh/ > /f-, -b-/ e per \*/dh/ > /f-, -d-/ -b-/.

4) Segue un processo generale di rafforzamento consonantico (strengthening), che riporta le lenes [b, d, g, gw] a fortes [p, t, k,

---

<sup>69</sup> Per l'evoluzione delle geminate in relazione a fatti di scempiamento cfr. Leumann 1977, p. 184. La fonotassi latina è comunque aperta alla costituzione di geminate tramite diffusi processi di assimilazione (sempre indici di tendenze di weakening in transizione stretta, propri di lingue di tipo fusivo); cfr. anche Kiss 1972.

k<sup>w</sup>] e le spiranti sonore interne ad occlusive [β, δ] > [b, d]<sup>70</sup>, eliminando i residui di crisi (si osservi che si tratta di un processo di retrocessione, non di pieno svolgimento come invece in parte del neolatino). Ne è manifestazione anche la diffusa tendenza /l/ < /d/, specie in posizione iniziale (*lacrima*, *lingua* ecc.), chiaramente reattiva a processi lenitivi del tipo /d/ > /r/ (intervocalico, *pedes* > *peres*). Questa tendenza antilenizzante e antisonorizzante interessa anche le spiranti sordi, la ‘nuova’ /f/ che si generalizza in posizione interna in parole composte (*profundus*: si tenga a mente l’originaria autonomia delle preposizioni/ preverbi!) o in prestiti italiani (*rūfus*), e /s/ che riassume un timbro nettamente sordo, sottolineato anche dalla resa con /ss/ del gr. /(d)dz/, per es. nei verbi in -ίζω, *atticissāre* (da Plauto) < ἀττικίζω, *trissāre* < τρίζω; e ancora *massa* < μάζα, *obrussa* < ὅβρυς ecc., Leumann 1977, p. 180, dove ζ greca forte /(d)dz/ è resa appunto con la forte lat. /ss/, ma sorda, e soltanto più tardi con /dj/, -idiāre! Si rafforza con ciò la presenza delle geminate.

5) Questo è dunque il quadro generale del latino all’alba della sua storia e della sua letterarietà: ristabilite condizioni accettabilmente morfologiche, si allentano determinate regole fonologiche (per es. l’accento iniziale è sostituito del Dreisilbengesetzt). La crisi, per continuare con l’immagine devotiana, è superata, ma solo temporaneamente, perché al livello del parlato ~ popolare covano ancora tutte le tendenze che abbiamo visto pienamente operare qualche secolo prima: sta per inaugurarsi la stagione (‘proto’) neolatina in cui esse si manifesteranno nuovamente e pienamente attive.

6. Con la risistemazione dell’iniziale che elimina la Variation fonologizzandola, si compie il primo ciclo di una Lautverschiebung latino-romanza – ovviamente limitata a condizioni fonologicamente deboli – dove l’OU., perseguido una radicale semplificazione antilenitiva, tende a generalizzare, cioè parifica, gli

<sup>70</sup> A questo stadio \*/β, δ/ sono quindi eliminati come fonemi e [β, δ] s’intendono come allofoni interni di /b, d/ (cfr. nota 50): stesso stato hanno [f, z]. Ne risulta quindi un contrasto sintagmatico [ɸ- ~ -β-].

esiti (criterio di ottimizzazione). Col secondo ciclo, il neolatino occidentale (specie il galloromanzo) completa questa rivoluzione, che nelle posizioni suddette consta della conversione organica di *Tenues* > *Mediae*, *Mediae* > *Aspiratae* (in realtà spiranti), *Geminatae* > *Tenues* (semplici: qui il processo riguarda comunque anche le sonore). Com'è noto, i dialetti italici differiscono dal latino poiché, indipendentemente dalla posizione (iniziale o interna) riducono \*/bh, dh, gʷh/ a /f/, comportamento esteso al falisco che ha anche, pur se è questione controversa, il rotacismo, come l'umbro, che anzi in fase recente lo estende anche a /s/ finale (e \*/-ns/ > /f/), mentre l'osco si ferma a [z]. L'umbro ha inoltre nel proprio sistema q che gli interpreti intendono tradizionalmente con ř ma che presuppone verosimilmente /ð/ o simili<sup>71</sup>, da \*/d/ (talora \*/l/) interno: più difficile è invece giudicare l'umbro e il volscio /l/ iniziale > /w/ (*Lacūna* ~ *Vacūna*, Prosdocimi 1969), comunque prodotto di rilassamento ma tramite velarizzazione [l] reattiva a /l/ > /ð/.<sup>72</sup> Dopo /n/ e avanti /r/ vi si hanno fenomeni di sonorizzazione e dopo nasale non di rado neutralizzazione del contrasto spirante ~ occlusiva: *combifiatu*, *cringattro*, *amboltu* ecc. (Pisani 1964, p.9), ess. che presuppongono degli anteriori \*/β, γ/, non delle sorde. La generalizzazione di /f/ non è comunque un fatto antico: l'Untermann mostra anche da fonti precedenti come l'esito primo italico sia stato, almeno fino al IV sec., \*/β/ (1968, p.484 ss.), cfr. le corrispondenze già citate αλλιβανον ~ φιστελια; *alifa* ~ *fistelú* ecc. Al più tardi intorno al 300 a.C. le spiranti sonore interne furono ridotte a sorde (fase storica): la fase preistorica è precisamente identica a quella latina, avendone

<sup>71</sup> Anche il peligno ha un Đ = [ð] (?) da \*/dj/ o \*/j/, Pisani 1964, p.115, trascritto z da Durante 1978, p.799: *petiedu*, *vibdu*, *afded* < \*ab-iēt ecc., quest'ultimo corrispondente all'*abzet* 'abiit' di Lucilio (581 M.); cfr. anche Giacomelli 1983, p.119; 182.

<sup>72</sup> In umbro va talvolta a /ð/ (ř) anche /-l-/, Pisani 1964, p.9. Fenomeni di riduzione a /w/ di /l-/ sono d'altronde ben noti dei dialetti meridionali (Calabria e Lucania): *wacu* 'lago', *wignu* 'legno', talora rafforzato a /gw/, /g/, *guana* 'lana', *gupu* 'lupo' ecc. L'alternativa è ancora una volta la fricativa interdentale /ð/, cfr. (in contesto realmente intervocalico!) *a ðana* 'la lana', *u ðinu* 'il lino' ecc., Rohlf 1966, pgf. 159.

identiche premesse ed evoluzioni (e cade con ciò la fondamentale premessa ascoliana, che generalizza  $*/\phi/-/\phi/$ : 1968, p. 485 s.): anche la recente sintesi di Rix sul proto-osco-umbro, pur senza toccare esplicitamente questo punto, accoglie il principio delle primitive spiranti sonore, si vedano le ricostruzioni con / $\beta$ /, 1983, p. 105<sup>73</sup>. Successivamente, la parificazione degli esiti, le sincopi da accento (diversamente dagli indebolimenti vocalici del latino), l'estensione del rotacismo e di /f/ (Porzio Gernia 1982, p. 18 s.) sottolineano una sempre minor protezione della parola e una progressiva indistinzione dei confini morfematici: l'italico sembra dunque avviato ad evolvere verso un tipo agglutinante (Prosdocimi 1969-70, p. 40; Porzio Gernia 1982, p. 21). Non è chiara la meccanica della riduzione generalizzata a /f/: data una fase originaria  $*/\beta, \delta/$  ecc., con lo stesso regime allofonico del latino, è possibile che l'OU. sia passato attraverso la fase protostorica di quest'ultimo  $*/\phi- \sim -\beta-/$  risolvendo infine il contrasto con l'abolizione di questa variazione residua. Il processo sembra obbedire comunque ad una radicalizzazione di tendenze antilenitive (l'assordimento interno di sonore originarie si nota largamente in vari dialetti italiani meridionali, Rohlf 1966, pgff. 150, 154-5, 216-9, 226, 278), che finiscono appunto per parificare gli esiti (ottimizzazione) senza riguardo a posizioni o a confini morfematici. Nell'umbro più recente la distribuzione delle spiranti è ben definita, con /f, s, h/ iniziali ed interne (qui  $*[z] < */s/$  è già evoluto a /r/) e /f/ finale (anche da /ns/, /rs/ e dove  $*/s/$  è pure rotacizzato)<sup>74</sup>, mentre l'osco con-

<sup>73</sup> Per es. *\*aue̯ðs* > *aveis*, ma stranamente *\*ad-ferturej* (nella terminologia di Rix forma ‘trasponata’) > *arsferture*, che non dà conto esattamente dei rapporti morfonologici: *\*adβerturej*, con  $*/d/ > */\delta/$  e ulteriori evoluzioni tra vocale e continua sonora.

<sup>74</sup> E’ difficile decidere con Martinet (cfr. nota 51) se /f/ interno realizzasse [v]: in tal caso si avrebbe una situazione di Variation generalizzata, come nei dialetti meridionali odierni e nello spagnolo (dove Söll 1964 vede la continuazione ininterrotta delle condizioni tardolatine), Tekavčić 1972, p. 147 s. Ciò comporterebbe nell'OU. anche la variazione in posizione pseudoiniziale, cfr. cal. *u zole* ‘il sole’, ma di ciò non si hanno riscontri specifici. D'altronde l'assordimento delle spiranti interne trova paralleli nel greco e nel castigliano: cfr. per quest'ultimo Foley 1975, p. 38 s. che considera il processo una ripetizione, con

serva uno stadio meno evoluto con [z] non rotacizzato e minori riduzioni alla finale.

## 7. Il neolatino

7.1. Già in epoca molto antica (al più tardi nei primi tempi dell'era volgare, ma probabilmente anche prima) /b/ intervocalico o tra vocale e sonorante diventa (o ridiventa) spirante, [β], confondendosi stavolta con l'esito raggiunto da v, lat. class. [w], passato appunto nel frattempo a [β]: l'evoluzione è panromanza, Lausberg 1971, p.302 s.; Rohlfs 1966, pgf. 215 (che sottolinea infatti la grande confusione tra b e v nelle iscrizioni latine a partire dal I sec. d.C.); Tekavčić 1972, p. 138 ss. Ancora una volta quindi è la labiale sonora a fungere da spia principe del generale rimescolamento consonantico che si verifica nel latino volgare e che ripete non pochi aspetti del processo avvenuto sei o sette secoli prima. Il riassestamento del consonantismo che dà al latino la sua facies letteraria e classica non costituisce infatti il punto finale del processo, che permane latente ai livelli del latino informale (popolare, colloquiale, dialettale), fino a riaffiorare prepotentemente in una nuova fase di prevalenza di tendenze centrifughe ed evolutive. E' da credere dunque, come in realtà si è sempre ammesso, che tali processi non siano in realtà mai venuti meno in ambito latinofono, restando bloccati soltanto nella versione letteraria e formale (normativo-culta) della lingua, per cui l'affiorare del fenomeno nelle epigrafi e nei documenti volgari ne sottintende in verità una presenza alquanto più antica di quanto esternamente non traspaia (e per cui è sufficiente del resto affidarsi alle testimonianze significative del latino pompeiano di Väänänen 1959). Nelle linee generali dunque il processo è abbastanza chiaro, specie dopo il classico studio di Weinrich 1958 (1969), i cui echi si colgono ampiamente nei manuali di Lausberg e Tekavčić citt. (secondo linee - si noti - che in genere capovolgono la successione suggerita da Martinet). Gli esiti panromanzi (o quasi) mostrano dunque che ancora una volta la crisi del consonantismo colpisce in primis:

---

differenti manifestazioni fonetiche, della regola latina di rotacismo (/s/ e /r/ sono entrambi "strengthened reflexes" di /z/).

1) le consonanti sonore, sempre in posizione debole (intervocalica) e senza riguardo a confini morfologici, che tendono a divenire spiranti: /b, d, g/ lat. > \*[β, ð, γ] latino-vulgari o ‘protoromanze’, il che apre la strada, dato lo spazio fonologico lasciato libero, alla

2) lenizione delle occlusive sordi, che diventano semisonore: /p, t, k/ > [ɸ, ɸ̪, ɣ]. In alcuni domini dialettali, per es. il romanesco, questo è ancor oggi lo stadio attuale, mentre nelle fasce marginali di variazione (corso, sardo) le leni si sono spesso trasformate in sonore vere e proprie (in corso esiste un contrasto interno tra [d] < /t/ e [ð] < /d/: il toscano invece, con la ‘gorgia’, adotta un suo originale criterio di lenizione): nella cosiddetta România occidentale queste si sono infine stabilmente sonorizzate e, in seguito al processo di restituzione all’iniziale di parola che abolisce la variazione, fonologizzate (quindi non più recuperabili sistematicamente in via interna ma solo con confronti esterni o con la ricostruzione etimologica). La lenizione delle sordi coinvolge anche le fricative del sistema, cioè /f/ che tende a /v/ ([β] o [v]) e soprattutto /s/ che tende a /z/: /s/ intervocalica è infatti generalmente sonorizzata nell’italiano settentrionale e nella România occidentale (tratto distintivo/contrastivo molto comune), alterna e diversifica le occorrenze di sorda e sonora in Toscana, viene infine regolarmente restituita come sorda (ovviamente da un’anteriore lene \*[z]) nell’italiano centro-meridionale (a parte residui fenomeni di variazione, iniziale o interna) e nel rumeno.

3) Le consonanti geminate, presenti in larga misura nel latino classico e volgare e per lo più originate da processi protostorici di assimilazione (non tanto proprie della preistoria del latino), si trovano quindi anch’esse in un largo spazio fonologico e tendono quindi alla semplificazione (degeminazione). Occorre sottolineare tuttavia che tendono: dove il cambiamento resta allo stadio di variazione (non fonologizzata) esse infatti permanegono (o sono restituite: cfr. toscano e italiano centro-meridionale), mentre dove avviene la fonologizzazione esse hanno campo libero di scempiarsi (italiano settentrionale e România occidentale in genere). Un posto a parte occupa in questo quadro il rumeno e in genere il neolatino balcanico, che conosce la leni-

zione-spirantizzazione delle sonore (rum. *avea* < HABĒRE; *negură* < NEBŪLA), deve quindi aver conosciuto la lenizione delle sorde, poi retrocessa dato che esso ha intervocalicamente solo [p, t, k] e /s/ si realizza come sorda, ma comunque degemina, pur non avendo neppure variazione, che è stata evidentemente fonologizzata<sup>75</sup>.

7.2. Gli esiti odierni sono tuttavia contraddittori poiché per quanto riguarda la serie delle sonore, mentre la România occidentale ha proceduto alla completa spirantizzazione, /b/ > [β/ Ø], /d/ > [ð/Ø], /g/ > [γ/Ø], tuttavia con casi di restaurazione di /d/ e /g/, nell'Italia centro-meridionale e in Toscana /d, g/ sono state largamente restaurate, pur permanendo varie zone rispettivamente di [ð, r] e di [γ] (Tekavčić cit.; Rohlfs 1966, pgff. 216–217). L'aspetto fonologico dei fenomeni in questione è stato chiarito come già detto in Weinrich 1969 ed è riassunto sostanzialmente in Tekavčić 1972, p. 142–51; 162–65; 169–83 (forma della variazione vive in Italia); 186–95 (sviluppi dialettali) e di Lausberg 1971, p. 369–72, che parte dal cospicuo fenomeno della cancellazione dei limiti della parola, specie nel caso di

<sup>75</sup> In base a questo tratto si potrebbe procedere non più ad una bipartizione (Est ~ Ovest) bensì ad una quadripartizione della România, così suddivisa:

- a) un'area di variazione fonologizzata e di geminate ridotte (Italia settentriionale col ladino e Galloromânia fino al catalano, con qualche subarea caratterizzata nel senso di b), per es. il veneto rustico);
- b) un'area di variazione fonologizzata e geminate ridotte ma con resti di variazione (iberoromanzo, dove /b, d, g/ spirantizzano anche in posizione pseudoiniziale e le spiranti tendono ad assordire, ivi compresa /s/ che intervocalicamente è sempre [s] (almeno in castigliano): a) ha invece /-s- ~ -z-/, [z] da /-s-/ latina);
- c) un'area di variazione fonologizzata ma con radicali semplificazioni (ritorno a sorde delle intervocaliche), scempiamento delle geminate, /s/ interno come [s]: è il balcanoromanzo (rumeno e dalmatico);
- d) un'area infine di variazione ancor viva, sia pure con varie modalità, conservazione delle geminate, /s/ interno come [s]: Toscana, Italia centro-meridionale e isole (dove tuttavia si hanno vari processi di sonorizzazione interna). Resta comunque fondamentale l'opposizione tra aree senza più variazione reale ed aree tuttora con variazione, benché tra l'uno e l'altro stadio appiano gradi intermedi (che profilano una sorta di continuum).

gruppi particolarmente chiusi, che formano unità fonologica (mot phonétique) e vengono quindi trattati come una sola parola, per es. la sequenza articolo + nome. In tali casi si raggiunge un grado superiore di cancellazione dei limiti di parola, come nel tosc. *la pala* [la'fala] *la tela* [la'θela], *la casa* [la'hasa], *la cena* [la'sena], analoghi a *sapone* [sa'fone], *maturo* [ma'θuro], *sicuro* [si'huro], *pace* [pa'se] ecc. L'inizio di parola diviene quindi instabile (labile), dato che appunto tosc. *tela* ['tela] ~ *la tela* [la'θela]; sardo TEMPUS > *tempus*; IPSOS TEMPOS > *sos tempos*; IPSU TEMPUS > *su ðempus*; IPSU FILU > *su vilu* ~ IPSOS FILOS > *sos filos*; cal. sett. ILLA FEMINA > *a vimmina*; ILLU SOLE > *u zole* (ma *fimmina*, *sole*!). Diversamente da ciò, la Romania occidentale presenta stabilità all'inizio di parola: fr. ILLU PANE > *le pain* ~ ILLOS PANES > *les pains* ~ SAPÔNE > *savon*. Tale stabilità è originaria o è invece prodotto di restaurazione (cioè di un processo analogico di parificazione)? La risposta più plausibile è che si tratti in realtà di un processo di restituzione morfologica, cfr. ancora fr. *reposer* < REPAUSÂRE, dove il supposto \**re\*βozare* è stato rifatto con /p/ sul modello di PAUSÂRE, o sintattico-lessicale, dove \**la\*\*vemmina* > *la\*\*femmina* = \**las\*\*femminas* pl. Il Tekavčić 1972, p. 165 cita dal Weinrich come prova di questo supposto processo l'it. merid. (*li*) *tjendi* '(i) denti', con /t/ esito di lat. /d/ e quindi falsa o iperricostruzione<sup>76</sup>, mentre ancora secondo il Lausberg in altri casi non si è avuta ricomposi-

<sup>76</sup> Ancora in Tekavčić 1972, p.193 il salentino ant. (Sydrac) *popiru*, giudicato fatto di conservazione di /p/ originario, è invece prodotto di ricostruzione da un precedente \**pòbiru* di ascendenza galloromanza o italiana sett. (come l'it. *povero*): cfr. anche cal. *sapatu*, camp. (Ischia) *sèpètē* < \**saβatu* ecc. Di questi diffusi processi antilenitivi informa puntualmente Rohlfs 1966, pgf. 153 (salent. *tare*; sic. [Messina] *tuminica*); 154 (salent. *pasuli* 'fagioli', con \*[β] > \*[ɸ] > [p]; *piiddišini* 'fuligine'); 155 (salent. *carbu*; camp. sett. e laz. merid. *kallina*); 216, 217 (laz. merid. *streka*, camp. *pakà*); 219 (cal. e luc. *cafà* 'cavare', prob. da \*/v/ e non esito 'italico'); 226 (salent. *ascemu* < gr. ἄξυμος); 278 (salent. *mašu* 'maggio', *oši* 'oggi') ecc.; Tekavčić 1972, p.194. Su questi problemi con specifico riguardo all'area salentina cfr. Trumper-Mioni 1975 (spec. p. 169–71), sempre in chiave di regole di blocco antilenizione; Fanciullo 1976; sull'indebolimento consonantico in Toscana Giannelli-Savoia 1978 e 1979–80 e ancora sulla 'lenizione tosco-umbra' Melillo 1975 (spec. p.108–15).

zione morfologica (cioè il confine è ormai oscurato), cfr. RE-PAUSĀRE > surselv. *ruassar*; REPONERE > fr. *revondre* „seppellire“ (si noti anche lo scarto semantico!), e in altri ancora (almeno tre) la ricomposizione è ancora ipercaratterizzata, cfr. DE PARTE > eng. *davart* ‘da parte di’, donde si estrae *vart* ‘parte, lato’; DE FORIS > fr. \*[deβoris, deworis], *dehors*, donde si estrae *hors* ‘fuori’; FORA DE DE FORA > surselv. *orda-dora*, da cui *ora* ‘fuori’, a cui si può aggiungere VICE(S) ‘volta’ > fr. \**vedze(s)* rifatto come \**fedze(s)* per analogia con casi del genere, poi > *fois*. Data insomma l’indistinzione tra posizione interna di parola e posizione di confine tra due parole, dove comunque /b/ > [β] (DEBĒRE > [de'βere], DE BELLA > [de 'βella]), e dato il volgere del lat. /w/ > volg. /β, v/, donde VACCA > ['βakka], DE VACCA > [de 'βakka], che coincide parzialmente con BACCA > ['bakka] ma DE BACCA [de 'βakka], per restituire chiarezza al sistema occorre A) abolire la variazione, restituendo per /b/ sempre [b] e per /β/ sempre [β], ritorno verso condizioni latine: it. *bacca* ~ *vacca*; *bile* ~ *vile* ecc.; fr. *boire* ~ *voire*; rum. *bată* ‘nastro’ (< VITTA!) ~ *vată* ‘ovatta’; *bere* ‘birra’ ~ *vere* ‘cugine’ ecc.; oppure al contrario B) unificare le due variazioni, dimodoché i due elementi coalescono in uno, /b,v/ > /b/ con allofoni [b] forte e [β, v] deboli: cfr. it. merid., sardo; sp. *beber* [be'βer] ‘bere’ < BIBĒRE; *vivir* [bi'βir] ‘vivere’ < VIVĒRE ecc.; nel primo caso la variazione viene fonologizzata, nel secondo essa è viva ed automatica<sup>77</sup>. Analoghi fenomeni riguardano la sonorizzazione delle consonanti sorde intervocaliche, anch’essa in un primo tempo fatto di variazione contestuale senza limite di confini, donde per es. TERRA > \*[tterra] ~ IN TERRA > \*[in 'terra] ~ DE TERRA > \*[de 'derra/ð-], per cui in posizione intervocalica si manifestano confusioni con gli esiti delle originarie sonore: DE

<sup>77</sup> Sintomatico nei dialetti centro-meridionali il trattamento delle occlusive sonore, che possono occorrere in posizione interna solo come forti (geminata), in quanto l’originaria regola di lenizione le portava a spiranti: cfr. roman. *nöbbile* (ant. *novile*, dal Liber Ystoriarum Romanorum, sec. XIII), *àbbile*; *robb-a, rubbare*; *àggile, raggiōne* (ma tosc. ['azile, ra'zone]) ecc.: Mioni-Trumper 1975 cit.; Zamboni 1980, p.87s.; Rohlf 1966, pgff. 215, 227. Sul betacismo, Tulleners-Bloemen 1983.

**TERRA** > \*[de 'derra/ð-] = **DE DENTE** > \*[de 'dente/ð-] e si finisce probabilmente per avere un sistema che, come in corso, mette in contrasto \*[t ~ ð ~ ð], ossia /t/ > [t] forte ~ [d] debole e /d/ > [d] forte e [ð] debole. Il sistema potrebbe funzionare se la variante sonora non tendesse ulteriormente ad evolvere, coincidendo con la continua in [ð] o [θ], **DE TERRA** > \*[de '(ð)erra]; **DE CARNE** > \*[de '(γ)arne], alternanti con [terra], [karne] in posizione assoluta: per eliminare questa fastidiosa variazione, si restituisce dunque all'iniziale l'originale, donde -DENTE sempre [-dente]; -GALLU sempre [-gallo]; -TERRA sempre [-terra]; -CARNE sempre [-karne], abolendo la posizione B). La posizione A) – intervocalica – vede invece le sonore > Ø (o restituite) e le sorde > sonore fonologizzate, ossia stabili e non più recuperabili: come nel latino arcaico gli stessi elementi originari danno luogo a due diversi esiti e compiono una parziale Lautverschiebung romanza. L'italiano centro-meridionale dal canto suo conserva invece la variazione e non fonologizza né gli esiti iniziali né quelli interni, senza quindi sonorizzare fonologicamente o scegliendo vie alternative come la spirantizzazione delle sorde (gorgia) del toscano : a parte questo caso e quello della lenizione corsa già osservata, si noti che i fenomeni di variazione introducono vari casi di sonora in posizione iniziale (cal. *a vimmina*, *u zole*), specie nella classe delle labiali: nap. *a vekkja* < ILLA VETULA ~ *e bbekkje* < ILLAS VETULAS; *k(k)e bbwoj* < QUID VOLES; cal. *è bbestutu* < EST VEST-; salent. *nu bbišu* < NON VIDEO; sic. *tri bbakki* < TRES VACCAS, con fenomeni posteriori di generalizzazione nell'uno o nell'altro senso (*varva*; *vocca*; *bbarcone*, *bbarba*). Solidale con questi fatti è la sorte delle sonore intervocaliche che si spirantizzano o per reazione assordiscono.

## 8. Conclusioni

L'inserimento dei fatti di fonologia storica latina e neolatina in un quadro coerente e generale porta dunque ad accogliere un modello esplicativo che allarga fruttuosamente le intuizioni di Lausberg e Weinrich e le collega, superando i confini artificiali dei domini disciplinari, ad altri lavori che hanno lasciato un se-

gno effettivo nel loro settore, per es. Untermann 1968, e ad altre intuizioni anticipatici, come quella di Politzer 1955 relativa ad una 'early Latin lenition'. In quest'ambito non si debbono trascurare inoltre i decisi collegamenti istituiti più recentemente da Foley tra rotacismo e lenizione (*rhotacism origin of lenition*, 1975, p.41; 43 s.) e sulla generalizzazione del contorno fonico, con il sorgere di processi lenitivi anche in presenza di confini morfematici (*nec\*ōtium* > *negōtium*, 1975, p.50). Con ciò la storia del latino e delle lingue ad esso affini si configura per quest'aspetto, del resto notevolmente generale, come un reiterato processo di riordino nel disordine provocato dal meccanismo dell'evoluzione fonologica, tramite il controllo dei fatti di lenizione e la loro ristrutturazione. Il latino sembra adottare a questo fine criteri d'ordine collegati a principi di carattere flessivo, a differenza dell'OU, che, probabilmente in sintonia col proprio tipo di evoluzione tendenzialmente agglutinante, pare portato a radicalizzare una serie di strategie antilenizione e quindi ad una maggior parificazione di esiti. I succedanei romanzi del latino ricalcano questa duplicità di soluzioni, opponendo fondamentalmente il riordinamento/rifonologizzazione del settore occidentale (specie della Galloromania in senso lato) al mantenimento della variazione tipico dell'Italia centro-meridionale. Paradossalmente, se adottiamo fino in fondo questo punto di vista se ne deve concludere che è il tipo italiano settentrionale, non quello centrale come finora ammesso<sup>78</sup>, che rappresenta il più fedele continuatore del latino, dato che come e più di questo in epoca protostorica anch'esso ha portato fino in fondo un rivolgimento fonologico che gli ha consentito di mantenere sostanzialmente intatto il tipo generale, dove invece il toscano, fermo allo stadio di variazione, ricalca appunto un momento poi superato della protostoria latina. Oltre a ciò, è teoricamente significativa la riscoperta del ruolo che i livelli di carattere superiore (morfosintattico) giocano nei confronti di quello strettamente fonologico e quindi della subordinazione gerarchica di questo a quelli. In termini rinnovati, si tratta ancora della lezione neo-

<sup>78</sup> Si ricordi in ogni caso la nota formula di Merlo: "Lazio sannita ed Etruria latina".

grammatica dell'analogia, che rimette ordine nel disordine della fonologia: in un sistema che non sia irrimediabilmente destinato a perdere determinate connotazioni di tipo flessivo, è il paradigma che governa il sintagma. Nel quadro dell'autonomia della parola quindi, la posizione iniziale, più che configurare una sorta di 'tabu' fonosintattico<sup>79</sup> o essere oggetto di speculazioni di carattere 'mistico'<sup>80</sup>, non è che la manifestazione concreta (il segnale) di distinzioni funzionali che il sistema non può lasciar evolvere meccanicamente e magari perdere pena un suo profondo e radicale rivolgimento.

Università di Padova,  
Dipartimento di Linguistica,  
Via Beato Pellegrino 1,  
I-35100 Padova

Alberto Zamboni

---

<sup>79</sup> Lausberg 1977, p.372.

<sup>80</sup> Come rimproverato da Hall 1964 (segundo Kent) a Cross 1934.

## The Latin Diphthongs \*-ai, \*-āi in Final Syllables\*

### I. Previous Scholarship

For the past several decades it has been widely and almost unanimously thought that the diphthongs \*-ai, \*-āi in final syllables received in Latin the following treatment: a) \*-āi > -ai > -ae<sup>1</sup>, b) \*-ai > -ei > -i.<sup>2</sup>

In Old Latin inscriptions the former long diphthong \*-āi is said normally to appear as -ai<sup>3</sup>, while the former short diphthong appears as ei in the earliest written documents, where it is represented by any of the orthographical variants ei, e, i.<sup>4</sup>

This apparently clear formulation was not, however, reached from the very first, but was preceded by several earlier attempts. The most well known of these, which enjoyed wide acceptance, having been formulated by Osthoff<sup>5</sup> and initially approved by Brugmann<sup>6</sup>, explained the question somewhat differently.

---

\* My thanks are due to Prof. S. Mariné, for being kind enough to read my manuscript and to make helpful suggestions, and to Joanna Weatherby, who translated my original version into English.

<sup>1</sup> M. Leumann 1977, p.62 and 94–95; M. Bassols 1962, p.98; A. Manet 1975, p.145; F. Sommer 1948, p.146; F. Sommer-R. Pfister 1977, p.118; etc.

<sup>2</sup> M. Leumann 1977, p.94–95; M. Bassols 1962, p.96–97; A. Manet 1975, p.145; F. Sommer 1948, p.144; F. Sommer-R. Pfister 1977, p.117; M. Niedermann 1953, p.43; L. R. Palmer 1954, p.221; etc.

<sup>3</sup> Dat. sing. *Fortunai* *Poplicai* (CIL. I<sup>2</sup> 397); *Loucinai* (CIL. I<sup>2</sup> 361); *Fileai* (CIL. I<sup>2</sup> 561); *Dianai* (CIL. I<sup>2</sup> 42); *Minervai* (CIL. I<sup>2</sup> 34); etc. Loc. sing. *Romai* (CIL. I<sup>2</sup> 561).

<sup>4</sup> 1st sing. perf.: *ueixei* (CIL. I<sup>2</sup> 14); *petiei* (CIL. I<sup>2</sup> 15); *fecei* (CIL. I<sup>2</sup> 638); *fuei* (CIL. I<sup>2</sup> 1215); etc. 3rd sing. perf.: *gesistsei* (CIL. I<sup>2</sup> 10); *restitistsei* (CIL. I<sup>2</sup> 1202); etc.

<sup>5</sup> H. Osthoff 1884, p.197.

<sup>6</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p.227–28.

As is well known, the initial syllable diphthong *ai*<sup>7</sup> is preserved in early inscriptions<sup>8</sup> and only later shifts to *ae*. In medial position,<sup>9</sup> on the other hand, it appears changed to *-ei*<sup>10</sup> (with spellings *ei*, *e*, *i*), which later becomes *-ī*.

The similarity between the process in medial and final positions caused both to be considered two cases of one more general law. Thus, the treatment of *\*-āi*, *\*-ai* was systematized by Brugmann as follows:<sup>11</sup>

1. *\*-āi*:

- a) in initial and medial syllables it is shortened early on, becoming confused with *ai* and later receiving the same treatment as this diphthong.<sup>12</sup>
- b) in final syllables it is preserved without abbreviation until much later and receives a different treatment from *\*-ai*.<sup>13</sup>

2. *\*-ai*:

- a) in unaccented syllables (schwachtonige Silbe) there is a change to *ei*, usually looked upon as a "weakening" on account of the unaccented nature of the diphthong. *Ei* later gives *ī*. Such unaccented syllables are to be found in medial and final position in polysyllabic words.<sup>14</sup>

<sup>7</sup> M. Leumann 1977, p.60 and 67–69; M. Bassols 1962, p.68–70; M. Niedermann 1953, p.59–61; A. Maniet 1975, p.70; F. Sommer 1948, p.39; F. Stolz 1894, p.208–10; etc.

<sup>8</sup> *Gnaiuod* (CIL. I<sup>2</sup> 7) *aide* (CIL. I<sup>2</sup> 9); *quairatis* (CIL. I<sup>2</sup> 11); *Aiscolapio* (CIL. I<sup>2</sup> 26); etc.

<sup>9</sup> M. Leumann 1977, p.91; M. Bassols 1962, p.90–91; M. Niedermann 1953, p.30–31; A. Maniet 1975, p.130; F. Sommer 1948, p.102; etc.

<sup>10</sup> *Inceideratis* (CIL. I<sup>2</sup> 581), cf. *caedo*. Compare *caedo/cecidi*, *oliua* < \*elaiwa, etc.

<sup>11</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p.227–29.

<sup>12</sup> Certainly the diphthong /āi/ is not often found in initial or medial position. A possible example, according to Brugmann, would be *aequus* < *aiquos* with *ai-* from *\*āi-* (K. Brugmann 1916, p.156).

<sup>13</sup> *\*-āi* in final position gives *-ai* (cf. above); final *\*-ai* becomes *-ei* > *-ī* (cf. above).

<sup>14</sup> Interior: *inceideratis*, etc. cf. above n.10. Final: *fecei*, etc. cf. p.135 n.4.

- b) in accented syllables (starktonige Silbe) the diphthong is preserved unaltered until historical periods and then changes to *ae*. This is to be found in initial syllables and in monosyllabic words.<sup>15</sup>

This hypothesis assumes an asymmetric treatment for \*-āi and \*-ai and there are besides important exceptions to this law. The asymmetry to which I refer lies in the fact that the treatment of *ai* is conditioned by its accented/unaccented nature, which, in practice (leaving aside monosyllables momentarily) causes \*ai to be given the same treatment in medial and final position as opposed to a different treatment in initial position. On the other hand, \*āi shows the same treatment in initial and final position, as opposed to a different treatment in medial position, which implies that the accented/unaccented nature of the syllable has no effect on its treatment.<sup>16</sup>

This approach fails to account for two main exceptions:

1. The dat.-ab.pl.fem. is in \*-āis, which would lead one to expect the result \*\*aes. Instead we find -eis in Old Latin and later -īs,<sup>17</sup> which is the treatment given to the short diphthong \*-ai.
2. The nom.pl.fem. of polysyllables (\*-ai) which, as a short diphthong should give /ei/ and then /ī/, appears in Old Latin as -ai and later as -ae, which is the treatment accorded the long diphthong \*-āi.

The first of these exceptions is generally explained away by assuming that this long diphthong would have been shortened early on, becoming confused with the short diphthongs \*-ai.<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> In initial position: *aide* (*aedes*), etc. cf. p.136 n.8. In monosyllables: nom. pl. fem. *quae*, *hae*; nom.-acc. pl. neut. *quae*, *hae*; nom. sing. fem. *quae*, *hae*.

<sup>16</sup> Evidently the accent to be taken into account in the formulation we are describing is the prehistorical initial stress which is assumed to form the basis of various Latin phonetic phenomena. Cf. M. Leumann 1963, p.183-89; 1977, p.246 and ff.

<sup>17</sup> *Causeis* (CIL. I<sup>2</sup> 593), *opereis* (CIL. I<sup>2</sup> 1714), *uieis* (CIL. I<sup>2</sup> 585), etc.

<sup>18</sup> K. Brugmann, *Grundriss*, I, p.227; A. Maniet 1975, p.145.

The second has been given two alternative explanations: either an analogical solution, which, as we shall see is unlikely, or the assumption that the nom. pl. fem. in *-ae* stems from a long diphthong *\*-āi*.

Osthoff preferred the analogical explanation<sup>19</sup>: The nom. pl. fem. is indeed found in monosyllables (*quae*, *hae*) and in polysyllables (*mensae*, *nautae*, *bonae*, *istae*). The phonetic result in monosyllables (starktonige Silbe) would be *-ae*, while in polysyllables (schwachtonige Silbe) it would be *\*\*ei* > *\*\*-ī*. Consequently, the strictly phonetic result might be expected to be *hae \*mensī*. Through analogy, the phonetic result in monosyllables would be transferred to polysyllables: *hae mensae*.

This analogical explanation is unsatisfactory since it seems implausible that a few monosyllabic pronouns should have succeeded in imposing their phonetic pattern on the great majority of nouns, adjectives and non-monosyllabic pronouns. In such a situation it would have been reasonable to expect the reverse to have happened. For this reason there were some dissenting voices which radically contested the accuracy of the formulation of this phonetic law.<sup>20</sup> Solmsen, however, defended it,<sup>21</sup> outlining a doctrine which was to become, and is still, widely accepted. He stated, specifically, that the nom. pl. fem. *-ae* proceeded from a long diphthong *\*-āi*, thus eliminating the main exception. He accepted that the treatment *\*ai* > *ei* (> *ī*) in medial and final syllables was due to its unstressed position, as opposed to the resulting /ai/ in initial stressed position. This then allowed him to interpret *quae*, *hae* (nom. sg. fem. and nom.-acc. pl. neut.) as *\*-ai* > *-ae* in stressed syllables. However, he preferred to take both as also proceeding from *\*-āi*. Thus it turned out in practice that all cases of *-ae* in final position proceeded from *\*-āi* (and all those in *-ī* from *\*-ai*). The factor stressed/unstressed therefore became irrelevant to the treatment of *\*-ai* in final position. As a result, from then onwards this

---

<sup>19</sup> H. Osthoff 1884, p. 197; K. Brugmann, Grundriss, I, p. 228.

<sup>20</sup> A. Torp 1888, p. 155 ff. (cf. F. Solmsen 1894, p. 240).

<sup>21</sup> F. Solmsen 1894, p. 242–43.

phenomenon became generally to be spoken of without any reference to the position of the stress.<sup>22</sup>

Until Solmsen's proposal was formulated, it had been thought that the nom. pl. fem. ending *-ae* had the same origin as the Greek (-*αι*). In order to explain this the form was either taken as being related to the nom.-acc. dual O. Ind. (*aśv)e,<sup>23</sup> or as being modelled on the masc. ending \*-oi. In either of these alternatives, and taking into account the indisputable evidence from the Greek, the starting point was \*-ai. Nevertheless, Solmsen was of the opinion that the old ending \*-ās had been remodelled in Latin according to the following ratio: -ā + s : -o + i > -ā + i : o + i.<sup>24</sup>*

The drawback in Solmsen's hypothesis lies in the fact that the parallelism between the Greek and Latin forms has been ignored. The obvious similarity between them is considered purely fortuitous since any relationship between them is rejected. Comparative verosimilitude is thus sacrificed to the imperative requirements of a phonetic law so formulated.

---

<sup>22</sup> Which does not prevent the treatment \*-ai > -ei > -ī from continuing to be considered by some linguists a "weakening" in an unstressed syllable. Phonetics manuals do not usually mention the monosyllabic forms *quae*, etc. The forms *nae* and *prae*, to which I shall refer later, and which derive no doubt from -ai > -ae, are not usually mentioned in phonetics treatises either, so they did not prevent the formulation: in final syllable position: \*-ai > -ei > -ī and \*-ai > -ae from becoming established without recourse to accent. See modern formulations which do not mention the accent in M. Niedermann 1953, p. 43–44; M. Bassols 1962, p. 97–99; V. Pisani 1962, p. 38–39 and 73 (on p. 305 he speaks of *prae* without mentioning its phonetic problem); P. Monteil 1970, p. 11; L. R. Palmer 1954, p. 221 and 219; F. Sommer 1948, p. 145; F. Sommer-R. Pfister 1977; etc. However, we should take into account the fact that initial/final position coincides in fact with stressed/unstressed within the doctrine of prehistorical initial stress. In the case of monosyllables, in stressed usages these are assimilated to initial position, while in their unstressed uses they would be assimilated to final position. Thus, M. Leumann (1963, p. 68 and 90), who does not mention the influence of accent either, considers *prae* and *nae* (p. 66) as derived from \*prai, \*nai with initial syllable treatment.

<sup>23</sup> See bibliography in M. Leumann 1963, p. 276.

<sup>24</sup> F. Solmsen 1894, p. 242–43.

Brugmann<sup>25</sup> is at first reluctant to interpret nom. pl. fem. -ae as descended from \*-āi and considers that in spite of Solmsen, Latin does have \*-ai diphthongs which would give -ae in final position: apart from the nom. pl. fem. Brugmann mentions the nom. sing. fem. and nom.-acc. pl. neut. *quae*, *hae*, for which he cites parallels from other Indo-European languages. But later he gives in and adopts Solmsen's proposal. In these contexts Brugmann does not mention another example of \*-ai > -ae, which he does bring in elsewhere.<sup>26</sup> This is the preposition *prae* from \**prai* (cf. Oscan *prai*, Umbrian *pre*, Gr. παραί). To this we should add, as we shall see later, *nae* (cf. Gr. ναί).<sup>27</sup>

During the decades immediately following Solmsen's work, this question was not reconsidered. The troublesome nom. pl. -ae was taken as being derived from \*-āi,<sup>28</sup> though frequently without much conviction.<sup>29</sup> Or again, it was the object of an act of faith, as in the case of Niedermann who remarked: "ai en syllabe finale étant donc représenté par ī, la désinence ae du gen., dat., loc. sing. et du nom. voc. plu. des mots de la première

---

<sup>25</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p.228: "Die auslautenden -ae alle auf \*-āi zurückzuführen, kann ich mich trotz Solmsen *IF4*, 242f. nicht entschliessen. Ich halte auch jetzt noch Grundformen auf -ai für den Nom. Pl. Fem. *quae*, *istae*, *mensae*: gr. ταί, χῶραι ..."; cf. *Grundriss*, II 2, p.214; 1905, p.412.

<sup>26</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p.187; cf. M. Leumann, J. B. Hofmann und A. Szantyr 1963, p.66.

<sup>27</sup> M. Leumann 1963, p.63; cf. 1977, p.95. It would seem clear that we have to start from \**nai* in accordance with the Greek form ναί, whether the Latin evidence is independent or whether it is an imitation of the Greek model (cf. A. Ernout et A. Meillet 1967 p.434 s.v. *nē*). The brevity of the diphthong is guaranteed by the Greek correlation νή / νεί / ναί which is identical to ή / εί / αί (cf. H. Frisk 1960 s.v.; J. Pokorny 1959, p.320). With regard to *prae*, the original brevity of the diphthong seems to be well guaranteed by Greek παραί, O. Ind. *paré*. Both in Greek and in Latin there must have existed a variant \**prei* (cf. Cretan πρειν, Old Latin *pri* and Latin *privus*, *privatus*, from \**preiuos*, etc.); as opposed to Latin *praeter* from \**praitero-*: cf. J. Pokorny 1959, p.811-12; A. Ernout et A. Meillet 1967 s.v. *prae*.

<sup>28</sup> M. Leumann 1963, p.276; 1977, p.420; V. Pisani 1962, p.150.

<sup>29</sup> A. Ernout 1953, p.22: "Mais la forme en -ās a été éliminé au profit de \*-āi, -ai cf. *tabelai*, *datai* S.C. Bacch., classique -ae, analogique de -oi des thèmes en o/e. Une influence d'un duel en -ai (cf. *duae*) est également possible."

déclinaison *ne peut pas* provenir de *ai*".<sup>30</sup> Others, among them Monteil, were led to the aporistic position of assuming that nom. pl. *ae* must be derived from \*-ai like the Greek<sup>31</sup> while making no allusion to the phonetic problem posed by this. For Monteil leaves out the nom. pl. -ae both from examples of \*-ai and from those of \*-āi.<sup>32</sup> And finally there were those who merely avoided all reference to the problem.<sup>33</sup>

One of the few attempts at restating the problem was made by Kent.<sup>33a</sup> Like Solmsen, this linguist took nom. pl. \*-āi as his starting point, but even so, he did not consider that the facts could be explained easily. In his opinion the long diphthongs were shortened in Italic and, consequently, having merged with the old short diphthongs \*-ai, should have resulted in -ī in first declension case forms. He accepts that the gen. sing. and nom. pl., being recent analogical forms, could still have been long diphthongs when \*-ai shifted to -ei. But this would not have been the case of the dat. sing. whose Indo-European form was \*-āi, the historical result of which would have to have been \*-ī.

Therefore, in Kent's opinion, it is not enough to assume that the nom. pl. stems from \*-āi, for the phonetic problems that arise to be considered solved. It is necessary besides to assume that the \*-āi diphthongs of the first declension, contrary to the general phonetic law of shortening, maintained their length by analogy with other cases of the declension containing -ā.

Kent is right in rejecting the explanations based on a chronological difference for the double treatment -ī (in the earliest cases) / -ae (in the most modern). Such a hypothesis, indeed, clashes with the facts whether one starts from a nom. pl. in \*-āi or whether one maintains \*-ai. Whether one starts from \*-āi or from \*-ai and assumes that the cases which have \*-āi by recent analogical formation should give -ae, while those which have Indo-European \*-ai should give -ī, the rule applies for gen. sing.

<sup>30</sup> M. Niedermann 1953, p. 43. Italic mine.

<sup>31</sup> P. Monteil 1970, p. 170.

<sup>32</sup> P. Monteil 1970, p. 111.

<sup>33</sup> L. L. Palmer 1954, p. 218-21 and 241.

<sup>33a</sup> F. Sommer 1948, p. 325-29; R. G. Kent 1925, p. 103-106.

and nom. pl. but fails for dat. sing. which should, according to it, have \*\*-ī, not -ae, and for dat.-abl. pl. which should have \*\*-aes but has -īs: (as is well known, the dat.-abl. pl. in \*-āis is an analogical form, cf. the old well documented ending -ābus). Consequently, there must be something other than the old or recent nature of the different formations capable of justifying the double treatment and their distribution.

Unfortunately, the explanation advanced by Kent is not more satisfactory than the earlier ones. Indeed, the analogical maintenance of the length of the diphthongs fails once again in dat.-abl. pl., where such a maintenance would not have occurred to judge from the historic result īs. Kent puts forward no convincing explanation for this. In fact, the common opinion has not accepted Kent's view but remains attached to Solmsen's formulation.

## II. A Critique of the Traditional Formulation

### 1. The exception of nom. pl. -ae

As already mentioned, neither of the explanations given (analogy from monosyllables or prototype \*-āi) appears to be satisfactory. We have already demonstrated the inverosimilitude of both of them.<sup>34</sup> We should now add that there seems to be no positive fact to prove the accuracy of the prototype \*-āi:

- a) The parallel with the genitive singular (-ā + ī) made use of by Solmsen<sup>35</sup> so as to postulate -ā + i in the nom. pl. is not endorsed by any disyllabic scansion of -ai (nom. pl.), contrary to what occurs in the case of the gen. sing. -āī.<sup>36</sup>
- b) The argument in favour of \*-āi to be implied from the interpretation of *matrona* made by Ernout<sup>37</sup> cannot be of more

<sup>34</sup> Cf. p. 137. See other criticisms of the analogical explanation taking monosyllables as their starting point in R. G. Kent 1925, p. 103.

<sup>35</sup> F. Solmsen 1894, p. 242–43.

<sup>36</sup> M. Leumann 1963, p. 270 (with bibliography) and 276; cf. 1977, p. 418–19.

<sup>37</sup> A. Ernout 1903–1906, p. 324; but Ernout himself questions his own hypothesis in A. Ernout 1966, p. 42.

value than the hypothetical interpretation from which it is derived. Ernout believes *matrona*<sup>38</sup> to be a form of the hypothetical nom. pl. \*(*matron*)āi which lost the second element of a long diphthong. However, this is not the only possible interpretation of *matrona*. General opinion sees here an epigraphical form of *matronās*.<sup>39</sup> Pisani<sup>40</sup> considers it an Umbrian feature, and *letitiās insperatās*<sup>41</sup> an Oscan feature.

## 2. The lack of phonetic parallelism between the treatments of \*-āi and \*-ai

From a purely phonetic point of view, this lack of parallelism implies, at the very least, a paradox: while /ai/ presents in initial syllable position (stressed according to the theory) a treatment /ae/, as opposed to a treatment /ei/ > /ī/, in medial and final (unstressed) position, the diphthong /āi/ behaves quite differently, being apparently unaffected by the foreseeable influence of the stress. Indeed, in initial (and therefore stressed) position its length is reduced so that it coalesces with the short diphthong, while in final (and therefore unstressed) position, where there might be more motivation for an early shortening, this does not come about and so it maintains its opposition with the old short diphthong.<sup>42</sup>

The two objections to the traditional formulation which we have mentioned would be sufficient in themselves to indicate the need for a revision of these phonetic laws. But a further factor, of major importance, should be added to them. This is the fact that several of the cases of treatment \*-ai > ei (> -ī) on which the corresponding phonetic law was based have been eliminated by the new phonetic or morphological reconstruc-

<sup>38</sup> *Iunone rec. matrona pisauense dono dedro* CIL. I<sup>2</sup> 378, cf. 379.

<sup>39</sup> M. Leumann 1963, p. 276 (with bibliography); cf. 1977, p. 120–21; V. Pisani 1962, p. 157; L. R. Palmer 1954, p. 241; etc.

<sup>40</sup> V. Pisani 1962, p. 157; cf. R. von Planta 1893–1897 v. II, p. 96.

<sup>41</sup> *Quot laetitias insperatas modo mi irrepere in sinum* Pomponius *Atell.* 141 (Ed. O. Ribbeck).

<sup>42</sup> M. Leumann 1963, p. 58; K. Brugmann 1916, p. 156.

tion of different categories of the common Indo-European language. As a result, the whole question requires to be opened once again.

### III. The Facts

A full inventory of the data on which was based the formulation of the law  $*-ai > -ei (> -ī)$  appears in the already mentioned work by Solmsen<sup>43</sup>: A) Conditional conjunction *sī*, B) Dat. sg. (*patr*)*ī*, C) Passive infinitive (*ag*)*ī*, D) Dat.-abl. pl. fem. (*mens*)*īs*, and E) 1st and 2nd pers. sg. perf. (*tutud*)*ī*, (*tutudist*)*ī*. Our purpose now is to contrast each of these forms with the reconstruction currently made of them. I should point out that in no case are these reconstructions presented as hypotheses personally formulated by me, but rather in each case I shall confine myself to citing generally accepted doctrines.

#### A. The conditional conjunction *sī*

The conditional conjunction *sī* was already excluded by Brugmann<sup>44</sup> from the data supplied by Solmsen. Solmsen's hypothesis<sup>45</sup> that it proceeds from  $*-s(w)\bar{a}i$  and is related to Gr. *oi*, Oscan *svai* presents difficulties which caused this prototype to be rejected early on. Solmsen in fact took it to be a dat.-loc. fem. But according to the relevant phonetic law one would expect  $**sae$ . As a way out of the difficulty Solmsen assumed that  $*s(w)\bar{a}i$  shortened its long diphthong in proclitic position early on, so that it in fact received the treatment given to initial syllables. But once the diphthong was shortened we may assume that it received the treatment given to final unstressed syllables, since neither that of proclitic (initial) nor of stressed monosyllables would have given the historical result *sī*, but rather  $**sae$  in both positions.

<sup>43</sup> F. Solmsen 1894, p. 241.

<sup>44</sup> In fact, K. Brugmann, Grundriss I, p. 227 relies solely on the dative, infinitive, perfect and dat.-abl. pl. of *-ā* stems.

<sup>45</sup> F. Solmsen 1894, p. 241.

Whether, therefore, one starts from the proclitic position or from that of the stressed, autonomous word, the hypothetical protoform *\*s(w)āi* would have to give *\*\*sae*. It is only by assuming successively the positions of proclisis (to explain the early shortening of *\*-āi*) and enclisis or unstressed monosyllable (to explain the treatment *-ei > -ī*) that we may depart from *\*-āi*. But this is a quite arbitrary ad hoc supposition, and it is no doubt for this reason that Brugmann did not take it into account. The conditional conjunction *sī* (Old Latin *sei*) is generally explained starting from *\*sei*<sup>46</sup> and is therefore to be excluded from the inventory of data relating to the question of the phonetic treatment of the diphthongs *\*ai* and *\*-āi* which concerns us here.

#### B. The dative singular of consonant stems

During the last century and up until the end of the first decade of this century the Indo-European dative ending was thought to be *\*-ai*. It was Solmsen, in fact,<sup>47</sup> who postulated a dative ending *\*-ei* that would have existed alongside *\*-ai*. This theory was shared by many linguists.<sup>48</sup> But Meillet<sup>49</sup> did not merely accept *\*-ei*, he went a step further and rejected *\*-ai*, having found no positive proof to confirm its existence. In more recent publications the idea that *\*-ei* is the only Indo-European dative ending has been gradually gaining ground. As a result the dative singular is also to be removed from the list of evidence of the treatment *\*-ai > -ei (> -ī)*.<sup>50</sup>

<sup>46</sup> M. Leumann 1977, p. 470; A. Ernout et A. Meillet 1967, s. v. *sī*, *sīc*.

<sup>47</sup> F. Solmsen 1911, p. 161–83.

<sup>48</sup> H. Hirt 1927–1937 v. III, p. 51–52; F. Sommer 1948, p. 373; F. Specht 1944, p. 38; E. Schwyzer 1939–1950 v. I, p. 548 (with bibliography); M. Leumann 1963, p. 271; M. Leumann himself 1977, p. 410 is, if somewhat timidly, in favour of *\*-ei*. R. G. Kent 1930, p. 312 is also in favour of the double endings. Some scholars imagined there were functional differences between the two endings.

<sup>49</sup> A. Meillet 1931, p. 188–93.

<sup>50</sup> J. Kuryłowicz 1966, p. 203 and ff.; A. Vaillant 1958, p. 184–85; A. Ernout 1953, p. 14; P. Monteil 1970, p. 142; O. Szemerényi 1970, p. 146; F. R. Adrados 1975, p. 465; R. L. Palmer 1954, p. 245; H. Krahe 1957, p. 10, 11, etc.

### C. Passive infinitive (*ag*)*ī*

The passive infinitive in *-ī* has traditionally been considered a former dative of the corresponding (root) word.<sup>51</sup> While the Indo-European dative ending was considered to be *\*-ai*, the passive infinitive was obviously thought to be further proof of *\*-ai* > *-ei* (> *-ī*), though not really to be taken as separate proof from that of the dative. Indeed, in Solmsen's list<sup>52</sup> the infinitive (*ag*)*ī* is included in the section on the dative.

Thanks to Solmsen's proposal that the Indo-European dative could as easily be *\*-ei* as *\*-ai*, it was already possible to derive (*ag*)*ī* from *\*-ei*. However, in Meillet's version the latter became the only alternative for the Latin passive infinitive if it were to retain its genetic relationship with the dative.<sup>53</sup> In fact, several scholars, in quite recent studies,<sup>54</sup> have taken as examples of the treatment *\*-ai* > *-ei* (> *-ī*) only the two cases to be examined next (dat.-abl. pl. fem. and perfect).

---

<sup>51</sup> M. Leumann 1963, p. 328 (with bibliography); 1977, p. 581.

<sup>52</sup> F. Solmsen 1894, p. 241: "Dat. Sg. der konsonantischen Stämme: *patri* = ai. *pitré* cf. δόμεναι; dazu der Inf. Praes. Pass. *agī* = ai. *ajé* und wahrscheinlich auch 2. Pl. Pass. *legimini* gr. λεγέμεναι".

<sup>53</sup> A. Meillet 1931, p. 190 denies any connection with Greek infinitives in *-αι*: "En effet, la doctrine d'après laquelle la désinence indo-européenne de datif singulier serait en *\*-ai* ne repose sur aucun fait positif. Le type grec *-μεναι* est un doublet de *-μεν*, et rien n'oblige à y reconnaître un ancien datif." Further on he adds: "Il resterait à chercher ce que peut être le *-αι* des formes grecques en *-εναι*, *-μεναι*. On n'en a de correspondants sûrs nulle part." A few authors have maintained the possibility *\*-ai* for the infinitive, though discarding it for the dative: A. Ernout 1953, p. 171 n. 40. Others reject *\*-ai* for the infinitive as well, preferring to start from the dative in *\*-ei*: P. Monteil 1970, p. 359. L. R. Palmer 1954, p. 279 rejects both *\*-ai* and *\*-ei* for the Latin infinitive, selecting to start from an early long vowel *\*-ī*. An unconvincing attempt, which was not well received, to explain the Greek forms in *-αι* without relating them to dative endings, is to be found in Chr. Bartholomae 1893, p. 284.

<sup>54</sup> M. Bassols 1962, p. 97; A. Maniet 1975, p. 144; L. R. Palmer 1954, p. 221, 242, 245, 275, 279; P. Monteil 1970, p. 111.

#### D. Dative-Ablative feminine plural (*mens*)īs

In this section I shall confine myself to making two observations:

- a) That this is in fact a case of a long diphthong \*-āi.<sup>55</sup>
- b) That this diphthong is found in closed final syllable. This factor has traditionally been used to justify the resulting -īs as opposed to -ae in the other long diphthongs, said to be due to an early shortening.<sup>56</sup> As will be seen in due course, this final closed condition plays an important role in the new proposal to be formulated in this paper.<sup>57</sup>

#### E. Perfect (*tutud*)ī, (*tutudist*)ī

Leaving aside the earlier interpretations, now lacking in any interest except as mere historical anecdotes,<sup>58</sup> the interpretation most widely accepted over the past decades relates the -ī (Old Latin -ei) of the Latin perfect to the middle perfect of Old Indian. This interpretation was found for the first time almost simultaneously in two studies by Fick<sup>59</sup> and Speijer,<sup>60</sup> appar-

<sup>55</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p. 227; A. Maniet 1975, p. 145; A. Ernout 1953, p. 22; P. Monteil 1970, p. 171; etc. M. Leumann 1977, p. 421 admits only \*-āis, but in 1963, p. 280 admits either of the two possibilities (\*-āis, \*-ais). It is surprising, to say the least, to note that once some given phonetic treatments have been observed, an attempt is made to gain accuracy by stretching morphological verosimilitude in such a way that in nom. pl. *ae*, modelled on mas. \*-oi, the starting point should be \*-āi to justify the treatment -ae, whereas in dat.-abl. pl., modelled on mas. \*-ōis, the possibility \*-ais should be accepted as it fits the phonetics better. In any case, the starting point \*-ais is really exceptional. F. Solmsen did not give an opinion about the original length of the diphthong either (1894, p. 241).

<sup>56</sup> K. Brugmann, *Grundriss I*, p. 227, A. Maniet 1975, p. 145.

<sup>57</sup> Cf. p. 155.

<sup>58</sup> Some of these are mentioned in J. S. Speijer 1881–1884, p. 185–91; A. Walde 1916, p. 207–08.

<sup>59</sup> A. Fick 1883, p. 88–89, in his review of Stolz, who defended one of the interpretations mentioned above.

<sup>60</sup> J. S. Speijer 1881–1884, p. 185–91.

ently bearing no connection with each other. In the following years their theory was almost unanimously accepted.<sup>61</sup>

Both Fick and Speijer set up precise equations between Latin and Indian forms: Lat. *tutudī* = O. In. *tutudé*; lat. *dedī* = O. In. *dadé*; Lat. *tetinī* = O. In. *tatané*; etc. On the basis of these equations they establish the doctrine that the 1st pers. sing. of the Latin perfect is derived from the Indo-European middle perfect, maintained as such in Indian. For the 2nd person Speijer proposes the same origin as for the 1st person, though without much conviction, since the 2nd pers. ending in the Indian middle perfect is *-se*. The idea that prevails from this point onwards is that the *-ī* of 2nd pers. is analogical to that of 1st pers.<sup>62</sup>

In the case of the 3rd pers. the epigraphical evidence from Old Latin gives as ending a dental consonant (*-t*, *-d*) preceded either by *-ei-*, *-e-*, *-i-*.<sup>63</sup> There are some examples in which the dental consonant is lacking<sup>64</sup> which are generally explained by a phonetic loss of the consonant, usually assumed to be a feature of vulgar usage.<sup>65</sup>

The most widely accepted interpretation for the 3rd pers. implies that the evidence from Old Latin in fact conceals two

<sup>61</sup> W. M. Lindsay 1897, p. 602–607; F. Sommer 1948, p. 574–77; M. Leumann 1963, p. 337–38; 1977, p. 606; A. Ernout 1953, p. 303; etc.

<sup>62</sup> A. Walde 1916, p. 207–208; F. Sommer 1948, p. 575–77; M. Leumann 1963, p. 337; 1977, p. 606; W. M. Lindsay 1897, p. 603; etc. A. Fick, on the other hand, 1883, p. 591, thought that the 2nd pers. Latin inflection *-istī* proceeded from the same Indo-European form as the 2nd pers. sing. of the middle perfect of Old Indian with an inserted *-t-*: O. Ind. *tānise* = Lat. *tetinis(t)ī*.

<sup>63</sup> *Feced* (CIL. I<sup>2</sup> 4), *fecid* (CIL. I<sup>2</sup> 561), *cepēt* (CIL. I<sup>2</sup> 25), *dedit* (CIL. I<sup>2</sup> 561), *posēdeit* (CIL. I<sup>2</sup> 584), *fueit* (CIL. I<sup>2</sup> 1297), etc.

<sup>64</sup> *Dede* (CIL. I<sup>2</sup> 42, 377, 380), etc.; *fece* (CIL. I<sup>2</sup> 416).

<sup>65</sup> No evidence is usually found in these of the primitive perfect form without *-t* ending, since the presence of *-d* in other Italic dialects has given rise to the traditional assumption that the addition of *-t* is a common Italic feature. Cf. M. Leumann 1963, p. 177; 1977, p. 606–607; A. Ernout 1953, p. 304; F. Sommer 1948, p. 576. For the corresponding forms in various Italic dialects cf. R. von Planta 1893–1897 v. II, p. 364–66: Oscan *dedet*, *prūfattēd*, *dedikattēd*; Paelignian *afded*; Marsian *ded* (for *deded*); Umbrian *dede*, *sefure* (with regular phonetic loss of *-d*).

different forms: /-et/ and /-eit/.<sup>66</sup> The /-et/ form would have originated from the addition of the secondary ending \*-t to the Indo-European perfect form \*-e (cf. Gr. οἶδε),<sup>67</sup> or otherwise might be the old aorist ending,<sup>68</sup> neither of which are necessarily mutually exclusive. On the other hand, the form /-eit/ would either be analogical to first person (Old Latin -ei)<sup>69</sup> or might stem from the third person sing. middle perf. form \*-ai (cf. O. In. -e), as occurs with the first person.<sup>70</sup>

However, not all scholars accept the existence of both endings in Old Latin. Some<sup>71</sup> consider that only /-eit/ should be accepted for the third pers., while -ed, -it would be the usual graphical variants *ei/ei*, well known in other grammatical categories.<sup>72</sup> The trouble with this latter possibility is that it requires Latin -ed and Oscan -ed to be considered as unrelated forms.<sup>73</sup> Metrical evidence is in its favour, however. Before the abbreviation of -it in the 2nd C. B.C. the 3rd pers. sing. perf. ending is uniformly long in Plautus (*uixīt*, *habuīt*, *adnumerauīt*, *uicīt*,

<sup>66</sup> A. Ernout 1953, p.304; M. Leumann 1963, p.307–308; 1977, p.607; F. Sommer 1948, p.576; A. Walde 1916, p.207–208; L. R. Palmer 1954, p.275; P. Monteil 1970, p.275–76; E. Neu 1968, p.177–83.

<sup>67</sup> F. Sommer 1948, p.576; A. Walde 1916, p.207–208; A. Ernout 1953, p.304; P. Monteil 1970, p.76; L. R. Palmer 1954, p.275; M. Leumann 1963, p.337; 1977, p.607.

<sup>68</sup> M. Leumann 1977, p.607; E. Neu 1968, p.177–83; V. Pisani 1962, p.250.

<sup>69</sup> A. Walde 1916, p.207–208; F. Sommer 1948, p.576; A. Ernout 1953, p.304; P. Monteil 1970, p.276.

<sup>70</sup> W. M. Lindsay 1897, p.605: "Dieses -eit kann kaum etwas anderes gewesen sein als die idg. Engung der 3. Sing. Med. des Perfekts (...) mit Erweiterung durch das Sekundärsuffix -t der 3. Sing. Akt.": cf. L. R. Palmer 1954, p.275. M. Leumann 1963, p.338, for his part, does not declare himself in favour of either of the two possibilities and neither does Pisani 1962, p.250. Cf. M. Leumann 1977, p.607 (with bibliography).

<sup>71</sup> W. M. Lindsay 1897, p.605.

<sup>72</sup> Cf. the well known example of dative \*-ei with three spellings in the same inscription: *Iunone Seispiti Matri* CIL. I<sup>2</sup> 1430.

<sup>73</sup> Latin -ed would be the epigraphical representation of -eid (from \*-ait) whereas Oscan -ed would be from \*-et, cf. W. M. Lindsay 1897, p.605; R. von Planta 1893–1897 v. II, p.364–66. Within this alternative, Latin would have lost every trace of 3rd pers. sing. perf. \*-e.

*uidīt, fecīt*), except in those words in which the iambic shortening is applied.<sup>74</sup> On the other hand, the scansion of *fūēt* in a Saturian verse<sup>75</sup> supports the hypothesis that -e- is but one spelling of -ei > ē (> -ī).

In any case, whether one starts from a single ending (in this instance -eit) or from two (-eit, -et), the result at a certain point in the phonetic development is only -it, whether originating from the single ending -eit, or as the phonetic confluence of the two.

A serious criticism of the widely accepted doctrine of the relationship between the Latin perfect and the Indo-European middle perfect was formulated by Delbrück<sup>76</sup> and corroborated by the authority of Brugmann<sup>77</sup> and Meillet.<sup>78</sup> This criticism was based on the assumption that the perfect originally expressed a state, not an action and that consequently it could only have one series of endings, those which were later interpreted as active, under the influence of the system of the present. It was taken to follow from this that Indo-European had no middle perfect.<sup>79</sup>

In spite of this criticism of the so-called Indo-European middle perfect, the traditional interpretation of the -ī forms of the Latin perfect prevailed, without any real alternative, until the discovery of the Hittite -hi conjugation caused the question to be considered from a new angle.

---

<sup>74</sup> W. M. Lindsay 1897, p. 605.

<sup>75</sup> *Consol censor aidilis hic fuet apud uos* CIL. I<sup>2</sup> 9; cf. A. Walde 1916, p. 208, where the author suggests an alternative explanation for that -ēt which would cause it to be considered an old /ē/, present also in Oscan.

<sup>76</sup> B. Delbrück, *Grundriss IV*, p. 415.

<sup>77</sup> K. Brugmann, *Grundriss II* 3, p. 83–84.

<sup>78</sup> A. Meillet 1924, p. 95–97.

<sup>79</sup> Brugmann himself, however, whether because he assumed that although “originally” the perfect had no “middle” endings it did develop these later in the common language, or whether because he could find no better explanation for the Latin perfect, a few pages further on did place the forms Lat. *tutudi*, O. Ind. *tutude*, O. Ch. Sl. *vědě*, Av. *susruye* under the heading *Medial-endungen*.

Although other proposals have been put forward,<sup>80</sup> the prevailing opinion<sup>81</sup> is that the Hittite conjugation may be related either to the middle voice, or to the perfect, or to both at the same time.<sup>82</sup> What we are interested in at present is in determining to what extent all this affects the morphological prototype form which the Latin perfect is presumed to stem, for the sake of the phonetic implications which this may have in the problem now under consideration.

We should bear in mind that traditionally the first three persons of the Indo-European perfect may be reconstructed as \*-a, \*-tha, \*-e.<sup>83</sup> In the third person the form in \*-e, though generically accepted due to the evidence from Greek (*οἶδε*) is not entirely undisputed, since some linguists have preferred the reconstruction \*-a, identical to the first person.<sup>84</sup>

Rosenkranz<sup>85</sup> interpreted the Hittite endings *-hi*, *-ti*, *-i*, as being derived from \*-hai, \*-tai, \*-ai,<sup>86</sup> from which the Latin per-

<sup>80</sup> Mainly that of W. Couvreur 1936, p. 551–73; cf. recently T. Burrow 1979, p. 29.

<sup>81</sup> R. J. Kellogg 1925, p. 38–41; E. H. Sturtevant 1926, p. 25–34; 1927 a, p. 161–68; 1927 b, p. 215–25; Chr. S. Stang 1932, p. 29–39; E. H. Sturtevant 1938, p. 10–17; 1940 b, p. 273–84; H. Pedersen 1948, p. 80 ff.; B. Rosenkranz 1953, p. 339–49; J. Kuryłowicz 1958, p. 236; F. R. Adrados 1963, p. 630; E. H. Sturtevant 1964, p. 131–32 and 142–44; E. Neu 1968, p. 125–34; B. Rosenkranz 1968, p. 215–21; A. Kammenhuber 1969, p. 316–21; F. R. Adrados 1975 v. II, p. 617–18; W. Cowgill 1975, p. 2557–70; H. Eichner 1957, p. 71–103; E. Risch 1975, p. 247–58; E. Neu 1976, p. 239–54; W. Cowgill 1979, p. 25–29; J. H. Jasanoff 1979, p. 79–90; J. Kuryłowicz 1979, p. 143–46; F. R. Adrados 1981, p. 27–59.

<sup>82</sup> This is not the place to enter upon a discussion of this controversy which does not after all essentially affect the purpose of this study, as shall be seen later.

<sup>83</sup> W. M. Lindsay 1897, p. 605; M. Leumann 1963, p. 337; 1977, p. 606; F. Sommer 1948, p. 576; R. von Planta 1893–1897 v. II, p. 365; A. Walde 1916, p. 208; A. Ernout 1953, p. 304; J. Kuryłowicz 1932, p. 1–4; cf. K. Brugmann, Grundriss II 3, p. 599, 605 and 611; A. Meillet 1934, p. 231; etc.

<sup>84</sup> V. Pisani 1933, p. 212–23.

<sup>85</sup> B. Rosenkranz 1953, p. 339–49; 1968, p. 215–21.

<sup>86</sup> For this purpose the author relied on certain phonetic evidence. The *-i* of 3rd pers. does not sibilate dentals (when at the end of the root): *sipanti*, *hati*, unlike old /i/. In Old Hittite, on the other hand, *-he* is often found instead of *-hi*. On this basis his presumes that \*-hai > -he > -hi.

fect endings would also be derived. The *\*-hai*, *\*-tai*, *\*-ai* endings would be middle voice, a fact which would give a new meaning to the relationship between the Latin perfect and the middle voice.

Neu<sup>87</sup> goes a step further by pointing out that both the prototype of the Latin perfect and the Hittite *hi*-conjugation differ from the "active" perfect (Gr. -*α*, O. Ind. -*a*) only in the presence of the deictic *\*-i*. He, for his part, prefers *-a* for the 3rd pers., in spite of the Greek.<sup>88</sup> Thus there appears to be a genetic relationship between the middle voice, Hittite *hi*-conjugation, perfect in *\*-a* and perfect in *\*-ai*.

Another school of thought restricts itself to relating the Hittite *hi*-conjugation and the perfect, and excludes the middle voice. Among the proponents of this view we may cite Eichner, Jasanoff and Cowgill,<sup>89</sup> who reconstruct a prototype *\*-hai*, *\*-tai*, *\*-ei*, as the starting point of both the Hittite *hi*-conjugation and the Latin perfect.

Adrados, on the other hand, is of the opinion that there exist two different prototypes, one for the Hittite *hi*-conjugation and another for the Latin perfect respectively: *\*-Hi*, *\*-tHi*, *\*-i* (> *-hi*, *-ti*, *-i*) and *\*-Hoi*, *\*-tHoi*, *\*-ei* (> *\*-ai*, *\*-tai*, *\*-ei*).<sup>90</sup>

In short, to narrow down the points of interest to us for our purpose here, while there does exist a broad agreement as to the establishing of *\*-ai*, *\*-tai* as a prototype for the first and second pers., in the third pers., some prefer *\*-ai* and others *\*-ei*. With the addition of the *\*-t* ending to the 3rd pers. we are left with a choice of one of the following two possibilities: 1) *\*-ai*, *\*-tai*, *\*-ait*<sup>91</sup> or 2) *\*-ai*, *\*-tai*, *\*-eit*. There having been established no

<sup>87</sup> E. Neu 1968, p. 125-34 and 177-83.

<sup>88</sup> And inspite perhaps also of certain facts in Ancient Irish which seem to indicate a final *\*-e*, cf. W. Meid 1963, p. 69.

<sup>89</sup> E. Eichner 1975, p. 86; J. H. Jasanoff 1979, p. 79-90; W. Cowgill 1975, p. 2557-70; 1979, p. 25-29.

<sup>90</sup> F. R. Adrados 1963, p. 630; 1975, p. 27-59.

<sup>91</sup> E. Neu 1968, p. 177-83 assumes that Latin inherits *\*-ai*, *\*-tai*, *\*-ai*; next, the diphthong /ai/ is "weakened" to /ei/; and then the *\*-t* ending is added to the 3rd pers. However, there is no fact which obliges us to accept the relative chronology of the last two changes. We may perfectly well imagine a reverse

decisive argument enabling us to select without hisitation between \*-ait and \*-eit, we shall have to consider both these alternatives in the pages that follow.

F. Although *utī* was not used at the time in the formulation of the \*-ai > -ei > -ī law, it was considered by Meillet, years later,<sup>92</sup> to be a further special case illustrating the same law. According to Meillet, the original form was \*\**utai*, derived from the addition of the -i ending to the form \**uta*, itself unattested, but conjectured on the basis of *ut* and *aliuta*.

The unattested form \**uta*, an essential premise for the acceptance of \*\**utai*, does not seem to be very clear. Indeed, it implies the loss of \*-a (\**uta* > *ut*) when \*-a is usually preserved, even in forms as similar as *ita* and *aliuta*.<sup>93</sup> For this reason, some scholars have preferred to take \**uti* as the starting point of *ut*, since there exists more evidence for the loss of \*-i.<sup>94</sup> The forms *utinam* and *utique*, though not excluding \**uta*, evidently do not exclude \**uti* either.

However, even though *ut* were derived from \**uta*, this would not be proof that *utī* proceeds from \*\**utai*. Indeed, various scholars prefer to start from \**utei/utoi*, with a locative ending identical to that of *ubi*, *ibī*.<sup>95</sup>

---

order in which first \*-t is added and then die diphthong /ai/ shifts to /ei/. In fact in the very earliest written evidence /ai/ in final position has already shifted to /ei/ and \*-t is already added in 3rd pers. Nevertheless, the fact that the addition of \*-t is to be seen in all Italic dialects, whereas the shift from /ai/ to /ei/ is not, indicates an earlier date for the addition of \*-t. The form *peparai* (with diphthong -ai preserved in final position) is Faliscan, in spite of Niedermann 1953, p. 43; cf. E. Vetter 1953, p. 280–81; G. Herbig 1913, p. 84–87. If, hypothetically speaking, *peparai* were Latin and a direct ancestor of *peperi*, as Niedermann would have it, the earlier addition of \*-t could be considered a proven fact. For the Latin prototype we omit the representation of the voiceless aspirate -th- as it appears in Latin as voiceless -t-.

<sup>92</sup> A. Meillet 1916–1918, p. 91; cf. A. Ernout et A. Meillet 1967, p. 756–57 (s. v. *ut*): supported by L. R. Palmer 1954, p. 282.

<sup>93</sup> M. Leumann 1977, p. 92; P. Monteil 1970, p. 103 thinks that deriving *ut* from \**uta* "fait difficulté."

<sup>94</sup> M. Bassols 1962, p. 125.

<sup>95</sup> J. Pokorný 1959, p. 648; V. Pisani 1962, p. 306; M. Leumann 1963, p. 76 also starts from \**utei*, though on p. 288 admitting the possibility of \**utai*.

#### IV. Proposal For A New Formulation

For many years, as we have just seen, it has been believed that no *\*-ai* diphthong existed either in the dative,<sup>96</sup> or in the passive infinitive,<sup>97</sup> or in the conditional conjunction,<sup>98</sup> all of which were used as examples in the formulation of the law. Likewise, we have seen that there are no convincing reasons for considering its existence in *utī*, an example added at a later date. *\*-ai* is therefore retained only in the perfect<sup>99</sup> and in the dat.-ab.fem.pl., in which latter case an early shortening of *\*-āis* would have to be taken for granted, since comparative evidence would call here for an original long diphthong.<sup>100</sup>

In accordance with these data, the phonetic law which fixes the shift from *\*-ai* to *-ei* (> *-ī*) is only observed in one case of an originally short diphthong. It is, however, not obeyed in the nom. pl. fem. in *-ae*, which constitutes an exception unexplainable by any reasonable analogical mechanism.

Neither does the behaviour of monosyllables assist in illustrating the treatment under consideration, since here we find a uniform *-ae*.<sup>101</sup> Although this fact does not constitute of itself an exception to the traditional formulation, it is evident that Solmsen was unsatisfied with the treatment in *-ae* of monosyllables with *\*-ai* and that it was for this reason that he assumed *quae* and *hae* (nom.sg.fem. and nom.-ac.pl.neut.) to proceed from *\*-āi*.<sup>102</sup> Yet even so, we are left with *prae* and *nae*, which Solmsen does not mention, and which undoubtedly stem from short diphthongs. As already mentioned, these monosyllables are not exceptions to the rule *\*-ai* > *-ei*, for the reasons given above. But clearly they do not serve to corroborate this rule. Thus, the rule is followed only in one case (the perfect),<sup>103</sup> while many

<sup>96</sup> Cf. 145.

<sup>97</sup> Cf. 146.

<sup>98</sup> Cf. 144.

<sup>99</sup> Cf. 147 ff.

<sup>100</sup> Cf. 147.

<sup>101</sup> Cf. 142.

<sup>102</sup> Solmsen's proposal (1894, p.234) remains uncertain on account of both the parallel forms in other languages and the actual data from Latin, where neuter plural is generally in *-a*, as is the fem.nom.sing. (cf. M. Leumann 1977, p.414 and 418).

<sup>103</sup> Cf. what we said the 3rd pers. p.148 ff. We shall return to this p.158 ff.

examples of \*-ai do not receive this treatment for one reason or another, or even for no apparent reason.

To sum up, the recent reconstructions of different morphological categories have deprived the rule \*-ai > -ei (> -ī) of almost all its basis in actual data. On the other hand, the examples on which it still appears to rely are by nature different, since we are dealing in one case with an old long diphthong and in the other with a short diphthong.

If all these facts are taken into account, the traditional formulation of the phonetic laws regulating the treatment of the \*-ai and \*-āi diphthongs in final syllable position proves quite unsatisfactory, as it is supported by few examples and presents unaccountable exceptions. The new formulation which I propose is as follows:<sup>104</sup>

- I. "The \*-āi diphthong in final syllable position is always shortened, whether the syllable is open or closed, thus becoming confused to all intents and purposes with the old short \*-ai diphthong, whose ultimate fate it shares."
- II. "The \*-ai diphthong, whether the original one or that proceeding from the shortening of \*-ai:
  - IIa. "In open syllables (or in open final position) is preserved until historical times and finally shifts to -ae."
  - IIb. "In closed final syllables shifts to -ei prior to the first written evidence, thus becoming confused with the original /ei/ diphthongs whose ultimate fate it shares (> -ī)."

## V. Demonstration of the Proposal

### 1. Explanation and demonstration of I

The supposition that in final position \*-āi would have been maintained without shortening and therefore without becoming confused with \*-ai until a late date was based on the need to justify the double treatment -ae/-ī. Having once established the conditions which determine this double treatment on the basis

<sup>104</sup> In F. Villar 1981, p.165 (and *passim*) I took this principle into account, but have postponed its presentation and demonstration till now.

of open/closed syllables, such a supposition proves to be inexact.

Neither the dative singulars in *-ā* (*Menerua*, *Diana*, *Loucina*)<sup>105</sup>, nor the form *Deuās Coruiscās*<sup>106</sup> invalidate our formulation. In fact, my proposal would not be contradicted even in the worst of cases – that is, if it were proved that these are special phonetic results of the *\*-āi* diphthong, consisting in the loss of the second element. It would, indeed, suffice to assume that the shortening to *\*-ai* took place after the appearance of the *-ā* variant, or merely to consider, as various linguists have done, that *\*-ai* is the alternative form of sandhi. Even fewer problems are created for my proposal by the explanation of the dative in *-ā* as an analogical formation and that of *Deuās Corniscās* as gen.sg.<sup>107</sup> or loc. pl.<sup>108</sup>

Consequently, there exist no data that contradict the formulation of our first law.<sup>109</sup> On the contrary, the generalized shortening of *\*-āi* to *\*-ai* and its confusion with the old short diphthong *\*-ai* is in keeping with:

1. Its general shortening and confusion with *\*-ai* in middle and final position in Latin.
2. The general shortening in all positions in the other Italic languages,<sup>110</sup> where *\*-āi* and *\*-ai* receive no differential treatment in any position.<sup>111</sup>

<sup>105</sup> CIL. I<sup>2</sup> 365; 350, 360 and 362; 41, 43, 44 and 45 respectively.

<sup>106</sup> CIL. I<sup>2</sup> *Deuas Cornicas Sacrum*.

<sup>107</sup> B. Maurenbrecher 1895, p. 623; F. Ribezzo 1920, p. 77.

<sup>108</sup> F. Sommer, 1948, p. 332 ff. The explanation of *Deuas Cornicas* starting from dat. pl. *\*-āis* with loss of the second element of the diphthong is from A. Ernout 1903–1906, p. 322 ff. In general on this whole problem of datives in *-ā* I refer readers to my study *El dativo latino epigráfico en -a* Emerita 54 (1986), p. 45–62.

<sup>109</sup> The so-called disyllabism of the dat. sing. ending of *-ā* stems (*-āī* like the genitive), which was at one point defended (cf. F. Bücheler 1879, p. 102–103; cf. A. Hehl 1912, p. 25–35) has now been discarded. The principal example (*terrai frugiferai* Ennius Ann. 489) is a genitive, cf. M. Leumann 1977, p. 419.

<sup>110</sup> The Marrucine dative *Iouia* and Paelignian *Anaceta Cerria*, if not clearly Latin, should have the same explanation as the Latin, cf. what was noted above concerning forms with loss of the second element in general.

<sup>111</sup> Initial: Lat. *aidilis*, Oscan *Aiifines*; final: dat. sing. Oscan *-ai*, Umbrian *-e*

The first of these two points permits us to incorporate our formulation into a more general law which runs as follows:

I'. "In Latin the diphthong *āi* is shortened and confused with *ai*, whose later fate it shares in all positions, with no differentiating feature."

The second point mentioned above permits a further generalization which may be formulated as follows:

I''. "In the Italic languages the diphthong \*-āi is shortened and confused with \**ai*, whose later phonetic fate it shares in all positions, with no differentiating feature."

In the above formulations no mention is obviously made of cases where the second element of the diphthong has supposedly been lost in sandhi, with which I have dealt in a study now in press. Here I do not claim that the \*-āi diphthong with long first element has left no trace of its preexistence in Latin or Italic. I merely point out that, except for the possible cases of loss of the second element (whose phonetic or analogical characteristics I discuss in my above-mentioned study), that is to say, wherever \*-āi has been preserved as a diphthong, it has been shortened and confused to all intents and purposes with the old short \**ai* diphthong in all positions and in all the Italics languages.

## 2. Explanation and demonstration of II

A. The treatment of open final *-ai* resulting in *-ae* (II a), is applicable to the following cases:

- Dat. sg. (*mens*)*ae* (from \*-āi shortened in accordance with I)
- Nom. pl. fem. (*mens*)*ae* (from old \*-ai)
- Nom. sg. fem. (*qu*)*ae* (from \*-āi)

---

from \*-āi; dat. pl. Lat. *mensīs*, Oscan *Diumpais* (from -ais); Lat. *prae*, Oscan *prai*, Umbrian *pre* from \*-ai; nom. sing. fem. Lat. *quae*, Oscan *pai* from \*-ai; cf. K. Brugmann, Grundriss I, p. 186–87 and 227–29; R. von Planta 1893–1897 v. I, p. 41; etc.

- Nom.-acc. pl. neut. (*qu*)*ae* (from \*-ăi)
- *Prae* (from \*-ai)
- *Nae* (from \*-ai)
- Gen. sg. fem. (*mens*)*ae* (from -ă + ī. As this ending is disyllabic in the historical period, it is obvious that the formation of the corresponding diphthong is a late development. However, its resulting -ai (short diphthong) must be allowed to have occurred in time for it to receive the -ae treatment, identical to that of the remaining diphthongs of one or other origin.)

The -ī of the 1st and 2nd pers. perfect endings, which do not show the result foreseen in my formulation would appear to be exceptions to this treatment. Before going on to explain them, I shall deal with the cases in which IIb may be applied.

B. The treatment \*-ai > -ei (> -ī) in closed syllables (IIb) is applicable to the following cases:

- Dat.-abl. pl. (*mens*)īs (from \*-āis)
- 3rd pers. sg. perf. (*tutud*)īt (from \*-ait: probable<sup>112</sup>).

In fact, in the 3rd pers. sg. of the Latin perfect we may start from either \*-ait or \*-eit.<sup>113</sup> If those who support \*-eit are right, as long as there was no \*-t on the 3rd pers. the difference in timbre of the first vowel of the diphthong was useful in distinguishing between 1st and 3rd persons. But once the -t was added, the three persons were distinguishable, with no need for this difference in timbre, by the use of differently formed endings. This would pave the way for a natural tendency to level out the timbre in the three persons.

If those who start from \*-ai for 3rd pers. are right, the addition of \*-t could have been motivated, apart from the analogy with the present tense stem, by the tendency to distinguish the 1st from the 3rd person. In this case we would obtain a para-

---

<sup>112</sup> Cf. above p. 148 ff., 154.

<sup>113</sup> The theory described below is equally valid if we abide by the traditional viewpoint according to which \*-ai is the old middle voice ending and its presence in 2nd and 3rd persons is analogical to 1st pers.

digm in which the timbre of the diphthong was already unified: \*-ai, \*-istai, \*-ait.<sup>114</sup>

But in the 3rd pers. the \*-ai diphthong was in a closed syllable, which, in accordance with II b, would lead phonetically to -eit, thus giving rise to a difference of timbre between the 3rd (with /ei/) and the 1st and 2nd persons (with /ai/).

Consequently, whether one starts from \*-ait or from \*-eit, there would come a moment in the prehistory of Latin in which there would be a paradigm \*-ai, \*-istai, \*-eit.<sup>115</sup> The natural tendency to unify the diphthong for the three persons of the same paradigm would this time operate only in the direction of extending /ei/ to the 1st and 2nd pers., since /ai/ would be phonetically impossible in the 3rd pers. as it was a closed syllable. /ei/ would, on the other hand, be possible in absolute final position for 1st and 2nd persons. The result would be a uniform paradigm \*-ei, \*-istei, \*-eit, already historically attested.

Examples of such standardizing of paradigms are numerous. Owing to its particular similarity with the problem now at hand, I shall mention the levelling of the diphthong in the Greek middle voice endings, in which from \*-(m)ai, \*-soi, \*-toi, \*-ntoi we obtain by analogy -μαι, -σαι, -ται, -νται.<sup>116</sup>

In short, I suggest that the -ei resulting from the \*-ai diphthong in 1st and 2nd pers.sg. of the perfect is not a phonetic result but rather an analogical transfer from the 3rd pers., in which eit can be phonetically explained.

C. The double treatment for \*-ai which I propose in II a and II b consists of \*-ai remaining unaltered in absolute final position while it closes its vowel /a/ one degree (to /e/) in final closed position. However, such a treatment finds corroboration in similar phenomena of Latin phonetics, which causes it to be seen as a specific instance of a general tendency towards a more

<sup>114</sup> We have already seen above that there is no justification for considering the addition of -t to be later than the alteration of the diphthong.

<sup>115</sup> I of course omit the real or assumed ending \*-et, which does not belong to the phonetic process under study.

<sup>116</sup> M. Ruipérez 1952, p. 8-31.

open articulation of short vowels in absolute final syllables than in at least certain combinations of closed final syllables. Among the examples of this tendency we find:

- a) One degree of closure of final /e/ and /o/ before -s, -t, -d.
- b) One degree of closure of final /o/ before -m and -nt.
- c) Opening of /i/ to /e/ in absolute final position (whenever /i/ is not lost).<sup>117</sup>
- d) Closure of final /a/ to /e/ before double consonants (\*-aCC > -eCC): *artifex*, *remex*, *duplex*, etc. In the opinion of some linguists *oscen* and *tubicen*, proceeding from \*-cans, should be included in this category.<sup>118</sup>

We should take a closer look at this last group, since it is the one most directly related to our proposal:

- 1) Examples such as *iudex*, *comes*, which imply an opening of \*-iCC to -eCC and *praecipes*, *ancipes*, *hospes* which imply that \*-oCC > -eCC are commonly thought to be analogical forms to the model *artifex*, and not phonetic treatments (cf. *feront* > *ferunt*).
- 2) The short /a/ vowel in open final syllables undergoes no timbre shift: *genera*, *ita*, *aliuta*.
- 3) The short /a/ vowel in final syllables closed with only one consonant remains unaltered in *Caesar*, *iubar*, *anas*. In fact, if the forms *oscen*, *tubicen* come from \*-cans, there is not one definite example of \*-aC > -eC. If, on the other hand, these forms are interpreted as \*-can > -cen, they would be the only existing examples. In the last case, the possible formulation would be to state that \*-aC shifts to -eC in certain contexts only.

Our proposed treatment of the \*-ai diphthong in closed final syllables (\*-aiC > -eiC) does appear to be a special case of the

---

<sup>117</sup> M. Leumann 1977, p. 92–94; M. Bassols 1962, p. 93–96; M. Niedermann 1953, p. 37–40.

<sup>118</sup> M. Leumann 1963, p. 89; M. Bassols 1962, p. 95; M. Niedermann 1953, p. 40. M. Leumann 1963, p. 89 thinks that in *tubicen*, *cornicen* we would have an old \*-ans and therefore further examples of \*-aCC > -eCC.

law  $*-aCC > -eCC$ , in which the semi-consonantal  $-i-$  of the diphthong has the same effect as any other consonant.

D. Our rule II b is not contradicted by the forms *haec*, *istaec* in their various uses, for obvious reasons. First, the diphthong in these words was not in the final syllable (cf. Old Lat. *haice*).<sup>119</sup> Second, even if it were, the analogical force of all the nominal, adjectival and pronominal forms without *-ce* (including even the doublets of these words, *hae*, *istae*) would have made it likely for the phonetic result of the majority (*-ae*) to have imposed itself.

E. The exact chronology of the shift  $*-aiC > -eiC$  (and, in general,  $*-aCC > -eCC$ ) remains unknown. We can only say that it had already taken place by the time of the earliest extant written records.<sup>120</sup> The analogical substitution of  $*-ai$  by  $-ei$  in 1st and 2nd pers. of the perfect must also have been a very early development. If the form *peparai*<sup>121</sup> were Latin,<sup>122</sup> it would furnish us with valuable evidence, since it would imply that at the beginning of the written tradition there was still *-ai* in 1st pers., while in 3rd the ending was already */-eit/* with its various different spellings.<sup>123</sup> The analogical substitution of */ai/* by */ei/* would then have to be situated in around the 6th Century B.C. But *peparai* is generally believed to be Faliscan<sup>124</sup> and since it does not belong to the same linguistic tradition as *peperi* it cannot throw any light on the Latin process under study.

---

<sup>119</sup> M. Leumann 1977, p. 469.

<sup>120</sup> Indeed, in the earliest evidence of this step the diphthong already appears altered from  $*-ai$  to  $-ei$ . Cf. above, p. 147.

<sup>121</sup> CIE. 8079; cf. G. Herbig 1913, p. 84–87; E. Vetter 1953, p. 280–81.

<sup>122</sup> As is claimed by Niedermann 1953, p. 43. The same function would appear to be performed by the form *steterai* of the Lapis Satricanus, if in fact it were a 3rd pers. pl. perf. form as is suggested by some (cf. C. de Simone 1980, p. 74 ff.).

<sup>123</sup> Cf. above p. 148 ff.

<sup>124</sup> M. Leumann 1977, p. 606; G. Giacomelli 1978, pp. 517, 519 and 525. E. Peruzzi 1964, p. 164–66 casts a doubt on the identification of *peparai* as a 1st pers. sing. perf.; cf. E. Vetter 1953, p. 280–81; G. Herbig 1913, p. 84–87.

## VI. Summary – Conclusion

The content of our proposal, expressed concisely, is as follows:

1. In final position the difference between the Indo-European diphthongs *\*-ai* and *\*-āi* became blurred in Latin by the shortening of *\*-āi*, in such a way that the two received the same treatment.
2. As a result, we have no trace of the existence of this *\*-āi* diphthong in Latin prehistory other than that which might be supplied by forms in *-ā*, so long as these may be taken to be the result of the loss of the second element of a long diphthong.
3. The double historical result *-ei* (> *-ī*)/-*ae* was not brought about by the original brevity or length of the first element of the diphthong, but rather by the position of the diphthong in either a closed or open final syllable.
4. The only example which does not abide by this formulation is the *-ī* of the perfect in 1st and 2nd persons, which, instead of the foreseeable phonetic result has the analogical form *-ei* (> *-ī*), arising phonetically from the 3rd pers., where it was found in a closed syllable: *\*-ait* > *-eit* (or in which the diphthong /ei/ was the original form).

The advantages inherent in our formulation over the traditional scholarship are as follows:

- a) The only existing exception to our rules may be satisfactorily explained by the use of a well documented analogical mechanism: that of the regularization of a paradigm. In the traditional scholarship, on the other hand, there are two exceptions: one, a case of *\*-āi* giving *-ei* (> *-ī*) (dat.-abl. pl. fem. *-īs*) and the other, *\*-ai* giving *-ae* (nom. pl. fem. *-ae*). Although a phonetic solution may be found for the former, no such feasible solution exists for the latter: the analogical explanation is implausible and it goes against the comparative evidence to start from *\*-āi*.
- b) In the traditional proposal the double treatment of the short diphthong (*ae/ī*) was determined by its stressed or unstressed position: it would give *ae* in initial syllables and in accented

monosyllables, and *ei* in medial and final syllables (of poly-syllabic words), and in unaccented monosyllables. The treatment of the long diphthong \*-āi was taken to be identical in initial and medial positions (early shortening), while in final syllables it consisted of the preservation of the length until a very late date (except in dat.-abl. pl. fem. \*-āis in which there would have been an early shortening). This meant that the stress had a decisive effect on the treatment of /ai/ (accented preserved/unaccented “weakened” to /ei/), whereas it had no effect in the case of /āi/, since its shortening occurred in initial position where it was accented and not in final where it was unaccented.

In contrast with this confused pattern, the one we propose is clear:

1. The shortening of the long diphthong /āi/ so that it becomes indistinguishable from the short /ai/ takes place in all cases, regardless of the position of the syllable in which it occurs, or whether it is accented or not.

This general Latin abbreviation of /ā/ in all positions is in keeping with the identical treatment that occurs in the Italic languages in general.

2. The /ai/ diphthong (whether the original or a product of the shortening of /āi/) is preserved in initial syllables (later giving /ae/); shifts to /ei/ in central syllables; remains as /ai/ in open final (later giving /ae/) and shifts to /ei/ in closed final. These treatments are in keeping with the corresponding results for the vowel /a/ in the same position:

- a) In initial syllables, both open and closed, the vowel /a/ is retained unchanged: *ago, ango*.<sup>125</sup>
- b) In closed medial syllables it shifts to /e/: *arma/inermis, facio/confectus, scando/ascendo*.<sup>126</sup> In this case, as in final position, the second element of the diphthong (-ī-) has the effect of a consonant that closes the syllable and con-

---

<sup>125</sup> M. Leumann 1977, p.44.

<sup>126</sup> M. Leumann 1977, p.81.

fers on /a/ (the first element) the treatment of a closed syllable.

- c) In open final syllables, as in final syllables closed by a single consonant, it remains as /a/ (*genera, Caesar, iubar, anas*). However, in the pattern \*-aCC the vowel does shift to /e/: *artifex, remex, duplex* and, most likely, *oscen, tubicen*. The second element of the diphthong (-i-) behaves like a consonant, so that \*-aiC receives the same treatment as -aCC.

By considering the second element (-i-) of the Latin diphthong /ai/ as consonantal for the purpose of the phonetic treatment undergone by the first element (a-), we are able to look upon the diphthong /ai/ as a special case of the group /aC/, whose phonetic fate it shares in all positions:

1. Initial *aides* like *ango* (later *ai-* > *ae-*)
2. Interior *inceideratis* like *confectus* (later *-ei-* > *-ī-*).
3. Final: a) -aC (= -ai): *mensai* like *anas* (later *-ai* > *-ae*).  
b) -aCC (= -aiC): *causeis* like *artifex* (later *-ei-* > *-ī-*).

This interpretation, in turn, allows for a simple systematization of a more general nature:

- A. "The long diphthong /āi/ becomes shortened and indistinguishable from short /ai/ whose phonetic fate it shares in all positions."
- B. "The first element (/a/) of the Latin diphthong /ai/ (the original one or that resulting from the shortening of /āi/ defined in A.) is retained or shifts to /e/ in the same conditions in which /a/ does so in the group /aC/. In the former case /ai/ ultimately becomes /ae/; in the latter /ei/ ultimately becomes /ī/."

#### Bibliography

- Adrados, F. R., 1963, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*, Madrid.  
- 1975, *Lingüística Indoeuropea*, Madrid.  
- 1981, Perfect, middle voice and indoeuropean verbal endings, *Emerita* 49, p. 27-59.  
Bartholomae, Chr., 1893, *Arica III, IF. 2*, p. 260-84.

- Bassols, M., 1962, *Fonética Latina*, Madrid.
- Brugmann, K., 1895, Die mit dem Suffix *-to-* gebildeten Partizipia im Verbalsystem des Lateinischen und des Umbrisch-Oskischen, IF. 5, p. 89–152.
- 1905, *Abrégé de Grammaire Comparée des Langues Indo-Européennes*, Paris.
  - 1916, Lat. *aemulus. aequos, imitārī, imāgo*, gr. αἴψα, αἴπος, got. *ibns*, IF. 37, p. 155–63.
- Brugmann, K. und Delbrück, B., 1897–1916, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* (2nd ed.), I–V, Strassburg.
- Bücheler, F., 1879, *Grundriss der lateinischen Declination*, Bonn.
- Buck, C. D., 1904, *A Grammar of Oscan and Umbrian*, Boston.
- Burrow, T., 1979, *The problem of schwa in Sanskrit*, Oxford.
- Couvreur, W., 1936, Les désinences hittites *-hi*, *-ti*, *-i* du présent et *-ta* du pré-térit, *Annuaire de l’Institut de Philologie et d’Histoire Orientales et Slaves* 4, p. 551–73.
- Cowgill, W., 1975, More evidence for Indo-Hittite: the tense-aspect system, PICL. 11, Bologna, p. 2557–70.
- 1979, Anatolian *hi*-Conjugation and Indo-European perfect: Instalment II, Hethitisch und Indogermanisch, Innsbruck, p. 25–29.
- Eichner, H., 1975, *Die Vorgeschichte des hethitischen Verbalsystems, Flexion und Wortbildung*, Wiesbaden, p. 71–103.
- Ernout, A., 1903–1906, Le parler de Préneste d’après les inscriptions, MSL. 13, p. 293–349.
- 1953, *Morphologie Historique du Latin* (3rd ed.), Paris.
  - 1966, *Recueil de textes latins archaïques* (2nd ed.), Paris.
- Ernout, A. et Meillet, A., 1967, *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (4th ed.), Paris.
- Fick, A., 1883, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1, p. 583–96 (Reseña a F. Stolz, *Zur lateinische Verbalflexion*, Innsbruck 1882).
- Frisk, H., 1960, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- Giacomelli, G., 1978, *Il falisco, Popoli e Civiltà dell’Italia Antica VII Lingue e Dialetti*, Roma, p. 505–42.
- Hehl, A., 1912, *Die Formen der lateinischen ersten Deklination in den Inschriften*, Tübingen.
- Herbig, G., 1913, Altindische Verbalformen, IF. 32, p. 71–87.
- Hirt, H., 1927–1937, *Indogermanische Grammatik*, I–VII, Heidelberg.
- Jasanoff, J. H., 1979, The position of the *hi*-Conjugation, Hethitisch und Indogermanisch, Innsbruck, p. 79–90.
- Kammenhuber, A., 1969, *Hethitisch, Palaisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch, Altkleinasiatische Sprachen*, Leiden, p. 119–357.
- Kellogg, R. J., 1925, Some new Indo-European coincidences in Hittite, Ottawa.
- Kent, R. G., 1925, Final *-ae* in Latin case-forms, *Language* 1, p. 103–106.
- 1930, On long *i* in Latin terminations, *Language* 6, p. 304–318.
- Krahe, H., 1957, *Germanische Sprachwissenschaft* (3rd ed.), vol. II, Berlin.
- Kuryłowicz, J., 1932, Les désinences moyennes de l’indo-européen et du hittite, BSL. 33, p. 1–4.

- 1958, Hittite, PICL. 8, Oslo, p. 216–43.
- 1966, *The Inflectional Categories of Indo-European*, Heidelberg.
- 1979, *Die hethitische hi-Konjugation*, Hethitisch und Indogermanisch, Innsbruck, p. 143–46.
- Leumann, M., 1963, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München.
- 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München.
- Lindsay, W. M., 1897, *Lateinische Sprache*, Leipzig.
- Maniet, A., 1975, *La phonétique historique du Latin* (5th ed.), Paris.
- Maurenbrecher, B., 1895, *Die altlateinische Duenosinschrift*, Philologus 54, p. 620–35.
- Meid, W., 1963, *Die indogermanischen Grundlagen der altirischen absoluten und konjunkten Verbalflexion*, Wiesbaden.
- Meillet, A., 1916–1918, *Quelques adverbes latins et slaves*, MSL. 20, p. 89–94.
- 1924, *Les désinences du parfait indo-européen*, BSL. 25, p. 95–97.
- 1931, *Les cas employés à l'infinitif en indoeuropéen*, BSL. 32, p. 188–93.
- 1934, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris.
- Monteil, P., 1970, *Éléments de phonétique et de morphologie du latin*, Paris.
- Neu, E., 1968, *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen*, Wiesbaden.
- 1976, *Zur Rekonstruktion des indogermanischen Verbalsystems*, Studies in Honor Palmer, Innsbruck, p. 239–54.
- Niedermann, M., 1953, *Phonétique Historique du Latin* (4th ed.), Paris.
- Osthoff, H., 1884, *Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen*, Strassburg.
- Palmer, L. R., 1954, *The Latin Language*, London.
- Pedersen, H., 1948, *Hittitisch und die anderen indoeuropäischen Sprachen*, Copenague.
- Peruzzi, E., 1964, *Iscrizioni Falische*, Maia 16, p. 147–75.
- Pisani, V., 1933, *Ueber einige ai. r-Endungen und Verwandtes*, KZ. 60, 212–23.
- 1962, *Grammatica Latina* (3rd ed.), 1962.
- Planta, R. von, 1893–1897, *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte*, I–II, Strassburg.
- Pokorny, J., 1959, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, München.
- Ribezzo, F., 1920, *Esistenza ed uso del genitivo dedicatorio nel latino preletterario*, RIGI. 4, p. 77–81.
- Risch, E., 1975, *Zur Entstehung des hethitischen Verbalparadigmas*, Flexion und Wortbildung, Wiesbaden, p. 247–58.
- Rosenkranz, B., 1953, *Die hethitische hi-Konjugation*, Jahrbuch für kleinasiatische Forschung 2, p. 339–49.
- 1968, *Die hethitische hi-Konjugation und das indogermanische Perfektum*, KZ. 75, p. 215–21.
- Ruipérez, M., 1954, *Desinencias medias primarias indoeuropeas*, Emerita 20, p. 8–32.
- Schwyzer, E., 1939–1950, *Griechische Grammatik*, I–II, München.
- de Simone, C., 1980, *L'aspetto linguistico*, Lapis satricanum, 's-Gravenhage.

- Solmsen, F., 1894, Der Infinitiv Praesentis Activi und die *i*-Diphthonge in wortschliessenden Silben im Lateinischen, IF. 4, p. 240–52.
- 1911, Zur Geschichte des Dativs in den indogermanischen Sprachen, KZ. 44, p. 161–223.
- Sommer, F., 1948, Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre (3rd ed.), Heidelberg.
- Sommer, F. und Pfister, R., 1977, Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre, I, Heidelberg.
- Specht, F., 1944, Der Ursprung der indogermanischen Deklination, Göttingen.
- Speijer, J. S., 1881–1884, Observations de grammaire latine, MSL. 5, p. 185–91.
- Stang, Chr. S., 1932, Perfektum und Medium, NTS. 6, p. 29–39.
- Stoltz, Fr., 1894, Historische Grammatik der lateinischen Sprache, I, Leipzig.
- Sturtevant, E. H., 1926, The position of Hittite among the Indo-European languages, Language 2, p. 25–34.
- 1927 a, The e-Perfect in Hittite, Language 3, p. 161–68.
- 1927 b, Stems of the Hittite hi-Conjugation, Language 3, p. 215–25.
- 1938, The source of the Hittite hi-Conjugation, Language 14, p. 10–17.
- 1940, The Greek *k*-perfect and Indo-European *-k(o)-*, Language 16, p. 273–84.
- 1964, A comparative grammar of the Hittite language (2nd ed.), New Haven and London.
- Szemerényi, O., 1970, Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft, Darmstadt.
- Torp, A., 1888, Beiträge zur Lehre von den geschlechtlosen Pronomen in den indogermanischen Sprachen, Christiania.
- Vaillant, A., 1958, Grammaire Comparée des Langues Slaves, II 1, Paris.
- Vetter, E., 1953, Handbuch der italischen Dialekte, I, Heidelberg.
- Villar, F., 1981, Dativo y Locativo en el singular de la Flexión nominal indoeuropea, Salamanca.
- 1986, El dativo latino epigráfico en *-a*, Emerita 54, p. 45–62.
- Walde, A., 1916, Die italischen Sprachen, Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft, II 1, Strassburg, p. 127–230.

© Solano n° 45, 1° - B,  
Prado de Somosaguasa (Pozuelo),  
S-28023 Madrid

F. Villar

## Das präteritale *ō* der 6. Ablautreihe des Germanischen

Zu den Elementarkenntnissen eines jeden, der sich mit germanischer Sprachwissenschaft befaßt, gehört das Schema *a : ō : ō : a* der 6. Ablautreihe. In mancherlei Hinsicht weicht dies von dem System der 5 ersten Reihen (der *e*-Reihen) ab. Eine strukturelle Gemeinsamkeit mit der 5. Reihe gibt es zwar, die darin besteht, daß beide, synchron gesehen, den gleichen Vokalismus im Inf./Präs. einerseits und im Part. Prät. andererseits aufweisen.

Das germ. *a* kann bekanntlich dreierlei Herkunft sein: < (spät-) idg. *a*, *o*, *ə*, wobei *ə* als ein in laryngaler Nachbarschaft entstandener Stützvokal zu betrachten ist: \**KH*<sup>-1</sup> > \**KəH*- > \**Kə*- . Alle drei dürften im Präs./Inf. vertreten sein: an. *aka* 'fahren', aind. *ájati* 'treibt', gr. ἄγω 'führe', lat. *ago* ds. < (spät)idg. \**ag-* < \**H<sub>2</sub>eg-*; got. *faran* 'fahren', gr. πορεύομαι 'reise', lat. *porto* 'trage' < idg. \**por-*; got. *standan* < idg. \**stəH<sub>2</sub>nt*<sup>-2</sup>.

In der vorliegenden Arbeit geht es in erster Linie um das *ō* des Präteritums, das sowohl im Singular als auch im Plural erscheint. Keine der übrigen Ablautreihen weist diesen Vokal bei

<sup>1</sup> Schwundstufe zu \**KEH*- . Näheres bei F.O. Lindeman, Einführung in die Laryngaltheorie 1970, § 78 ff. mit weiteren Literaturhinweisen. Neben der Erleichterung der Aussprache hat der Stützvokal die Funktion, das Wurzelmorphem als eigene Silbe erscheinen zu lassen. Ein syllabischer Laryngal ist aus phonetischen Gründen kaum vorstellbar.

<sup>2</sup> Auszugehen ist von der Wurzel \**steH<sub>2</sub>*- 'stehen'. Diese erscheint im Germanischen mit *t*-Erweiterung und präsensischem Nasal infix (E. Seibold, Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben 1970, S. 461). Dabei bewirkt letzteres die Schwundstufe des Wurzelmorphems: Sing. \**stəH<sub>2</sub>net*-, Plur. \**stəH<sub>2</sub>nt*-. Das Germanische hat die pluralische Gestalt verallgemeinert, was bei nasalisierten Bildungen auch z. B. im Latein der Fall ist; vgl. *findo* 'spalte' gegenüber aind. *bhinādmi* ds. Daß die nasale Präsensbildung der betreffenden Wurzel alt sein dürfte, zeigt heth. *ištandāi*- 'zögern, zaudern, verweilen', das nach A. Kammenhuber, KZ. 77 (1961) S. 62 f. hierher gehört.

der Präteritalbildung auf, und den Einheitsvokalismus teilt die 6. Reihe nur mit den ehemals reduplizierenden Verben.

Bei der Beurteilung dieser Lage möchte ich das Verb *standan* wiederum ins Auge fassen. Man darf mit Fug davon ausgehen, daß das Perf. Sing. von \**stəH<sub>2</sub>n(e)t-* \**stoH<sub>2</sub>t*<sup>3</sup> gelautet hat, d. h. das Wurzelmorphem erscheint in der *o*-Stufe, und das präsensbildende Nasal infix bleibt natürlich weg. Eine genaue Parallelie stellt z. B. aind. *bhinádmi* : *bibheda* (< \**bibhoida*) dar. Die Weiterentwicklung der Gruppe *oH<sub>2</sub>* ist umstritten<sup>4</sup>. Ob daraus *ō* oder *ā* wurde, ist jedoch vom Germanischen aus belanglos, da beide Langvokale hier als *ō* auftreten; d. h. eine Form wie got. *stop* ist lautgesetzlich entwickelt, und sie entspricht sprachgeschichtlich genau den Singularformen der 5 ersten Reihen. Wir können deshalb nicht W. Meid beipflichten, wenn er vom betreffenden Verb sagt: „... das Präteritum ist erst sekundär zum Präsens dazugebildet.“<sup>5</sup> Das schwundstufige \**stəH<sub>2</sub>t*- des Plurals hätte eigentlich germ. \**stað-* ergeben müssen, welche Wurzelgestalt tatsächlich im Part. Prät. vorliegt: an. *staðinn*.

Im Hinblick auf das sich gestaltende System ist es wichtig, daß \**standana(n)* ein sehr häufig vorkommendes Verb war. Es ist ebenfalls eine naheliegende Vermutung, daß andere auf Laryngal endende Wurzeln in die 6. Ablautreihe eingegangen sind, was zur Verstärkung des *a/ō*-Wechsels hätte beitragen können. Hierher dürfte z. B. \**hlapana(n)* 'laden' gehören: idg. \**klaH<sub>2</sub>t*- : \**kloH<sub>2</sub>t*<sup>6</sup>. Eine Schwäche des bei diesen Verben lautgesetzlich

<sup>3</sup> Von einer eventuellen Reduplikation sehe ich hier ab. Nach G. Schmidt, Sprachwissenschaft 9 (1984) S. 218 f. ist die germ. Präteritalform \**stōp-*, \**stōð-* „gleichzusetzen mit der indogermanisch augmentlosen Wurzelaoristform der 3. Sing. Act., also germ. \**stōp-* = aind. á-*sthā-t* 'stand', gr. ἤ-στη 'stellte sich hin'“. In geschichtlicher Zeit sind jedoch die athematischen Wurzelaoriste auf das Indoiranische, Armenische und Griechische begrenzt (A. Meillet, Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes 1964, S. 200), und es dürfte fraglich sein, ob sie je über das ganze idg. Sprachgebiet verbreitet gewesen sind. Unsere Auffassungen stimmen jedoch darin überein, daß das präteritale -ō- altererbt ist.

<sup>4</sup> Vgl. z. B. Lindeman, op. cit., § 39.

<sup>5</sup> Das germanische Präteritum 1971, S. 57.

<sup>6</sup> Falls diese Vermutung das Richtige trifft, haben wir es hier mit einer Präsensbildung vom Typ *tudáti* zu tun. Das *t* ist auch hier eine Erweiterung. Die Ba-

sich herausbildenden Systems ist der Zusammenfall der Vokale des Wurzelmorphems im Präs./Inf. einerseits und Prät. Plur. andererseits, die beide schwundstufige Bildungen sind.

Noch schlimmere Folgen muß die lautgesetzliche Entwicklung bei den Verben gehabt haben, deren Wurzel mit Laryngal anfängt, z. B.  $*H_2eg-$  :  $*H_2og-$  :  $*H_2əg-$ <sup>7</sup> > germ.  $*ak-$  :  $*ak-$  :  $*ak-$ . Da (spät)idg. *a* (< $H_2e$ ) , *o* (falls  $H_2o$  > *o*) und *ə* im Germanischen in *a* zusammenfielen, mußte hier der für die starken Verben so charakteristische Vokalwechsel gänzlich aufgehoben werden. Besonders wichtig ist der lautgerechte Zusammenfall zwischen Prät. Sing. und Prät. Plur.

Im Hinblick auf das Präteritum gab es also auf diesem Stadium bei den Verben der 6. Ablautreihe zwei Typen, die sich im weiteren Verlauf gegenseitig beeinflussen konnten. Typ a)  $*akana(n)$  hatte einheitlichen Vokalismus im ganzen Präteritum, der jedoch wenig geeignet war, da er mit dem des Präs./Inf. zusammenfiel. Typ b)  $*standana(n)$  hatte den altererbten Wechsel zwischen Prät. Sing. und Prät. Plur. aufrechterhalten, wobei letztere Form sich im Vokalismus vom Präs./Inf. nicht unterschied. Jetzt konnte ein Ausgleich einsetzen, wobei Typ a) das neu entstandene Prinzip des präteritalen Einheitsvokalismus beisteuerte, und Typ b) im Prät. Sing. einen von allen übrigen Formen unterschiedlichen Vokal aufwies. Dieser wurde nachträglich auf analogischem Wege im ganzen Präteritum durchgeführt:  $*stōp(a)$  :  $*stōdum$  und auch auf Typ a) übertragen:  $*ōk(a)$  :  $*ōkum$ .

---

sis liegt wohl in lit. *klóju*, *klóti* 'hinbreiten, ausbreiten' vor, vgl. E. Fraenkel, Litauisches etymologisches Wörterbuch I, 1962, S. 274 f.

<sup>7</sup> Man muß damit rechnen, daß ein anlautender Laryngal vor Konsonant in gewissen Fällen spurlos verschwunden ist, es sei denn, er hat im Griechischen und Armenischen den prothetischen Vokal als Reflex hinterlassen, vgl. z. B. gr. ἀστήρ 'Stern', arm. *astt* ds. gegenüber lat. *stella*, got. *stairno* <  $*H_2ster/l$ . Wo aber innerhalb der Beugung der Vokalschwund den Status des Wurzelmorphems als eigene Silbe hätte bedrohen können, ist auch in dieser Position vielfach mit einem anaptykischen Vokal zu rechnen. Man vergleiche Formen wie heth. *adanzi* 'sie essen' <  $*H_1əd-$ , *ašanzi* 'sie sind' <  $*H_1əs-$ . Beim letzten Verb zeigen die außeranatolischen Entsprechungen bekanntlich keinen Laryngalreflex: aind. *sánti*, lat. *sunt* usw.

Die dritte Gruppe, also diejenige mit idg. *o* als Präsensvokal, besteht aus sekundären Verben, die gegenüber den Primärverben intensive oder iterative Bedeutung hatten. Als Ableitungen kannten sie von Haus aus nur den Präsensstamm. Die germ. Präteritalformen sind also Neubildungen. Wegen der Vokalentwicklung mußten sie im Präs./Inf. mit den beiden ersten Gruppen zusammenfallen. Es ist deshalb naheliegend, daß sie diesen auch im Präteritum folgten und *ō* als charakteristischen Vokal des Wurzelmorphems einzusetzen.

Universitetet i Bergen,  
Germanistisk Institutt,  
Sydnesplass 9,  
N-5000 Bergen

Anders Austefjord

## English as an International Language

The idea of a universal language, an international language, has occupied people for a long time. Since the 17th century there have been some 900 attempts to create world languages or artificial languages (cf. Blanke 1985). Proposals of this sort were especially numerous at the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries. In 1880 the Catholic priest Johann Martin Schleyer of Constance introduced *Volapük*, a truncated form for *world speak*, with a vocabulary of approximately 14,000 words. One third of the words, especially those most commonly used, came from English. The number of adherents to Volapük – among them such great names as Hugo Schuchardt and Alexander Ellis – increased enormously in the first decade of its existence; at the beginning of the 1890s there were about 1 million supporters world-wide, over 30 newspapers published in Volapük, and even a Volapük hymn. Nevertheless, some ten years later this system was almost completely forgotten. Among artificial languages, *Esperanto* has endured the most stubbornly so far, a language first introduced by the Polish ophthalmologist Dr. Ludwig Zamenhof in 1887 as *Linguo Internacia de la Doctoro Esperanto* – “The International Language by Dr. Hopeful”. Today, between 3 and 16 million people have mastered this planned language, a number which is utterly meaningless in comparison with the number of those who speak English. Symptomatic of this is the fact that the journal founded in 1969 by the Center for Research on International Language Problems in Rotterdam, *La Mondo Linguo-Problemo*, in which there still appears an abstract of each contribution in Esperanto, was renamed *Language Problems and Language Planning* just a few years later. That proposals for a universal language are still being made today is shown by *Adli*, which the Frenchman Piras developed in 1984 with the help of a computer. Adli consists of a total of 25,000 words, of which 42 percent are derived from English.

The question of whether an artificial language is more appropriate as an international language, as the great Danish linguist Otto Jespersen proposed in his book *An International Language* (London 1928), or rather a natural language, has been decided. But reality has also deprived those of the grounds for dispute who hold English, but only in a simplified form, to be the most appropriate candidate. In this category, in addition to the *Anglic* system by the Swede R. R. Zachrisson, *BASIC English* – *Basic* is an acronym formed from British, American, Scientific, International, Commercial – has achieved a relatively large degree of popularity and had a reasonable chance, in part due to the support expressed by Winston Churchill in a speech on September 9, 1943 at Harvard University. Finally, however, the uncertainty of being able to manage with the 850 basic words selected by the English psychologist Charles K. Ogden around 1930 (of which 600 were nouns, 150 adjectives, and only 16 verbs and 2 auxiliary verbs) prevailed. Translation of the Bible, of literary works such as Shaw's Arms and the Man or Stevenson's Treasure Island, and of scientific work clearly showed that one could not do with the BASIC vocabulary alone. The paraphrases in BASIC English are of necessity often clumsy: *he takes the hair off his face* for *he shaves* or *to put into writing* for *to write*, for example. Thus there is in BASIC English the noun *writing*, but no verb *to write*. Even the conversion whereby words may change word class without a change in form, a very economical ability of English (e.g. *the water* – *to water*), is not available in BASIC English: the verb *to water* must be replaced by *to put water on*. For the intransitive verb *to go* alone, without particles, there are over 20 different meanings. For *to go for* there are at least 11 different meanings, for *to go wrong* at least six, which must be learned. Finally, one should not underestimate the fact that BASIC English demands extraordinary rational abilities of those who speak English as their first language because they must solidly "freeze" their own language.

Thus "normal" English, which, in spite of anomalies in its writing system – here one can mention George Bernard Shaw's well-known example *ghoti*, pronounced *fish* (*gh* in *laugh*, *o* in

*women, and *ti* in *nation*) – is becoming more and more prevalent.* And there are linguistic reasons for this, too. If we ignore the spelling for a moment, part of the grammar of English is relatively easily learned; in its historical development, several grammatical categories such as number and case have been greatly simplified, and others (such as grammatical gender) have completely disappeared. In contrast to other languages, the English adjective, for example, has to agree with nothing any more. On the other hand, with the exception of a small number of words which can be used in many different ways, the vocabulary of English has its irritations, which are also due to historically determined differentiation.

However, the present prominence of English in the world has primarily historical-political grounds. Richard Mulcaster could still write in 1582 in his *The First Part of the Elementarie*: “It [the English tongue] is of small reatch, it stretcheth no further then this Iland of ours, naie not there ouer all ... But our state is no Empire to hope to enlarge it by commanding ouer cuntries ... Tho it be neither large in possession, nor in present hope of great encrease, yet where it rules, it can make good lawes ...” (reprint Menston 1970, p.256). Mulcaster’s last comment was to change all too soon, as it was made at the end of what Peter Strevens (1982) calls the “‘Founding and Consolidating’ Phase” of English, which he dates from 1350 to 1600. It is of little consequence for our topic to go back much further and to include the Old English period, but a good 100 years earlier than Strevens the beginning of the “‘Founding and Consolidating’ Phase” should be fixed as English had already shown in the 13th century those qualities which would later become an important additional reason for its broad spread and worldwide use, namely the propensity to borrow a large number of foreign words, especially French words, and to assimilate, to anglicize them.

The next phase, which Strevens somewhat misleadingly calls only the “‘Adventurers’ Phase” and which he dates from 1600 to 1750, has its roots in the period during which Mulcaster published *The First Part of the Elementarie* in London. Sir Winston Churchill describes the conditions in England which led to this

geolinguistically important phase in the spread of English to the new world in the second volume of his History of the English-speaking Peoples as follows: "Piecemeal and from many motives the English-speaking communities in North America were founded. For there were troubles in England. People reduced to beggary and vagabondage were many, and new outlets were wanted for the nation's energies and resources.

The steady rise in prices had caused much hardship to wage earners. Though the general standard of living improved during the sixteenth century, a wide range of prices rose sixfold, and wages only twofold. The medieval system of craftsmen's guilds, which was still enforced, made the entry of young apprentices harsh and difficult. The squirearchy, strong in its political alliance with the Crown, owned most of the land and ran all the local government. The march of enclosures, which they pursued, drove many English peasants off the land. Colonies, it was thought, might help to solve these distressing problems" (London 1956, p. 128 f.).

According to estimates, nearly a quarter of a million English crossed the Atlantic in the 17th century. The following dates are worth mentioning in this context: May, 1607, the founding of Jamestown on the coast of Virginia; December, 1620, the founding of Plymouth. By 1640 a large part of the Caribbean was in English hands: Barbados (from 1627), St. Christopher (from 1623), and Antigua (from 1632). Because of the widespread cultivation of sugarcane, these islands were for a long time of greater value for England than the North American colonies. Because of their enormous economic value, the islands were hotly contested among European powers. In 1655 the Spanish capitulated in Jamaica, and in 1670 followed the seizure of Honduras by the English. Staying within this region: in 1763, nearly one century later, France transferred Dominica, Grenada, St. Vincent, and Tobago to England; in 1797 England occupied Trinidad, and in 1814 got St. Lucia and Guyana from France. The English colonization in Africa began with the settling of Gambia in 1651. In Europe, the English occupied Gibraltar in 1704.

With the last figures, regarding the Caribbean, we have rushed ahead somewhat with our chronological scheme. Strevens gives as the third period the “‘Independent Colonies’ Phase”, 1750–1900, during which for the first time whole populations outside of Great Britain and socially independent of Great Britain had English as their native language. This was the case in the newly independent United States, as well as in Canada, Australia, and New Zealand. Already in 1780, the second President of the United States, John Adams, noted: “English will be the most respectable language in the world and the most universally read and spoken in the next century, if not before the close of this one”. Statements as to the number of English speakers show that Adams was absolutely right with the second part of his prognosis. Important for this phase in general is that, with the new social and political identity in countries such as the United States, there was also a striving after greater linguistic independence from the English motherland. In this context, the work of Noah Webster is especially worth mentioning. He believed that the English spoken in North America was, due to many factors, already so distinct from the English of the British Isles and could be made even more so (which he energetically attempted himself), that a new name was justified, which has in fact proved to be quite longlived. So today books are still translated from “American”, a term which is linguistically incorrect.

In the present century, Strevens distinguishes two phases, the “‘Colonial Subjects’ Phase” from 1900–1950, in which English was introduced as the second language in the educational and social systems of the colonies and in which lies the beginning of intensive instruction in English as a foreign language in Europe and elsewhere, and the “‘Cultural Independence’ Phase”, which begins in 1950. In the newly independent former colonies in, above all, Africa, English is today important for entirely different reasons than earlier.

This concise historical overview should also make clear that we are dealing with three different types of countries in which English is used. First, there are the English-speaking countries, by which we mean those countries in which English is spoken

as the mother tongue, even if not entirely by 100 percent of the population (e.g. 91% in New Zealand, and 58% in Canada). Second, there are the English-using countries, countries like India, Ghana, and Tanzania, in which English as a second language has taken over important functions – in well over 30 countries in the world, English is an official or half-official language. And finally, there are countries in which English as a foreign language is limited primarily to international functions. Countries belonging to the second group, the English-using countries, were almost without exception part of the former British Empire. Here English serves first of all in those countries in which a multitude of languages are spoken as a *lingua franca* – a means of communication was agreed upon which was no one's native tongue – and secondly as the language of education in secondary schools as well as a means of communication for business, science, and technology. Strevens points out further areas in which English is used: “The best-known example is on the Indian sub-continent, where the immense system of railways, and the posts and telegraphs, and some other federal services, are operated in and through English, but wholly by Indians for whom English is not the mother tongue ... According to one research study, twenty-six million people in India make continual use of English for these so-called ‘intra-national’ purposes ... There are signs that similar populations of English-users for intra-national purposes are emerging elsewhere: in Singapore and Malaysia, in Hong Kong and in the Philippines, to name only the most obvious examples” (1982, p. 422). If one examines the three mentioned types of countries together, one comes to the conclusion that English is used today in every country of the world, which is not the case for any other language.

The significance of the number of English speakers is shown in the following table, in comparison with other languages (figures in millions):

Year	English	German	Russian	French	Spanish	Italian
1500	4 (5)	10	3	10(12)	8.5	9.5
1600	6	10	3	14	8.5	9.5
1700	8.5	10	3(15)	20	8.5	9.5(11)
1800	20 (40)	30(33)	25(31)	27(31)	26	14 (15)
1900	116(123)	75(80)	70(85)	45(52)	44 (58)	34 (54)
1926	170	80	80	45	65	41

Source: Jespersen 1962, p.233. Jespersen means native speakers of English. Where the estimates vary, Jespersen gives the lowest figure and adds the highest in parentheses. For the enormous rise in the number of English speakers, Jespersen points to "political ascendancy" (loc.cit.) as the most likely cause.

For 1936, Jespersen refers to H. L. Mencken's figures (again in millions):

English	German	Russian	Spanish
191	85	80	100

20 as a second language

For 1984, the numbers of those who speak the most important languages as their native tongue are (in millions – according to the Fischer Weltalmanach '85, p.690):

Chinese	English	Spanish	Russian	German	French
ca. 900	320	210	145	110	90

(Chinese does have the largest number of speakers, but with Chinese, one must keep in mind that it is limited to the (South-)East Asian area, and that significant problems in understanding arise among speakers from different regions).

The following table categorizes the use of English according to country and according to the number of native speakers and those who speak English as a second language:

Country	Number of Speakers	
	of English as their Native Language	of English as a Second Language
Anguilla	10,000–	10,000
Antigua-Barbuda	100,000	100,000
Australia	14,000,000	15,000,000–
Bahamas	250,000	250,000
Barbados	250,000+	250,000+
Belize	100,000+	150,000+
Bermuda	50,000+	50,000+
Botswana		1,000,000–
Brunei		200,000+
Cameroon		8,000,000+
Canada	17,000,000+	24,000,000+
Cook Islands		20,000–
Dominica	50,000+	100,000–
Ethiopia		32,200,000
Fiji		600,000+
Ghana		12,000,000
Gibraltar		30,000+
Great Britain	56,000,000+	57,000,000
Grenada	100,000+	100,000+
Guyana	900,000+	900,000
Hong Kong	?	6,000,000–
India	?	700,000,000+
Irish Republic	3,300,000	3,300,000
Jamaica	2,300,000	2,300,000
Kenya		17,000,000
Kiribati		60,000+
Lesotho		1,400,000
Liberia		2,000,000
Malaysia (East)		14,300,000
Malawi		6,400,000
Malta		350,000
Mauritius		1,000,000
Montserrat	15,000	15,000
Namibia		1,000,000
Nauru		80,000+
New Zealand	3,000,000	3,200,000
Pakistan	?	85,000,000+
Papua New Guinea		3,500,000
Philippines		50,000,000
Senegambia		600,000
Seychelles		60,000

Country	Number of Speakers	
	of English as their Native Language	of English as a Second Language
Sierra Leone		3,600,000
Singapore	?	2,500,000
Solomon Islands		200,000+
South Africa	2,000,000+	30,000,000
St Kitts & Nevis	60,000	60,000
St Lucia		100,000+
St Vincent	100,000+	100,000+
Swaziland		600,000
Tanzania		18,500,000
Tonga		100,000+
Trinidad & Tobago	1,200,000	1,200,000
Tuvalu		80,000+
Uganda		13,000,000
United States	215,000,000	230,000,000+
USA territories, Pacific		300,000-
Vanuatu		100,000
Western Samoa		150,000+
Zambia		6,000,000
Zimbabwe	200,000+	7,600,000
Various British territories	30,000+	30,000
Total	316,015,000+	1,336,845,000+

Source: Crystal 1985. Crystal revised this table, stemming from the year 1983. His plus sign means "more than", the minus sign "less than", and the question mark appears with countries for which the number of native speakers of English is unknown. The heading of the second column is misleading insofar as the numbers of first language speakers from the first column are added again.

The number of those who speak English as a second language fluctuates greatly in countries in which English has an official status. Responsible for this is above all the uncertain situation in India. This fluctuation applies also for the number of those who speak English as a foreign language. Not only do we have no data for China here. This is also true even of the member states of the European Economic Community. It is precisely in its use as a second and as a foreign language that the worldwide role of English is most clearly seen.

In this context, the following summary of the numbers of pupils in primary and secondary schools with English as a

school subject (S) and as the medium of instruction (M) is instructive:

Primary					
	Total in English classes	S	%	M	%
Africa	15,438,251	7,812,875	50.6	7,625,376	49.4
Asia	22,077,553	15,698,585	71.0	6,378,968	28.9
Europe	3,077,447	3,077,447	100.0	—	—
Latin America	1,110,242	1,110,242	100.0	—	—
USSR	5,000,000	5,000,000	100.0	—	—
Totals	46,703,493	32,699,149	70.0	14,004,344	30.0

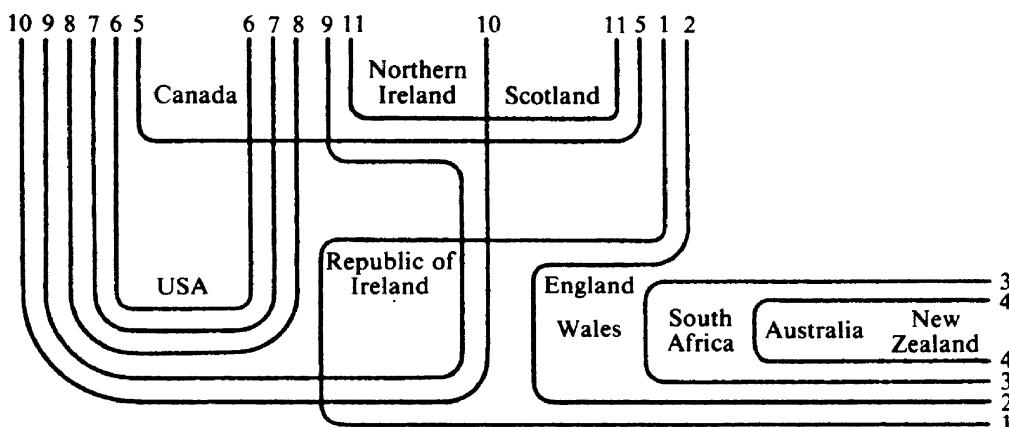
  

Secondary					
	Total in English classes	S	%	M	%
Africa	5,085,959	3,895,170	76.6	1,190,789	23.4
Asia	40,689,048	30,691,284	75.4	9,997,764	24.6
Europe	14,408,973	14,381,367	99.8	27,606	0.2
Latin America	5,849,486	5,849,486	100.0	—	—
USSR	5,000,000	5,000,000	100.0	—	—
Totals	71,033,466	59,817,307	84.2	11,216,159	15.8

Source: J. A. Fishman et al. 1977, p.24.

In an early dissertation, written in 1868 in Göttingen, Germany, with the title *Is English Destined to become the Universal Language of the World?*, W. Brackebusch opined "that the greater development [English] has obtained in the simplification of its grammar is the commencement of its dissolution, the beginning of the end" (p.47), that the dangers lay even more in the wide spread of the English-speaking areas, whereby regional differentiation in the use of English would arise, which finally would give rise to entirely new languages, independent of English. Although developments have not in the final analysis proved Brackebusch to be correct, there are to be found, of course, certain tendencies towards differentiation in English, which in some countries, e.g. in the United States, were strongly furthered by nationalistic tendencies at the time during which Brackebusch did his work, which, however, he overestimated.

The following table is intended to make clear, on the basis of several features of pronunciation, the differences, but also the similarities among various types of native Standard English:



KEY

1. /ɑ:/ rather than /æ/ in *path* etc.
2. absence of non-prevocalic /r/
3. close vowels for /æ/ and /ɛ/, monophthongization of /ai/ and /ou/
4. front [a:] for /ɑ:/ in *part* etc.
5. absence of contrast of /ɒ/ and /ɔ:/ as in *cot* and *caught*
6. /æ/ rather than /ɑ:/ in *can't* etc.
7. absence of contrast of /ɒ/ and /ɑ:/ as in *bother* and *father*
8. consistent voicing of intervocalic /t/
9. unrounded [a] in *pot*
10. syllabic /r/ in *bird*
11. absence of contrast of /u/ and /u:/ as in *pull* and *pool*

Source: Trudgill and Hannah 1982, p.5.

Generalizing greatly, it is possible to divide the Standard English of native speakers into an English type, including the English of Wales, South Africa, Australia and New Zealand in addition to that of England, and an American type, which also embraces the English of Canada. The English spoken in Ireland belongs somewhere between these two types and Scottish English being somewhat by itself. There is a clearer division between the English and American types at the levels of lexis and grammar, where there is a clear difference in most cases between American and Canadian English on the one hand and that of the rest of the English-speaking world on the other. This

generalization is valid despite the fact that each variety mentioned possesses its own characteristics.<sup>1</sup>

The English found in the former colonial territories shows first of all greater affinities with the language of the respective "mother country", as a result of the earlier Anglophone balance of power. Accordingly, the English spoken in Puerto Rico, Liberia and the Philippines is nearer to the American type, whilst that spoken in South Africa and Malaysia approximates more to the English type. In addition, independent forms have developed in those areas where English is not spoken as a mother tongue, not least owing to interference with the native languages, thus justifying such labels as "Indian English" or "Singapore English". Following the thesis put forward by Brackebusch, we can say that the development here occasionally goes so far as to result in difficulties of comprehension at the level of spoken English. The well-known phonetician A.C. Gimson, who died in 1985, cites this in the case of the English spoken in India and Africa, and remarks in the context of the former area: "Loss of intelligibility is associated particularly with the rhythmic patterns employed, which are quite unlike those of English, the distinction between 'missionary' and 'machinery' for instance, not being clearly maintained! Since teachers of

---

<sup>1,2</sup> On the research carried out on native and non-native varieties of English cf. the bibliography compiled by Viereck/Schneider/Görlach 1984. It comprises almost 4,200 entries and has been welcomed by reviewers as an important research tool (cf. AS.60, 1985, ZAA.33, 1985, and EWW.7, 1986). Yet in her review of Section 1 of this Bibliography, published in IF.90 (1985) p. 342, Loreto Todd has unfortunately produced several factual errors in three lines (!), which must not be left uncorrected. She writes: "Less understandable omissions relate to Northern Ireland, in particular. Articles on this subject have appeared in Sheffield's 'Lore and Language' but not in the Bibliography; ...". We happen to own this journal, examined it carefully when compiling the Bibliography, and have checked it again now. No less than fifteen items from *Lore and Language* are listed in the Bibliography; not a single article with a linguistic/dialectal emphasis relating to (Northern) Ireland was published in this journal. Todd continues: "theses including Ph. Ds should have been mentioned ..." The Bibliography lists nine theses alone concerning Ireland. And finally: "... Michael Barry's 'Aspects of English Dialects in Ireland' (1981) finds no place". It is No.87 of the Bibliography! In this instance L. Todd has carried careless reviewing to extremes.

English are among those who do not reach the minimum level of competence in their pronunciation, the situation may be expected to deteriorate even further in India" (1982, p.27). Gimson goes on to say: "Similarly, in Africa, the efficiency of spoken English as an international means of communication appears to be declining. Here we have interference from the tonal nature of so many of the indigenous languages, as well as deformed pronunciation of English arising from incorrect rhythm and the related inability to weaken the quality of unaccented syllables. In a study by B. Tiffen of the intelligibility of Nigerian English to English listeners, the mean intelligibility level of those whose native language was Yoruba was of the order of 65%" (loc. cit.).<sup>2</sup> The conclusions which may be drawn from this situation are of completely differing forms. Gimson is of the opinion that teaching should be made to commit itself to a far greater extent to one type, either English or American, he himself favouring English *Received Pronunciation*, however; others, in contrast, such as Strevens, have no opinion of such prescription: the problem does not arise at the written level, while speakers will of themselves adapt in the oral sphere when necessary.

In spite of every tendency towards diversification, English has been able to maintain a bond uniting all the variants, "a common core of educated variants" – a basic prerequisite for becoming an international language. English is used today in every country in the world, as native language, second language or foreign language. No foreign language is taught more. Even those countries which wished to shake off the linguistic yoke with the imperial one see no alternative to English. It has become the language of international trade, of business and technology, of science as a whole and of diplomacy (on the latter aspect cf. Rudolf 1972). We can think of electronics, of computer technology, of space exploration, to name only a few realms where English is indispensable. In these areas, as in so many others, it is usual for the results of the latest research to be presented and discussed at international conferences and then published – all in English. English has replaced German to a great extent especially in the realm of science and technology. It

is possible to see in the field of physics that contributions in Russian journals before the Second World War were published in German in particular; the *Physikalische Zeitschrift der Sowjetunion*, for example, attests this fact in its very title. Nowadays, the contributions there are published in Russian or English. The well-known *Archiv für Kreislaufforschung* is now called *Basic Research in Cardiology*, while the *Zeitschrift für Kinderheilkunde* has become the *European Journal of Pediatrics*. In 1950 all contributions to the *Zeitschrift für Tierpsychologie*, the oldest specialist journal in the field of behavioural science, a German domain, appeared in German, while 95% of the papers in 1984 were written in English. It is true that the discussion in West Germany between pragmatists who accept the dominance of English and traditionalists who with the abandonment of the mother-tongue fear a selling-out of the heritage of national culture is going on; nevertheless, the development revealed in the following table conveys a clear message:

Discipline	Publications (N)		of which in English (%)	
	1974	1980	1974	1980
Medicine	3960	5040	26	44
Biology	792	1200	49	93
Chemistry	1992	3083	32	46
Physics	1679	2652	85	89
Psychology	213	345	13	20

Comparison of journal publications by German university staff of various disciplines from 1974 and 1980, with regard to the (projected) total and the proportion of English-language items.

Source: Becker 1984, p.118.

Within the context of a representative survey of users and purchasers of scientific literature in West Germany, attitudes towards English-language literature were also investigated. 45.6% of those surveyed stated that they read English-language literature. Scientists constituted the leading group of the three target groups with 60% (students: 54%; executives a mere 23%). The two tables which follow make clear the assessment of the development of English-language scientific literature:

a) according to target groups:

In future, there will be	Readers of English-language literature		
	Scientists %	Students %	Executives %
More English-language scientific literature	58	44	(49)
- because of the general trend to publish more	13	6	(4)
- because there is more research	5	6	(18)
- because of a wider knowledge of the language, English as a universal language	22	22	(18)
- because of better teaching methods	2	1	(-)
- because of greater topicality	-	5	(2)
- because of an increase in the importation of specialist literature	4	1	(7)
- because of advantages in price	-	1	(2)
- other reasons	11	2	(2)
- no reason given	5	3	(9)
Less English-language scientific literature	6	3	(7)
- because more is translated	1	-	(-)
- other reasons	-	-	(-)
- no reason given	5	3	(7)
As much English-language scientific literature as at present	14	26	(22)
Do not know / no answer	22	27	(22)
- more than one answer volunteered in some cases -			

Source: Ansorge 1975, p.81.

b) according to disciplines:

In future, there will be	Readers of English-language literature			
	Humanities %	Economics and Social Sciences %	Natural Sciences %	Medicine %
More English-language scientific literature	47	(46)	57	(55)
- because of the general trend to publish more	10	(3)	11	(7)
- because there is more research	7	(6)	8	(11)

In future, there will be	Readers of English-language literature			
	Humanities		Economics and Social Sciences	Natural Sciences
	%	%	%	%
- because of a wider knowledge of the language, English as a universal language	19	(24)	23	(20)
- because of better teaching methods	-	(-)	1	(5)
- because of greater topicality	1	(-)	2	(5)
- because of an increase in the importation of specialist literature	3	(1)	3	(7)
- because of advantages in price	-	(-)	2	(-)
- other reasons	7	(6)	7	(-)
- no reason given	6	(7)	7	(2)
Less English-language scientific literature	4	(3)	7	(2)
- because more is translated	-	(-)	1	(-)
- other reasons	-	(-)	-	(-)
- no reason given	4	(3)	6	(2)
As much English-language scientific literature as at present	21	(19)	20	(25)
Do not know / no answer	27	(32)	16	(18)

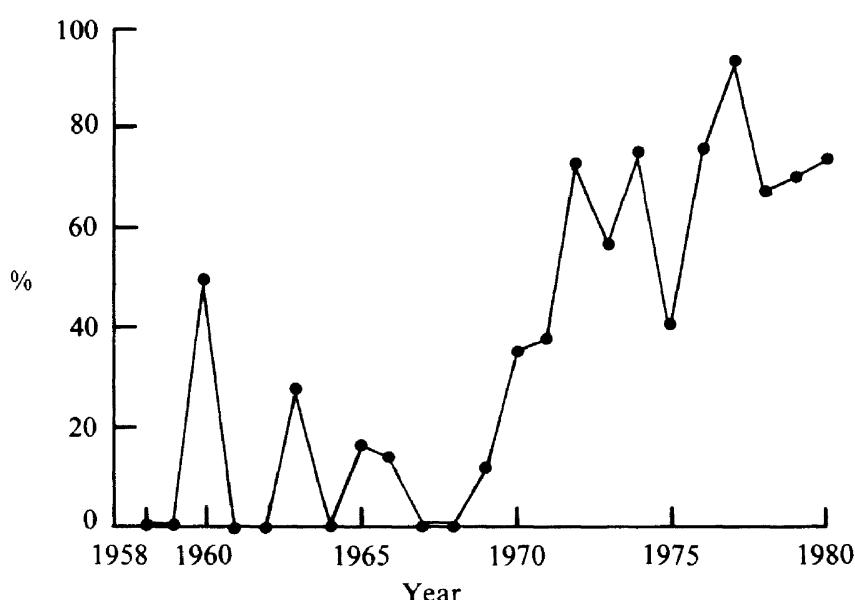
Source: Ansorge 1975, p.82.

It is significant that of all the reasons given for the expected increase in English-language scientific literature the "wider knowledge and spread of English", "English as an universal language" were by far the most frequent ones given.

It is difficult to say whether one can see the lost World Wars as having a direct influence on the decline of German, since other languages too had to give way to English. The Italian physics journal *Nuovo Cimento*, for example, has also accepted since 1950 contributions in other languages than Italian, with the result that the proportion of contributions in Italian has dropped within the space of 20 years to zero, while that of contributions in English has increased from zero to 100%. In the

journal *Astronomy and Astrophysics*, two thirds of the French scientists publish in English, whilst all articles in the official organ of the Agence Internationale de l'Energie Atomique, *Nuclear Fusion*, are written in English, despite the fact that the authority is subsidized by the French Government.

The following graph shows that the number of publications published by French scientists in English in the course of the past two decades, while fluctuating somewhat, has nevertheless clearly increased over all.



Source: Swinburne 1983, p. 129.

Statistics are available for individual disciplines, and especially for those of the natural sciences and technology, which verify the increase in use of the English language, as shown by the following table.

The scientific journals cited are produced in English-speaking countries. On the assumption that there has been no resultant bias of any kind in favour of English, we may conclude from the data "that approximately 70% of the specialist literature is published in English, and that the trend towards publication in English is growing. The proportion of German-language spe-

Scientific Journal Language	Chemical Abstracts			Physics Abstracts		Mathe- matical Reviews		Engineer- ing Index		Biological Abstracts		Index Medicus	
	1965 %	1978 %	1981 %	1965 %	1977 %	1965 %	1977 %	1965 %	1977 %	1965 %	1977 %	1965 %	1977 %
English	52.0	62.8	68.1	73.0	87	54.8	65	82.3	83	75.0	79	51.2	76
Russian	20.0	19.5	15.5	17.0	6	21.4	18	3.9	6	10.0	8	5.6	8
German	9.8	5.0	3.9	4.0	2	8.7	5	8.6	6	3.0	3	17.2	6
French	5.1	2.4	1.8	4.0	2	7.8	6	2.4	2	3.0	3	8.6	3
Japanese	4.0	4.7	4.6	0.5	1	0.7	-	0.1	1	1.0	1	0.9	1
Other	9.1	5.6	6.1	1.5	2	6.6	4	2.7	2	8.0	4	16.5	6

Source: Loeben and Runge 1985, p. 128.

cialist literature averages approximately 5% ... [The table] shows that, apart from the fact of the English language's dominance in the natural sciences and technology, the relative importance of foreign languages is different for each specialist area, and that one must see the problem in communication caused by foreign languages as varying from subject-area to subject-area" (Loeben and Runge 1985, p. 128).

As far as chemistry and physics are concerned, further figures are available which supplement the table above and bring us closer to the present. *Chemical Abstracts*, which has appeared since 1907, may be found throughout the world and is practically unrivalled since the cessation of publication in 1969 of the *Chemische Zentralblatt* (founded in 1830). The following data on the present distribution by language and country of original literature registered by *Chemical Abstracts* was published in the middle of 1984, on the occasion of the printing of the ten millionth abstract; the right-hand columns indicate the details in percentages for the year 1984 as a whole.

Papers * by Country	%	1984 %	Papers * by Language	%	1984 %
United States	27.0	27.1	English	68.6	69.1
USSR	17.0	16.8	Russian	15.8	15.7
Japan	10.6	10.4	Japanese	4.4	4.0
Federal Republic of Germany	6.1	6.0	German	3.5	3.4
United Kingdom	5.8	5.6	Chinese	1.9	2.2
			French	1.5	1.6

Papers* by Country	%	1984 %	Papers* by Language	%	1984 %
France	4.1	4.0	Polish	0.8	0.7
India	3.0	3.2	Italian	0.5	0.4
Canada	2.7	2.8	Spanish	0.5	0.6
All others	23.7	24.1	All others	2.5	2.3

\* Journal articles, conference papers, technical reports, dissertations

Source: CAS Report 16, June 1984, together with Chemical Abstracts Service Statistical Summary 1907-1984 (1985).

*Physics Abstracts* represents an analogous journal for physics. According to the investigations of INSPEC (Information Sources in Physics, Electrotechnology and Control), the English content in the year 1982 reached a proportion of as much as 90%, and is thus considerably higher than in chemistry; this applies to the rate of increase as well.

The figures reproduced in the following two tables suggest that there is apparently no preference of English-language literature in the registration of original literature. As in chemistry, here too West Germany leads Great Britain as regards the number of papers written; this also roughly reflects the higher population figure.

Number of papers written in 1982 by country	%	Analysis by language of publications abstracted for 1982	%
United States	29.0	English	90.0
USSR	9.9	Russian	3.8
Japan	7.7	German	1.4
Federal Republic of Germany	6.8	French	1.4
United Kingdom	6.5	Others	2.8
France	5.0		
Other countries	35.0		

Source: Shaw 1985, p.23.

The following figures on book production and translations from English may be taken as a further indication of the outstanding role which the English language plays world-wide.

English and French titles compared with the total number of books published in selected countries throughout the world, where neither English nor French is the mother tongue:

1972

	Total	English	%	French	%
<b>America</b>					
Argentina	4,578	553	12.1	217	4.7
Colombia	848	18	2.1	0	0
Cuba	942	72	7.6	13	1.4
<b>Africa</b>					
Egypt	2,412	176	7.3	44	1.8
Ghana	136	88	64.7	0	0
Sudan	152	26	17.1	1	0.6
<b>Europe</b>					
Denmark	6,547	533	8.4	28	0.4
Finland	4,522	807	17.8	67	1.5
Holland	11,800	965	8.2	213	1.8
Poland	10,760	407	3.8	105	1
Sweden	7,782	1,079	13.9	23	0.3
Turkey	6,540	238	3.6	42	0.6
<b>Asia</b>					
India	14,480	5,723	39.5	0	0
Israel	2,414	189	8.8	0	0
Sri Lanka	1,604	344	21.4	1	0.06
Thailand	2,579	183	7.1	1	0.03

Source: Fishman et al. 1977, p.44, 46, 49, 52.

1980/1981

	Total	English	%	French	%
<b>America</b>					
Colombia	5,492	96	1.7	24	0.4
<b>Africa</b>					
Ethiopia	150	39	26	0	0
Ghana	209	181	86.6	9	4.3
Tanzania	512	200	39	0	0
<b>Europe</b>					
Denmark	8,563	725	8.5	61	0.7
Finland	8,227	892	10.8	8	0.1
Holland	13,939	1,109	8	55	0.4
Poland	10,435	283	2.7	54	0.5
Sweden	8,582	1,147	13.4	13	0.2
<b>Asia</b>					
India	11,562	5,145	44.5	0	0
Israel	2,397	176	7.3	12	0.5
Sri Lanka	2,352	584	24.8	0	0
Thailand	4,498	370	8.2	16	0.4

Source: UNESCO Statistical Yearbook 1983 (Paris 1983).

In those cases where figures in both tables are available for the same countries there is in general an increase in book production where English-language titles proportionally take part. English has clearly been able to maintain its leading position over French (and other languages).

The following table provides a general survey of the most important languages from which translation takes place:

	Total number of translations	Of which translations from							
		English	%	Russian	%	French	%	German	%
1976	50,381	19,264	38.2	6,994	13.9	6,105	12.1	4,665	9.3
1977	50,047	19,577	39.1	6,771	13.5	6,054	12.1	4,656	9.3
1978	57,147	23,715	41.5	6,745	11.9	6,220	10.9	5,663	9.9

Source: UNESCO Statistical Yearbook 1983 (Paris 1983).

Here too English stands unchallenged world-wide in first place. In 1960, the proportion of all translations from English already amounted to 33%; since then, it has continually increased, in contrast to that of other languages. Russian, to judge from the number of titles translated from this language, was in second place as early as 1960; however, this says nothing (then as now) about the world importance of the literature of this language, since more than half of the translations from Russian were done in the Soviet Union itself into the numerous languages of this multinational state, while a further third concerned the communist states within Europe.

In German-speaking lands too by far the majority of translation work undertaken is from English, as the following table illustrates:

	Total book production	Translations into German	%	from English	%	from French	%
Austria							
1963	4,939	291	5.9	125	43	81	28
West Germany							
1961		2,607		1,396	53.5	529	20.3
1981	67,390	6,739	10	4,265	63.3	909	13.5

Source: Fischer Weltalmanach '65, p. 274, 278f. and Fischer Weltalmanach '83, col. 778.

It can hardly be surprising that the numerous international organisations too make use above all of English. An English wording can usually be detected behind their cryptic abbreviations. A listing of the use of languages in 64 international organizations (from *ADF* = African Development Fund to *WTO* = World Tourism Organization) shows the leading role of English today. English has a full status (i. e. it is used orally and in writing on all levels and in all committees) in 61 organizations and a partial status in one organization, followed by French (full status in 54 and partial status in 2 organizations), Spanish (full status in 23 and partial status in 5 organizations), Russian (full status in 20 and partial status in 7 organizations), Arabic (full status in 10 and partial status in 7 organizations), German (full status in 8 and partial status in 18 organizations) and Chinese (full status in 7 and partial status in 11 organizations) (Bericht der Bundesregierung 1985, p. 83–90). According to estimates, 90% of all documents produced by U. N. Headquarters in New York are written in English. It is similarly unsurprising, given the official use of English for forty years now in air traffic – only in Quebec an attempt to carry out airport communication in English and French was finally implemented in 1980 (cf. Borins 1983) – that so-called *Seaspeak* has been worked out, an internationally recognised seafaring English in order to avoid dangerous misunderstandings. What is surprising, however, is that such a project was first tackled only in 1980 and officially introduced in 1984.

A final indication of the international prevalence of English is also the fact that no other language exerts so great an influence on other languages world-wide. As Wächtler pertinently remarks, “the resentment emerging from such expressions as ‘Spanglish’, *Franglais*’ ... [confirms] the international status of English” (1977, p. 54). *Spanglish* and *Franglais* are compounds formed from *Spanish* and *English*, and *Français* and *Anglais* respectively. Further word-creations using *Englis(c)h* and other languages indicate how widespread this phenomenon is (on English in contact with other languages cf. Viereck/Bald 1986).<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Two events in connection with the subject must be mentioned: the first exhibition ever on English as a world language was held at the University of

References

- Ansorge, Dietmar W., *Studie zur Situation der wissenschaftlichen Literatur heute*, Stuttgart 1975.
- Becker, Joachim H., *Wissenschaftssprache Nummer eins. Im wissenschaftlichen Kommunikationsprozeß ist die Verwendung des Englischen unentbehrlich*, Deutsche Universitätszeitung 40 (1984) p. 116–118 transfer.
- Bericht der Bundesregierung über die deutsche Sprache in der Welt, Deutscher Bundestag 10. Wahlperiode, Drucksache 10/3784, 04.09.85.
- Blanke, Detlev, *Internationale Plansprachen. Eine Einführung*, Berlin 1985.
- Borins, S. F., *The Language of the Skies: The Bilingual Air Traffic Control Conflict in Canada*, Montreal, McGill-Queen's University Press 1983.
- Brackebusch, W., *Is English Destined to Become the Universal Language of the World?* Diss. Göttingen 1868.
- Churchill, Sir Winston, *History of the English-speaking Peoples*, Vol. II: *The New World*, London 1956.
- Crystal, David, *How many millions? The statistics of English today*, English Today 1 (1985) p. 7–9.
- Der Fischer Weltalmanach '65. *Zahlen-Daten-Fakten*, Frankfurt 1964.
- Der Fischer Weltalmanach '83. *Zahlen-Daten-Fakten-Hintergründe*, Frankfurt 1982.
- Der Fischer Weltalmanach '85. *Zahlen-Daten-Fakten-Hintergründe*, Frankfurt 1984.
- Fishman, Joshua A., Robert L. Cooper, Andrew W. Conrad (eds.), *The Spread of English: The Sociology of English as an Additional Language*, Rowley, Mass. 1977.
- Forster, Peter G., *The Esperanto Movement. Contributions to the Sociology of Language* 32, The Hague 1982.
- Gimson, A. C., *The Twentyman Lecture, 1981: The pronunciation of English: its intelligibility and acceptability in the world*, The Incorporated Linguist 21 (1982) p. 25–28.
- Jacob, H., *Otto Jespersen: His Work for an International Auxiliary Language*, Loughton 1943.
- Jespersen, Otto, *Growth and Structure of the English Language*, Oxford 1938, 1962<sup>2</sup>.
- Loeben, Manfred and Wolfgang Runge, *Sprachbarrieren bei der naturwissenschaftlich-technischen Fachkommunikation. Ergebnisse einer Befragung*, Nachrichten für Dokumentation 36 (1985) p. 127–136.
- McCrum, Robert, William Cran and Robert MacNeil, *The Story of English*, London 1986.

---

Bamberg in 1983. (For the catalogue cf. Viereck et al. 1983.) In 1986, BBC 2 broadcast a series called "The Story of English" that is available also on VHS. (For the accompanying book cf. McCrum et al. 1986.) – Many thanks to Dr. S. Köppl and H. Drubba for procuring some of the literature.

- Mulcaster, Richard, *The First Part of the Elementarie*, London 1582, reprint Menston 1970.
- Ogden, Charles K., *The ABC of Basic English*, London 1944.
- Rudolf, W., *Die Sprache in der Diplomatie und internationalen Verträgen*, Frankfurt/M. 1972.
- Shaw, Dennis F. (ed.), *Information Sources in Physics*, London 1985<sup>2</sup>.
- Strevens, Peter, *World English and the World's Englishes – or, whose language is it anyway?*, The Royal Society for the Encouragement of Art Manufactures and Commerce Journal, Vol. 130, No. 5311 (1982) p. 418–431.
- Swinburne, Joan K., *The use of English as the international language of science: A study of the publications and views of a group of French scientists*, *The Incorporated Linguist* 22 (1983) p. 129–132.
- Trudgill, Peter and Jean Hannah, *International English: A Guide to Varieties of Standard English*, London 1982.
- Viereck, Wolfgang and Wolf-Dietrich Bald (eds.), *English in Contact with other Languages*, Budapest 1986.
- Viereck, Wolfgang, Sebastian Köppl, Edgar W. Schneider, Josef Schmied, *Englisch – Formen und Funktionen einer Weltsprache*, Bamberg 1983.
- Viereck, Wolfgang, Edgar W. Schneider and Manfred Görlach, *A Bibliography of Writings on Varieties of English, 1965–1983*, Amsterdam 1984.
- Wächtler, Kurt, *Geographie und Stratifikation der englischen Sprache*, Düsseldorf, Bern, München 1977.
- Zachrisson, R. E., *The World Language. English most suitable*, Stockholm 1920.
- Zachrisson, R. E., *Anglic. An International Language with a Survey of English Spelling Reform*, Uppsala and Stockholm 1932<sup>2</sup>.

An der Universität 9,  
D-8600 Bamberg

Wolfgang Viereck

## **Phonetische Besonderheiten einer Untermundart des Osthochlitauschen um Vilnius**

Die erforschte Untermundart aus dem Dorf Pùpiškés gehört zum Osthochlitauschen um Vilnius, zu der Mundart also, die im Südrandgebiet, an der Grenze mit den Süd hochlitauren nicht weit von Dievěniškés im Poškónys-Gebiet, gebraucht wird.

Die Mundart dieses Raumes wurde bis jetzt noch nicht untersucht, wenn man von der Mundart um Dievěniškés und nicht weit davon liegenden Dörfern absieht, die von J. Lipskienė und A. Vidugiris untersucht worden ist<sup>1</sup>. Jedoch hat die Untermundart des Dorfes Pùpiškés mehrere phonetische Besonderheiten, die sie von der Mundart von Dievěniškés unterscheiden. Im vorliegenden Artikel werden gerade die Besonderheiten in Betracht gezogen.

Vokale. Vokale *a*, *e* sind in der Gemeinsprache in der betonten Stellung kurz geblieben, in der Untermundart werden sie gehend. In den grammatischen Formen der Vergangenheit der mehrmaligen Handlung, des Imperativs, Partizips, in den Nominalverwendungen der Pronominalformen der Adjektive, in den verbalen Präfixen und Verben der momentanen Handlung werden *a*, *e* lang ausgesprochen, z. B. *kāsc'* 'kästi, graben' *rāsc'* 'rästi, finden', *lāsc'* 'lèsti, picken', *nēšč'* 'nešti, tragen', *vēšč'* 'vežti, fahren', *kāsime* 'kàsime, wir werden graben', *rāsime* 'ràsime, wir werden finden', *kēpsime* 'kèpsime, wir werden backen', *nēšime* 'nèšime, wir werden tragen', *lāgdavo* 'lák davo, er leckte mehrmals', *rāzdavo* 'ràsdavo, er fand mehrmals', *nēždavo* 'nèšdavo, er trug mehrmals', *kāskime* 'kaskime, graben wir', *rāskite* 'ràskite, findet', *kēpkite* 'kèpkite, backt', *rāzdamas* 'ràsdamas, findend', *kēbdamas* 'kèpdamas, backend'; *gerāsis* 'geràsis, gut, der gute', *mažāsis* 'mažàsis, klein, der Kleine', *pāneša* 'pàneša,

---

<sup>1</sup> J. Lipskienė, A. Vidugiris, Dieveniškių tarmė, Lietuvių kalbos gramatinė sandara, Lietuvių kalbotyros klausimai, B. 9, Vilnius 1967, S. 183–222.

er trägt', *prākasa* 'prákasa, er gräbt um', *atākasé* 'àtkasè, er grub aus', *bēnešanc*' 'bènešant, beim Tragen', *nēnešanc*' 'nènešant, nicht tragend', *tēkepanc*' 'tèkepant, beim Backen', *bākštelec*' 'bàkšteléti, sticheln', *tākštelec*' 'tákšteléti, bumsen' u.a.

In den Fremdwörtern wird das betonte *e* zu *ie*, z. B.: *biēstija* 'Bestie', *Augiēnija* 'Eugenie', *kiēmikas* 'chèmikas, Chemiker', *fiērma* 'fèrma, die Farm'; *maniēbras* 'manèvras, Manöver', *mankiētai* 'mankètai, Manschetten', aber *Amērika* 'Amerika'.

Vokale *i*, *u*. Betonte Vokale *i*, *u* werden im Wortstamm ein wenig gedehnt und mit dem mittleren Dehnton ausgesprochen, z. B.: *ikrai* 'íkrai, Kaviar', *išč*' 'ìžti, brechen vom Eis, platzen'; *lipc*' 'lípti, klettern'; *küpeta* 'kùpeta, Heuschober'. Ebenso werden *i*, *u* in den lautnachahmenden Interjektionen gedehnt, z. B. *bliksc* 'blíkst, schwapp', *dripc*' 'drìbt, bums', *gripšč*' 'grìbšt, schwups', *šnipšč*' 'šnípst, klacks', *žipšč*' 'žìbt, sitsch' u.a.

Vokal *é*. Der betonte Vokal *é* wird im Wortstamm zum Diphthong *ie*, z. B.: *giēgé* 'dědè, der Onkel', *giēlininkas* 'gělininkas, der Blumenzüchter', *giēralas* 'gěralas, die Tränke'; *kiele* 'kélè, er hob auf', *kriēte* (oder *krēte*) 'krěté, er schüttelte', *riēcis* 'réjis, das Sieb', *kievas* 'tévas, der Vater' u.a.

Der unbetonte Vokal *é* wird im Wortstamm kürzer und entwickelt sich zu einem *i*, z. B.: *girōvas* 'gérōvas, der Trinker', *kistūvas* 'késtùvas, der Spanner (von Fellen)', *kivēlis* 'tévēlis, das Väterchen' u.a.

Vokal *o*. Der Vokal *o* bleibt in allen Fällen ohne Veränderung, nur in manchen Fremdwörtern wird *o* zum Diphthong *uo*, z. B.: *motuōčiklas* 'motocìklas, das Motorrad', *motuōras* 'motòras, der Motor', *pomiduōras* 'pomidòras, die Tomate', *fuōrtvelis* 'portfèlis, die Mappe', *rajuōnas* 'rajònás, der Bezirk', *Zenuōnas* 'Zènonas, Eigename' u.a.

Vokale *y*, *ū* bleiben unter der Betonung ohne Veränderung. In der unbetonten Position werden sie gekürzt, z. B.: *nikštūkas* 'nykštùkas, der Zwerg', *ritīnis* 'rytìnìs, östlich', *grudēlis* 'grùdēlis, das Körnchen', *s'ulālis*', *siūlēlis* 'das Fädchen' u.a.

Vokale *q*, *ę* sind zu *u*, *i* geworden, in der betonten Position sind sie lang, in der unbetonten kurz.

Diphthonge. Diphthong *ie*. Diphthong *ie* wird wie ein Diphthongoid ausgesprochen, in dessen Auslaut ein schwaches *e*

zu hören ist. So ein Diphthongoid ist bei dem Stoßton klarer, z. B.: *jí(e)ško* 'ieško, er sucht', *pí(e)nas* 'piénas, die Milch', *pí(e)va* 'píeva, die Wiese', *ví(e)nas* 'víenas, ein, allein' u. a. In der unbetonten Position wird Diphthong *ie* kürzer und verwandelt sich in ein *i*, z. B.: *jiškójou* 'ieškójau, ich suchte', *dzinōs* 'dienōs, die Tage', *pinēlis* 'pienēlis, die Milch, ein Deminutivum', *vinōs* 'vienōs, allein, weibliche Form', *žiminiš* 'žieminiš, winterlich' u. a. Im Auslaut des Wortes wird *ie* verschieden ausgesprochen: manchmal wird es zu einem kurzen *i*, z. B.: *nami* 'namiē, zuhause', *nešis* 'nešies, du trägst', *sukis* 'sukies, du drehst dich', oder wird ein Diphthongoid ausgesprochen, z. B.: *nakci(ē)s* 'naktiēs, der Nacht, Gen.', *žuvi(ē)s* 'žuviēs, des Fisches', *kárci(e)s* 'kárties, der Stange, Gen.', *nósi(e)s* 'nósies, der Nase, Gen.' u. a. Das ist die einzige bis jetzt bekannte Untermundart, in der ein unbetontes *ie* zu einem kurzen *i* wird.

Diphthong *uo*. Das betonte stoßtonige *uo* wird mit einer engeren zweiten Komponente ausgesprochen und ist dann *u* ähnlich, z. B.: *dúoda* 'dúoda, er gibt'; *grúodis* 'grúodis, Dezember'; *púodas* 'púodas, der Topf' u. a. Die zweite Komponente des dehntonigen *uo* wird breit ausgesprochen, z. B.: *kuādas* 'kuōdas, Haarknoten', *kuālas* 'kuōlas, der Pfahl', *puāšc'* 'puōšti, schmücken', *suāpc'* 'suōpti, schreien, rufen von einer Eule', *uālu* 'uōlq, den Felsen' u. a. In der unbetonten Position wird *uo* gekürzt und verwandelt sich in ein *u*, z. B.: *vugēle* 'uogēlē, die Beere', *vusēlis* 'uosēlis, die Ulme, ein Deminutivum', *pudūkas* 'puodūkas, die Tasse' u. a.

Diphthonge *ai*, *ei*. Im Wortstamm bleiben Diphthonge *ai*, *ei* ohne Veränderung, nur im Anlaut des Wortes wird *ei* zu *ai*, z. B.: *áibé* 'éibé, der Schaden', *áidzinc'* 'éidinti, schaden', *áizēc'* 'éizéti, brechen, platzen' u. a. Im Auslaut des Wortes wird in den Diphthongen *ei*, *(i)ai* die erste Komponente schmäler und sie werden zu *ei*, z. B.: *lígei* 'lýgiai, gleich, gerade', *mēdzei* 'mēdžiai, Bäume', *séjei* 'séjai, du sätest', *túnkei* 'tánkiai, oft', *žírnēi* 'žírniai, Erbsen', *žōdzei* 'žōdžiai, Wörter, Worte', *kláusei* 'kláusei, du hörtest', *matei* 'matei, du sahst', *prašei* 'prašei, du batest', *sakei* 'sakei, du sagtest', *varei* 'varei, du triebst' u. a.

Dieser Übergang *e* → *é* lässt sich wahrscheinlich durch den assimilatorischen Einfluß der zweiten Komponente erklären.

Diphthong *au* bleibt nach den harten Konsonanten und im Anlaut des Wortes unter dem Stoßton ohne Veränderung, z. B.: *áuga* 'es wächst', *káulas* 'der Knochen', *káušas* 'die Kelle' u. a. Nach den weichen Konsonanten wird die erste Komponente des stoßtonigen *au* zum Vokal der vorderen Reihe, z. B.: *dzéuc'* 'džiáuti, trocknen', *kéuné* 'kiáuné, der Marder' u. a. Das stoßtonige und unbetonte *au* wird nach harten und weichen Konsonanten zum *ɔu*, z. B.: *ɔūna* 'aūna, er zieht an', *lōūkas* 'laūkas, das Feld', *ɔusēle* 'ausēlē, das Ohr, Deminutivum', *bjōūru* 'bjaūru, häßlich', *jounīsté* 'jaunīsté, die Jugend', *brołū* 'brolaū, Bruder, Vokativform', *medɔūs* 'medaūs, des Honigs', *dzírbɔu* 'dīrbau, ich arbeitete', *plóv'ɔu* 'plóviau, ich wusch' u. a.

Gemischte Zwielaute. Zwielaute *am*, *an*, *em*, *en* werden gewöhnlich zu *um*, *un*, *im*, *in*, z. B.: *súmcis* 'sámtis, Schöpfkelle', *kúnda* 'kánta, er beißt', *gímbe* 'gémbé, der Haken', *pímpē* 'pémpé, der Kiebitz', *kuñpas* 'kañpas, die Ecke', *luñkas* 'lañkas, der Bogen', *kiñca* 'keñčia, er leidet', *tiñpc'* 'teñpti, ziehen' u. a. In den für die Mundart neuen Wörtern bleiben jedoch diese Zwielaute ohne Veränderung. Sie bleiben auch in solchen verbalen Formen erhalten, wenn in den Grundformen diese Zwielaute nicht da sind. Das betrifft ebenso die anderen Ost hochlitauischen Mundarten<sup>2</sup>.

In manchen Fremdwörtern jedoch werden die ersten Komponenten solcher Zwielaute enger, z. B.: *úngelas* 'ángelas, der Engel', *ciñtas* 'ceñtas, der Cent', *ciñneris* 'ceñneris, der Zentner', *roiñgenas* 'reñtgenas, das Röntgen', *tistamiñtas* 'testamentas, das Vermächtnis', *trúntas* 'trántas, der Zappen' u. a. Wenn die stoßtonigen *em*, *en* nicht zu *im*, *in* werden, so wird ihre erste Komponente trotzdem enger -*e*, z. B.: *sémc* 'sémti, schöpfen', *givénc'* 'gyvénti, leben', *givéndavo* 'gyvéndavo, er lebte, mehrmals', *givént* 'gyvéntu, wenn er lebte', *givénk* 'gyvénk, lebe', *kūrénc* 'kūrénti, heizen', *kuténc* 'kuténti, kitzeln', *purénc* 'pürénti, locker machen', *rusénc* 'rusénti, glimmen, glühen' u. a.

Zwielaute *el*, *er*. Unter dem Dehnton bleiben diese Zwielaute ohne Veränderung, z. B. *velka* 'er schleppt', *telpa* 'es paßt hinein', *peřka* 'er kauft', *sveřc'* 'sveřti, er wiegt' u. a. Die erste Kom-

<sup>2</sup> Siehe Z. Zinkevičius, Lietuvių dialektologija, Vilnius 1966, S. 96–98.

ponente der stoßtonigen Zwielaute *el*, *er* wird von den alten Trägern der Mundart eng ausgesprochen, z. B.: *kélc'* 'kélti, auflesen', *pélké'* 'pélké, das Moor', *vélc'* 'vélti, wühlen, filzen', *gérc'* 'gérti, trinken', *šérc'* 'šérti, füttern', *vérc'* 'vérti, einfädeln' u. a.

Die erste Komponente der unbetonten *el*, *er* wird (nur bei den alten Mundartträgern zum *i*, z. B.: *gilmē* 'gelmē, die Tiefe', *kilmaī* 'kelmaī, Baumstümpfe', *mildz'ōū* 'meldžiaū, ich betete', *pilkēle* 'pelkēlē, kleines Moor', *kirtēle* 'kertēlē, die Ecke', *mirgēle* 'mergēlē, das Mädchen', *stirblē* 'sterblē, der Beutel' u. a. Es ist ein Fall der Reduktion der Vokale. Die Reduktion läßt sich hier dadurch erklären, daß der Vokal *i* kürzer als *e* ist<sup>3</sup>. Der Übergang der ersten Komponente der Zwielaute *e + m, n, l, r* zum *ɛ* oder *i* ist in der osthochlitauschen Mundart um Vilnius bis jetzt nicht festgestellt worden.

Zwielaute *il*, *im*, *in*, *ir*, *ul*, *um*, *un*, *ur*. Diese Zwielaute sind qualitativ ohne Veränderung geblieben. Die erste Komponente dieser Zwielaute wird unter dem Stoßton gedehnt, z. B.: *pílnas* 'pílnas, voll', *pírmas* 'pírmas, der Erste', *túlpé* 'túlpē, die Tulpe', *kúrc'* 'kurti, schaffen' u. a.

Besonderheiten der Endungsvokale. Der Vokal *y* wird in der betonten -ys-Endung (Nom. Sing.) gekürzt, z. B.: *arklís* 'arklýs, das Pferd', *ažis* 'ežýs, der Igel', *gaidzís* 'gaidýs, der Hahn', *pakraščís* 'pakraštýs, der Rand' u. a. Gekürzt wird auch der Vokal *y* in der -ys-Endung der *i*-stämmigen Substantive im Nom. Pl., z. B.: *ākis* 'ākys, Augen', *āvis* 'āvys, Schafe', *dañcis* 'dañtys, Zähne', *pūšis* 'pùsýs, Kiefern' u. a. Gekürzt werden außerdem unbetonte und betonte Vokale *u*, *i* (*oi*) im Acc. Sing., die aus den Nasallauten *q*, *ɛ* entstanden sind, z. B.: *dárbu* 'dárba, die Arbeit Acc.', *vaīku* 'vaīkā, das Kind', *māžu* 'māžā, klein', *anū* 'anā, jene', *katrū* 'katrā, welche', *tū* 'tā, die, diese', *kāti* 'kātē, die Katze', *žēmi* 'žēmē, die Erde', *ži(ē)vi* 'žiēvē, die Borke', *pēlori* 'pēle, die Maus', *varlori* 'vařle, den Frosch' u. a. Die Ursache dieser Erscheinung liegt offensichtlich in der gesetzmäßigen Kürzung der unbetonten Endungen in demselben Kasus, d. h. der Analogie: nach *mēdzis* 'mēdis, der Baum' wird *gaidzís* 'gaidýs, der Hahn' kurz ausgesprochen. Die Endung -*u* (Gen. Pl.)

<sup>3</sup> A. Pakerys, Lietuvių bendrinės kalbos prozodija, Vilnius 1982, S. 44-46.

bleibt sowohl in der betonten als auch in der unbetonten Stellung ungekürzt, z. B.: *darbū* 'darbū, der Arbeiten', *gerū* 'gerū, der guten', *dal'ū* 'daliū, der Teile', *lāpu* 'lāpu, der Blätter', *mēdu* 'mēdžiu, der Bäume' u. a.

Was die Erhaltung der ungekürzten Genitivendung betrifft, so kann man hier dieselbe Erscheinung in den südniederlitauischen Mundarten um Raseniai und den benachbarten westhochlitauischen Untermundarten zum Vergleich heranziehen (in manchen anderen Endungen ist derselbe Vokal *u* ungekürzt geblieben)<sup>4</sup>. Der Vokal *é* bleibt in der unbetonten Endung ohne Veränderung (wird nicht zum *i*, wie es im Wortstamm der Fall ist), z. B.: *sākē* 'sākē, er sagte', *giēgē* 'dēdē, der Onkel' u. a. Das lässt sich wohl durch die Beständigkeit des morphologischen Systems erklären.

Kombinatorische Vokalgesetzmäßigkeiten, Kontrahierung. Zwei nebeneinanderstehende Vokale werden zusammengezogen, z. B.: *pardíc'* aus *paardýti* 'lösen, trennen', *pāštrint* aus *paāštrinti* 'schräfer machen', *paīc'* aus *paeīti* 'ein paar Schritte machen', *praīna* aus *praeīna* 'es geht vorüber', *páukc'* aus *paāugti* 'größer werden, wachsen', *pausīs* aus *paausīs* 'um die Ohren', *pajōū* aus *paējaū* 'ich machte ein paar Schritte', *pažerē* aus *paēzerē* 'rings um den See', *nētnešē* aus *neātnešē* 'er brachte nicht', *nérk* aus *neárk* 'pflüge nicht', *nepkalbēs* aus *neapkalbēs* 'er wird nicht verleumden', *susaīna* aus *susieīna* 'sie kommen zusammen' u. a., aber *nējēmōu* aus *nēēmiau* 'ich nahm es nicht'; *nejeda* aus *neēda* 'er frißt nicht' u. a.

Apokope im Wortanlaut: *bulatuōrija* aus *ambulatōrija* 'das Ambulatorium'; *dikalōnas* aus *odekolōnas* 'Kölnisch Wasser', *lementōrius* aus *elementōrius* 'das ABC-Buch', *nigdōtas* aus *anekdōtas* 'der Witz' u. a.

Synkope: *kalmaškà* aus *kalamaškà* 'Pferdewagen'; *mótriška* aus *móteriška* 'das Weib', *neūgi* aus *nejaūgi* 'wirklich', *švógras* aus *švógeras* 'der Schwager', *sásvinis* aus *sāsiuvinis* 'das Heft', *būslas* aus *būsilas* 'der Storch', *dešnìs* aus *dešinys* 'rechts', *Marijonà* aus *Marijonà* 'Marianne', *nežn'à* aus *nežinià* 'ungewiß', *šulnìs* aus *šulinys* 'der Brunnen', *žarjà* aus *žarijà* 'die Glut' u. a.

<sup>4</sup> V. Grineveckis, *Žemaičių tarmių istorija* (Fonetika), Vilnius 1973, S. 216 u. a.

**Konsonanten.** Die untersuchte Untermundart gehört zu den Ostdzūkai, deshalb werden hier *č*, *dž*, die aus *\*tj*, *\*dj* entstanden sind wie *c*, *dz* ausgesprochen, während *t*, *d*, *tv*, *dv* vor *i*, *y*, *j*, *ie* zu den Konsonanten *c*, *dz*, *cv*, *dzv* werden. Die weichen *t*, *d* werden, wenn sie nicht zu *c*, *dz* geworden sind, zu *k*, *g*, z. B.: *kinaī* 'tenaī, dort', *bikē* 'bītē, die Biene', *mieski* 'miestē, in der Stadt', *šviñkē* 'šveñtē, das Fest'; *sogi* 'sodē, im Garten' u.a.

Konsonanten *g*, *k* werden oft zu *d*, *t*, z. B.: *rudeī* 'rugiaī, der Roggen', *diesmē* 'giesmē, ein feierliches Lied', *dēras* 'gēras, gut', *tepūre* 'die Mütze', *teturi* 'keturi, vier' u.a.

Vor den Vokalen der vorderen Reihe werden Konsonanten (besonders *t*, *d* und manche andere) stark palatalisiert. Das Ergebnis der starken Palatalisierung ist gerade die für die Dzūkai typische Aussprache *c*, *dz* (statt *t*, *d*) und der Übergang des *t*, *d* → *k*, *g*.

Da die beschriebene Untermundart an der Grenze der Mundart liegt, so schwanken oft verschiedene phonetische Besonderheiten und Gesetzmäßigkeiten. Manchmal spricht derselbe Mundarträger dasselbe Wort bald mit dem gekürzten unbetonten Vokal, bald mit der erhaltenen Qualität des Vokals; bald wird derselbe Konsonant in der gleichen Position palatalisiert, bald nicht u.a.

Vilniaus Valstybinis  
Pedagoginis Institutas,  
Lietuvių kalbos katedra,  
Studentų 39,  
SU-232034 Vilnius,  
Litauische SSR.

Vladas Grinaveckis

## **Die indogermanische Grundlage des Dativus und Nominativus cum infinitivo im Baltischen**

Die lange umstrittene Frage über den Ursprung und die Entwicklung der Infinitivkonstruktionen mit Dativ und Nominativ ist hauptsächlich aufgrund des indoiranischen und slavischen Sprachmaterials untersucht worden<sup>1</sup>. Die baltischen Angaben wurden dabei auch zum Vergleich herangezogen. Die bisherige Behandlung jeder von diesen Konstruktionen an sich gestattete jedoch nicht, ihre Genesis eindeutig zu erklären. Für dieses Problem ist die Analyse der paradigmatischen Beziehungen des Nom.c.inf. zu den ältesten indogermanischen Satztypen (Stepanov 1984) von wesentlicher Bedeutung. In diesem Beitrag versuchen wir nun die gemeinsame Grundlage des Dat.c.inf. und des Nom.c.inf. zu klären, um auf solche Weise ihre ursprüngliche Stellung im syntaktischen System zu erhellen. Das Baltische bietet dazu besonders günstige Voraussetzungen, weil unter den idg. Sprachen nur das Litauische die beiden Konstruktionen bis heute in fast unveränderter Form bewahrt hat, so daß es möglich ist, die bisher vorhandenen Hypothesen über ihre Entwicklung anhand des lebendigen Gebrauchs im Litauischen zu prüfen.

Der Dativus cum infinitivo wird im Litauischen zum Ausdruck des Handlungszwecks weitgehend gebraucht. Mit dem Dativ wird das semantische Subjekt (1) oder häufiger – das Objekt (2) der Infinitivhandlung bezeichnet. Die Konstruktion fungiert als Äquivalent des finalen Nebensatzes und bezieht sich auf den Satzkern, ausgedrückt durch Handlungs- (a) oder Zustandsverba (b):

---

<sup>1</sup> Die Übersicht der wichtigsten Literatur über den Dat.c.inf. in: Sgall 1958, S. 145 ff., 190 ff.; Haudry 1977, S. 120 ff., 435 ff.; Disterheft 1980, S. 28 ff.; Verf., 1981; über den Nom.c.inf. in: Kiparsky 1960; 1969; Larin 1963; Filin 1972, S. 476 ff.; Timberlake 1974, S. 84 ff.; Dunn 1982.

- (1a) *Motina virē pienq vaikams gerti* 'Die Mutter kochte den Kindern die Milch zum Trinken'  
(1b) *Puode verda pienas vaikams gerti* 'Im Topf kocht die Milch für die Kinder zum Trinken'  
(2a) *Palikom rastus lentoms pjauti* 'Wir haben Stämme zurückgelassen, um Bretter zu sägen'  
(2b) (*Mums*) *liko rastai lentoms pjauti* 'Die Stämme sind (uns) geblieben, um Bretter zu sägen'

Beide Typen des Dat.c.inf. haben genaue Entsprechungen in den frühen Entwicklungsperioden des Slavischen (besonders des Tschechischen)<sup>2</sup>, Germanischen<sup>3</sup>, Indoiranischen<sup>4</sup>, sind auch in dem Hethitischen nachgewiesen<sup>5</sup>. In R̄gveda, wo sich die dativischen Infinitive in solchen Fällen noch nicht von den Dativien der Verbalabstrakta abgesondert haben, ist der erste Typ durch Wendungen wie *índrāya pātave sunú sómam* 'für Indra zum Trinken keltre den Soma' 1,28,6, der zweite – durch *pība ... vrtrāya hántave* 'trinke für Vṛtra für (sein) Töten', d.h. 'um Vṛtra zu töten' 4,13,3 belegt.

Die Ergebnisse der Untersuchung des Dat.c.inf. im Litauischen und Lettischen, schon in einem früheren Beitrag dargelegt (Verf. 1981), stehen im Einklang mit der Auffassung der Konstruktion als eines doppelten finalen Dativs (Dativus duplex), wobei der zweite Dativ des Verbalabstrakts, der sich auf das Prädikatsverb bezog und dem ersten Dativ als eine ihn erklärende nominale Apposition beigefügt wurde, später zum Infinitiv erstarrte. Über die ursprüngliche Beziehung beider Konstruktionsglieder auf das Prädikatsverb im Litauischen erlaubt vor allem Folgendes zu schließen:

- 1) Der Dat.c.inf. hat dieselbe syntaktische Funktion wie der finale Dativ oder Infinitiv einzeln genommen und wird meistens in solchen Sätzen gebraucht, die auch den bloßen Zweckdativ oder Infinitiv zulassen;

<sup>2</sup> Miklosich 1874, S.857ff.; Vondrák 1928, S.265, 408; Gebauer 1929, S.380, 579f.

<sup>3</sup> Behaghel 1923, S.643; Schulze 1928, S.132; Haudry 1977, S.112f.

<sup>4</sup> Delbrück 1888, S.413ff.; Sgall 1958, S.200ff.; Haudry 1968, S.143ff. 1977, 104ff.; Disterheft 1980, S.57ff., 96.

<sup>5</sup> Ose 1944, S.40ff.; Hahn 1966, S.390; Haudry 1977, S.110f.

2) der Infinitiv im Litauischen und Lettischen – der erstarre und der vom nominalen Paradigma isolierte Dativ des *ti*-Stamms – hat die ererbte Zweckbedeutung des Dativs weitgehend bewahrt und funktioniert in vielen Fällen als syntaktisches Synonym des entsprechenden Kasus des Verbalabstrakts;

3) der Gebrauch des Dat.c.inf. ist durch die Semantik des Prädikatsverb eingeschränkt. Nach den Verba eundi wird im Litauischen und Lettischen der finale Dativ vorwiegend durch den Genitiv und der Dat.c.inf. – durch den Genitiv mit Infinitiv (oder Supin) vertreten<sup>6</sup>. Beide Komponenten der letztgenannten Konstruktion bewahren die Beziehung zum Prädikatsverb und in vielen Fällen auch die Möglichkeit der selbständigen Verwendung, vgl. *Atéjome lenti / parsinešti (-tū)* 'Wir sind gekommen, die Bretter zu holen'.

Die Auffassung des Dativs als Infinitivobjekt ermöglichte die Verwendung des Dat.c.inf. auch in solchen Sätzen, in denen der alleinstehende Zweckdativ nicht mehr üblich war (z. B. *Pri-trūko parako šernams šaudyti* 'Es fehlte an Pulver, die Wildschweine zu schießen'. Im Lettischen, wie im Slavischen, wurde der Dativ des Nomens in den Konstruktionen des (2) Typs durch den Objektakkusativ verdrängt. Dieser historische Prozeß, der auch im Altindischen das Verschwinden des Dat.c.inf. bedingte<sup>7</sup>, zeugt besser als alle theoretischen Argumente von der Unmöglichkeit den ersten Dativ aus dem Akkusativ (oder dem adnominalen Genitiv) durch die Attraktion abzuleiten. Das betrifft teilweise auch den neuen Versuch Boeders (1980) das Konzept der Attraktion durch das der Kongruenz zu ersetzen und die Konstruktion aufgrund der verbalen Eigenschaften des dativischen Infinitivs (der als das mit dem Dativ des Nomens kongruierende aktive oder passive Prädikat aufgefaßt wird) zu

<sup>6</sup> In dieser Hinsicht sind die Konstruktionen im Baltischen noch aufschlußreicher als im Vediſchen und Hethitischen, wo der Dat.c.inf. (resp. Dativus duplex) auch nach Verba eundi belegt ist (vgl. Sgall 1958, S.200; Disterheft 1980, S.167; Ose 1944, S.6).

<sup>7</sup> Über den zunehmenden Gebrauch des Akkusativs anstelle des Dativs in der vediſchen Konstruktion (besonders in AV) vgl. Delbrück 1888, S.411ff., 415; Fürst 1916, S.70f.; Renou 1937, S.27f.; Sgall 1958, S.195ff., 203.

interpretieren. Obwohl die Kongruenz zwischen den beiden Komponenten augenscheinlich ist, so kann jedoch weder die dativische Form noch die Funktion der Konstruktion dadurch erklärt werden. In solchen Wendungen wie lit. *pasiémé verpalų nakčiai verpti* 'sie nahm Fasern um in der Nacht (wörtl.: für die Nacht) zu spinnen' ist die Interpretation des Dativs als kongruierendes Subjekt völlig ausgeschlossen. Aber gerade in diesem Falle tritt die finale Beziehung des Dativs und des Infinitivs zum Hauptverb besonders klar zum Vorschein. Die Ursprünglichkeit der finalen Bedeutung der dativischen Verbalabstrakta in dieser Konstruktion ist von Haudry (1968; 1977, S. 104 ff.) anhand des Materials aus verschiedenen idg. Sprachgruppen (auch aus dem Baltischen) überzeugend nachgewiesen, leider jedoch auf die attributiven deklinierbaren Syntagmen des Typs *vrtrá- hántave* 'Vṛtra à tuer' (vgl. lit. *šernas šaudymui / šaudyti* 'der Wildeber zum Schießen') beschränkt. Das Vorhandensein solcher Syntagmen ist dem Indogermanischen zwar nicht abzusprechen, aber nur sehr seltene Fälle des Dat.c.inf. im Litauischen (wie auch in anderen verwandten Sprachen) können direkt auf diese zurückgeführt werden.

Mit *Nominativus cum infinitivo* werden die Konstruktionen bezeichnet, in denen der Nominativ als Objekt der Infinitivhandlung auftritt. Der Zusammenhang zwischen dem Nom.c.inf. und den Konstruktionen mit dem finalen Infinitiv ist noch in vielen Wendungen der litauischen Sprache zu erkennen. Beim Weglassen des nominalen Dativs in dem unter (2b) angeführten Beispiel des Dat.c.inf. bekommt man eine Konstruktion, die ihrer Form nach mit dem Nom.c.inf. völlig übereinstimmt:

(3) (*Mums*) *liko rastai pjauti* 'Die Stämme sind (uns) zum Brettersägen geblieben' oder: 'Es ist (uns) noch geblieben, die Stämme zu sägen'.

Ähnlicherweise wird der finale Infinitiv auch zu solchen Verben hinzugefügt wie *kliūti*, *pasitaikyti*, *tekti* 'zufallen, zuteil werden', *patikti* 'gefallen', *tikti* 'passen, dem Wesen entsprechen', *rūpēti* 'sich kümmern um etwas', *pavykti*, *sektis* 'gelingen', *apsimokėti* 'sich lohnen', *nu(si)bosti*, *igristi*, *pakyrēti* 'überdrüssig werden'. Vgl.:

*Kitąsyk pasitaiko ir toks vyras gaut* (Kapsukas) 'Manchmal trifft sich auch einen solchen Mann zu bekommen'. *Nebepatiko ožkelei sodri žolelė pešti* (Žemaitė) 'Der Ziege gefiel nicht mehr das saftige Gras zu rupfen'. *Apsimoka linai sét?* (Rodūnia) 'Lohnt es sich Flachs zu säen? *Tiek pakyréjo tie vežimai krauti* (Mažeikiai) 'Es wurde (mir) überdrüssig diese Wagen zu laden'. Ähnlich im Altlitauischen: *iam wenam pareitissi ir uszgulli garbe, schlawe a cestis doti* (Wolffenbütt. Post. 33) 'Nur Ihm allein ist es angemessen und kommt zu, daß man ihm Ehre und Lob erweise'<sup>8</sup>.

Der Nominativ hat in solchen Konstruktionen die grammatische Funktion des Subjekts, während der Zustandspatiens in der Form des Dativs ausgedrückt werden kann. Der Infinitiv ist in vielen Fällen fakultativ, vgl.: (*Man*) *kliuvo / teko / pasitaikė / rūpéjo / nusibodo ... rugienos (artí)* '(Mir) fiel es zu / ich kümmerte mich um / mir wurde überdrüssig das Stoppelfeld (zu pflügen)'. Andererseits, werden die angeführten Verben mit modaler Bedeutung auch als Prädikate der entsprechenden subjektlosen Sätze verwendet; in diesem Fall wird der Nominativ als Objekt des Infinitivs aufgefaßt und oft durch den Akkusativ ersetzt, während die Form und semantische Funktion des Dativs unverändert bleibt. Die Wendungen mit Nominativ sind am besten in den östlichen und südlichen hochlitauischen Mundarten bewahrt und regelmäßig gebraucht<sup>9</sup>. Im Teil der niederlitau-

<sup>8</sup> Weitere Angaben über den Nom.c.inf. im Litauischen in: Jablonskis 1957, S.328, 454, 458, 561ff.; Fraenkel 1928, S.15f.; Piročkinas 1971, S.62ff.; Valiulytė 1976, S.174, 467; Valeckienė 1984, S.158f.; im Lettischen in: Endzelīns-Mūlenbachs 1928, S.172f., 196; Endzelīns 1951, S.553f., 989, 992.

<sup>9</sup> Das Areal, auf dem der Nom.c.inf. mit den genannten Verben, mit *reikėti* 'müssen' und adjektivischen Neutra regelmäßig gebraucht wird, umfaßt beinahe das ganze Gebiet der östlichen und südlichen hochlitauischen Dialekte und die westlichen hochlitauischen Mundarten südlich von der Linie Jonava - Čekiškė - Šakiai - Sintautai. Die Isoglosse ist nicht scharf, und in den Grenzonen tritt die Variierung des Nom. mit dem Akk. besonders klar zutage. Im Niederlitauischen wird der Nom.c.inf. auf verschiedene Sprachinseln (z. B. bei Židikai, Viešniai, Luokė, Gargždai, Papilė, Raseiniai) meistens neben konkurrierenden Konstruktionen mit dem Akk. gebraucht. Die Verbreitung der Konstruktion in den litauischen Mundarten (über ihre Bedeutung vgl. Otkupščikovas 1974, S.154) ist nach dem Material des litauischen Dialektatla-

ischen und westlichen hochlitauischen Mundarten wie auch in der heutigen Literatursprache ist in den Infinitivkonstruktionen des (3) Typs mit *tekti*, *patikti*, *pavykti*, *rūpēti* u.ä. schon der Akkusativ vorherrschend geworden, vgl.: (*Man*) *teko / patiko / rūpejo / nusibodo rastus pjauti* 'Es ist (mir) zugefallen / es hat mir gefallen / ich beabsichtigte (wörtl. es kümmerte mich) / es langeweilte (mich) die Stämme zu sägen'; daneben treten aber auch die entsprechenden Wendungen mit dem Nominativ sporadisch auf. Die Reinterpretierung der Konstruktion ist also im Litauischen noch als ein lebendiger Prozeß zu beobachten, und die Brücke zwischen den Sätzen mit dem Subjektnominativ und finalen Infinitiv einerseits und den subjektlosen Sätzen mit Nominativ oder Akkusativ in der Funktion des Objekts andererseits ist noch vorhanden. Es ist bemerkenswert, daß J. Jablonskis, ein glänzender Kenner und Forscher der litauischen Sprache, auch vom synchronischen Standpunkt den Nominativ in solchen Konstruktionen als das grammatische Subjekt des Satzes betrachtete<sup>10</sup>.

Den zweiten Typ des Nom.c.inf., der im Litauischen die weiteste Verbreitung findet, bilden die Konstruktionen mit Adjektiven in der Funktion des nominalen Prädikats. Das Adjektiv kann in der mit dem grammatischen Subjekt des Satzes kongruierenden Form auftreten (4a), aber meistens werden die adjektivischen Neutra mit Zustandsbedeutung verwendet (4b). Wie in den unter (2b) und (3) angezeigten Fällen erscheint der Patiens des Zustands fakultativ in der Form des Dativs:

(4a) *Pienas (man) skanus gerti* 'Die Milch schmeckt (mir) (wörtl. ist (mir) schmackhaft zu trinken)': *Kokios bjaurios pupos ravėt* (Žarėnai) 'Wie eklig ist es (wörtl. sind) die Bohnen zu jätten; im Altlit.: *Bei schitie wargai szmogui labai sunkus ira neschoti* (Bretk. Post. II, 105) 'Aber diese Sorgen sind dem Menschen sehr schwer zu tragen'.

---

ses, der im Institut für die litauische Sprache und Literatur in Vilnius aufbewahrt wird, angegeben.

<sup>10</sup> Jablonskis 1957, S.325, 454, 560f.; eine zusammenfassende Darstellung in Piščokinės 1971, S.66f.

(4b) *Pienas (man) skanu gerti* 'es schmeckt (mir) (wörtl.: es ist (mir) schmackhaft) die Milch zu trinken': *Malonu šienas pjaut* (Siesikai) 'Das Heu ist angenehm zu mähen'; im Altltit.: *ir szitie sopulei ne sūku kęst*' (Daukša Post. 214<sub>23</sub>) 'auch diese Schmerzen sind nicht schwer zu ertragen'.

In den Konstruktionen mit kongruierenden Adjektiven (4a) ist die ursprüngliche finale Bedeutung des Infinitivs augenscheinlich, wie auch in den Entsprechungen im Lettischen (*saulīte silta sildīties* wörtl.: 'Die Sonne ist warm um sich zu wärmen' BW.3235<sup>11</sup>), im Slavischen (aksl. *eretici ... blědň ž sutъ viděti* Kozma 3 'die Ketzer ... sind bleich anzusehen'<sup>12</sup>, atschech. *chléb tvrd jéstí* 'das Brot ist hart zu essen'<sup>13</sup>; aruss. *voda Iordana sladka pitъ* Sl. Dan. Zat.-Sprinčák 1960, S.179), im Vедischen (*yám ī gárbhām ṛtāvṛdho drśé cárum ájījanan* 'den die Wahrheitsmehrer als Leibesfrucht, schön zu sehen, erzeugt haben' 9, 102, 6<sup>14</sup>) und in anderen Sprachen<sup>15</sup>. Von entscheidender Bedeutung ist der Zusammenhang zwischen den Wendungen mit kongruierenden und nichtkongruierenden Adjektivformen, der noch aus dem heutigen Litauisch zu ersehen ist, vgl.: *Nespārtūs miežiai pjaut* (Molėtai) 'Die Gerste ist nicht rasch zu mähen' und *Runkeliai bus nespārtu kasti* (Kapsukas) 'Die Runkelrüben werden nicht rasch zu graben sein'. Die Wendungen mit kongruierenden Adjektivformen (4a) beziehen sich auf die entsprechenden Sätze ohne Infinitiv in gleicher Weise wie die nichtkongruierenden Wendungen (4b) – auf die archaischen Nominalsätze mit neutralen Prädikat<sup>16</sup>, die die frühen Entwicklungsstufen des idg. Satztyps repräsentieren (*pienas skanus geriti : pienas skanus = pienas skanu gerti : pienas skanu*). Auf diesen Zusammenhang weist auch die Verwendung der Konstruktion (4b) in denselben hochlitauischen Mundarten, in denen

<sup>11</sup> Endzelīns 1951, S.989 (§ 781).

<sup>12</sup> Dejanova 1982, S.133; s. noch Miklosich 1874, S.855; Pacnerová 1964, S.547.

<sup>13</sup> Gebauer 1929, S.358; Trávníček 1956, S.168 (§ 128.1), 171f. (§ 131.2).

<sup>14</sup> Sgall 1958, S.215.

<sup>15</sup> Zum Germanischen Behaghel 1924, S.342; zum Griechischen (Hom.) La Roche 1893, S.65; zum Tocharischen Krause-Thomas 1960, S.79.

<sup>16</sup> Weiteres über diese Nominalsätze Verf. 1979, S.201f.; Valeckienė 1984, S.156 ff.; in der Beziehung zum Nom. c. inf. neuerdings Stepanov 1984, S.134.

auch die Nominalsätze des Typs *pienas skanu* 'die Milch ist schmackhaft' noch vorkommen. Solche Sätze haben im Litauischen den Charakter von syntaktischen Relikten und werden in vielen Fällen durch entsprechende kongruierende Sätze vertreten; dabei merkt man auch die parallele Verwendung der Infinitivkonstruktionen: *akmuo sunku / sunkus nešti* 'der Stein ist schwer zu tragen'. Infolge des Verlusts des Neutrums im Bereich des Substantivs sind die meisten neutralen Formen der Adjektive im Litauischen zu erstarrten unpersönlichen Prädikativen geworden. Damit wurden günstige Voraussetzungen für die Reinterpretierung der unter (4b) angeführten Konstruktionen geschaffen: sie werden im heutigen Litauisch meistens als unpersönliche Ausdrücke aufgefaßt, d.h. solche Sätze wie *Svečias malonu priimti*, die ursprünglich 'Der Gast ist angenehm zum Empfangen' bedeuteten (vgl. *Svečias malonu* 'Der Gast ist angenehm') sind schon größtenteils zu 'Es ist angenehm den Gast zu empfangen' umgedeutet. Eine ähnliche Tendenz – die Infinitivkonstruktionen mit den Adjektiven als unpersönliche Wendungen umzudeuten – wird auch im Slavischen verzeichnet<sup>17</sup>; im Lettischen sind hier die neutralen Formen der Adjektive wegen des vollständigen Neutrumschwundes durch Adverbien ersetzt (vgl. *nūosūnuojis akmins grūti kustināt* 'der moosbedeckte Stein ist schwer zu bewegen')<sup>18</sup>. Manche neutrale Adjektivformen im Litauischen sind zu unpersönlichen Zustandsverben geworden: *gaila* 'schade' → *gailēti* 'bedauern', *veřta* 'lohnen, wert' → *vertēti* 'sich lohnen; ähnlich erweise entstand aus

<sup>17</sup> Vgl. die Umformung der entsprechenden Konstruktion im Tschechischen: *čistota je liba slyšeti* → *je libo slyšet čistotu* (Trávníček 1956, S. 171f.; über das Bulgarische Dejanova 1982, S. 133ff. Vom diachronischen Standpunkt finden wir also zwischen den beiden Konstruktionstypen keine scharfe Grenze (anders darüber Timberlake 1974, S. 124f., 133). Über ihren Zusammenhang im Slavischen vgl. noch Birnbaum 1984, S. 38. Die Möglichkeit, den Nominativ als Subjekt wie auch als Objekt aufzufassen, betrachtet W. R. Schmalstieg (1982, S. 126–128) im Zusammenhang mit der ursprünglichen Genusindifferenz des Infinitivs (resp. des idg. Verbs). P. Trost (1986, S. 36) weist dagegen auf das Vorkommen der Konstruktion nur in solchen (meistens impersonalen) Sätzen, in welchen der prädikativische Ausdruck für sich allein keinen Subjektnominativ zuläßt.

<sup>18</sup> Endzelīns-Mülenbachs 1928, S. 196; Endzelīns 1951, S. 553 (§ 392).

dem prädikativ gebrauchten Substantiv *reikà* 'Bedürfnis' das unpersönliche Verb *reikéti* 'nötig sein' (Fraenkel 1925, S.37ff.). In den unpersönlichen Infinitivkonstruktionen mit *reikéti*, wie auch mit Adverbien *geraī* 'gut', *anksti* 'früh', *tolì* 'weit', *artì* 'nah', *ganà* 'genug' u.ä. und Substantiven mit Zustandsbedeutung, z. B. *mētas* '(es ist) Zeit', *sarmatà* '(es ist) eine Schande', kann der Nominativ nur als Objekt des Infinitivs aufgefaßt werden:

*Reikia mums ji nužudyt* (Ariogala) 'Wir müssen sie töten'. *Da(r) anksti rugiai pjaut* (Molétai) 'Es ist noch früh den Roggen zu schneiden'. *Jau laikas karvē melžt* (Daugai) 'Es ist schon Zeit die Kuh zu melken'.

In den meisten niederlitauischen, zum Teil auch westlichen hochlitauischen Mundarten ist der Nominativ wegen seiner Objektfunktion in solchen Wendungen schon durch den Akkusativ ersetzt, vgl.: *reikia jq nužudyt*, *dar anksti rugius pjaut* usw. Aber in dem südlichen und östlichen Hochlitauisch wird der Nominativ bis heute regelmäßig mit dem Infinitiv konstruiert. Günstig dafür war sein entsprechender Gebrauch in denselben Mundarten mit passiven neutralen Partizipien (vgl. *rugiai* (*yra*) *séjama / séta* 'der Roggen wird / wurde gesät')<sup>19</sup> und mit undecklinierten aktiven Partizipialformen, sog. Gerundien (*kur čia ar-klys gavus* 'wo ist hier ein Pferd zu bekommen').

Der dritte Typ des Nom. c.inf., in dem der Infinitiv als Prädikat fungiert, wird im Litauischen durch die Konstruktionen mit dem Verb *būti* (im Präsens meistens in der Nullform) repräsentiert. Zwei Arten dieses Typs sind zu unterscheiden: a) mit den Infinitiven von einigen Perzeptionsverben, hauptsächlich *matyti*, *regéti* 'sehen', *girdéti* ' hören' und dem Verb *būti* 'sein' als Kopula (5 a); b) mit den Infinitiven von Verben verschiedener Semantik und mit dem Verb *būti* in modaler Bedeutung 'müssen; sollen' (5 b):

(5 a) (*Man*) *yra / Ø / buvo / bus namai matyti* 'Das Haus ist / war (mir) zu sehen / wird (mir) zu sehen sein': *Antai baltoji obe-lis y(r) matyti* (Skuodas) 'Da ist der weiße Apfelbaum zu se-

---

<sup>19</sup> Weiteres über diese Konstruktion Verf. 1979, S. 200 ff.

hen'. *Traukinys regėt* (Rūdiškės) 'Der Zug ist zu sehen'. *Vakar griaustinis buvo girdėtis* (Eržvilkas) 'Gestern war der Donner zu hören'; im Altlit.: *du daiktu mumis neperweszlibu regetessi* (Wolfenbütt. Post. 72);

(5b) (*Man*) *yra / Ø / buvo / bus namai statyti* 'Das Haus ist / war (mir) zu bauen / wird (mir) zu bauen sein': *Jau i(r) vėl pie-tai virti!* (Tauragė) 'Schon wieder ist das Mittagessen zu kochen!' *Tada buvo šeimyna samdyti* (Židikai) 'Dann war die Hausgemeinde zu werben'; im Altlit.: *rakundas bus doti panui Dewui* (Wolfenbütt. Post. 85) 'Rechenschaft wird vor Gott, dem Herrn, (von euch) abzugeben sein'.

In den unter (5a) angegebenen Konstruktionen fungiert der Infinitiv als Äquivalent der passiven Verbalform und entspricht in den nördlichen niederlitauischen Mundarten häufig dem Part. praes. pass. (vgl. *sodnas didelis y(r) matomas* – Skuodas 'Der große Garten ist zu sehen'); in den östlichen hochlitauischen Mundarten – der reflexiven Verbalform (vgl. *miškas matos* 'der Wald ist zu sehen'). Die Subjektfunktion des Nomens tritt hier besonders klar zutage dank der Kongruenz desselben mit der partizipialen Kopula: *Petruko balsas buvęs girdéti* (Raseiniai) 'Die Stimme des Petrukas war zu hören'<sup>20</sup>. Die Konstruktion (5a) wird vorwiegend im westlichen Gebiet der hochlitauischen und im zentralen der niederlitauischen Mundarten gebraucht, aber manche erstarnte Wendungen, wie *kas (nauja) girdéti?* 'was Neues?' sind auch andernorts verbreitet. Der Ersatz des Nominativs durch den Akkusativ ist in (5a) – zum Unterschied von (3) und (4) – im Litauischen noch gänzlich ausgeschlossen. Aber auch hier tritt dieselbe ursprüngliche Bedeutung des Infinitivs zum Vorschein, besonders in seiner Verwendung zum Ausdruck der Wahrnehmungsmöglichkeit, die auch in entsprechenden Konstruktionen von anderen verwandten Sprachen zu beobachten ist, vgl. lett. *brālu ne dzirdēt, ne redzēt* LP. II 53 (ME. III 502) 'von den Brüdern ist nichts zu hören, nichts zu sehen'; aksl. *i oblakъ prѣide. i glasъ umlъče. i ne by sly-šati* Supr. 570, 18 'und die Wolke zog vorüber, und die Stimme

---

<sup>20</sup> Vgl. die eingehende synchronische Untersuchung in Sirtautas 1971.

schwieg und war nicht zu hören' <sup>21</sup>; aruss. *bě že v to vremja viděti ... pečalь gorьkaja* Let. Mosk. 290 'in jener Zeit war zu sehen ... bittere Trübsal' <sup>22</sup>; tschech. *hora je viděti* 'der Berg ist zu sehen' <sup>23</sup>; aind. *táva spārhé várṇa ā samdříši śrīyah* 'in deiner begehrenswerten Farbe ist die Schönheit zu sehen' 2,1,126 (Disterheft 1980, S. 46). Der dativische Infinitiv, der in solchen Konstruktionen der RV „eine Möglichkeit oder eine Bestimmung wozu bedeutet“ ist nach Sgall (1958, S. 221) „eben auch hier semantisch ein *dativ de destination*“.

Die Konstruktion (5b) unterscheidet sich von der (5a) hauptsächlich durch den Charakter und den Grad der modalen Bedeutung: in (5b) fungiert das Verb *būti* als ein Synonym des in der Literatursprache üblichen unpersönlichen Verbs *reikēti* 'müssen; sollen'. Mit dem Infinitiv transitiver Verben kann es unpersönliche Sätze bilden, in denen anstelle des Nominativs der Akkusativ schon im Altlitauischen vorkommt: *tada buwa taw dūti mana pinnigus Maininikamus* (Bretk. Math. 25, 27) 'so solltest du mein Geld den Wechslern geben'; *wissiems krikschczonims ... bus wargus regeti* (Bretk. Post. II 78) 'Alle Christen werden Mühseligkeiten erfahren', vgl. die entsprechende Konstruktion mit dem Infinitiv intransitiver Verben, z. B. *iem bus mirti* (Bretk. Esech. 17, 16) 'er soll sterben' <sup>24</sup>. In den heutigen litauischen Dialekten finden wir den Akkusativ anstatt

<sup>21</sup> Ähnlich auch: *otide ide i něstъ viděti* Supr. 404, 28 (Chodova 1980, S. 223). Wenn der Wahrnehmungsgegenstand aber in demselben Syntagma ausgedrückt wird, erscheint er schon in der Form des Akkusativs (wie in späteren Texten der meisten slavischen Sprachen), vgl.: *bystъ viděti junоšq krasъna stoješta prědъ nimъ* Supr. 187, 1-4 'Ein schöner Jüngling stehend vor ihm war zu sehen'.

<sup>22</sup> Sabenina 1978, S. 404. Über entsprechende Wendungen des Typs *derevnja vidatъ* 'das Dorf ist zu sehen' im Süd- und Weißrussischen Sprinčak 1960, S. 179.

<sup>23</sup> Die tschechische Konstruktion, von Kiparsky (1969, S. 146) als Relikt anerkannt, wurde auch als eine Entlehnung aus dem Deutschen (Reiter 1953, S. 175; Timberlake 1974, S. 124ff.) und eine späte syntaktische Neuerung interpretiert (Pořák 1967, S. 82ff.; Havránek 1968, S. 175f.; Dunn 1982, S. 523f.).

<sup>24</sup> Weiteres über diese Konstruktion in: Palionis 1972, S. 125ff.; Stepanov 1984, S. 132f.

des Nominativs häufiger in den Sätzen mit der Nullform des Verbs: *Rytoj jum rugius kirsti* neben *rugiai kirsti* 'Morgen müßt ihr Roggen schneiden', vgl. auch in den erstarrten Wendungen *kq daryti?* neben *kas daryti?* 'was ist zu tun?'. Beim vorhandenen Verb *būti* (hauptsächlich im Präterit. oder Futur) wird aber der Infinitiv meistens mit dem Nominativ konstruiert, vgl. *Rytoj bus rugiai kirsti* 'Morgen ist Roggen zu schneiden'; *Kas buvo / bus daryti?* 'Was war / wird zu tun (sein)?'. Der Nominativ mit explizitem *būti* wird auch in den Mundarten regelmäßig gebraucht, in denen mit dem Verb *reiketi* schon der Akkusativ vorherrscht<sup>25</sup>. Entsprechende Wendungen mit dem Nominativ kommen auch in lettischen Dialekten vor, vgl.: *kungam ēst tei meizītē* (Nereta) 'dieses Brot ist den Herrn zu essen' (Endzelīns 1951, S. 554); der Nominativ wird hier auch bei den Debitivformen verwendet: *drīz būs jāsāk kult labība* 'bald muß man das Getreide zu dreschen beginnen' (ibid. S. 972f., Bergmane 1959, S. 620). Im Vedischen wird die modale Bedeutung meistens durch die Optativ-, Imperativ- oder Injunktivform des Verbs expliziert, während der Nominativ ganz unzweideutig als grammatisches Subjekt fungiert, vgl. *āpo bhavantu pītāye* 'die Gewässer sollen zum Trunke sein' 10,9,4 (Sgall 1958, S. 221); ähnlich im Hethitischen (Disterheft 1980, S. 165f.). In diesem Zusammenhang erscheinen die litauischen Konstruktionen (5 a) vom historischen Standpunkt als die auf Perzeptionsverben beschränkten Varianten der (5 b).

Die Eigenschaften des Nom. c. inf. im Baltischen weisen also auf die ursprüngliche finale Bedeutung des Infinitivs hin, die in dieser Konstruktion den ererbten Gebrauch des Dativs der Verbalabstrakta direkt widerspiegelt. Die alte Subjektfunktion des Nominativs in dieser Konstruktion, für das Urslavische und Urbaltische von Potebnja (1958, S. 406), Endzelin (1951, S. 554) und anderen Forschern angenommen, tritt noch in vielen Wendungen der heutigen litauischen Dialekte zutage, in denen der Nom. c. inf. regelmäßig verwendet wird. Bei dem Vergleich mit den entsprechenden Konstruktionen in verwandten Sprachen

<sup>25</sup> Z. B. im Niederlitauischen bei Darbénai, Nevarénai, Plungė, Kvėdarna, Tauragė, Skaudvilė, Kruopai u. a.

merkt man eine gemeinsame Tendenz, sie als unpersönliche Ausdrücke und den Nominativ als Objekt des Infinitivs umzudeuten. Es ist darum wohl kaum zweckmäßig, den Nom.c.inf. der Ostbaltischen Sprachen als eine durch das vorindogermanische Substrat bedingte Erscheinung<sup>26</sup> oder als eine späte ostseefinnische Entlehnung zu betrachten. Entsprechend der Entlehnungshypothese, die neuerdings von Timberlake (1974) am konsequentesten vertreten wird, ist der anfangs von dem Infinitiv regierte Objektsakkusativ unter dem ostseefinnischen Einfluß durch den Akkusativ ersetzt worden. Die Entwicklung der Konstruktion im Baltischen zeigt aber die entgegengesetzte Richtung. Außerdem wird der sog. Objektsnominativ in den lettischen Dialekten, die mit den ostseefinnischen Sprachen im unmittelbaren Kontakt stehen, mit viel geringerer Regelmäßigkeit gebraucht als in den südlichen hochlitauischen Mundarten<sup>27</sup>; im Niederlitauisch hat der Nom.c.inf. für syntaktische Relikte typische Züge. Die Kontakte mit ostseefinnischen Sprachen können aber als günstige Voraussetzungen für die Bewahrung der Nominativform bei dem schon verbalisierten Infinitiv im Ostbaltischen angesehen werden<sup>28</sup>. Günstig dafür (wie auch für die Bewahrung des Dativs im Dat.c.inf.) war im Ostbaltischen die verhältnismäßig späte Ausgliederung des Infinitivs aus dem Dativbereich der Verbalabstrakta auf -ti, an der das Altpreußische nicht teilgenommen hat (hier sind die Infinitive aus den Verbalabstrakta auf -tu entstanden). Auch bei der Behandlung der vedischen Infinitivkonstruktionen ist bemerkt worden, daß die neueren Infinitivformen die alten Funktionen und Konstruktionsmöglichkeiten der dativischen Verbalabstrakta am besten bewahren (Sgall 1958, S. 209).

Im Slavischen wurde der Gebrauch des finalen Infinitivs früh eingeschränkt und der Nominativ bei dem Infinitiv durch den

<sup>26</sup> Vgl. Larin 1963, S. 105f. Kritische Stellung dazu: Jacobsson 1964, S. 75; Kiparsky 1969, S. 145; Veenker 1967, S. 126; Filin 1972, S. 488. In Palmaitis 1977, S. 117ff. wird das Nominativobjekt als archaischer Absolutiv aufgefaßt.

<sup>27</sup> Auf den verhältnismäßig beschränkteren Gebrauch des Nom.c.inf. in den lettischen (und besonders in den sog. „livischen“) Mundarten ist von Larin (1963, S. 104) hingewiesen worden, vgl. auch Endzelīns, FBR. 12, S. 184.

<sup>28</sup> Vgl. die sog. „Kühlschranktheorie“ von Kiparsky (1960; 1969).

Akkusativ ersetzt. Die Reste des Nom.c.inf. in den alten Schriftdenkmälern des Südrussischen, Weißrussischen und Ukrainischen (weiteres darüber Dunn 1982 mit Lit.) zeugen von Schwund der Konstruktion. Nur im Nordrussischen, in dem vom VII-VIII Jh. an slavisierten Gebiet, ist der Nominativ bei dem Infinitiv erhalten geblieben und hat eine spezifische Entwicklung durchgemacht. Dabei ist nicht nur mit dem ostseefinnischen, sondern auch mit dem baltischen Substrat zu rechnen. Bemerkenswert ist, daß auch im Weißrussischen seltene Beispiele des Nom. c.inf. in den auf dem Gebiete des Großfürstentums Litauens (Trakai, Vilnius, Polozk) verfaßten Dokumenten belegt sind (Dunn 1982, S. 517). Die syntaktische Struktur des Nom. c.inf. in den ältesten nordrussischen Schriften stimmt mit dem Ostbaltischen weitgehend überein, aber die Verwendung des Objektnominativs hat sich im Nordrussischen auch auf die Sätze mit Imperativformen (wie im Ostseefinnischen) und auf persönliche Wendungen mit dem finiten Verb erstreckt. Die Morphologisierung des Objektnominativs (Timberlake 1974, S. 113) verlief hier im Zusammenhang mit der nominalen Kategorie des Belebtseins und der partiellen Neutralisierung der Opposition von Akkusativ und Nominativ<sup>29</sup>.

Die Entwicklung des Nom.c.inf., wie auch des Dat.c.inf., weist folglich im Baltischen und Slavischen unterschiedliche Züge auf, wobei aber die gleiche Grundstruktur der beiden Konstruktionen als indogermanisch gelten kann. Diese Struktur beruht auf der Erweiterung des nominalen oder verbalen Satzkerns durch die finalen Dative der Verbalabstrakta, die parallel in verschiedenen Sprachzweigen zu Infinitiven erstarrt sind. Infolge der Einordnung der Infinitive in das Verbalsystem und der Herausbildung ihrer verbalen Rektion wurde der Subjektnominativ bzw. der erste finale Dativ als vom Infinitiv direkt abhängiges Objekt aufgefaßt und zum Teil oder völlig durch den Akkusativ ersetzt.

---

<sup>29</sup> Vgl. Žuravlev 1984. In den litauischen und lettischen Dialekten, die den Nom.c.inf. verwenden, ist das Vorkommen des Nom. und Akk. in gleicher Position eine Folge der behandelten syntaktischen Prozesse.

Literaturhinweise

- Ambrazas V., 1979, Lietuvių kalbos dalyvių istorinė sintaksė, Vilnius.
- 1981, Zur Geschichte einer indoeuropäischen Konstruktion (Dativus cum infinitivo im Baltischen), *Kalbotyra* 32, 3, S. 12–24.
- Behaghel, O., 1923, 1924, Deutsche Syntax, Bd. 1, 2, Heidelberg.
- Bergmane, A., 1959, Izteiksmes kategorija, in: *Mūsdienu latviešu valodas gramatika*, 1, Rīga, S. 600–627.
- Birnbaum, H., 1984, Notes on syntactic change: cooccurrence vs. substitution, stability vs. permeability, in: *Historical Syntax*, ed. J. Fisiak, Berlin e.a., S. 25–46.
- Boeder, W., 1980, Zur Rekonstruktion von Infinitivkonstruktionen im Indogermanischen, in: *Linguistic Reconstruction and Indo-European Syntax*, ed. P. Ramat e.a., Amsterdam, S. 207–224.
- Chodova, K. I., 1980, Prostoe predloženie v staroslavjanskom jazyke, Moskva.
- Dejanova, M., 1982, Funkcionalen razvoj na infinitiva v s'rboch'rvatski ezik (vravnenie s b'lgarski), Sofija.
- Delbrück, B., 1888, Altindische Syntax, Halle.
- Disterheft, D., 1980, The Syntactic Development of the Infinitive in Indo-European, Columbus, Ohio.
- Dunn, J. A., 1982, The Nominative and Infinitive Construction in the Slavonic Languages, *SEER* 60, N. 4, S. 500–527.
- Enzelīns, J., 1951, Latviešu valodas gramatika, Rīga.
- , Mülenbachs K., 1928, Latviešu gramatika, Rīga, 4 izd.
- Filin, F. P., 1972, Proischoždenie russkogo, ukrainskogo i belorusskogo jazykov, Leningrad.
- Fraenkel, E., 1925, Zur baltoslavischen Grammatik II, *KZ* 53, S. 36–65.
- Fürst, A. 1916, Der Sprachgebrauch der älteren Upaniṣads verglichen mit dem der frühen vedischen Perioden und dem des klassischen Sanskrit, *KZ* 47, S. 1–81.
- Gebauer, J., 1929, Historická mluvnice jazyka českého, 4, Skladba, Praha.
- Hahn, A., 1966, Verbal Nouns and Adjectives in Some Ancient Languages, *Language* 42, 2, S. 378–398.
- Haudry, J., 1968, Les emplois doubles du datif et la fonction du datif indoeuropéen, *BSL* 63, 1, S. 141–159.
- 1977, L'emploi des cas en védique, Lyon.
- Havránek, B., 1968, Staroruská osobní konstrukce *ryba loviti* a její obdoba v severoruských nářečích, *Bulletin ústavu rusk. jaz. a lit.* 12, Praha, 169–177.
- Jablonskis, J., 1957, Rinktiniai raštai 1, sud. J. Palionis, Vilnius.
- Jacobsson, G., 1964, Zur Frage vom Nominativ als Kasus des direkten Objekts im Slavischen, in: *Lingua viget*, in hon. V. Kiparsky, Helsinki, S. 71–82.
- Kiparsky, V., 1960, Über das Nominativobjekt des Infinitivs, *ZslPh.* 28, S. 333–342.
- 1969, Das Nominativobjekt des Infinitivs im Slavischen, Baltischen und Ostseefinnischen, *Baltistica* 5, 2, S. 141–148.

- Krause, W., Thomas, W., 1960, Tocharisches Elementarbuch, I, Grammatik, Heidelberg.
- Larin, B. A., 1963, Ob odnoj slaviano-balto-finskoj izoglosse, Lietuvių kalbotyros klausimai 6, S.87-107.
- Miklosich, F., 1874, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, 4, Syntax, Wien.
- Ose, F., 1944, Supinum und Infinitiv im Hethitischen, MVAeG. 47, 1, Leipzig.
- Otkupščikovas, J., Dar kartą apie konstrukciją *Reikia vaikai guldysi*, in: Leksikos ir sintaksės klausimai, Šiauliai, S. 151-155.
- Pacnerová, L., Sintaksis infinitiva v staroslavjanskich evangel'skikh kodeksach stočki zrenija techniki perevoda, Slavia 33, 4, S.534-557.
- Palionis, J., 1972, Über einen Typ des Infinitivsatzes im Litauischen, Baltistica 1 priedas, S. 125-130.
- Palmaitis, L., 1977, Dėl baltų kalbų nenominatyvinės praeities, Baltistica 2 priedas, S.114-123.
- Piročkinas, A., 1971, J. Jablonskis apie vardininką su bendratimi, Kalbotyra 22, 1, S.61-70.
- Pořák, J., 1967, Vývoj infinitivních vět v češtině, Acta Univ. Carolinae, Philol. 16, Praha.
- Potebnja, A. A., 1958, Iz zapisok po russkoj grammatike, 1-2, Moskva.
- Reiter, N., 1953, Die deutschen Lehnübersetzungen im Tschechischen, Berlin u. Wiesbaden.
- Renou, L., 1937, Monographies sanscrites, 2. Le suffixe *-tu* et la constitution des infinitives en *-toh*, *-tave*, *-tum*, Paris.
- Roche La, J., 1893, Homerische Untersuchungen, II. 1. Der Infinitiv bei Homer, Leipzig.
- Sabenina, A. M., 1978, Konstrukcija s imenitel'nym padežom prjamogo ob'ekta, in: Istoriceskaja grammatika russkogo jazyka, red. V. I. Borkovskij, Moskva.
- Schmalstieg, W. R., 1982, The shift of intransitive to transitive passive in the lithuanian and indo-european verb, Baltistica 18, 2, S.119-134.
- Schulze, W., 1928, Gotica 14, KZ.55.
- Sgall, P., 1958, Die Infinitive im Ḭrgveda, Acta Univ. Carolinae, Philol. 2, S. 137-142.
- Sirtautas, V., 1971, Konstrukcijų *buvo matyti*, *girdéti* ... struktūra, Kalbotyra 22, 1, S.71-79.
- Sprinčak, J. A., 1960, Očerk russkogo istoričeskogo sintaksisa (prostoe predloženie), Kiev.
- Stepanov, J. S., 1984, Oborot *zemlja pachat'* i ego indoeuropejskie parallelji, Izv. AN SSSR, ser. lit. i jaz. 62, 2, S.128-143.
- Timberlake, A., 1974, The Nominative Object in Slavic, Baltic, and West Finnic, Slavistische Beiträge 82, München.
- Trávníček, F., 1956, Historická mluvnice česká, 3, Skladba, Praha.
- Trost, P., 1986, Nochmals zum Nominativobjekt des Infinitivs im Baltischen, Baltistica 22, 2, S.35-36.
- Valeckienė, A., 1984, Lietuvių kalbos gramatinė sistema, Giminės kategorija, Vilnius.

- Valiulytė, E., 1976, Veiksmažodiniai junginiai, Papildinys, in.: Lietuvių kalbos gramatika 3, red. K. Ulvydas e. a., Vilnius, S. 20–183, 454–478.
- Vondrák, W., 1928, Vergleichende slavische Grammatik, 2, Göttingen.
- Veenker, W., 1967, Die Frage des finnougrischen Substrats in der russischen Sprache, Bloomington.
- Žuravlev, V. K., 1984, Nominativus cum infinitivo s točki zrenija morfolozičeskoy neutralizacii, Baltistica 20,2, S.119–125.

Institut für litauische Sprache  
und Literatur,  
Antakalnio 6,  
SU-232-055 Vilnius,  
Litauische SSR

Vytautas Ambrazas

## **Das Dativsubjekt – Ein Beitrag zur lettischen Kasuslehre\***

### **0. Die besondere Stellung des Dativs in der lettischen Morphosyntax**

Gegenstand der nachfolgenden Untersuchung soll der in mancherlei Beziehung auffällige Dativ der lettischen Sprache sein, dessen hohe funktionale Belastung und Bandbreite bereits früher Anlaß zu Detailstudien gegeben hat (Ozols 1957, Bojāte 1958, Freimāne 1965, Kārklinš 1968 und Fennell 1973). Trotz der im Vergleich zu anderen Problemen der lettischen Grammatik relativ umfangreichen Literatur muß einschränkend festgestellt werden, daß bislang keine vollständig überzeugende Darstellung des Themas vorliegt; dies mag eben in der Komplexität der zusammenwirkenden Phänomene begründet sein. Wir möchten daher die Gelegenheit nutzen und die sich im Rahmen eines von uns betriebenen Projekts „Beschreibung der diachronen und synchronen Syntax des Lettischen“<sup>1</sup> ergebenden Erkenntnisse über den Dativ als Pilotstudie hier vorstellen. Zu diesem Zweck bietet sich eine arbeitstechnisch einleuchtende Beschränkung auf die unzweifelhaft hervorstechendste Funktion des Dativs, nämlich seine Rolle als *Satzsubjekt*, an<sup>2</sup>.

Da die existierenden Vorarbeiten noch längst nicht alle Fragen beantwortet haben, wird sich unsere Analyse hauptsächlich auf den synchronen Aspekt beziehen, auch wenn gelegentlich

---

\* Der vorliegende Aufsatz ist als erweiterte Version eines unveröffentlichten Vortragsmanuskripts, geschrieben für den Baltologenkongreß im Juni 1985 in Stockholm, entstanden. Mein Dank für die mir gewährte fachliche und sprachliche Hilfeleistung geht besonders an Familie Dzelzkalns (Essen), Trevor Fennell (Bedford Park) und Peter Schmidt (Konstanz).

<sup>1</sup> In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Norbert Boretzky (Bochum).

<sup>2</sup> Der präpositive Dativ Plural bleibt außer Betracht, da er in keinem mittelbar strukturellen oder historischen Zusammenhang zur Subjektsrolle steht. Siehe dazu Nītiņa (1978, S. 192–206).

die Diachronie zu ihrem Recht kommen wird. Darüber hinaus wird der zugegebenermaßen etwas eng erscheinende Rahmen der lettischen Grammatik durch den Versuch der Anwendung von Natürlichkeitstheoremen auch theoretisch erweitert. Bei der Interpretation der äußerst interessanten lettischen Belege spielen u.a. auch Wortstellungsannahmen und Ergativitätsargumente eine nicht zu unterschätzende Rolle. Es ist zu hoffen, daß auf diese Weise einmal mehr auf das bisher so gut wie unbeachtet gebliebene Faktenpotential der lettischen Sprache aufmerksam gemacht werden kann.

### 1. Die Subjektsrollen des lettischen Dativs

Nicht ganz zu Unrecht bemängelt Kārkliņš (1968, S.268) in einem programmatischen Aufsatz zur Dativproblematik, daß in der lettischen Sprachwissenschaft strukturalistische Methoden zur Syntaxanalyse äußerst selten Verwendung finden<sup>3</sup>. Sich gleichermaßen von transformationell-generativen sowie traditionellen Ansätzen distanzierend versucht Kārkliņš ein alternatives Syntaxmodell aufzubauen (Kārkliņš 1968, S.271), indem die abstrakte Existenz von zugrundeliegenden Strukturen zwar nicht gerade abgelehnt, jedoch in ganz erheblichem Maße modifiziert wird, so daß angeblich mehrere verschiedenen Grundstrukturen anzusetzen seien (Kārkliņš 1968, S.268–269). Diese zumindest problematisch erscheinende Argumentation, die beispielsweise dem weiter unten noch zu analysierenden Debitiv den gleichen Status zuerkennt wie indikativischen Aussagesätzen, dient letztlich der Feststellung, daß

„[...] das Lettische nicht nur eine Sprache mit nominativischem Satzbau ist, sondern eine Sprache mit nominativischer und dativischer Satzstruktur“ (Kārkliņš 1968, S. 275)<sup>4</sup>.

Diese Behauptung wird zwar im Schlußteil dahingehend abgeschwächt, daß die Ausschließlichkeit der nominativischen Satz-

---

<sup>3</sup> Leider läßt sich diese Kritik auch auf gegenwärtige Arbeiten ausdehnen.

<sup>4</sup> Alle Übersetzungen aus lettischen Originalen stammen vom Verfasser.

struktur überdacht werden sollte (Kārkliņš 1968, S.296), aber letztlich zielt die gesamte Darstellung darauf hin, eine Vielzahl von Basisstrukturen zuzulassen, die sich nach dem Kasus der mit einer Subjektsrolle versehenen NP richten<sup>5</sup>.

Diese Hypothese stützt sich hauptsächlich auf eine Art Tilgungstest, der über Fakultativität von Satzteilen entscheiden hilft: Zumindest im Falle des Dativs der Zugehörigkeit (s.u.) kann das Nomen im Dativ, das den Besitzer bezeichnet, nicht getilgt werden, während in anderen Fällen die Dativsetzung nicht in diesem Maße obligatorisch ist (Kārkliņš 1968, S.279). Den Angaben bei Bojāte (1958, S.102–112) folgend, spricht Kārkliņš die verschiedenen Subjektsrollen an, kann aber die semantischen und syntaktischen Spezifika nicht verdeutlichen. Es ist daher unbedingt notwendig, nochmals eine Übersicht über die Subjektsdative zu geben.

### 1.1. Definition von Subjekt

Wie noch weiter unten zu zeigen sein wird, lässt sich der rein formal ausgerichtete Subjektsbegriff, der die Nominativform zur Bedingung der Identifikation des Subjektes macht, für das Lettische kaum aufrechterhalten. Wir stimmen hier im wesentlichen mit Kārkliņš (1968), Kiparsky (1969) und Timberlake (1974) überein, auch wenn die Ausgangspunkte für alle drei Ansätze vom unsrigen abweichen.

Wie definiert nun die lettische Normgrammatik das Satzsubjekt und was kann sie speziell zur Klärung der mit dem Dativ verbundenen Fragen beitragen? Die bekannte Mūsdienī Latviešu Literārās Valodas Gramatika (= MLLVG.) nimmt ihr Belegmaterial fast ausschließlich aus der schönen Literatur, den Volksliedern und der Presse. Bei der Darstellung des Subjektdativs (MLLVG. 1959, S.397–398) werden – wie auch sonst in der muttersprachlichen Literatur üblich – syntaktische und semantische Argumente vermischt, die schließlich im eigentlichen Syntaxteil (MLLVG. 1962, S.212–227) nicht mehr aufgenommen werden, sondern plötzlich als Merkmale des Satzobjekts aufge-

<sup>5</sup> So wird nach formalen Gesichtspunkten eine Liste von Satzsubjekttypen aufgestellt, die Nominativ-, Genitiv-, Dativ- und Infinitivsätze beinhaltet.

führt werden (MLLVG. 1962, S.292–293). Dies deutet schon in ausreichendem Maße an, daß keine zufriedenstellende Erfassung der Problematik vorliegt. Die MLLVG. geht zwar auch nicht vom absoluten Primat des Nominativs als einzigm Subjektzeichen aus, spricht aber Genitiv- und Akkusativsubjekten allein noch eine Rolle zu. Wir sind also gezwungen, uns unsere eigene Analyse zu erarbeiten.

Um den in der sprachwissenschaftlichen Literatur üblichen terminologischen Mehrdeutigkeiten (wie z. B. logisches, formales Subjekt) zu entgehen, wollen wir uns zunächst für den deskriptiven Teil der Untersuchung auf folgende Lösung einigen: Ein lettischer Satz bestehe aus den nachstehenden Konstituenten

$$S \rightarrow AGENS\ AUX [VB PATIENS]_{VP}$$

Dabei regiert AUX die Kasusrealisierung von AGENS und PATIENS. Diese Strukturierung wird weiter unten noch einmal evaluiert und nach den Erkenntnissen aus der Darstellung der einzelnen Subjektsrollen des Dativs im Lettischen verändert.

## 1.2. Der Dativ der Zugehörigkeit

Bekanntlich besitzt das Lettische wie das Ostslavische und das Finnische kein separates Verb zur Bezeichnung des Besitzens (Fennell 1973 b). In älteren Sprachstufen und archaisierenden Dialekten ist allerdings das Verb *turēt* „halten“ gelegentlich wie deutsch „haben“ im Gebrauch. Anscheinend konnte dieses aber quantitativ nie mit der auch normgrammatisch festgeschriebenen Konstruktion

N. [dat.]	KOPULA [temp.]	N. [nom.]
:		:
Besitzer		Besessenes
AGENS	AUX	PATIENS

- (1) *Mātei trīs dēli.*  
„Eine Mutter hat drei Söhne“.

konkurrieren<sup>6</sup>. Die Setzung der Kopula ist in affirmativ-präsentischen Sätzen fakultativ. Die Negation verlangt ein PATIENS im Genitiv. Die entsprechende Unterregel müßte dementsprechend wie folgt lauten:

N.<sub>[dat.]</sub> NEG. KOPULA<sub>[temp.]</sub> N.<sub>[gen.]</sub>

(2) *Mātei nav dēla.*

„Die Mutter hat keinen Sohn“.

Eine weniger frequente Parallelbildung mit dem Verb *piedērēt* „gehören“ folgt den gleichen Rekitionsregeln – und auch der entsprechenden Wortstellungsbeschränkung: Für beide Syntagmen gilt die Initialstellung des Besitzers als Basisstellung; Abweichungen sind allem Anschein nach extrem selten und müssen als Topikalisierungen des Patiens aufgefaßt werden:

(3) *Dēla mātei nav, bet divas meitas.*

„Einen Sohn hat die Mutter nicht, aber zwei Töchter“.

Dies ist bei der immer wieder als relativ frei bezeichneten Wortstellung des Lettischen schon anmerkungswürdig<sup>7</sup>. Darauf werden wir noch weiter unten zurückkommen.

### 1.3. Der Debitiv

Morphosyntaktisch interessanter als die auch außerhalb des baltischen Sprachzweiges nicht gerade seltenen Besitzdative<sup>8</sup> gestaltet sich die Oberflächenmarkierung des Modus' *Debitiv*, der nach der MLLVG. (1959, S.615) zum Ausdruck des „unabänderlich zu Tuenden“ dient. Einer Definition von Timberlake (1974, S.139–141) zufolge stellt der Debitiv eine inhärent imperiale Form dar. Tilgungstests zeigen, daß das AGENS fakul-

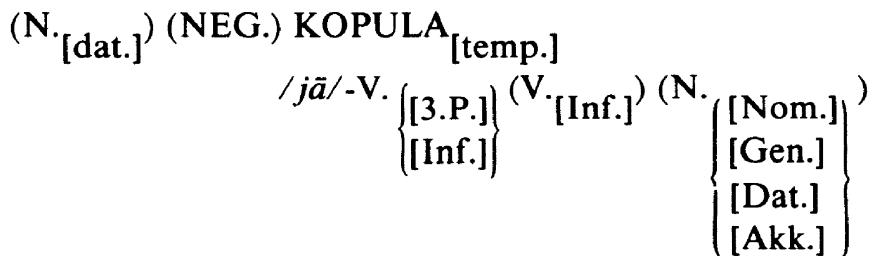
---

<sup>6</sup> Ob der Besitzer im engeren Sinn als AGENS verstanden werden kann, soll nicht weiter erörtert werden; hier ist nur wesentlich, daß er es im weiteren Sinne durchaus sein kann.

<sup>7</sup> Zu den historischen Entwicklungen siehe Rūķe-Draviņa (1977, S.103).

<sup>8</sup> Schon wegen der genetischen Perspektive muß hier nochmals auf das Russische hingewiesen werden. Ob die idg. Sprachen überhaupt „haben“ zum gemeinsamen Erbgut zählen können, ist bekanntlich mehr als fraglich.

tativ ist. Die vorläufige Formelnotation einer prototypischen Debitivkonstruktion hat demnach folgendes Aussehen:



Wie schon unter 1.2. erwähnt, ist die Setzung der Kopula nur in negativen und nicht-präsentischen Sätzen obligatorisch. Die auf das Präfix *jā-*, dem eigentlichen Debitivzeichen folgenden Verbformen sind invariabel. Den Kern der Debitivkonstruktion bildet das präfigierte Verbum, alle weiteren Konstituenten sind als Ergänzungen zu verstehen:

- (4) *Jāpeld.*

„Es muß geschwommen werden“.

Bei transitiven Verben im Debitiv wird vorrangig das Patiens ausgedrückt:

- (5) *Jānes upuris.*

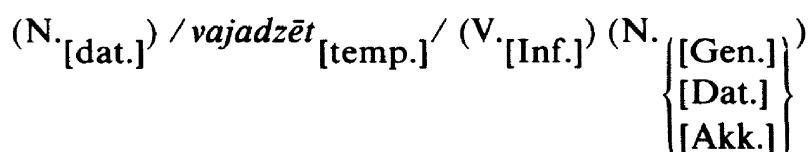
„Ein Opfer muß erbracht werden“.

Soll aber ein AGENS auf der Oberfläche erscheinen, so darf dieses lediglich im Dativ markiert werden – eine Regel, die tatsächlich ausnahmslos gilt:

- (6) *Kundzem jādzer vīns.*

„Die Dame muß Wein trinken“.

Bezüglich des Patienskasus hebt sich der Debitiv entscheidend von einer nicht minder frequenten Parallelkonstruktion mit dem defektiv flektierenden Verb *vajadzēt* „müssen, benötigen“ ab, das nämlich folgende syntaktische Struktur voraussetzt:



Daraus lassen sich Sätze wie 7–10 ableiten:

- (7) *Man vajag grāmatu.*  
„Ich benötige das Buch“.
- (8) *Tev vajag viņa padoma.*  
„Du brauchst seinen Rat“.
- (9) *Kundzem vajag dzert vīnu.*  
„Die Dame muß Wein trinken“.
- (10) *Brālim vajag zvanīt ārstam.*  
„Der Bruder muß einen Arzt anrufen“.

Wie leicht erkannt werden kann, ist der Kasus des Patiens einerseits von den rektionellen Eigenschaften des von *vajag* abhängigen Infinitiv bestimmt, andererseits erscheinen in 7 und 8, die nicht mit dem Debitiv kompatibel sind, die üblichen PATIENS-kasus indikativischer Aussagesätze. In der *vajadzēt*-Konstruktion fehlt jeder Nominativ, während im Debitiv die Nominative sogar auf abhängige Infinitive ausgedehnt werden können:

- (11) *Tev jāpalīdz būvēt nams.*  
„Du mußt helfen, das Haus zu bauen“<sup>9</sup>.

Diese Unterschiede zeigen mit Deutlichkeit, daß der Nominativ beim Debitiv das PATIENS bezeichnet und das AGENS durch den Dativ markiert wird<sup>10</sup>. Weitere Evidenzen dafür ergeben sich aus Timberlake (1974, S. 145–148). Der amerikanische Linguist behandelt eingehend eine einschneidende Modifizierung der debitivischen Rektionsregel, nämlich die sogenannte Belebtheitsbeschränkung, derzufolge Pronomina der 1. und 2. Personen als PATIENS der Debitivkonstruktion auf keinen Fall im Nominativ erscheinen, sondern grundsätzlich im Akkusativ stehen:

- (12) *Karlim tevi jāredz.*  
„Karl muß dich sehen“.

---

<sup>9</sup> Beispiel entnommen Fennell/Gelsen (1980, S. 430), wo die Autoren auch darauf hinweisen, daß der Akkusativ in solchen Fällen häufiger Verwendung findet als der Nominativ.

<sup>10</sup> Partitive werden im Debitiv nicht berücksichtigt. Zur Rektion von *vajadzēt* siehe Blinkena (1977, S. 156–158).

Diese Belebtheitsbeschränkung schließt aber keinesfalls die Personalpronomina der 3. Personen ein, was Timberlake (1974) nur am Litauischen belegen kann. Nichtsdestoweniger gibt es dafür natürlich auch lettische Beispiele:

- (13) *Man viņa jāaizved mājās.*  
„Ich muß sie nach Hause bringen“<sup>11</sup>.

Die 3. Person scheint auf der Belebtheitsskala weiter unten zu stehen als die 1. und 2. Personen, die ja per se sogar [+ menschlich] vertreten, was aber für die 3. Personen bei weitem nicht so stark ausgeprägt ist<sup>12</sup>.

Damit sind aber noch einige problematische Eigenschaften des Debitivs unerwähnt geblieben. In den beiden folgenden Abschnitten betrachten wir deshalb etwas genauer die Wortstellung beim Debitiv und die Kongruenzregeln in derselben Konstruktion, wobei wir auf die durchaus vergleichbaren Ergebnisse in Fennell (1973) verweisen.

### 1.3.1. Kongruenz beim Debitiv

Die Personal- und Numerusflexion des debitivischen Verbums sagt nichts über die grammatischen Rollen der NPs im Satz aus, da es finit und unveränderlich ist; seine Kongruenz mit dem PATIENS im Nominativ besteht nur scheinbar, denn die Verbform bleibt auch dann bestehen, wenn das PATIENS beispielsweise im Dativ oder im Akkusativ der 1. und 2. Personen erscheint<sup>13</sup>. Kongruenzen lassen sich aber dennoch, wenn auch in einem völlig anderen Bereich, beobachten.

#### 1.3.1.1. Possessivpronomen

In Fällen, die ein Possessivpronomen beim PATIENS haben, das die Identität von AGENS und Besitzer angeben soll, gelten

---

<sup>11</sup> Das Beispiel entstammt der neueren schönen Literatur (Skujīš 1981, S. 196).

<sup>12</sup> Endzelin (1922) erwähnt vereinzelte Dialektbeispiele, die beim Debitiv auch Nominative des Personalpronomens der 2. Person Singular zulassen.

<sup>13</sup> Timberlake (1974, S. 140–154) zeigt im Detail, warum der Nominativ beim Debitiv nicht das Subjekt bezeichnen kann.

die Regeln für normale Aussagesätze; d. h. es wird das reflexive – und nicht das personengebundene – Possessivpronomen gesetzt:

- (14) *Man jādzied sava dziesma.*  
„Ich muß mein Lied singen“.

\**mana dziesma* wäre auf jeden Fall ungrammatisch. Die Formen von *savs* können sich in nicht-debitivischen Sätzen nur auf das Subjekt beziehen; so heißt es in der neuesten Gesamtdarstellung des Lettischen zu diesem Phänomen:

„The dative of the noun or pronoun [...] is paradoxically regarded in Latvian as the subject of the sentence for the purpose of a following possessive adjective“ (Fennell/Gelsen 1980, S.430).

Es dürfte sich auch hier anbieten, den Terminus *Subjekt* zumindest vorläufig zurückzustellen und sich statt dessen mit dem von uns vorgeschlagenen AGENS zu begnügen. Weitere Argumente für diese Wahl resultieren aus den nachfolgenden Kapiteln.

### 1.3.1.2. Adjektivkongruenz

Zwei weitere bemerkenswerte Fälle ergeben sich aus Unterregeln, die die Kongruenz bei debitivischem *būt* „sein“ betreffen. In solchen Konstruktionen kann keine Rede von einem PATIENS sein, da es sich eigentlich um Adjektivkongruenz handelt. Diese besagt, daß ein durch *jābūt* „sein müssen“ bestimmtes Adjektiv in Numerus, Kasus und Genus mit dem AGENS übereinstimmen muß; daher heißt es:

- (15) *Mātei jābūt labsirdīgai.*  
„Eine Mutter muß gutmütig sein“.

Entsprechend verhalten sich auch Substantiva in PATIENS-position, die bezeichnen, was das AGENS sein muß. So kommt es zu jeweils zwei Dativen bei debitivischem *būt*:

- (16) *Karalim jābūt vīram.*  
„Der König muß ein Mann sein“.

So wird übrigens auch bei den seltenen passivischen Debitiven verfahren, wie das Beispiel aus Skujinš (1981, S.173) zeigt<sup>14</sup>:

- (17) *Skatam vienmēr jābūt vērstam uz nākotni.*

„Der Blick muß immer in die Zukunft gerichtet werden“.

Hier trennen sich dann auch Debitiv und *vajadzēt*-Konstruktion funktional, da letztere ausschließlich Besitzverhältnisse anzeigen kann:

- (18) *Karalim vajag vīru.*

„Der König muß einen Mann haben“.

Aus den gezeigten Kongruenzregeln geht unschwer der AGENScharakter des dativischen Nomens hervor. Dieser wird aber noch durch eine interessante Abweichung relativiert.

### 1.3.1.3. Debitiv Perfekt/Futur II und Konditional II

In den analytisch konstruierten Tempora des Lettischen kommt das Partizip Perfekt Aktiv zur Anwendung, das im Regelfall mit dem AGENS in Numerus und Genus kongruiert. Vergleichen wir unter diesem Aspekt einmal den nachfolgenden Satz und seine Kongruenzverhältnisse:

- (19) *Man ir bijusi jāvalkā cepure.*

DAT. PPA.-FEM. NOM.-FEM.  
MASK. └GENUS─

„Ich habe einen Hut tragen müssen“.

Die Kongruenz findet also zwischen nominativischem PATIENS und PPA statt und nicht etwa zwischen AGENS und PPA. Fennell/Gelsen (1980, S.499–500) zeigen, daß diese Kongruenz tatsächlich auf nominativisches PATIENS beschränkt ist, während bei Dativ und Akkusativ in der PATIENSposition die Kongruenz entfällt und statt dessen die Form des Maskulinum Singular eintritt:

- (20) *Skolotājam ir bijis jāsauc tevi.*

„Der Lehrer hat dich rufen müssen“.

<sup>14</sup> Andere passivische Debitive werden von Fennell/Gelsen (1980, S.885) als „somewhat hypothetical“ bezeichnet.

Hier scheinen also zwei Prinzipien miteinander zu konkurrieren: Einerseits siegt der Nominativ bei der Entscheidung zwischen Kongruenz und Nicht-Kongruenz, d. h. das PATIENS verhält sich wie ein SUBJEKT; andererseits kann das PATIENS diese Funktion nur bewahren, solange es im Nominativ steht. Es kann also keine Rede von einer echten PATIENSKongruenz, sondern nur von einer Nominativkongruenz sein. Das entspricht im wesentlichen auch den Regeln bei der Zugehörigkeitskonstruktion, die die PATIENS-PPA.-Übereinstimmung in den periphrastischen Tempora kennt. Diese Konvergenz hat erklärbare historische Hintergründe, auf die wir noch in einem separaten Kapitel zurückkommen müssen.

#### 1.4. Der Dativus Absolutus

Der sogenannte Dativus Absolutus ist bislang in der sprachwissenschaftlichen Literatur über das Lettische so gut wie unberachtet geblieben, was für die Klärung des Status des Dativs als Subjektkasus eine ganz erhebliche Lücke bedeutet. Der Dativus Absolutus dient als Nebensatzäquivalent: Sätze mit finitem Verb und NominativAGENS können in infinite Adverbiale verwandelt werden, deren AGENS im Dativ und deren Verb im indeklinablen Partizip auf *-ot* stehen müssen:

$$\begin{aligned} S - \text{KONJ. AGENS}_{[\text{nom.}]} V_{[\text{finit.}]} (\text{PATIENS}_{[\text{akk.}]}) S \\ \implies \text{AGENS}_{[\text{dat.}]} V_{[\text{part.}]} (\text{PATIENS}_{[\text{akk.}]}) S \end{aligned}$$

Endzelin (1922, S. 721–722) leitet u. a. das Partizip auf *-ot* aus einer erstarrten Dativform ab, so daß historisch von einer Kasuskongruenz zwischen AGENS und Partizip auszugehen ist.

Selbstverständlich können je nach Verbrektion und Okkurrenz von NEG auch Dative und Genitive als Kasus des PATIENS in der Absolutkonstruktion erscheinen:

- (21) *Un, saulei sildot un puikām pa upi klaigājot,*  
AGENS1 PART. AGENS2 PART.  
*K. padevāsdomām par mājās.*  
AGENS3

„Und, während die Sonne wärmte und die Jungen über den Fluß johlten, begab sich K. in Gedanken nach Hause“<sup>15</sup>.

- (22) *Karlim piezvanot ārstam, māte sāka raudāt.*  
AGENS PART. PATIENS

„Als Karl den Arzt anrief, begann Mutter zu weinen“.

Wie schon unter 1.2. erwähnt wurde, gilt grundlegend eine Konstituentenfolge, die das AGENS links vom PATIENS als zugrundeliegend annimmt. Auf Wortstellungsfragen wird noch weiter unten genauer eingegangen.

### 1.5. Der Dativ der Nicht-Intentionalität

Weniger stark grammatikalisiert als die vorhergehenden Konstruktionen ist noch eine ganz wesentliche Funktion des lettischen Dativs, die neben einer ganzen Reihe von idiomatisierten Bildungen durchaus produktiv zu sein scheint: Mit der Setzung des Dativs wird die Nicht-Intentionalität der Handlung, die durch das AGENS ausgeführt wird, angedeutet. Der Beteiligungsgrad des AGENS wird so stark modifiziert, daß es nur noch als ein passiver Mitspieler erscheint. Solche Verfahren sind nicht prinzipiell auf das Lettische beschränkt, sondern sind uns u.a. sowohl aus dem älteren als auch aus dem neueren Deutsch bekannt (Wegener 1984)<sup>16</sup>.

Zu den frequentesten Bildungen gehören die üblichsten textkonstitutiven Nebensatzeinleitungen:

N. [dat.] /gribas/ KONJ. S<sup>17</sup>  
/šķiet/

- (23) *Man šķiet [ka [tu aizmirsti visu]]<sub>S</sub><sub>NP</sub>.*  
„Mir scheint, daß du alles vergessen hast“.

<sup>15</sup> Zitiert in Pauliņš/Rozenbergs/Vilāns (1978, S. 159).

<sup>16</sup> Die prototypischen Bildungen wie *Man krita pudele zemē* „Mir fiel die Flasche herunter“ werden hier aus Platzgründen nicht eingehender behandelt.

<sup>17</sup> Durch syntaktischen Wandel ist diese Gruppe expansiv geworden: Ehemalige substantivische Nominative einer Zugehörigkeitskonstruktion werden wie Verben behandelt: *Man ir bailes* > *Man bail*. „Ich habe Angst“ > „Ich befürchte“.

Bojāte (1958) nennt diese in einer Reihe mit anderen, syntaktisch divergierenden Bildungen „Gefühlsdative“. Dies ist sicherlich aus semantischen Erwägungen geschehen; uns scheint aber doch ein fühlbarer Unterschied zwischen den folgenden beiden Satztypen zu bestehen:

- (24) *Man slāpst.*  
„Ich habe Durst./Mich dürstet“.
- (25) *Man jūk vārdi.*  
„Ich verwechsle die Namen“.
- (26) *Man sāp galva.*  
„Ich habe Kopfschmerzen./Mir tut der Kopf weh“.

Sätze wie 24 können sicherlich als impersonale Bildungen durchgehen, bei 25–26 jedoch besteht ein Nominativ, der aus formalen Gründen mit dem Subjekt identifiziert werden müßte. In 25 wird deutlich, daß hier aber wieder einmal AGENS und Nominativ nicht miteinander korrelieren.

Die Belebtheitsbeschränkung wirkt sich auch auf die hier behandelten Fälle aus. Den Pronomina der 1. und 2. Personen kommt nämlich eine andere syntaktische Position zu als beispielsweise den Nominativen in den oben zitierten Sätzen:

- (27) *Tu man šķieti bēdīgs.*  
„Du kommst mir traurig vor“<sup>18</sup>.

Dieses Phänomen leitet direkt zum folgenden Kapitel über, in dem die Aussagefähigkeit der Wortstellungsregeln zusammenfassend evaluiert werden soll.

## 1.6. Wortstellung

Auf die Bedeutung der Wortstellung ist bereits mehrfach hingewiesen worden. Am Beispiel des Debitivs möchten wir hier die vergleichsweise strenge Konstituentenfolge des Lettischen, das sonst gerne als Sprache mit freier Wortstellung angesehen wird, exemplifizieren.

---

<sup>18</sup> Neben *Man šķiet ka tu esot bēdīgs*.

Unter 1.3. haben wir eine zugrundeliegende Ordnung angenommen, die von einem Dativ in Initialposition ausgeht. Dagegen scheinen solche Beispiele zu sprechen, die nur das PATIENS als Argument des debitivischen Verbums aufweisen, da hier sowohl die erwartete post- als auch eine präverbale Stellung des PATIENS möglich ist:

- (28) *Jāatnes grāmata.*  
„Man muß das/ein Buch herbringen“.  
(29) *Grāmata jāatnes.*  
„Ein/das Buch muß man herbringen“.

Die deutschen Übersetzungen suggerieren schon, welche Bedingungen für die Wortstellungsvariation vorliegen mögen. Die Annahme, dass es sich um Thematisierungsphänomene handelt, wird durch Beispiele mit auf der Oberfläche markiertem AGENS bestätigt:

- (30) *Es domāju, tev viņš tomēr jāsauc par tēvu.*  
„Ich glaube, du mußt ihn dennoch Vater nennen“<sup>19</sup>.  
(31) *Tas tev jājāuta Randolfam.*  
„Das mußt du Randolph fragen“<sup>20</sup>.

In beiden Fällen ist das PATIENS aus der postverbalen Position in eine präverbale verschoben worden. Die Intensität der Thematisierung hängt von der Initialstellung ab: Steht das PATIENS rechts vom AGENS ist der Thematisierungsgrad nicht besonders hoch – erst die relative Initialstellung ist als eigentliche Thematisierung zu verstehen<sup>21</sup>.

Das stimmt grob gesagt mit den Gegebenheiten in nicht-debitivischen Sätzen überein. Wir können daraus die folgende Gliederung eines gegebenen lettischen Satzes unabhängig von der Modalität ableiten, wobei 3 Ebenen zu unterscheiden sind, von denen die höhere über die Thema-Rhema-Anordnung entschei-

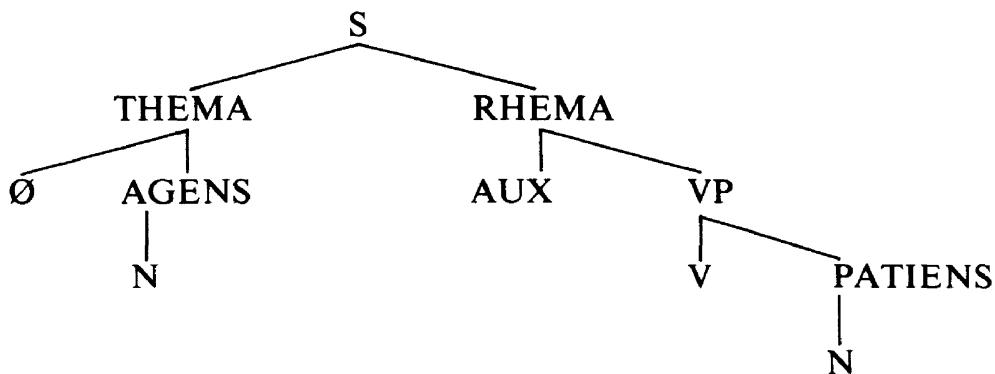
---

<sup>19</sup> Beispiel aus Skujīns (1981, S.204).

<sup>20</sup> Beispiel aus Skujīns (1981, S.193).

<sup>21</sup> Gleiches gilt auch bei Thematisierung des Verbs: Es gerät dann in die satzinitiale Stellung, gefolgt vom AGENS.

det, die mittlere über die AGENS-PATIENS-Distribution und die tiefere über die Zuweisung von formalen Subjekts- bzw. Objektsrollen:



Dabei entscheidet die Besetzung von AUX über die Kasusformen von AGENS und in Koordination mit V auch über die von PATIENS. Thema hält eine Position links von AGENS frei, in die jede andere Konstituente 2. oder 3. Ordnung verschoben werden kann. Das ändert nicht viel an dem inhärent thematischen Charakter von AGENS.

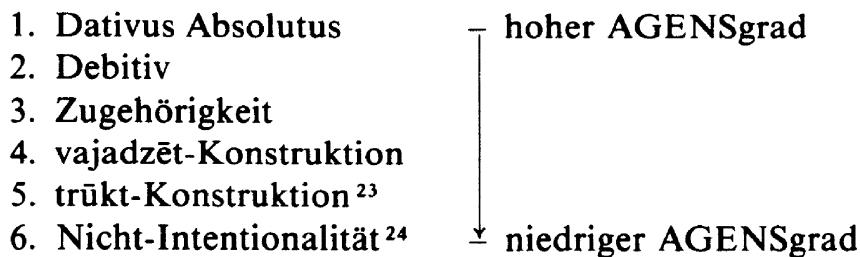
Mit den angegebenen Bedingungen läßt sich zunächst eine große Anzahl lettischer Sätze bilden. Alle Detailprobleme sind damit natürlich noch nicht gelöst, werden hier aber unberücksichtigt bleiben<sup>22</sup>. Es ist auf jeden Fall deutlich zu erkennen, daß die Zuweisung von AGENS den Dativ als ‚Subjektskasus‘ rechtfertigt.

## 2. AGENS-Hierarchie des Dativs

Die obigen Abschnitte haben graduelle Unterschiede zwischen den einzelnen Konstruktionen mit dem Dativ offenbart. Es scheint sich uns die nachfolgende Skala von AGENSgraden für den Dativ anzubieten:

---

<sup>22</sup> Wir verweisen hier auf eine in der Vorbereitung befindliche Arbeit „Die Wortstellung im Lettischen“ (Stolz i. V.).



Die Abstufungen ergeben sich z. T. daraus, ob noch nominative Mitspieler zulässig sind und wie stark die semantische Spezifizierung ist. Bei 6 ist der AGENSgrad am niedrigsten, weil dem nominativen Mitspieler zahlreiche AGENSmerkmale zukommen, die ihm beispielsweise im Debitiv fehlen. Historische Implikationen setzen wir zwischen den einzelnen Ausprägungen von 1–6 nicht unbedingt voraus; solche sind aber wenigstens bei einem Teil unverkennbar (s. u.).

### 3. Erklärungsansätze

Explizit ist in der gängigen Literatur bisher nicht auf den Dativ als AGENSkasus Bezug genommen worden. Es existieren nichtsdestoweniger Arbeiten, die von abweichenden Ansatzpunkten aus diese Problematik zumindest kurz behandeln. Im folgenden möchten wir zwei dieser Untersuchungen vorstellen, bevor wir unsere eigene Interpretation abschließend anbieten.

#### 3.1. Das Ergativitätskonzept

Marvan (1973) schlägt vor, statt von einer prinzipiellen Nominaliv-Akkusativ-Struktur der baltischen – und im Endeffekt sogar der idg. Sprachen *in toto* von einer koordinierten Ergativstruktur auszugehen. Dabei soll es um einen Mischtyp gehen, der nebeneinander beide Strukturen duldet<sup>25</sup>. Reine Ergativsprachen sind bekanntlich äußerst selten, weshalb z. B. Sprachen wie das Georgische eher als Standardausprägungen zu gel-

<sup>23</sup> Als abstrakte NEG verlangt *trūkt* „fehlen“ einen Genitiv.

<sup>24</sup> Neben den bereits aufgeführten Dativen gibt es in der modernen Schriftsprache eine Reihe von Akkusativen in gleicher Funktion.

<sup>25</sup> Affinitäten zu Kārkliņš (1968) scheinen uns hier unverkennbar zu sein.

ten haben. Zwar nimmt Marvan (1973) praktisch ausschließlich Bezug auf litauisches Sprachmaterial, seine Kriterien können und sollen aber auch analog auf das Lettische übertragen werden. Seine Kriterien für die Identifikation einer Ergativkonstruktion lauten:

„1. Noun in Nominative [...] indicates the inactive participant of the action [...] which is obligatory present. 2. Noun in -Nominative [...] that indicates a supplementary partner, either marginal or facultative [...] actor [...]. 3. Verbal form which is not a passive transformation of an active form“ (Marvan 1973, S.31).

Überraschenderweise erwähnt aber Marvan (1973) in seiner ganzen Darstellung nicht einmal den Dativ oder auch nur den Debitiv, obschon doch nach dem, was wir jetzt über dessen Struktur wissen, dieser allen 3 Kriterien in hohem Maße zu entsprechen scheint. Dieser Mangel resultiert mit einiger Sicherheit daraus, daß Marvan sich lediglich auf litauische Daten stützt und in dieser Sprache der Debitiv fehlt.

Bei Timberlake (1974, S.204–205) finden wir kritische Anmerkungen zu der vertretenen Ansicht, es handele sich bei bestimmten lettischen oder gemeinbaltischen Konstruktionen um Reflexe eines untergegangenen ergativischen Substrats. Bei einem Vergleich mit den Strukturen typischer Ergativsprachen fällt es aber nicht besonders schwer, dem Dativ die Rolle des Ergativs zuzuschreiben. Dixon (1980, S.438–466) gibt folgende zugrundeliegende Konstituentenfolge für die meisten ergativischen Australiensprachen an:

AGENS<sub>[erg.]</sub> AUX V PATIENS<sub>[nom.]</sub>

Die Schwierigkeiten, die eine Gleichsetzung mit den lettischen Strukturen erschweren (wenn nicht sogar verhindern), betreffen die Distribution des Absolutivs bzw. Nominativs: Prototypisch würden transitives Objekt und intransitives Subjekt im Absolutiv/Nominativ markiert, während das transitive Subjekt den Ergativ erhielt. Im Lettischen überschneiden sich aber eben transitives und intransitives Subjekt. Das AGENS im Debitiv,

der einzigen kompatiblen Konstruktion, steht immer im Dativ, unabhängig davon, ob es von einem transitiven oder intransitiven Verbum gefolgt wird. Die Wahl des AGENSkasus ist unmittelbar von der Satzmodalität bzw. von AUX abhängig.

### 3.2. Impersonalität und Nominativobjekt

Viel mehr – auch theoretische – Aufmerksamkeit als der Dativ hat das sogenannte Nominativobjekt in der Literatur gefunden. Die wohl bislang eingehendste Studie stammt von Timberlake (1974) und behandelt das Nominativobjekt im Baltischen, Russischen und Finnischen. Unter dem Nominativobjekt versteht Timberlake (1974) u.a. auch das nominativische PATIENS der lettischen Debitive. Er spricht ihm jegliche Subjektfunktion ab, da er von einer inhärenten Impersonalität der Konstruktion ausgeht. Diese Annahme beruht auf mehreren Fakten: Zum einen kann das debitivische Verb als Kern der gesamten Konstruktion ohne weitere besetzte Argumentstellen erscheinen – und ist dann tatsächlich als impersonal zu bewerten<sup>26</sup>; zum anderen hat er wie wir vermittels der Belebtheitsbeschränkung, Nominativexpansion etc. herausgehoben, daß Nominativ und Subjekt nicht miteinander korrelieren. Es ist schwierig, diese Argumentation zu widerlegen. Der eigentliche Nachteil von Timberlakes Hypothese liegt zudem noch außerhalb seines Untersuchungsskopus: Da er sich auf das Nominativobjekt beschränkt, muß er keine Aussagen zum Dativus Absolutus machen. Weiter problematisch erscheint uns, wie der Zugehörigkeitsdativ einleuchtend als impersonale Struktur deklariert werden könnte, zumal er ja – wie wir noch zeigen werden – aus der Betrachtung wenigstens aus diachronen Erwägungen heraus nicht ausgeschlossen werden darf.

Wir wollen daher eine eigene Analyse neben diejenige von Timberlake (1974) stellen, ohne behaupten zu wollen, daß sich beide gegenseitig ausschlössen. Inwiefern sie sich ergänzen können, muß an anderer Stelle erörtert werden.

---

<sup>26</sup> Siehe Satzbeispiel No. 4.

### 3.3. Vom Zugehörigkeitsdativ zum Debitiv

Schon Endzelin (1922) hat die historische Herleitung der Debitivkonstruktion einleuchtend vorgeführt. Es handelt sich um eine unzweifelhafte Neuerung des Lettischen, da der Debitiv weder im Litauischen noch im Altpreußischen belegt ist. Wir können also schon a priori feststellen, daß eine der Hauptdomänen des AGENSdativ nicht ererbt, sondern relativ spät entwickelt worden ist. Die historische Vorstufe des heutigen Debitivs muß eine spezielle Ausformung des Zugehörigkeitsdativs gewesen sein, die etwa die folgende Struktur gehabt haben dürfte:

N.[dat.] KOPULA[temp.] REL.-PRO. V[?]

Die Form des alten Relativpronomens *\*ios* hat dann zu dem bekannten *jā*-Präfix geführt, das dialektal noch andere Kasusreflexe neben sich hat. Diese Konstruktion mußte lange Zeit mit einer nicht-relativischen Bildung konkurrieren, in der ganz einfach nur das Relativpronomen fehlte und das V im Infinitiv stand. Im modernen Lettischen gibt es sogar eine vergleichbare relativische Konstruktion:

- (32) *Man ir ko darīt.*  
„Ich habe (etwas) zu tun“.

Für die ältere Version mit Relativpronomen ist belegt, daß sie zwei alternative Bedeutungen haben konnte und auch lange Zeit bewahrt hat:

- (a) „Ich habe etwas zu essen“. = Besitz,  
(b) „Ich muß etwas essen“. = Debitiv.

Die nicht-relativische Konstruktion scheint nur debitivisch fungiert zu haben, so daß man von einer historischen Kontamination beider Konstruktionen ausgehen kann, die dazu geführt hat, daß sich der Debitiv als semantisch höher markierte Einheit nach dem Prinzip des konstruktionellen Ikonismus eine morphologisch merkmalhafte Markierung einhandelte<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> Wir folgen hier in groben Zügen den Annahmen Mayerthalers (1981) zur morphologischen Natürlichkeit.

Die Grammatikalisierung setzte also spät ein. Deutscher Einfluß bei den älteren Konstruktionen ist nicht ganz auszuschließen. Wir müssen also feststellen, daß hier weder ein sehr altes Substrat noch ursprüngliche Ergativität als Erklärungen dienen können. Die Expansion des Dativs ist vermutlich eine innerlettische Angelegenheit, wenn auch kein Urteil über den entscheidenden Stimulus abgegeben werden kann. Auf jeden Fall hat sich das Lettische durch die Entwicklung des markierten Debitivs von der bereits historisch vorhandenen Dativdomäne, d.h. Dativus Absolutus, den wir aus dem Altrussischen und dem Litauischen kennen, Dativ der Nicht-Intentionalität, der u.a. aus dem Deutschen bekannt ist, und Zugehörigkeitsdativ, der im Litauischen und Ostslavischen vorliegt<sup>28</sup>, abgesetzt.

#### 4. Für eine Neudefinition des Begriffes „Subjekt“

Aus unseren Ausführungen geht hervor, wie problematisch die Beibehaltung des vage definierten Terminus „Subjekt“ für die Sprachwissenschaft im allgemeinen und die Beschreibung der lettischen Sprache im speziellen ist. Wir möchten daher an dieser Stelle einen über die weiter oben gemachte arbeitstechnische Einschränkung hinausgehenden Vorschlag unterbreiten, der vorsieht, daß dem traditionellen formalen SUBJEKT, also dem Träger des betreffenden morphologischen Zeichens<sup>29</sup>, eine untergeordnete Rolle zukommt, die eher der Morphologie als der eigentlichen Syntax angehört. AGENS sollte als höher angesiedelte semantaktische Kategorie angesehen werden, deren Ausdrucksform, d.h. Kasus o.ä., im Falle des Lettischen ganz eindeutig von der Satzmodalität – streng genommen sogar von der Verbmodalität – bestimmt wird<sup>30</sup>. Die Reihenfolge der formalen Schritte sieht wie folgt aus:

<sup>28</sup> Endzelin (1922, S.792) spricht übrigens vorsichtig von einer Entwicklung eines Dativus Absolutus im Lettischen!

<sup>29</sup> Hier ist vorläufig nur der Typ der flektierenden Sprachen (charakteristischerweise gerade die Indogermania) berücksichtigt. Daten aus isolierenden Sprachen können aber durchaus stützende Evidenzen bieten.

<sup>30</sup> Eine prinzipielle Abhängigkeit von der Satzmodalität stellt auch Fennell (1973) fest, wobei er 4 Modi unterscheidet, die über nominativisches oder

1. Entscheidung: Ist das Verb [+ debit] oder [− debit]?
2. Bei [+ debit] steht AGENS [dat.], PATIENS [nom.].
3. Bei [− debit] Entscheidung: Ist das Verb [+ intent] oder [− intent]?
4. Bei [− intent] gilt 2.
5. Bei [+ intent] steht AGENS [nom.], PATIENS [akk.].

Möglicherweise lassen sich diese Regeln auch noch generalisieren und statt [dat.]/[akk.] in 2 und 5 einfach [− nom] schreiben (siehe unten). „Subjekt“ sollte einfach als Bezeichnung für den nominativischen Mitspieler entsprechender Konstruktionen fungieren, während im Analogieschluß auch „Objekt“ gegenüber PATIENS tiefer anzusiedeln ist, sozusagen nur die nicht-nominativischen Mitspieler bezeichnet. Ob unter diesen Umständen immer noch von unterliegenden syntaktischen Anordnungen wie S V O o.a. gesprochen werden kann, erscheint uns mehr als fraglich. Als einleuchtende Alternative dazu empfiehlt sich die Erforschung der Abfolge von AGENS und PATIENS, die immer in Zusammenhang mit Thema-Rhema-Gliederungen und Kasusmarkierungsstrategien der Einzelsprachen gesehen werden muß.

## 5. Weitere Perspektiven

Wir haben oben die bereits bekannte historische Herleitung des Debitivs referiert, die zeigt, daß möglicherweise die Gesetze der morphologischen Natürlichkeit eine größere Rolle gespielt haben als Einflüsse aus anderen Sprachen. Es kann jetzt selbst-

---

dativisches SUBJEKT entscheiden, nämlich: INDIKATIV, IMPERATIV, KONJUNKTIV und DEBITIV. Ich halte diese Analyse aus 2 Gründen für nicht haltbar; (a) fehlt in seiner Aufzählung der KONDITIONAL, dessen gleichberechtigte Position unter den Modi hier nicht bewiesen werden muß, (b) geht Fennell von nur einem über PROP stehenden Filter MOD aus, unter dem selbstverständlich nur Platz für einen Indikator ist. Nun gibt es aber modal weiter bestimmte Debitive; insbesondere konditionale Debitive, aber auch konjunktivische Debitive werden gebildet. Wir müssen daher tiefenstrukturrell differenzieren und neben einem Filter, der über (+/− DEBIT) entscheidet, einen tieferliegenden annehmen, der über die morphologisch irrelevanten Modi entscheidet.

verständlich nicht behauptet werden, daß damit die Dativfrage des Lettischen als beantwortet gelten dürfte. Hier ist lediglich ein Aspekt behandelt worden. Als Ausblick auf die weiterhin zu behandelnden Punkte der lettischen (und allgemeinen) Kasuslehre möchten wir zu guter letzt auf folgendes Phänomen verweisen: Das moderne Lettisch kennt heute Sätze vom Typ des nächsten Beispiels:

(33) *Tas mani interesē.*

„Das interessiert mich“,

in denen der Akkusativ ähnlich dem Dativ der Nicht-Intentionalität – allerdings in graduell schwächer ausgebildeter Form – fungiert. Dies ist das Ergebnis eines rezenten Rektionswandels. Textbelege aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert legen nahe anzunehmen, daß die Domäne des Dativs auch diese Konstruktionen mit einbezog:

(34) *Karlim šī lieta interesēja loti.*

„Karl interessierte diese Sache sehr“<sup>31</sup>.

Für die nähere Zukunft bietet es sich daher an, eingehender die Entwicklung der lettischen Syntax durch die Jahrhunderte hin endlich einmal im Detail zu untersuchen und dabei den Blick besonders darauf zu richten, in welchem Maße sich die Distributionen der einzelnen Kasus verändert haben. Daraus können sich Implikationen bezüglich des Ausmaßes von Strukturwandel u.a.m. ergeben. Eine solche Arbeit wird mit dem in der Einleitung erwähnten Projekt angestrebt.

#### Literaturverzeichnis

- MLLVG 1959 und 1962 – Autorenkollektiv, Mūsdienu Latviešu Literārās Valodas Gramatika, 2 Bände, Riga 1959 und 1962.  
Blinkena 1977 – Anna Blinkena, Verba „vajadzēt“ rekcija, Latviešu Valodas Kultūras Jautājumi 13 (1977) S. 154–158.  
Bojāte 1958 – Anna Bojāte, Datīva locījuma nozīmes tiešajā verbālajā pārvaldījumā jaunstrāvnieku publicistiskajos darbos („Dienas Lapā“), Petera Stučkas Latvijas Valsts Universitātes Zinātniskie Raksti 25 (1958) S. 91–114.

<sup>31</sup> Entnommen dem Roman „Rīga“ von Deglavs (1983, 2, S. 155).

- Deglavs 1983 – Augusts Deglavs, Rīga, 2 Bände, Riga 1983.
- Dixon 1980 – Robert Malcolm Ward Dixon, *The Languages of Australia*, London 1980.
- Endzelin 1922 – Janis Endzelin, *Lettische Grammatik*, Riga 1922.
- Fennell 1973 – Trevor G. Fennell, *The Subject of Latvian Verbs in the Debitive Mood*, A. Ziedonis et alii, *Baltic Literature and Linguistics*, Columbus 1973, S. 213–221.
- 1973 b – Trevor G. Fennell, *The Syntax of Latvian Possessive Constructions*, in: *General Linguistics* 15 (1973) S. 133–140.
- Fennell/Gelsen 1980 – Trevor G. Fennell und Henry Gelsen, *A Grammar of Modern Latvian*, 3 Bände, Den Haag 1980.
- Freimāne 1965 – I. Freimāne, *Viens personas verbi, kas mūsdienu latviešu literārajā valodā biedrojas ar nominatīvu un datīvu*, Latviešu Padomu Socialistiskās Republikas Zinātniskās Akademijas Vēstis 1 (1965) S. 51–60.
- Kārkliņš 1968 – Juris Kārkliņš, *Datīva semantisko un strukturālo funkciju problemātika vienkāršā teikumā*, Petera Stučkas Latvijas Valsts Universitātes Zinātniskie Raksti 86 (1958) S. 267–297.
- Kiparsky 1969 – V. Kiparsky, *Das Nominativobjekt des Infinitivs im Slavischen, Baltischen und Ostseefinnischen*, *Baltistica* 5 (1969) S. 141–148.
- Marvan 1973 – Jiří Marvan, *Baltic and Indo-European Ergative (Based on Professor Pavel Trost's Pioneer Work)*, *Lituanus* 1 (1973) S. 31–38.
- Mayerthaler 1981 – Willi Mayerthaler, *Morphologische Natürlichkeit*, Wiesbaden 1981.
- Nītiņa 1978 – Daina Nītiņa, *Prievārdū Sistēma Latviešu Rakstu valodā*, Riga 1978.
- Ozols 1957 – Antons Ozols, *Vārds datīvā kā teikuma loceklis*, Petera Stučkas Latvijas Valsts Universitātes Zinātniskie Raksti 16 (1957) S. 7–62.
- Pauliņš/Rozenbergs/Vilāns 1978 – O. Pauliņš, J. Rozenbergs und O. Vilāns, *Latviešu Valodas Mācības Pamatkurss*, Riga 1978.
- Rūķe-Draviņa 1977 – Velta Rūķe-Draviņa, *The Standardization Process in Latvian*, Stockholm 1977.
- Skujīnš 1981 – Zigmunds Skujīnš, *Jauna Cilvēka Memuāri*, Riga 1981.
- Stolz i. V. – Thomas Stolz, *Die Wortstellung im Lettischen*, Bochum, in Vorberitung.
- Timberlake 1974 – Alan Timberlake, *The Nomative Object in Slavic, Baltic, and West Finnic*, München 1974.
- Wegener 1984 – Hilde Wegener, *Ergativkonstruktionen im Deutschen*, Vortrag auf dem 19. Linguistischen Kolloquium im September 1984 an der Universität Osnabrück-Vechta (Manuskript).

Zillertalstraße 108,  
D-4630 Bochum 1

Thomas Stolz

## **Beobachtungen zur Inschrift von Chamalières**

Die 1971 aufgefondene Bleitafel von Chamalières hat bereits eine Reihe von hervorragenden Keltologen auf den Plan gerufen, so daß es vermessen erscheinen mag, wenn nun ein „Außenseiter“, dessen Interessen hauptsächlich in einem ganz anderen Teil der Indogermania liegen, sich ebenfalls zu Wort meldet. Daß ich dennoch den Mut zu diesem Wagnis aufgebracht habe, kann damit entschuldigt werden, daß ich mich im Rahmen einer von Prof. Dr. W. Meid (Innsbruck) gestellten Aufgabe intensiv mit dieser Inschrift und den bisher über sie vorliegenden Publikationen beschäftigen mußte. Außerdem habe ich den Inhalt dieser Arbeit auf der 12. Jahrestagung österreichischer Linguisten 1984 in Wien vortragen dürfen, wodurch es mir möglich wurde, einige Anregungen der an der Diskussion beteiligten Kollegen zu verwerten. Allen, die zu meinem Verständnis dieses Textes beigetragen, oder mich auch nur vor gefährlichen Klippen, die ich vorher vielleicht nicht so scharf gesehen haben mag, gewarnt haben, sei hier herzlich für ihren Beitrag gedankt.

Die hier vorzulegenden Beobachtungen und meine Folgerungen aus ihnen bringen zwar, bis auf wenige Ausnahmen, keine radikalen Neuerungen in die Deutung ein, doch mögen sie durch die Diskussion, die sie hoffentlich nun neuerlich auslösen werden, das Verständnis dieses schwierigen Textes fördern.

Im folgenden will ich die Ausführungen in drei Behandlungsschwerpunkte gliedern:

1. Beobachtungen zu Lesung und Worttrennung des Textes.
2. Syntaktische Analyse.
3. Fallweise Deutung von Einzelwörtern, soweit das aus dem Kontext möglich ist<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Wörter, zu denen ich entweder keine eigene Meinung habe, bzw. zu denen eine brauchbare Etymologie beim derzeitigen Stand nicht vertretbar ist, wer-

Auf eine Darstellung der Forschungsgeschichte kann verzichtet werden, da sie bereits bei Schmidt 1981 in vorbildlicher Weise zusammengetragen worden ist.

### 1. Beobachtungen zur Lesung und Worttrennung des Textes

Die Worttrennung eines in *scriptio continua* gegebenen Textes ist selbstverständlich bereits an sich Teil der Interpretation. Die vorliegende Lesung ist aus dem von Lejeune/Marichal 1976/77 vorgelegten Foto und der Zeichnung Marichals gewonnen. Die Worttrennung ergibt sich aus der Analyse des Textes und lässt alternative Worttrennungen und somit Deutungen fallweise zu. Gegenüber den früheren Bearbeitern des Textes ist es jedoch in einem Fall gänzlich unmöglich, den bisher vorgebrachten Annahmen zu folgen, nämlich in der Frage der Worttrennung zwischen dem Ende von Z. 1 und dem Anfang von Z. 2. Die bisher vertretene Lesung *risu n/aritu* ist abzulehnen, da Z. 2 eine nicht durch das Material bedingte Einrückung aufweist<sup>2</sup>. Hätte der Schreiber die angegebene Lesung intendiert, so hätte er vor *aritu* genug Raum gehabt, das *n* einzufügen, andererseits wird die Einrückung in Z. 2 nur dann sinnvoll gedeutet, wenn man annimmt, daß hier, nach einer zuerst in Z. 1 stehenden allgemeinen Anrufung einer oder mehrerer Gottheiten, das eigentliche Anliegen der Tafel zur Sprache gebracht wird. Eine strikte Trennung von Z. 1 und Z. 2 ist also unbedingt anzunehmen.

Die Lesung des Textes:

1. *andedíon uediíu mí diíiuion risun*
2. *aritu mapon arueriíatin*
3. *lopites sní eddic sos brixtia anderon*

---

den nicht unter 3 aufgeführt. Die vorgetragenen Etymologien sind allerdings auch in den verbleibenden Fällen hypothetisch aber jedenfalls, wie ich hoffe, zumindest diskussionswürdig.

<sup>2</sup> Anders als bei Inschriften auf Stein, kann hier wohl nicht mit Unebenheiten und härteren Stellen des Materials argumentiert werden, die Einrückung ist daher vom Schreiber sicher bewußt gewollt.

4. *clucion floron nigrínon adgarion aemilí*
5. *on paterin claudíon legitumon caelion*
6. *pelicin claudío pelicin marcion uictorin asiati*
7. *con addedillí etic secoui ponç naman*
8. *toncsíont ío meíon ponc sesit bue*
9. *t id ollon reguc cambion exsops*
10. *pissíu mí isos cantí ris suison son*
11. *bis siet luge dessu(m) mi íis luge*
12. *dessu mí is luge dessu mí ís luge*

- Z. 1: Statt *andedíon* könnte auch *aridedíon* zu lesen sein, also *ri* statt *n*. Dafür spricht, daß auf dem Foto bei Lejeune/Marichal 1976/77 zwischen der zweiten senkrechten Haste des angenommenen *n* und der Schräghaste ein Zwischenraum zu sehen ist, auch ist die Schräghaste bis zur Basis der zweiten senkrechten Haste geführt, was sonst bei keinem *n* dieses Textes der Fall ist. Andererseits ist sie aber nicht wie bei den übrigen *r* des Textes geschwungen, doch ist das *r* in *risun* (ebenfalls Z. 1) auch nicht sehr ausgeprägt geschwungen.
- Z. 2: Gegenüber der Lesung von Fleuriot 1979 ist hier unbedingt an der von Lejeune/Marichal 1976/77 gefundenen Lesung *aruériáatin* festzuhalten. Zwischen *i* und *Í* (=i-longa) ist keine Spur einer Schräghaste am Foto erkennbar, auch wäre es allen *n* dieses Textes widersprechend, wenn hier die zweite senkrechte Haste um mehr als das Doppelte länger als die erste senkrechte Haste wäre. Der Text verrät m. E. eine geübte Schreiberhand, so daß mit einer solchen „Extravaganz“ wohl nicht gerechnet werden darf.
- Z. 3: Auch hier ist die Lesung Fleuriots, *lotites*, abzulehnen, vielmehr ist an Lejeune/Marichal festzuhalten und *lopi-tes* zu lesen. Die Lesung eines *p* muß damit begründet werden, daß die Querhaste von *t* immer schräg nach oben geführt, oder zumindest waagrecht ist, nie aber schräg nach rechts unten zeigt. Eine solche, schräg nach unten weisende Querhaste hat eben nur das *p* (wobei Z. 6 zwei *p* aufweist, deren Querhaste fast waagrecht steht,

doch dürfte das m. E. kein Gegenargument gegen die Lesung in Z. 3 sein).

- Z. 6: Hier besteht die Möglichkeit, statt bisher einhellig gelesenem *pelign* vielleicht *pelicin* zu lesen. Das *g* hat in dieser Inschrift nämlich sonst immer eine gestreckte Form, also / (Z. 2), (Z. 9), (11, 12), hier hingegen liegt zweimal vor, das wohl als *c* und nachfolgendes *i* zu lesen sein wird.
- Z. 12: Das *x* in *luxe* könnte vielleicht einfach als *g* gelesen werden, falls nämlich die Verlängerung nach links oben nur ein Kratzer auf der Bleitafel sein sollte, der nicht in das Zeichen mit einzubeziehen wäre. Um das zu klären müßte aber das Original sorgfältig untersucht werden, da ein solcher Sachverhalt an Fotos nicht erweisbar ist.

Die Datierung des Textes in die erste Hälfte des 1. Jhd. n. Chr. läßt sich, wie bereits Lejeune/Marichal loc. cit. angegeben haben durch Schriftvergleich erhärten.

## 2. Syntaktische Analyse

Eine kurze, und wie K. H. Schmidt auch selbst zugibt, grobe syntaktische Analyse findet sich in Schmidt 1981, S. 259–260. Seine versuchsweise Übersetzung des Textes erweist diese Analyse aber als unzureichend<sup>3</sup>. Andererseits kann nur durch eine genaue Analyse, bei der Syntax, Wortbildung und fallweise auch orthographische Gewohnheiten des Schreibers ins Kalkül gezogen werden, eine einigermaßen sichere Worttrennung gewonnen werden.

Offensichtlich stellt die erste Zeile, von der Z. 2 durch Einrücken abgesetzt ist, eine Präambel dar, in der eine oder mehrere

---

<sup>3</sup> So weist z. B. seine Analyse, ebenso wie sein Übersetzungsversuch, keine einzige Präposition auf, während solche zumindest in der in Frage kommenden Zeit für das Gallische, wie ja auch die Inselkeltischen Sprachen nahelegen, zu postulieren sind. Es wäre seltsam, in einem so langen Text diese Kategorie überhaupt nicht vertreten vorzufinden. Dies soll aber keine Abwertung seiner in anderer Hinsicht sehr wichtigen Bearbeitung unseres Textes sein, vielmehr bin ich mir der Unsicherheit meines eigenen Versuches nur zu bewußt.

Gottheiten angerufen werden: *andedíon uediúu mí diíiuion risun* bzw. *aridedíon* ... Eine weitere Trennungsmöglichkeit gibt es für das erste Wort des Satzes, nämlich *ande díon*, in beiden Lesungen, *andedíon* sowohl als auch *ande díon*, könnte es sich um einen Gen. Plur. handeln. Das Selbe gilt übrigens auch für die Lesung *aridedíon*. Darüber hinaus besteht noch die Möglichkeit, das erste Wort im Satz als Akk. Sing. eines mit *diíiuion risun* übereingestimmten Appellativs oder eines GN. zu deuten. In diesem Fall wäre die Tmesis in Z. 9 *ollon reguc cambion* als Parallele heranzuziehen. Sollte es sich um einen GN. handeln, so ist vielleicht der Dat. Plur. Fem.  $\alpha v\delta o o u v v \alpha \beta o$  (DAG. 121.63) vergleichbar, zumindest was das „Vorderglied“ angeht. Man könnte hier eine Bildung mit *\*ndhe-* vermuten, vgl. Lambert 1979, weniger glücklich ist wohl der Vergleich mit PN., die das Element *ande-* aufweisen (vgl. GPN. 136, Thurneysen 1909, § 834, S. 473)<sup>4</sup>. Doch ist m. E. die Annahme eines Gen. Plur. am Satzanfang wahrscheinlicher, vgl. Lejeune/Marichal 1976/77, wobei vom epigraphischen Standpunkt wohl eher die Lesung *aridedíon* vorzuziehen ist, – sollte aber die „traditionelle“ Lesung sich als richtig erweisen, so plädiere ich für die Trennung in *ande díon* „unter den Göttern“. Das Verbum des Satzes ist *uediúu*, das unzweifelhaft als 1. Pers. Sing. Präs. anzusprechen ist, gefolgt vom Nominativ des Personalpronomens der 1. Pers. Sing. *mí* (vgl. air., ir., gäl. *mi*)<sup>5</sup>, die Bedeutung des Wortes sollte „anrufen“ o. ä. sein. Die angerufene Gottheit steht im Akk. Sing., wobei das durch die Schreibung ausgedrückte *\*diyi-uo-s* m. E. nicht auf *\*dei-uo-* zurückgehen kann, vielleicht darf man hier mit einem Kompositum rechnen, das die Bezeichnung eines ganz bestimmten Gottes (eventuell aus einer Funktionsbezeichnung heraus) darstellt. Es sollte sich dabei sicher um eine hervorragende Götterfigur handeln, die obendrein das Epithet

<sup>4</sup> Die von Fleuriot 1976/77 vorgeschlagene Etymologie *\*n-ded-* „unsterblich, unvergänglich“ ist ebenfalls nicht von vornherein auszuschließen, es kann sich allerdings auch bei dieser Deutung entweder um einen Akk. Sing. Mask., oder um einen Gen. Plur. Mask. handeln.

<sup>5</sup> Es kann sich hier nicht um eine Form auf *\*-iyōmi* handeln, wie sie von Lejeune/Marichal 1976/77 angenommen wurde, da nur auslautendes *\*-ō* zu gall. *-u* geworden ist, vgl. Schmidt 1981, S. 264.

*risun* (ebenfalls Akk. Sing.) trägt, und die man schicklicherweise zuerst anrufen muß, ehe man den ihm untergeordneten Gott anruft, von dem man etwas haben möchte. Beim Adjektiv *risun*, das, wie in allen keltischen Sprachen üblich, nachgestellt ist, handelt es sich jedenfalls um einen *u*-Stamm. Da nur auslautendes *\*-ō* zu kelt. *-u* wird, hier aber nach *-u-* noch das *-n* folgt, muß es sich um ursprüngliches *\*-ū-* handeln (vgl. Schmidt 1981).

In Z. 2 beginnt mit der Einrückung ein neuer Satz, in dem das Verbum m. E. in Anfangsstellung steht: *aritu mapon arueriātin*. Dieser Satz steht sozusagen als programmatiche Anrufung, als eine Art Überschrift da, was sich auch im Schriftbild zeigt, einerseits durch die Einrückung am Zeilenanfang, andererseits aber auch dadurch, daß die Form *lopites* nicht am frei gebliebenen Ende von Z. 2 geschrieben wurde, sondern erst am Anfang von Z. 3. In *aritu* wird man vielleicht eine Verbform der 1. Pers. Sing. Präs. Indikativ sehen dürfen, sie stünde dann ohne nachgesetztes Personalpronomen, oder eine 3. Pers. Sing. Imperativ auf *-tō* (vgl. lat. *videtō*). Im letzteren Fall wäre das Subjekt dieses Verbums jedenfalls die in Z. 1 angerufene Gottheit, die den Gott *mapon arueriātin* (Akk. Sing. Mask.) zu der in Z. 3 erflehten Handlung antreiben oder bewegen soll, sollte es sich aber bei *aritu* um eine 1. Pers. Sing. handeln, so wäre auch eine Bedeutung „anflehen, anrufen“ denkbar. (Zu einer möglichen Etymologie s. unter Punkt 3.) Jedenfalls muß es sich um ein transitives Verbum handeln.

Auch Z. 3 weist einen Satz auf, der mit der Verbform beginnt: *lopites sní eddic sos brixtia anderon*. *Lopites* ist als medialer Imperativ der 2. Pers. Sing. zu interpretieren, wie bereits die früheren Bearbeitungen dieses Textes, zuletzt Schmidt 1981, überzeugend dargelegt haben. Hingegen ist die übrige Deutung dieses Satzes in der bisherigen Literatur insofern abzulehnen, als es erstens nicht glaubhaft erscheint, daß *eddic* eine bloße Schreibvariante des in Z. 7 belegten *etic* sein soll. Vielmehr weist Gemination von Konsonanten im Gallischen m. W. stets auf das Produkt einer Assimilation hin, vgl. gall. *essedum*, oder in unserem Text in Z. 7 *addedillí*. Es dürfte eine dem lat. *etiamque* vergleichbare Bildung vorliegen. Zweitens ist es sowohl aus sachlichen

Gründen unwahrscheinlich, daß der Schreiber auf sich und seine Gruppe so wie auf die, offenbar bezeichnende, namentlich aufgeführte Gruppe, den „Fluch der Unterirdischen“ (*brix-tia anderon*) herabrufen wollte, als auch aus dem Umstand heraus, daß *sní* im Altirischen 1. Pers. Nom. Plur. und nicht Akkusativ ist. Man wird daher *eddic* vielleicht als \**et-si-kʷe* ansetzen dürfen, in *sní* ist jedenfalls sicher ein Nominativ zu sehen, so daß für das direkte Objekt des Verbums *lopites* dann nur die Form *sos* < \**son-s* „diese“ (Akk. Plur. Mask.) übrigbleibt. Dieses Demonstrativum weist auf die in den Zeilen 4–6 namentlich aufgeführten Personen hin, zu denen der Schreiber der Tafel mit seiner durch *sní* „wir“ akklamierten Gruppe augenscheinlich in Gegensatz steht. Z. 3 kann daher wie folgt übersetzt werden: „Besprich, so wie auch wir, diese da mit dem Zauberspruch der Unterirdischen.“

Unter den namentlich erwähnten Gegnern des Tafelschreibers ragt *Nigrinos* insofern heraus, als er die Bezeichnung *adgarrios* (hier im Akk. Sing. auf *-on* belegt) führt. Es dürfte sich, wie schon Lejeune/Marichal und Fleuriot gesehen haben, um eine Berufsbezeichnung handeln, allerdings ist darin im Licht von air. *agair* „plead“, sowie *acre* „cry“ < \**ad-gar-* wohl eher ein „Verteidiger vor Gericht“, denn ein Ankläger zu sehen, wobei auch ins Kalkül zu ziehen ist, daß die so bezeichnete Person erst an dritter Stelle genannt wird. Hätte es sich um einen „Staatsanwalt“ oder um den Ankläger vor Gericht gehandelt, so wäre diese Person sicher an erster Stelle genannt worden. Die beiden Hauptfeinde werden aber an erster Stelle genannt, erst danach kommt ihr „Anwalt“ und dann noch eine Reihe von „Feinden“, unter denen *Caelios* und *Claudios* entweder den gleichen Titel, oder das gleiche Patronym, *pelicin*, tragen. Die Namenliste endet mit *Asiaticon*, das wohl Beiname zu *Uictorin* sein wird.

In Z. 7 beginnt ein neuer Satz, in welchem gesagt ist, wer unter *sní* „wir“ zu verstehen ist, d. h. für wen der Schreiber der Bleitafel spricht. Die Formen *addedillí* und *secoui*, welche durch *etic* „und“ verbunden sind, sind m. E. unbedingt als Nom. Plur. Mask. zu verstehen. Es handelt sich hier um das pluralische Subjekt zu *toncsíont* „sie leisten Eid(?)“, 3. Pers. Plur. Präs. Ind., mit dem wohl zwei soziale (oder ethnische) Gruppen bezeichnet

sind, die im Gegensatz zu den namentlich angeführten Personen in Z. 4–6 stehen. Ob man im direkten Objekt zum Verbum *toncsi-íont, naman*, das gallische Wort für „Name“ suchen darf, halte ich angesichts der inselkeltischen Entsprechungen, vgl. ir. *ainm*, kymr. *enw*, für nicht wahrscheinlich. Vielmehr wird man an eine Entsprechung von air. *nám(a)e* „Feind“ denken dürfen (aber vgl. Hamp, KZ. 96, S. 97, der gall. *-nāmat(o)-* ansetzt und lat. *amita* „Tante“ vergleicht), doch ist eine Verbform, wie sie Lambert 1979 auf der Basis des air. Wortes annimmt, sicher auszuschließen. Es muß sich hier m. E. um den Akk. Sing. Fem. eines Appellativums handeln, obwohl man bei einer Bedeutung „Feind“ hier einen Akk. Plur. erwarten würde, da es sich ja augenscheinlich um eine ganze Gruppe von Gegnern dreht. Vielleicht darf man jedoch mit einem Kollektivum rechnen. Das *ponc* in diesem Satz ist wohl als temporal gebrauchtes „wenn“ zu verstehen, vgl. kymr. *pan*, bret. *pon*, – möglich wäre aber auch eine „konditionale Lesart“, jedenfalls handelt es sich um den Nebensatz zu *buet id* „es soll geschehen/sein“, nämlich *ollon regu-c cambion* „(dann = -c?) leite ich den großen Wandel/Zauber“. Bevor aber die eben angeführte Handlung des Hauptsatzes geschehen kann, führt der Schreiber der Bleitafel noch eine zweite Bedingung an: *ío meíon ponc sesit* „wenn das, was *meíon* ist, *sesit*“. Das Verbum dieses Satzes ist m. E. intransitiv<sup>6</sup>.

Kehren wir noch einmal kurz zum Hauptsatz *ollon regu-c cambion* zurück. Hier steht das Adjektiv *ollon* (akk. Sing. Mask.) durch das Verbum von seinem zugehörigen Substantiv getrennt, also in betonter Stellung (Fokus?). Inschriften auf Spinnwirteln, wie etwa *nata vimpi curmi da*<sup>7</sup> „Schönes Mädchen gib Bier her“ lassen vermuten, daß im Regelfall das Adjektiv in unbetonter

---

<sup>6</sup> Es ist zu fragen, ob hier ein *s*-Futur vorliegt, oder eine Präsensreduplikation. Analog zu den übrigen im Text des Bedingungssatzes (Temporalsatzes) stehenden präsentischen Verbformen liegt m. E. die Annahme des letzteren näher. Einen Bedeutungsansatz für dieses Verbum kann ich allerdings nicht angeben.

<sup>7</sup> Vgl. W. Meid, Zu populären gallo-lateinischen Inschriften, in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ed. H. Temporini/W. Haase), Berlin 1983, Bd. 29/II, S. 1032.

Stellung seinem Substantiv nachgestellt war<sup>8</sup>. Jedenfalls wird man aber das -c an der Verbform *regu* (1. Pers. Sing. Präs. Ind.) m. E. nicht einfach als Sandhi-Erscheinung abtun dürfen, sondern es handelt sich wohl sicher um die Konjunktion \*-kʷe, die hier vielleicht als „auch“ mit zeitlicher Konnotation zu verstehen sein wird, also bezogen auf *ponc* „(und) wenn“. Ob es sich um die Wiederaufnahme des \*-kʷe der genannten Konjunktion *ponc* handelt, oder ob es im ersten Fall nur gesetzt wurde, weil mehrere zeitliche oder kausale Bedingungen genannt sind, läßt sich schwer sagen. Interessant ist es noch, daß sowohl *toncisíont*, als auch *regu* Präsentia mit futurischer Bedeutung sind, während *sesit* evtl. eine genuine Futurform sein könnte.

Der nächste Satz lautet: *exsops pissíu mí isos cantí ris suison son* „als *exsops pissíu* ich dieselben zusammen damit *suison son*“. Die bisher einleuchtendste Deutung für *exsops* ist das Adjektiv „blind“ (\*eks-*okʷs*), welche schon bei Lejeune/Marichal 1976/77 erwogen wurde. (Vgl. C. Watkins, Eriu 34, 1983, S. 115.) In *pissíu* ist ein transitives Verbum der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. zu sehen, das vom selbständigen Personalpronomen *mí* „ich“ gefolgt ist, das direkte Objekt ist *isos* (Akk. Plur. Mask.), welches m. E. als Erweiterung des Demonstrativstammes \*so- mit einem weiteren deiktischen Element darstellt. Die Bedeutung von *isos* kann man mit „die besagten“ angeben, gemeint sind jedenfalls die in Z. 4–6 angeführten Personen. Die Wendung *cantí ris* besteht vielleicht aus einer Präposition *cantí*, vgl. akymr. *cant*, air. *cét* „mit“, trotz der Einwände von Fleuriot 1980 und Schmidt 1981, und einem „Cluster“ aus der Präposition *ri-* (\*pri-) und dem enklitischen Personalpronomen der 3. Pers. Sing. -s. Zu vergleichen wäre die gäl. Wendung *comhla ris* „zusammen mit ihm“. In *cantí ris* vermute ich also eine adverbiale Bestimmung. Die beiden verbleibenden Worte des Satzes, *suison son*, dürften ebenfalls eine Umstandsbestimmung, diesmal vielleicht aber nicht des Modus, sondern der Zeit sein. Es handelt sich um zwei Formen in Akk. Sing. Mask., wobei das letztere Wort das

<sup>8</sup> Dieselbe Stellung des Adjektivs ist in den modernen keltischen Sprachen ebenfalls die Regel, an gallischen Belegen vgl. auch noch DAG. 128.67 (Nîmes): ματρεβο ναμαυσικαβο.

seinem Substantiv wie in den inselkelt. Sprachen nachgestellte Demonstrativpronomen ist<sup>9</sup>. Mit *suison* bzw. \**suisos* ist möglicherweise eine Zeitangabe gegeben, vgl. kymr. *hyd* „Länge, Fortdauer“, *hoed* „Sehnsucht“, *hwyr* „spät“ (von Pokorny, IEW. S. 416 als LW. aus lat. *sērus* angegeben, doch kann eine eigenständige Bildung durchaus vorliegen). Hier ist allerdings der Vokalismus der vorliegenden gallischen Form, sollte der vorgeschlagene Vergleich standhalten, noch zu klären. Zu *bissiéet* s.u. unter 3.

Schließlich folgt noch ein dreimal wiederholter Satz, in dem man eine magische Formel vermuten dürfen wird: *dessu mí ís luge* „ich *dessu* in ihm dem *Lug*“ (?). *Dessu* ist sicher ein Verbum 1. Pers. Sing. Präs./Fut. (?), das vom Pronomen *mí* „ich“ gefolgt wird. Die Form *i(i)s* könnte eventuell die Präposition *i-* „in, bei zu“ sein, welche mit dem enklitischen Pronomen der 3. Pers. Sing. Mask. verbunden ist, vgl. air. *i n-*, doch besteht auch die Möglichkeit, einen Dativ Plur. Mask. des Personalpronomens anzunehmen (entsprechend lat. *iis/eis*). In *luge* ist m. E. der Dativ des GN. *Lug* zu sehen, dem der Schreiber der Tafel die mit *dessu* ausgedrückte Handlung zudenkt. Formal kann es sich hier nicht um ein Medio-Passiv handeln, es liegt also ein entweder transitives oder intransitives Verbum vor. Falls die Deutung des Wortes bei Schmidt 1981, S. 262, als \**deḱ-s-ō* „I prepare“ zutrifft, so wird man allerdings *luge* eher instrumental auffassen dürfen und dem Gott bei der (rituellen?) Handlung eine Mittlerrolle zusprechen. Man wird die magische Formel dann wohl als: „Ich bereite (es) darin durch den *Lug*“ übersetzen. Zu fragen ist aber, ob die magische Formel nicht eher dazu dienen sollte, den Gegnern ein besonderes Übel an den Hals zu wünschen. In diesem Fall ist die von Schmidt vorgeschlagene

<sup>9</sup> Aber vgl. gall. *sosin celicnon* (DAG. 507.169), – ob die Stellung des Demonstrativums als Indiz für eine dialektale Scheidung gelten kann, ist m. E. unsicher, unser Text weist aber jedenfalls einige Züge auf, die ihn dem Inselkeltischen Befund verwandt erscheinen lassen, so die wiederholte Anfangsstellung des Verbums, die Nachstellung des selbständigen Personalpronomens nach dem finiten Verb, und eben auch die Nachstellung des Demonstrativums nach seinem Substantiv. Anzuführen ist eventuell auch die Verschmelzung von Präposition und enklitischem Personalpronomen in *ris*.

Etymologie m. E. zu „zahm“. Es sollte sich, da kein im Akkusativ stehendes, direktes Objekt in der Formel auftritt, um ein Verbum handeln, das sein direktes Objekt sozusagen „implizit“ enthält, *ís* bzw., *íis* wäre dann jedenfalls sicher als Dativ des Personalpronomens der 3. Pers. Plur. zu deuten. Denkbar wäre etwa eine Bedeutung „Schmerz (Krankheit o. ä.) zufügen“, da hier ein Dativobjekt für den Patiens durchaus angebracht wäre. Vielleicht darf man hier mit der Wurzel IEW. S. 240, \**dhegʷh-* „brennen“ rechnen, vgl. mir. *daig* „Feuer, Schmerz“, kymr. *go-ddaith* „Brand“ < urkelt. \*-*dektō*-<sup>10</sup>.

### 3. Deutungen von Einzelwörtern

- aritu*: Verb 1. Pers. Sing. Präs. Ind., vielleicht IEW. S. 821 f. \**perk/prk-*, für unsere Form dann \**prsk-i-tō*, vgl. air. *arco fuin* „je demande faveur“ (LEIA, A-86), kymr. *archaf* „ich bitte“. Die suffixale Erweiterung entspricht der in lat. *agitō*. Eine zweite Möglichkeit ist die, einen Imperativ der 3. Pers. Sing. von der gleichen Wurzel anzunehmen, in diesem Fall würde sich das Verbum auf die in Z. 1 angerufene Gottheit beziehen. Damit könnte man die Annahme einer in diesem Zusammenhang eher ungewöhnlichen Suffixlitterung vermeiden.
- edðic*: Konjunktion oder adverbiale Bestimmung (bzw. Teil einer solchen), als \**ed-si-kʷe* „und so auch“, / so wie auch“ deutbar. Jedenfalls kann es sich nicht um eine gleichordnende Konjunktion handeln.
- adðedillí*: Subst. Nom. Plur. Mask., bezeichnet vielleicht eine den griech. Metöken entsprechende Volksschicht/-gruppe. Das Wort könnte als „Beisassen“ wiedergegeben werden, <\**ad-sedi-li-jo-*. Der in gleicher

<sup>10</sup> Hierher gehört m. E. auch die christliche Vorstellung des Schmerzes bzw. einer ewigen Pein im „Höllefeuer“. Tatsächlich erscheint die Metapher des „Feuers“ für höchste Intensität des Schmerzes in vielen Kulturen, man könnte sie also durchaus auch für das Gallische annehmen, umso mehr, als das Air. für *daig* die Bedeutungen „Feuer“ und „Schmerz“ hat.

Weise gebildete PN. dürfte einfach auf die Zugehörigkeit seines Trägers zu dieser (sozialen?) Gruppe hinweisen.

*secoui*: Subst. Nom. Plur. Mask., wohl eine „Stammesbezeichnung“ oder Name der Einwohner einer Ortschaft. Ob etymologisch ein Zusammenhang zum Namen der bei Caesar erwähnten *Segusiavi* besteht, ist unsicher.

*naman*: Subst. Akk. Sing. Fem.?, entweder kollektive Bezeichnung für „den Feind“, vgl. air. *name* „Feind“ (aber gen. *namat*), s. a. LEIA. N-2, oder, was im gegebenen Kontext auch semantisch einen guten Sinn geben würde, ein Appellativum „göttliche Rache, Fluch“, IEW. S. 763, \**nem-*, vgl. gr. νέμεσις, alban. *namë* „Fluch, Verwünschung“, air. *nem* „Gift“ usw.

*toncsiiont*: Verb 3. Pers. Plur. Präs., vermutlich Zusammensetzung aus \**tong-* (LEIA. T-106 ff.) + -*sei-* (= \**sH<sub>1</sub>i-* „binden, behexen“, IEW. S. 891, vgl. Lambert 1979, S. 155), d. h. „durch Schwur binden / durch Beschwörung behexen“ o. ä.

*bis siet*: Anstelle einer Verbform *bissié*, wie sie von den bisherigen Bearbeitern des Textes angenommen wurde, möchte ich eine Trennung in lat. *bis* „zweimal, doppelt“ und einen gall. Konj./Opt. 3. Pers. Sing. *siet* von der oben angenommenen Wurzel \**sHi-* „binden“ vorschlagen. Man vergleiche den allerdings viel jüngeren Text aus der Gegend von Poitiers (DAG. 397 f.) *bis gontaurion analabis*<sup>11</sup>. Das Eindringen einzelner Latinismen kann m. E. auch bereits in der für unseren Text in Frage kommenden Epoche nicht ausgeschlossen werden.

*dessu*: Verb 1. Pers. Sing. Präs. Ind., vielleicht aus \**dhegʷh-s-ō*, wobei man wie bei kymr. *go-ddaith* mit Assimi-

<sup>11</sup> Hier handelt es sich allerdings um einen echten „Mischtext“, vgl. auch Meid, l. c.; bei *bis siet* ist es, wie ich auch in meinem Übersetzungsversuch angedeutet habe, unsicher, ob sich das Verb auf den oben angerufenen Gott als Subjekt bezieht, oder ob als Subjekt das vorher im Akk. stehende *suisson son* anzunehmen ist.

lation rechnen könnte. Die Bedeutung wäre „ich füge Schmerz/Krankheit zu“ bzw. „ich mache brennen,/schmerzen“.

#### 4. Übersetzungsversuch:

„Unter den Göttern rufe ich(?) den ehrwürdigen (*risun* < \**pri-su-*)? *Diyiwios* an: er soll den *arveriyatischen* (?) Mapon bitten (/ich flehe den a. M. an). Behexe, wie auch wir, diese mit dem Zauberspruch der Unterweltgötter: N.N. Wenn die „Beisassen“ und die *Secoui* den Fluch durch Eid binden (bekräftigen?) werden (und) wenn das, was *meíon* ist, *sesit*, dann wird es sein, dann bewirke ich den großen Wandel. Als Blinder(?) *pissíu* ich die besagten zusammen damit auf diese lange Dauer. Er möge doppelt binden (der angerufene Gott, oder die Dauer?). Ich füge ihnen durch Lug Krankheit zu (mache es ihnen durch Lug brennen?).“ 3x.

#### Literatur

- Fleuriot, L., 1976/77, Le vocabulaire de L'inscription Gauloise de Chamalières, EC. 15, S. 173–190.  
– 1979, Note additionnelle sur l'inscription de Chamalières, EC. 16, S. 135–139.  
– 1980, La tablette Gauloise de Chamalières, Nouveaux Commentaires, EC. 17, S. 145–159.  
Lambert, P. Y., 1979, La tablette Gauloise de Chamalières, EC. 16, S. 141–169.  
Lejeune, M./Marichal, R., 1976/77, Textes Gaulois et Gallo-Romains en cursive Latine, Ec. 15, S. 151–168.  
Lewis, H. / Pedersen, H., 1937, A Concise Comparative Celtic Grammar, Göttingen (Reprint with corrections, Göttingen 1961).  
Schmidt, K. H., 1981, The Gaulish Inscription of Chamalières, BBCS. 29, S. 256–268.

Institut für Sprachwissenschaft  
der Universität,  
Mühlbacherhofweg 6,  
A-5010 Salzburg

Belá Kowal

## II. BESPRECHUNGSAUFSÄTZE

### **Zum Stand der kontrastiven Phonologie\***

Nach dem Erscheinen von Kiparskys (1968) „How abstract is phonology“ hat die sogenannte Abstraktheitsdebatte eine zentrale Rolle in der phonologischen Theoriendiskussion gespielt. Mit Gussmann, einer der acht Beitragenden zu diesem Band, kann diese Diskussion durch drei miteinander verflochtene Grundsatzfragen umrissen werden (S.28): (a) ‘Distanz’ der phonologischen Form einer linguistischen Einheit (Wort/Morphem) von der beobachtbaren phonetischen Gestalt derselben, (b) welche Typen von Regeln, die phonetische von phonologischen Repräsentationen derivieren, zuzulassen sind, (c) wie ‘lexikalischer Verwandtschaft’ in einer Grammatik Rechnung zu tragen ist. Nach den Standpunkten, die einzelne Phonologen zu dieser Frage einnehmen, läßt sich eine Polarisierung in ein ‘abstraktes’ und in ein ‘konkretes Lager’ feststellen mit einer ganzen Palette an Zwischenpositionen (Gussmann, S.28 ff.).

Nach einer theorieutralen Phase kontrastiver Analysen (CA.), in der – grob gesagt – galt, die Auswahl der Theorie für eine kontrastive Studie sei sekundär, entscheidend jedoch, daß die zu kontrastierenden Bereiche zweier oder mehrerer Sprachen in derselben Theorie betrachtet würden, setzte sich in den siebziger Jahren die Einsicht durch, daß die Wahl der zugrundezulegenden Theorie von entscheidender Bedeutung ist. Dieses ist nicht mehr als einleuchtend, sind doch Modifikationen oder Ablösungen von Theorien durch andere stets dadurch ausgelöst worden, daß ein Ansatz ‘bessere’ Erklärungsmöglichkeiten beobachtbarer sprachlicher Phänomene erlaubte als ein anderer. So wurden taxonomische Phonologie und Morphonologie durch generative Phonologie (GPh.) abgelöst in Hinsicht auf morphologisch bedingte Lautalternationen (Gussmann 1978, S. 9 ff.). Im Rahmen der generativen Phonologie wurden ein autosegmentaler und ein metrischer Ansatz entwickelt mit überlegenen Erklärungsmöglichkeiten im Vergleich zur Standardtheorie der GPh. für Phänomene wie Tonhöhe, Vokalharmonie, Betonung (Hulst, Smith 1982, S.2ff.). Andererseits obliegt es den Theorien auch für gewisse Bereiche sprachlicher Erscheinungen mehr oder weniger explizit und begründet ihr Desinteresse darzulegen; z. B. das der traditionellen GPh. an phonetischen Fakten. Für eine Kontrastive Phonologie (CPh.)

---

\* Eliasson Stig (ed.). *Theoretical Issues in Contrastive Phonology (Studies in Descriptive Linguistics, 13)*. Heidelberg, Julius Groos Verlag 1984. 110 S. DM 45.–.

stellt sich also die Qual der Wahl der Theorie ein, die natürlich nur über eine Antwort gelöst werden kann auf die Frage, mit welchen sprachlichen Phänomenen sich die CPh. beschäftigen soll.

Anders gestellt lautet die Frage: Soll CPh. als theoretische Disziplin betrieben werden – der linguistischen Typologie benachbart, wie Eliasson in seinem einführenden Beitrag (S. 9) feststellt, bzw. als ‘discovery procedure’ für sprachliche Universalien (Sah 1981, S. 106 ff.) – oder als angewandte Disziplin, speziell in Hinsicht auf Fremdsprachenerwerb und Fremdsprachenlehre.

Der von Eliasson vorgelegte Band gibt einen exzellenten Einblick in den aktuellen Diskussionsstand der CPh. zu den oben angesprochenen Grundsatzproblemen. Die Beiträge repräsentieren die gesamte Bandbreite der Meinungen vom abstrakten zum konkreten, ‘psychologisch realen’ Standpunkt.

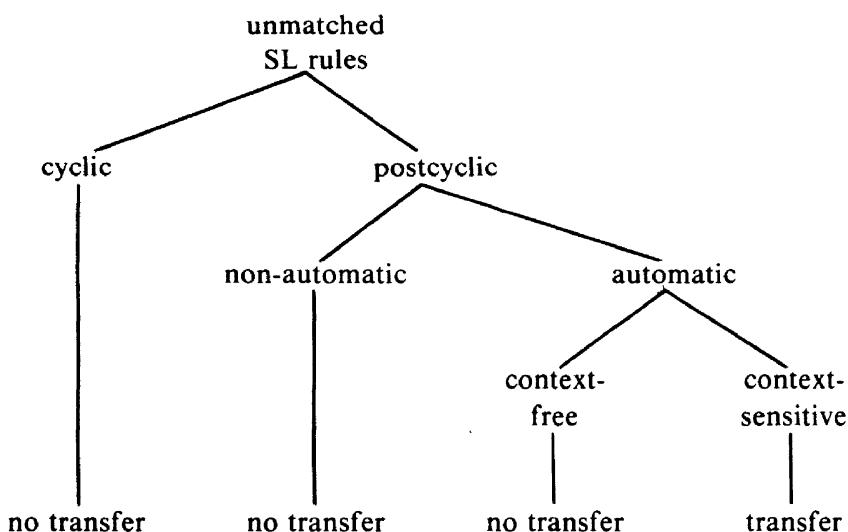
Der Artikel des Herausgebers „Toward a Theory of Contrastive Phonology“ bietet nach einer knappen Einführung in die Problematik einen zusammenfassenden Ausblick auf die folgenden sechs Aufsätze, die thematisch gruppiert sind nach den Topics „Strukturen von Ausgangssprache (SL.) und Zielsprache (TL.)“, (Gussmann, Rubach), „Interimssprache (IL.)“ (Beebee, Tarone), „Phonetik und sprachliche Kommunikation“ (Kohler, Lehtonen & Sajavaara). Eliassons Standpunkt, hinsichtlich der Dichotomie ‘angewandt/theoretisch’ ist (diplomatisch) unentschieden (S. 9), ohne seine bereits in Eliasson 1978 explizierten Prinzipien aufzugeben: CA. sollte zu anwendbaren Ergebnissen kommen, wobei Gegenstand der Untersuchung empirisches Datenmaterial der IL. sein müsse (S. 23), welches trotz aller Schwierigkeiten der Bewertung ‘externer Evidenz’ (s. u.) zur Verifizierung und Falsifizierung von Standpunkten der CPh. heranzuziehen ist. Dieses ist nicht eine Reduktion der CPh. auf den ausschließlichen Vergleich von phonetischer Substanz (S. 11), aber dennoch ein Plädoyer für eine Begrenzung des abstrakten Moments zugunsten psychologisch und physiologisch realer Erklärungen von Interferenzerscheinungen der einen Sprache auf den Erwerb einer zweiten. Weder von Eliasson noch einem der anderen Beiträger wird jedoch explizit vergleichend diskutiert: (a) welche Phänomene ließen das Pendel der phonologischen Theorie in Richtung ‘Abstraktheit’ ausschlagen, (b) welche Phänomene, Regeln etc. der einen Sprache üben auf den Erwerb einer zweiten, dritten einen wie auch immer gearteten Einfluß aus.

Gussmann nimmt in seinem „Contrastive Analysis, Substantive Evidence and the Abstract Issue“ seinen spätestens seit 1975 bekannten Standpunkt eines theoretischen Kontrastivisten ein und stellt die Schwierigkeit heraus (S. 29 f.), der eine angewandte CPh. unterworfen ist, sofern sie ‘externe’ oder ‘substantielle’ Evidenz zu ihrer Weiterentwicklung heranzieht. Als solche werden Phänomene bezeichnet aus Bereichen wie Sprachwandel, Lehnwort, Erstspracherwerb, Aphasie, sprachlichen Fehlleistungen, Experimenten, welche alle in komplexen linguistischen und nicht-linguistischen Zusammenhängen stehen. Mit vollem Recht verweist er (S. 32) auf die weitgehend vernachlässigte Rolle grammatischer Gegebenheiten in ihren Beziehungen zu lautlichen in SL. und TL. als Störfaktor für Beobachtung phonischer Interferenzerscheinung. Die Möglichkeit sei nicht zu übersehen, daß diese zumindest dort, wo Fremdsprachener-

werb mit dem Erlernen einer (Alphabet-)Schrift verbunden ist, Faktoren des phonischen Bereichs auf- oder überwiegen können.

Seine bereits mehrfach vorgebrachte Forderung (vgl. z. B. Gussmann 1980, S. 132), Zwecküberlegungen aus der Entwicklung oder Auswahl einer Theorie von CPh. zu verbannen, bleibt jedoch ebenso wenig überzeugend wie zuvor, waren es doch immer Zweckerwägungen, die – ganz abgesehen von kontrastiven Studien – Ausrichtung und Schicksale von Theorien bestimmten (s.o.). Seine pessimistische abschließende Feststellung „[...] whatever can be compared in strict, unambiguous terms relates to phonic substance and is of little significance [...]“ lässt diejenigen in Optimismus, die das bekannte Desinteresse der traditionellen GPh. an ‘low level’-Phänomenen nicht teilen und spiegelt die Tatsache wider, daß gerade die sprachlichen Phänomene, die die Hinwendung der Phonologie zu Abstraktheit auslösten, d. h., morphologisch konditionierte Alternationen, nicht als zwischensprachliche Interferenzphänomene auftreten.<sup>1</sup>

Rubach wendet sich in „Rule Typology and Phonological Interference“ der Frage zu, welche Phänomene/Regeln von SL überhaupt beim Erwerb von TL transferiert werden (negativer, störender Transfer = Interferenz). Rubachs Einsichten faßt Eliasson in der Einführung (S. 15) anschaulich durch einen Algorithmus zusammen:



Wie in Rubach (1984) wird die in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre entwickelte Einteilung phonologischer Regeln (im Sinne der GPh.) in zyklische und postzyklische (Mascaró 1976, Halle 1978, Kiparsky 1982) in die Diskussion der CPh. eingebracht. Beide Typen formen Blöcke ohne Überschneidungen (S. 41). Zyklische Regeln sind solche, die mindestens eine der zwei Bedingungen er-

<sup>1</sup> Daß dieses bei eng miteinander verwandten Sprachen wie zwischen zwei slavischen dennoch auftreten kann, deuten Rubach im besprochenen Band (S. 40) und Dressler (1977, S. 40) an.

füllen: (a) es liegt eine Morphemgrenze vor, (b) eine gegebene Struktur ist Derivationsresultat einer früheren Regel.

Eine zyklische ist die polnische Anterior Palatalisation<sup>2</sup>, die Alternationen des Typs [t] → [tç] vor vorderen Vokalen auslöst ⟨kot⟩-⟨kocie⟩ („Katze“, Nom. Sg.-Lok. Sg.). Eine Interferenz auf den Erwerb des Englischen bei polnischen NSp. ist nicht zu beobachten: englisches ⟨testing⟩/[testɪŋ] ↘ [testçɪŋ]. Für den Russisch lernenden Polen kann dieses jedoch nicht ausgeschlossen werden, also russ. [kot'ɪ] → [ktçe] in der Aussprache des Polen, da das Russische eine korrespondierende Regel (overlapping, matched rule) hat. Die Korrespondenz beträfe hier Input und Kontext, bei divergierendem Output. Rubach erörtert nur Regeln, die keine Entsprechung in TL. haben (S.37).

Durch den Vergleich zwischen polnischer Nasal Palatal Assimilation und Trident Assimilation (z. B. [n] → [ɲ] vor [i] bzw. [s]/[z] → [ç]/[ʐ] vor [j]) stellt Rubach fest, daß es zur letztgenannten Ausnahmen gibt: ⟨⟨przyjazny⟩-⟨przyjaźnie⟩ „freundschaftlich“ Adj. – Adv., vs. ⟨znicz⟩ „ewiges (olympisches) Feuer“ u. ä., aber zur erstgenannten nicht. Rubach folgert, nur automatische (ausnahmslose) postzyklische Regeln können interferieren, denn hier substituieren polnische Englischlernende [ni] für engl. [ni], nicht jedoch [ɛn]/[zn] für engl. [sn]/[zn] wie in ⟨sneak⟩ „schleichen“. Die Tatsache jedoch, daß eine andere postzyklische ausnahmslose Regel des Polnischen nicht interferiert: Lateral Vocalization /t/ → [w], welche im Gegensatz zur Nas. Pal. Assim. kontextfrei ist (S.43), läßt Rubach die interferierenden Regeltypen auf die postzyklischen, automatischen kontextsensitiven beschränken. Wenn er jedoch schließlich folgert, „[...] that surface oriented phonemics has very little to do with phonological interference“ (S.48), so liegt der Nachdruck eher auf dem der taxonomischen Phonologie fehlenden Regelkonzept als auf der Ausrichtung zur Oberfläche, d.h. Phonetik. Die Regeln, die Rubach hier und in (1977) und (1984) als interferierende herausarbeitet, sind phonetische Regeln gemäß der GPh., die auf einer bereits ‘stark konkreten’ Ebene eines Derivationsganges ansetzen.

Eine Orientierung zur Phonetik und zu physiologisch-physikalisch bzw. psychologisch plausiblen Erklärungen von Interferenzphänomenen weisen die Beiträge von Kohler und Lehtonen & Sajavaara auf. Kohler legt klar anhand des viel zitierten Beispiels von /p, t, k/ und /b, d, g/ im Deutschen und Französischen, daß es geradezu falsch ist, aufgrund einer gleichwertigen Etikettierung der deutschen und französischen Segmente hinsichtlich [±voiced] (als universelles, distinktives, in beiden Sprachen phonologisch relevantes Merkmal) zu Folgerungen zu kommen wie, ein NSp. des Französischen ordne z. B. dt. /b/ perzeptiv dem frz. /b/ zu, o.ä. Substituiert ein NSp. des Deutschen beispielsweise frz. voll stimmhaftes [b] durch das übliche dt. [b] ← /b/, so ist es dem Franzosen nicht möglich, anhand phonetischer Parameter zu entscheiden, ob /p/ oder /b/ vorliegt. Anhand verschiedener Perceptionstests ermittelt Kohler u.a., daß für NSp. des Deutschen primär die Aspiration die sog. fortis Stops von ihren leisis Gegenstücken perzeptiv unterscheidet. Verstößt der NSp. des Französischen

<sup>2</sup> Auf die formale Darstellung dieser und folgender Regeln wird verzichtet.

hinsichtlich dieses (gemäß den gängigen Phonologien) phonetisch-redundanten Merkmals gegen die Aussprachenorm des Deutschen, resultieren daraus Perzeptionsprobleme für den NSp. des Deutschen. Als weiteres Ergebnis stellt Kohler eine wesentlich schnellere Anpassung deutscher Französisch lernender an perzeptive Normen der TL. fest als an artikulatorische.

Für eine pädagogisch ausgerichtete CPh. fordert Kohler eine Beschreibung von Segmenten in SL. und TL. anhand ihrer perzeptuellen und artikulatorischen Parameter bei Berücksichtigung der Varianz ihrer Bedeutung in verschiedenen phonetischen Kontexten, und die Ermittlung der üblicherweise bei zwei Sprachen divergierenden Hierarchie dieser universalen phonetischen Parameter. In anderen Worten: eine Reorientierung der CPh. zur phonetischen Basis.

Ähnliche Gründe bringen Lehtonen und Sajavaara gegen eine auf distinktiven Merkmalen basierende CPh. vor. Zur Beschreibung von Segmenten in verschiedenen Sprachen stellen sie fest (S.89):

„[...] even if identical features are used, segments with the same set of features may be physically dissimilar and segments with dissimilar feature matrices physically or perceptually more or less similar.“

Eine Theorie der CPh. habe zu berücksichtigen, daß ein Lernender einer TL. sein Wissen über diese auf der Basis eines konkreten Inputs in seinen „Sprachprozessor“ aufbaut (S.97). Im Rahmen einer kontrastiven Phonetik müßten die perzeptiven und physiologisch realen Schlüssel ermittelt werden, mit denen Sprecher linguistische Informationen in die konkrete sprachliche Äußerung transformieren bzw. Hörer aus dieser extrahieren (S.89), wobei größere Einheiten (Silben, Wörter) die Stellung der bisher in CPh. dominierenden Segmente (Phone, Phoneme) einnehmen sollten.

Ihr ‘tentative partial model of speech processing in perception’ (S.90f.), in dem die phonologische Komponente in normaler einselsprachlicher Situation nur als optionale Hilfsstrategie fungiert, um die Inhalte „schwieriger Wörter zu identifizieren, andererseits der Kommunikationsprozeß jedoch über phonetische ‘cue feature patterns’ gewährleistet wird, deutet an, daß der linguistische Rahmen (im engen Sinn) aller anderen Beiträge hier in Richtung Psychologie durchbrochen wird und phonetisch-phonologische Aspekte in einer kommunikativen Gesamtsicht besprochen werden. Ihrer Aufgabe entsprechend, ‘schwierige Wörter’ zu identifizieren, müßte eine derartige phonologische Komponente für die Anfangs- und Mittelstadien des Fremdsprachenerwerbs jedoch eine zentrale Bedeutung haben, d.h., häufig bei der Internalisierung der TL.-Systematik aufgerufen werden. Konkretere Aussagen der Rolle eines solchen Phonologiekonzepts in der interlingualen Interferenz erlaubt die komprimierte Darstellung der beiden Autoren nicht.

Zur Rolle der Phonologie als Hilfsstrategie sei ein Beispiel aus der phonischen Interferenz des Polnischen auf vokalische Strukturen des Deutschen zitiert. Für das polnische /i/ werden in der Regel zwei komplementär verteilte Allophone [i] und [ɪ] beschrieben. Ihre distributionellen Restriktionen schlagen sich in keiner Weise auf die Perzeption des dt. [i:] (wie in *(Liebe)*) nieder. Selbst dort nehmen NSp. des Polnischen stets [i] wahr, wo in ihrer Muttersprache nur

[i] auftritt: z. B. nach [ʃ] und [ts]. Das dt. [e:] (wie in *<Leben>*) wird zwar auch mit pl. [i] identifiziert, aber nur in konsonantischen Kontexten, in denen im Polnischen [i] nicht ausgeschlossen ist. Dort, wo nach den distributionellen Regelmäßigkeiten des Polnischen [i] zu erwarten ist, tendiert entsprechend das dt. [e:] zur Identifikation mit [i]. Der Unterschied zwischen [i:] und [e:] im Vergleich zu vokalischen Segmenten des Polnischen ist, daß ersteres im pl. [i] eine Entsprechung mit weitgehender phonetischer Ähnlichkeit hat, z. B. in den beiden akustischen Parametern der ersten beiden Formanten. [e:] ist diesbezüglich zwischen seinen beiden polnischen Substituenten [i] und [i] gelegen. Als Entscheidungshilfe zur Identifikation des dt. [e:] greift der NSp. des Polnischen auf konsonantische Qualitäten bzw. auf die Distribution von [i] und [i] zurück, da die phonetischen Eigenschaften des deutschen Segments ihn im Unklaren lassen (vgl. Hentschel 1986, S. 150ff.).

Die Beiträge von Beebee und Tarone (im Band vor Kohler und Lehtonen & Sajavaara) bewegen sich wiederum in engeren linguistischen Bahnen. In „Myths about Interlanguage Phonology“ führt Beebee zunächst kurz in den von Selinker (1969, 1972) geprägten Begriff von IL ein. Nicht ganz deutlich wird dabei, daß unter IL eher eine durch einen strukturellen Konflikt zwischen SL. und TL. bedingte Variante von TL zu verstehen ist und nicht eine „gleichwertige“ Interimssprache zwischen SL. und TL.<sup>3</sup> Beebee (S. 52) verweist auf mehrere Studien, die besagen, daß eine große Menge von Fehlleistungen in TL. keine direkten Transferergebnisse aus SL. sind, sondern Phänomene, die als solche weder in (der Norm von) SL. noch TL. vorkommen. Vier Mythen über IL versucht sie zu widerlegen: Mythos 1: Die meisten Aussprachefehler involvieren die Verwechselung bzw. den Zusammenfall, Unterdifferenzierung zweier Phoneme. Ihre Konterargumentation führt u.a. über das Beispiel engl. /l/ + /r/ und die Realisation beider Segmente durch japanische, chinesische, koreanische, indonesische und thailändische Englischlernende auf mittlerem und fortgeschrittenem Anfängerniveau (S. 53). Sie stellt experimentell fest, daß nur ein geringer Teil von geforderten Realisationen des engl. /l/ eine r-Substitution aufwies (max 10 v. H.), und alle anderen Fehlleistungen auf Approximationen zum TL.-Segment zurückzuführen sind. Letztere wertet sie offensichtlich als intendierte l-Realisation, erstere nicht. Es erhebt sich die Frage, was wir als Kriterium zur Beantwortung der Frage heranziehen, ob Phonemzusammenfall vorliegt oder nicht: die Intention des fremden Sprechers oder die Perzeption des NSp. der TL.? Gegeben sei ein potentieller Substituent [Q] in SL. und ein Ziel [Z] /Z/ in TL. sowie eine Reihe von graduellen Approximationen von [Q] auf [Z] also: [Q] [R] [S] [T] ... [X] [Y] [Z]. Es ist hier nicht auszuschließen, daß für den NSp. SL. bereits [S] als Realisation eines ihm „bewußten“ Phonems /Z/ in TL. ist, der NSp. TL. jedoch erst ab [X] bereit ist, dieses als Variante von /Z/ anzuerkennen. Die Diskussion dieses Mythos scheint nicht abgeschlossen zu sein. An den Beobachtungen besteht kein Grund zu zweifeln, befinden sie sich doch in Einklang mit einer Reihe anderer Untersuchungen (bezüglich r-Laute

<sup>3</sup> Vergl. die Diskussion in Eliasson 1981, S. 162ff.

Dressler 1977, S.31, Hentschel 1985; weiterhin Flege 1982, Eckmann 1983), so daß der zweite Mythos in Beebees Visier, Aussprachefehler bestünden vornehmlich auf direktem Transfer von Segmenten aus SL. in TL., als widerlegt anzusehen ist.

Mythos 3 lautet: nach einer Anfangsunterweisung in der Aussprache von TL. expandiert das phonetische Repertoire des Lernenden, wohingegen Beebees Daten auf eine Erweiterung am Anfang und eine Reduktion im fortgeschrittenen Stadium hinweisen. Betrachten wir eine derartige quantitative Veränderung von IL. vom Standpunkt der token frequency, so sind Beebees Annahmen nur zu logisch: mit fortschreitender Auseinandersetzung mit TL. sollten normhafte Realisationen von TL.-Segmenten die nicht-normhaften Approximationen verdrängen. Im Idealfall hätte der Zweisprachige dann nur das Normrepertoire von SL. und TL. Allgemeinplätze jedoch, daß selbst Sprecher mit fließender Beherrschung einer fremden Sprache z. B. aufgrund von Ermüdung wieder in „alte Fehler verfallen“, aber auch Experimente wie z. B. Zybert (1983) an Lernenden mit bis zu 10-jähriger Unterrichtung in einer fremden Sprache, deuten an, daß selbst in einer fortgeschrittenen Phase des Fremdsprachenerwerbs noch mit der ganzen Palette möglicher lautlicher Fehlleistungen zu rechnen ist und daß dieser dritte Mythos vom Standpunkt der type frequency der phonetisch-phonologischen Komponente von IL. doch Tatsache ist. Schließlich berichtet Beebee von einem Transfer soziolinguistisch bedingter phonetischer Varianz des Thailändischen auf das Englische. Für Sie ist dieses ein Gegenbeweis gegen eine Lehrmeinung, soziolinguistische Phänomene wären nicht von SL. auf TL. transferierbar.

Tarone schließlich weist in „The Role of the Syllable in Interlanguage Phonology“ zunächst auf ältere (Brière 1966) und neuere Untersuchungen hin (Broslow 1984), die den störenden Einfluß von divergierenden Silbenstrukturen in SL. und TL. auf den Erwerb von TL. andeuten. Ihre eigenen und Untersuchungen anderer jedoch legen nahe, daß universale Tendenzen der Silbenstrukturen ebenso die Gestalt der IL.-Phonologie bestimmen können, d. h., daß trotz einer Kongruenz zulässiger Silbenstrukturen in SL. und TL. der Form CVC in IL. Tendenzen nachzuweisen sind, die auf eine optimale, offene CV-Struktur hinauslaufen (S. 65 f.).

Der von Eliasson vorgelegte Band bietet einen aktuellen<sup>4</sup> Einblick in den gegenwärtigen Diskussionsstand einer CPh., die eine Anwendung ihrer Ergebnisse in der Fremdsprachenlehre anstrebt oder aber zumindest nicht ausschließt. Ihre Entwicklung kann mit folgenden Attributen gekennzeichnet werden: Reorientierung zum Konkreten, zu experimenteller Beobachtung, phonetischer Oberflächenerscheinungen in SL., TL. und IL., Erklärung von Interferenzphänomenen anhand physiologisch und psychologisch realer Parameter, Abwendung vom Segment zu größeren Einheiten wie Silben und Wort sowie den Prozessen und Regeln, die deren Gestalt bestimmen.

---

<sup>4</sup> Nur Kohlers Beitrag erschien zuvor in *Phonetica* 38 (1981) S.213–226.

Literaturverzeichnis

- Brière, E., 1966, An investigation of phonological interference, *Language* 42, S. 768–798.
- Broselow, E., 1984, An investigation of transfer in second language phonology, *IRAL*. 22.
- Dressler, W. U., 1977, *Grundfragen der Morphonologie*, Wien.
- Eckmann, F. R., 1983, On the naturalness of interlanguage phonological rules, *Language Learning*, 31/1, S. 195–216.
- Eliasson, S., 1978, Theoretical problems in Scandinavian contrastive phonology. In: J. Weinstock (ed.), *The Nordic languages and modern linguistics* 3, Austin, Texas, S. 217–243.
- Flege, J. A., 1982, Phonetic approximation in second language acquisition, *Language Learning* 30/1, S. 117–134.
- Gussmann, E., 1978, Contrastive Polish-English consonantal phonology, Warszawa.  
- 1980, Studies in abstract phonology, Cambridge/Mass. etc.
- Halle, M., 1978, Formal vs. functional considerations in phonology, Indiana University Linguistics Club.
- Hentschel, G., 1985, On the relevance of phonetic, phonological and morphono-logical levels in contrastive phonology, *PSiCL*. 20, S. 27–34.  
- 1986, Vokalperzeption und Natürliche Phonologie. Eine kontrastive Untersuchung zum Deutschen und Polnischen (*Specimina Philologiae Slavicae – Supplementband* 19), München.
- Hulst, H. van der, N. Smith (eds.), 1982, *The structure of phonological representations I*, Dordrecht.
- Kiparsky, P., 1968, How abstract is phonology? Bloomington, Indiana University Linguistics Club.  
- 1982, Lexical morphology and phonology, Ms. Cambridge, Mass., Department of Linguistics and Philosophy, M.I.T.
- Mascaró, J., 1976, Catalan phonology and the phonological cycle, M.I.T. PH.D. diss.
- Rubach, J., 1977, Contrastive phonostylistics, *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 6, S. 63–72.  
- 1984, Rule ordering in phonological interference. In: Fisiak, J., 1984, Contrastive linguistics, Prospects and problems. Berlin etc., S. 365–377.
- Sah, P., 1981, Contrastive analysis, error analysis and transformational generative theory, *IRAL*. 19/2, S. 95–111.
- Selinker, L., 1969, Language transfer, *General Linguistics* 9, S. 67–92.  
- Interlanguage, *IRAL*. 10, S. 209–231.
- Zybert, J., 1983, Polish and English Vowels: a contact Situation, *PSiCL*. 16, S. 99–119.

Fäutlingsgasse 2,  
D-3400 Göttingen

Gerd Hentschel

## Zum Stand der neugriechischen Lexikographie\*

Seit dem 1970 erschienenen „*Lessiko di Kavafí*“ haben sich analoge Anwendungen der modernen Lexikographie auf neugriechische literarische Texte um einiges vermehrt. Alle Publikationen haben insofern gleiches Gewicht, als sie dem Zweck einer methodisch überprüfbaren und möglichst nicht arbiträren Literaturwissenschaft im Bereich der neugriechischen Studien dienen<sup>1</sup>. Indices und Konkordanzen, d.h. Corpuswörterbücher gehören zu den grundlegenden Nachschlagewerken. Ein besonderer Aspekt ihrer Anlage (und folglich auch ihrer Beurteilung) ergibt sich daraus, daß sie als Teil der angewandten Sprachwissenschaft die theoretischen Vorschläge der Linguistik konkretisieren.

---

\* Lorando, G. – Marcheselli, L. – Gentilini, A., *Lessico di Kavafis*, Universita di Padova, Studi Bizantini e Neogreci diretti da Filippo Maria Pontani, 2. Padua, Liviana 1970, XXIX + 161 S. – Kokolis, X. A., Πίνακας λέξεων τῶν „Ποιημάτων“ τοῦ Γιώργου Σεφέρη, Athen, Ἐρμῆς 1975, 128 S. – Kokolis, X. A., Πίνακας λέξεων τῶν 154 ποιημάτων τοῦ Κ. Π. Καβάφη, Athen, Ἐρμῆς 1976, 86 S. – Mavromatis, D., Πίνακας λέξεων τοῦ „Ἄξιον Έστι τοῦ ὄδυσσέα Ἐλύτη, Panepistimio Ioanninon, Philosophiki Scholi, Neoellinikes Erevnes, 3, Ioannina 1981, 116 S. – Kapsomenos, E. G. – Antoniou, M. – Ladogianni, G. – Strougaris, M. – Triandou, I., Λεξικό Σολωμοῦ. Πίνακας λέξεων τοῦ ἑλληνόγλωσσου σολωμικοῦ ἔργου, Panepistimio Ioanninon, Philosophiki Scholi, Neoellinikes Erevnes, 2 Ioannina 1983, 453 S. – Peri, M., Πίνακας λέξεων τοῦ Καρυωτάκη, Padua, Liviana 1983, 227 S. – Kyriazidis, N. I., Kazazis, I. N. – Brèhier, J., Το λεξιλόγιο του Μαχρυγιάννη ή πώς μιλούσαν οι Έλληνες προτού βιαστεί η γλώσσα μας από την καθαρεύουσα, Athen, Ἐρμῆς 1983, 3 Bde., A. 56 + 90 S., B. 542 S., Γ. 772 (543–1314) S.

<sup>1</sup> Als Annexe zu Texteditionen wurden noch folgende Indizes veröffentlicht: Gentilini, A., Γλωσσάριο τῶν Ὡδῶν τοῦ Κάλβου, in: Κάλβου Ὡδαί (ed. F. M. Pontani), Athen, Ἰκαρος 1970; *Lessico*, in: Anonimo Cretese La Voskopula (a cura di S. Alexiu, A. Gentilini, M. Peri, F. M. Pontani), Padua 1975. Indices bestimmter Sammlungen wurden an den Universitäten Thessaloniki und Ioannina verfaßt (unveröffentlichte Diplomarbeiten). Für weitere Hinweise s. die für den Stand bis 1977 sehr informative Rezension von P. S. Pistas, Οἱ πίνακες λέξεων νεοελληνικῶν ποιητικῶν ἔργων, Kodikas 3 (1977) S. 185–194. Der Aufsatz von G. Babiniotis, Σκέψεις για την γλώσσα του Μαχρυγιάννη, Diavazo 101 (1984) S. 95–103, befaßt sich nur marginal mit der Methodologie des Index.

Die unabhängig von Texteditionen erschienenen Corpuswörterbücher lassen sich in folgenden Gruppen zusammenfassen:

1. Zwei Indices von X. A. Kokolis. Der Autor weist darauf hin, daß die Anlage beider Werke auf identischen Prinzipien beruht.
2. Mavromatis 1981 und Kapsomenos u.a. 1983. Beide Arbeiten sind in der Serie der in Ioannina erscheinenden neugriechischen Forschungen publiziert und folgen im wesentlichen denselben Prinzipien. Wir werden uns überwiegend mit dem Solomos-Index befassen, weil er ein gesamtes dichterisches Corpus erfaßt; außerdem haben die Herausgeber die Lemmatisierungskriterien ausführlicher vorgestellt.
3. Zwei von der Universität Padua stammende Arbeiten: Lorando-Marchetti-Gentilini 1970 und Peri 1983, die methodisch zusammengehören.
4. Eine eigene Kategorie bildet das Makrygiannis-Glossar aus folgenden Gründen: (a) der registrierte Text gehört zur Prosa und (b) es handelt sich um den ersten größeren Versuch in den neugriechischen Studien, einen Index mit EDV herzustellen.

1. Die hier zu besprechende zweite Ausgabe des Πίνακας λέξεων τῶν „Ποιημάτων τοῦ Γιώργου Σεφέροη“ (P. L. S) unterscheidet sich von der ersten „in zwei Punkten: sie korrigiert die – leider nicht wenigen – Fehler dieser Ausgabe und zweitens kann sie zusammen mit den „Ποιήματα“, wie sie heute in der 8.–9. Ausgabe vorliegen, verwendet werden“<sup>2</sup>. Im Vorwort der zweiten Ausgabe werden kurzgefaßt die angewandten Lemmatisierungskriterien genannt. Der Autor dürfte es wohl nicht als seine erste Aufgabe betrachtet haben, bei dieser Gelegenheit ein umfassendes lexikographisches Konzept zu präsentieren, und dieser Mangel verstärkt eine gewisse Arbitrarität bei der Auswahl mancher Kriterien.

Die exzerpierten Formen werden unter dem Nominativ Singular bzw. der ersten Person Präs. Indik. mit numerischen Verweisen auf die Belegstellen geordnet. Es wäre allerdings wünschenswert, daß nicht nur das Schlüsselwort, sondern auch die jeweiligen Formen beim entsprechenden Lemma vermerkt würden. Die bevorzugte Methode beschränkt die Möglichkeit erster Vergleiche (z. B. der Häufigkeit der recten und obliquen Casus oder der Anwendung der Tempora). Bei jedem Stichwort wird die gesamte Frequenz aller Formen (tokens) angegeben. Am Ende des Registers steht eine Frequenztabelle, in der jedoch die Lexeme mit weniger als zehn Erscheinungen nicht berücksichtigt sind.

Alle nur grammatischen Bedeutung tragenden Wörter – sogenannte Funktionswörter – nicht zu registrieren, scheint uns nicht die beste Lösung zu sein, selbst wenn man die Fruchtbarkeit der auf Funktionswörtern basierenden statistischen Stilistik bezweifelt. Da Indices und Konkordanzen primär als Nachschlagewerke gedacht sind, sollte es vielleicht dem Benutzer überlassen bleiben, die gebrauchte Information je nach Bedarf auszuwählen.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> P.L.S., S.8,

<sup>3</sup> Über die Entscheidung des Herausgebers, die Funktionswörter nicht zu registrieren, s. auch Pistas, a. O. S. 188, sowie in Bezug auf weitere stilistische Un-

Altgriechische Wörter „wurden exzerpiert und im alphabetischen Index normal eingeordnet, nur manche grammatischen Formen des Altgriechischen haben eigene Lemmata gebildet“.<sup>4</sup> Eine Gleichbehandlung aller altgriechischen Formen unter eigenen Lemmata mit einem Kreuzverweis zum entsprechenden Stichwort wäre vielleicht die geeignete Lösung (teilweise verfährt Kokolis in der Praxis so, wobei dann die auftretende Form als Stichwort erscheint, z.B. γνώσεσθαι (P. L. S.) oder προσιόντα (P. L. K.).

2. Das „Λεξικό Σολωμοῦ“ (L. S., genauer ein Index des griechischsprachigen Werkes von Solomos) entstand aus einem von Kapsomenos geleiteten Forschungsprojekt mit Studenten. Dabei wurden die Verfasser wegen der eigentümlichen Texttradition des Dichters mit Texteditionsproblemen konfrontiert. Neben der Standardedition haben sie auch den Wortschatz der Autographen erfaßt.

Die meisten vorgeschlagenen Lösungen der Lemmatisierung sind gelungen: So wurde z. B. das Part. Akt. unter dem Verb geordnet, während das Part. Pass. ein eigenes Lemma mit zusätzlichem Verweis zum entsprechenden Verb bildet.<sup>5</sup> Mit Ausnahme des bestimmten Artikels sowie im Axion Esti-Index der Konjunktion καὶ wurden auch alle Funktionswörter registriert, altgriechische Wörter in einer eigenen Liste zusammengefaßt. Die Belegstellen (in der Reihenfolge der Standardedition und mit den Autographen separat eingegliedert) sind bei dem Nominativ Singular bzw. der ersten Person Präs. Indik. eingeordnet. Auch im L.S. stehen nicht alle Formen eines Schlüsselwortes, wie sie im Text erscheinen. Das wäre als Hauptschwäche des L.S. hervorzuheben, die sich vor allem bei weiteren grammatischen und syntaktischen Untersuchungen der Solomos-Sprache bemerkbar macht.

Die von den Herausgebern getroffene Entscheidung, ein Frequenzregister trotz der besonderen Umstände der Texttradierung zu verfassen, ist durchaus richtig. Es steht damit ein nützliches Instrument zur Verfügung, das allerdings, wie die Verfasser selbst anmerken, für Stilanalysen nur mit Vorsicht zu gebrau-

---

tersuchungen M. Peris' Rezension von X. A. Kokolis, *Λέξεις ἄπαξ – στοιχεῖο ὕφους*, in: *Memoria di Seferis, Studi critici a cura della Catedra di Neogreco*, Firenze 1976, S. 329–339, wo eine interessante Beobachtung über die hapax in der neugriechischen Literatur auf der Basis der schon vorhandenen Daten angestellt wird (Vergleich der Indices von Seferis, Kalvos, Kavafis, Kariotakis und erste Schlußse, S. 332). S. dazu auch das Ergebnis der Konkordanz der „Θυσία τοῦ Ἀβραάμ“ bei D. Philippides, Computers and Modern Greek, *Mandatoforos* 17 (1981) S. 5–14. Von den 10000 Formen sind 3000 unterschiedliche Lexeme, darunter die meisten hapax. S. jetzt die vollendete Version dieser Arbeit im vor kurzem erschienenen Buch der Autorin „Η Θυσία τοῦ Ἀβραάμ“, Athen Ἑρμῆς 1986.

<sup>4</sup> P. L. S., S. 11.

<sup>5</sup> Kreuzverweise werden überhaupt öfter verwendet, z. B. bei den Steigerungsstufen, was allerdings der Handlichkeit des L.S. nicht schadet.

chen ist. Das Hauptproblem liegt in der großen Zahl von Wörtern, die kontextlos tradiert wurden (parallele Ausarbeitungen eines Gedichtes und mehrere Varianten einer Stelle). Aus diesem Grunde wäre noch ein kritisches Wort auch zur ersten groben statistischen Schlußfolgerung der Herausgeber hinzuzufügen<sup>6</sup>: Den Vergleich mit anderen Dichtern (Kalvos, Kavafis, Seferis) relativieren nicht nur die quantitativen Unterschiede des Materials, sondern auch die Tatsache, daß von diesen nur veröffentlichte, d.h. vom Dichter abschließend gestaltete Texte ausgewertet wurden; außerdem haben die Verfasser des L.S. auch ein Prosastück inkludiert.<sup>7</sup>

3. Die zwei an der Universität Padua erarbeiteten Publikationen sind, zumindest was die befolgte Methode betrifft, die interessantesten. In dem Vorwort bei der Werke wird detailliert festgehalten und begründet, mit welchen Kriterien und Prinzipien die Lemmatisierung geplant und realisiert wurde. Insbesondere faßt Peri seine Thesen zum Zusammenhang zwischen Sprachtheorie und ihren Anwendungen d.h. die Übertragung der Theoretischen Problematik auf die Praxisebene zusammen.<sup>8</sup> „Das Problem mit dem sich jedes Lexikon – das voluminöseste sowie der kleine Index – auseinandersetzt, ist dasjenige der lexikalischen Struktur, das ein Problem theoretischen Wertes per se konstituiert [...]. D.h. jedes Lexikon oder jeder Index ist nicht nur ein handliches Instrument, sondern auch immer Anwendung d.h. Verifizierung der Sprachtheorie auf einer gegebenen Entwicklungsebene. Infolgedessen darf die Lemmatisierung nicht konventionell sein, sondern soll ihre Entscheidungen erklären können.“<sup>9</sup> Die Bedeutung dieser These soll hier hervorgehoben werden, weil es sich bei Peri um einen ersten konsequenten Versuch in der neugriechischen Lexikographie handelt, sich von der traditionellen Grammatik zu entfernen und an Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft anzuknüpfen.

<sup>6</sup> L.S., S.390.

<sup>7</sup> S. dazu die Bemerkung von Lorando-Marcheselli-Gentilini im Vorwort des L.K. „... Wir haben nicht die „verworfenen“ Gedichte mitgerechnet, einerseits weil sie noch nicht in einem Corpus erhältlich sind, andererseits vor allem deshalb, weil in ihnen keine überzeugende linguistische Physiognomie des Dichters feststellbar ist. Das schließt nicht aus, daß in der Zukunft solche linguistischen Experimente von Kavafis dokumentiert werden können.“ Weiteres auch im Appendix 2, in „Λέξεις ἄπαξ“ – στοιχεῖο ὕφους (Θεωρητική καταγραφή στά „Ποιήματα“ του Γ.Σεφέρη), Athen 1975, wo sechs Kategorien von nicht exzerpierten Seferis-Gedichten genannt werden: „Gedichte, die in Zeitschriften veröffentlicht wurden und nicht in Sammlungen oder umfassenden Editionen inkludiert wurden; dichterische Texte in essayistischen Schriften, Tagebücher und im „Roman“ Sechs Nächte auf der Akropolis; verwarfene sowie nachgelassene Gedichte (veröffentlichte oder zur Veröffentlichung gedachte); idiomatische, dichterische Texte einschließlich technischer Übungen „à la manière de ...“, oder Dialektkompositionen; Übersetzungen.“

<sup>8</sup> L. S. Ka., S.9 ff.

<sup>9</sup> L. S. Ka., S.9.

In beiden Corpuswörterbüchern (L.K. und P.L.Ka) werden nicht nur die Wörter mit Bedeutung (lexikalischer und grammatischer), sondern auch alle Funktionswörter exzerpiert und registriert. Es erscheinen im Druck alle registrierten Formen sowie ihre grammatischen Funktion, ohne daß die Informationsmenge den Index belastet und seine Handlichkeit vermindert.

Die Ausarbeitung jener problematischen Wortkategorien und die konkrete Beschreibung der vorgezogenen Lösungen im Vorwort des L.K. dient nicht nur als Hinweis auf die weiteren Gebrauchsmöglichkeiten, sondern auch als eine Anregung für die weitere Beschäftigung mit der interpretativen Beschreibung verschiedener Phänomene, z. B. der Homonymie in der neugriechischen Sprache.

Die grammatischen Kategorien werden nur nach den im Corpus bestätigten Funktionen bestimmt (z. B. βροντῶ als Verb trans.), – damit haben die Verfasser Grundlagen für eine Kavafis-Grammatik geschaffen. Obwohl manche Anordnungen stark von semantischen Kriterien bestimmt sind, schützt die Vollständigkeit des L.K. den Benutzer vor möglicher Verwirrung.

Die Formen älterer Sprachstufen sind alle unter dem betreffenden Schlüsselwort – Nomin. Sing. bzw. erste Pers. Präs. Indik. – registriert oder bilden ein eigenes Lemma mit entsprechendem Kreuzverweis; Formen aus Zitaten werden als solche kenntlich gemacht.

Das Kavafis-Lexikon ist die einzige der hier präsentierten Ausgaben, die auch als griechisch-italienisches Bedeutungswörterbuch der 154 Gedichte gelten kann.

Den Prinzipien des L.K. folgte Peri in seinem P.L.Ka. Er erweiterte die Perspektive durch eine neue Lexikonform, die eine flexible Anwendung des „formario“ der SEIOD darstellt.<sup>10</sup> Nach der Definition von Alinei: „Wie das Alphabet das Verzeichnis der Zeichen ist, mit denen sich die Formen unabhängig von Bedeutung, Stelle, Frequenz, Leistung usw. bilden, so ist das „formario“, in Bezug auf die Sätze eines Textes oder einer Sprache das Alphabet, das sie komponiert“<sup>11</sup>. Peris Vorschlag kombiniert einen alphabetisch geordneten Index der Schlüsselwörter mit einem daneben gedruckten „formario“ aller Formen, die ebenfalls alphabetisch geordnet sind. Unter dem Schlüsselwort steht eine Bestimmung der semantischen und syntaktischen Funktion des Lexems. In einer dritten Spalte findet man die doppelte Frequenzangabe<sup>1</sup> für die jeweilige Sammlung,<sup>2</sup> für das gesamte Corpus. In einem Anhang werden die Schlüsselwörter nach ihrer Frequenz mit Ausnahme der hapax geordnet, die man allerdings leicht im Hauptindex nachschlagen kann. Eine Frequenztabelle beschließt das ganze Werk. Es ist nur zu wünschen, daß der geplante Annex mit einem Formenfrequenzregister sowie dem Verteilungskoeffizienten bald erscheint.

Der P.L.Ka. ist ohne Zweifel die am besten gelungene der hier vorgestellten Arbeiten. Daß Peri, obwohl er sich so gründlich mit der Lemmatisierungspro-

<sup>10</sup> M. Alinei, *Spogli Elettronici dell' Italiano delle Origine e del Duecento* (SEIOD.), The Hague-Paris, Mouton 1963.

<sup>11</sup> Alinei a.O., S. XXX-XXXI nach Peri 1983, S.9.

blematik auseinandersetzt und das Corpus so ausführlich wie möglich exzerpiert hat, keine Konkordanz erstellt hat, ist wahrscheinlich durch beschränkte Möglichkeiten zu erklären, sie in der gewünschten Form durch EDV. drucken zu lassen. Der Index ist so konsequent nach den ihm zugrunde gelegten Prinzipien und so systematisch angelegt, daß er zusammen mit dem Text außerordentlich gute Dienste leistet. Es handelt sich bei dieser Ausgabe mehr oder weniger um eine Keyword Out of Context (KWOC.)-Konkordanz, wie sie Oakman 1980 definiert hat.<sup>12</sup> Das weist uns nochmals darauf hin, daß die Grenzen zwischen Indices und Konkordanzen fließen.<sup>13</sup>

4. Die meisten griechischen Literaturwissenschaftler betrachten die EDV. heute noch sehr mißtrauisch. Mehrere Jahrzehnte nach den ersten computerverarbeiteten Konkordanzen und drei Jahre nach dem ersten größeren Versuch in neugriechischer Sprache erscheint diese Methode manchen noch sehr suspekt. „[...] Es ist schon lange her, daß die philologische Forschung versucht, diese schnellen, fehlerlosen und unermüdlichen Schreiberlinge und Rechner z. B. in stilistischen und lexikographischen Bereichen zu nutzen. Aber auch hier wurde die wesentlichste Errungenschaft, die relative Datierung der platonischen Dialoge nach den Partikeln und anderen sekundären Sprachcharakteristika, schon Jahrzehnte vor der Erfindung der Computer durch die Intuition und Tüchtigkeit hauptsächlich deutscher Philologen geschaffen.“<sup>14</sup>

Ohne den Enthusiasmus der Mitarbeiter des L.M. bezüglich der EDV. im Bereich Literaturwissenschaft völlig zu teilen, möchten wir hier die positiven Aspekte dieser Verfahren auch in den neugriechischen literarischen Studien unterstreichen. Wo es sich um wissenschaftliche Probleme handelt, sind es natürlich allein die Forscher selbst, die Lösungen vorschlagen können. Wenn man sich auf der anderen Seite mit den Arbeitsbedingungen der EDV. auseinandersetzt, d. h. insbesondere mit der konsequenten Methodik und dem Zwang zur präzisen Fragestellung, dann stellt sich erst heraus, wie viele Schwierigkeiten die Übertragung sprachtheoretischer Thesen auf die lexikographische Praxis bereitet. In diesem Sinne bemerkte Philippides sehr schön: „[...] Der Hauptvorteil der Maschine ist meiner Meinung nach daß sie den Forscher zwingt zu entscheiden, welche Parameter er in seiner Untersuchung sucht oder mit welchen er rechnet: ein Computer kann ohne präzise Anweisungen nicht funktionieren.“<sup>15</sup>

<sup>12</sup> Robert Oakman, *Computer Methods for Literary Research*, University of South Carolina Press, 1980, S. 71.

<sup>13</sup> „Eine strenge Unterscheidung von Indices und Konkordanzen ist nicht immer möglich oder sinnvoll. Beide Typen von Wörterbüchern können häufig für die gleichen Zwecke verwendet werden, auch wenn die Information, die ein Index explizit enthält, aus einer Konkordanz erst errechnet werden muß und umgekehrt.“ zit. nach P. Eisenberg, *Computerlinguistik*, in: *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, 1980, S.808-814, S.811.

<sup>14</sup> F. I. Kakridis, Προσφορά, in: *To Βήμα της Κυριακής*, 2. Feb. 1986, S.32.

<sup>15</sup> Philippides 1981, S.5.

Zu den Vorteilen der LDV. (Linguistische Datenverarbeitung) gehört auch die Möglichkeit, das vorhandene Material für weitere Fragestellungen wiederzubenutzen.<sup>16</sup>

Das „Λεξιλόγιο Μακρυγιάννη“ (L. M.) besteht aus drei Bänden und verwendet als Standardedition des Textes die erste von Vlachogiannis herausgegebene Edition der Apomnimonevmata<sup>17</sup>. Im ersten Band befinden sich die Einleitungen aller drei Mitarbeiter (eine allgemeine von N. I. Kyriazis, eine sprachwissenschaftliche von I. N. Kazazis und eine technische von J. Brèhier), ein Teil der Kommentare Vlachogiannis zur ersten Edition sowie der alphabetische Index aller Schlüsselwörter mit ihrer Frequenz. Im zweiten und dritten Band findet man die nach Wortarten geordneten Lemmata, in denen auch alle Formen registriert sind.

Die Grundlinien der angewandten Methode und die lexikographischen Kriterien umreißt Kazazis in der Einleitung. Er legt hier die Vorteile der Datenverarbeitung dar und weist auf die durch einen vollständigen Index ermöglichten Forschungsprojekte hin.<sup>18</sup> Wie Kazazis vorschlägt, wäre eine Grammatik der Makrygiannis-Sprache wünschenswert. Einwände gegen seine Bevorzugung der traditionellen Grammatik wären allerdings denkbar.<sup>19</sup>

<sup>16</sup> S. dazu auch in R. Dietrich und W. Klein, Computerlinguistik. Eine Einführung, Stuttgart 1974, S. 139: „[...] Ein wesentlicher Vorteil der automatischen Herstellung liegt eben in der ungleich größeren Flexibilität der Datenhandhabung in der CL (Computerlinguistik). Liegen Texte einmal auf Datenträgern vor, so besteht permanent die Möglichkeit, in kurzer Zeit Informationen zu erschließen, die sich an speziellen Fragestellungen orientieren. Das relativiert den Stellenwert der einzelnen Datenliste erheblich. Nicht der einzelne Index oder eine Konkordanz bilden den Schwerpunkt in Corpuswörterbuchprojekten der CL, sondern der Aufbau von Sprachdatenbanken, die einen großen Kreis von Benutzern letztlich über Dialogsysteme zugänglich sind.“

<sup>17</sup> Ἀπομνημονεύματα τοῦ Στρατηγοῦ Μακρυγιάννη, (hrsg. von I. Vlachogiannis), in der Ausgabe vom Jiovannis-Verlag, 2 Bde., Athen 1968.

<sup>18</sup> In der Einleitung von N. I. Kyriazis wird von einer schon geplanten Keyword In Kontext (KWIC.)-Konkordanz gesprochen.

<sup>19</sup> Zum Vergleich sei hier kurz auf das Shakespeareprojekt von Spevack, Neuhäus und Finkenstaedt hingewiesen, weil es sich um „ein mehr oder weniger hoherentes Corpus“ handelt „ja, einen Idiolekt, den wir zu beschreiben und definieren versuchen.“ Die drei Mitarbeiter erläutern die Methode, ein Shakespeare-Lexikon im Sinne einer Grammatik zu verfassen, das die Prinzipien der traditionellen Grammatik überwinden könne, ohne sich dabei auf eine bestimmte moderne Grammatik zu beschränken. Das SHAD. (Shakespeare Dictionary), eine Fortsetzung des SHAC. (Shakespeare Concordance) ist „von modernen linguistischen Ideen über Text und Corpus beeinflusst und versucht, unüberprüfbare Entscheidungen über Inhalt und Bedeutung zu vermeiden“ (S. 113). Mehrere Aspekte des Projektes sind für die Behandlung älterer neugriechischer Sprachstufen interessant, wie z. B. die Kategorisierung

Auch bei der Auswahl der lexikographischen Prinzipien plädiert Kazazis für eine flexible Anwendung der traditionellen Grammatik mit einer Anpassungselastizität je nach Form, was aber die Gefahr eines höheren Relativierungsgrades einschließt. „Die Richtlinie war nicht eine grammatischen Orthodoxie, sondern das Erfordernis, das Material so analytisch wie möglich zu präsentieren.“<sup>20</sup>

Bei den konkreteren Aussagen scheint jedoch die Zusammenordnung des aktiven und passiven Partizipiums vor allem im Neugriechischen fragwürdig, wo das passive Partizipium zur Nominalisierung tendiert. Im Falle der Verwendung des Partizips bei der Bildung des Perfekts und Plusquamperfekts wird es dem Verb eingeordnet und nicht auch zu den anderen Partizipien gestellt. Die Einordnung von Adverbien und Präpositionen ist teilweise arbiträr und verstößt gegen den von Kazazis herausgestellten Primat der Morphologie, gegenüber der Semantik und der Syntax.

Zu den positiven Aspekten der Publikation gehört die ausnahmslose Registrierung aller Funktionswörter. Was die Bevorzugung der Semilemmatisation betrifft, wäre zu bemerken, daß es sich bei Mc Donald, deren Euripides-Konkordanz als Vorbild gedient hat, um eine Konkordanz handelt, d.h. um die alphabetische Anordnung aller Formen im Kontext ohne die geringste Information über ihre Funktion im Satz<sup>21</sup>. Dieses Verfahren eignet sich nicht für einen kontextlosen Index und führt manchmal zur Konfusion (Nomin. und Akk. Fem., Formen des Praet. und Aorist mit und ohne Augment usw.). Auch ist nicht zu übersehen, daß die Autoren bei der Kategorisierung nach Wortarten stark an traditionellen Kriterien anknüpfen. Diese Prekodifizierung des Textes auf der Basis von Definitionen, die oft vage und arbiträr sind, ist das schwächste Glied in allen literarisch-statistischen Studien bis jetzt.<sup>22</sup> Mit Recht erwähnt Kazazis, daß die konsequente Anwendung entweder der historischen oder der synchronischen Grammatik fast unmöglich ist. Doch führt sehr große Flexibilität zu weiteren Konfusionen.

Schwierigkeiten rief die Frage hervor, welche Form als Schlüsselwort verwendet werden darf, wenn kein Nominativ Sing. bzw. keine erste Pers. Präs. Ind. im Text selbst vorkommt. Eine Reihe von Kriterien hat die Auswahl der Form bestimmt, doch ändert sie sich leider von einem Fall zum anderen. Vor allem das

---

in „types – tokens – wordforms – lemmata“, oder auch Analogien wegen der unnormierten Shakespeare-Orthographie – (S.115). M. Spevack – H. J. Neuhaus – T. Finkenstaedt, SHAD: A Shakespeare Dictionary, in: J. L. Mitchell (Hsg.), Computers in the Humanities, Edinburgh, at the University Press 1974, S.111–123.

<sup>20</sup> L. M., S.27.

<sup>21</sup> Oakman 1980, S.158

<sup>22</sup> Über die Schwierigkeiten einer Deskription der neugriechischen Standardsprache s. jetzt vor allem Peter Mackridge, The Modern Greek Language. A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek, Oxford University Press 1985.

272 Maria A. Stassinopoulou, Zum Stand der neugriech. Lexikographie

dritte Prinzip des Primats der demotischen oder literarischen oder standardisierten Form über die idiomatische oder dialektale Form scheint auf einer relativ willkürlichen Entscheidung zu beruhen. Wo verlaufen die Grenzen zwischen demotischen und literarischen Formen – besonders in der Sprache von Makrygiannis –, nach welchen Kriterien wird ein Typus vor allem in dieser Periode als Standardtypus ausgewählt?

Das Verdienst der Autoren dieser Ausgabe, die trotz gewisser Mängel als ein Pionierwerk zu betrachten ist, wird nicht geschmälert, wenn wir anschließend den Sinn und Zweck mancher Aussagen von N. I. Kyriazis über die Sprachfrage, ja sogar die Sachhaltigkeit des Untertitels in Zweifel ziehen: „πώς μιλούσαν οι Έλληνες προτού βιαστεί η γλώσσα μας από την καθαρεύουσα.“ Gerade bei solchen auf sprachwissenschaftlichen Kriterien basierenden Arbeiten dürfte eine so fragwürdige Trennung nicht auftreten.<sup>23</sup> Viel Übles ist durch ähnlich emotionale Einstellungen auf dem Gebiet der Anwendung, der Lehre und der Kritik der neugriechischen Sprache angerichtet worden. Vielleicht wäre es jetzt an der Zeit zu akzeptieren, daß wie in jeder Sprache auch im Neugriechischen mehrere Register für mehrere Ausdrucksmöglichkeiten bestehen können.<sup>24</sup>

Postgasse 7/1/3,  
A-1010 Wien

Maria A. Stassinopoulou

---

<sup>23</sup> Dazu auch Babiniotis 1984, S.96.

<sup>24</sup> S. Mackridge 1985, S.14.